叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 1913年7月5日，诺里奇，(souvenir Of The George Borrow) 000001

2. 1913年7月5日，诺里奇，(souvenir Of The George Borrow) 000002

3. 1913年7月5日，诺里奇，(souvenir Of The George Borrow) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1913年7月5日，诺里奇，(Souvenir of the George Borrow)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒærəld] & [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

Transcribed 转录 **from** 从 **the** 这 **1913** - **Jarrold** 贾罗德 **&** & **Sons** 儿子们 **edition** 版 **by** 经过 **David** 大卫 **Price** 价格 **,** , **email** 电子邮件 **ccx074** ccx074 **@** @ **pglaf** PGLAF **.** . **org** 组织

根据 1913 年 Jarrold & Sons 版本转录，作者 David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˌsu:və'nɪr]

SOUVENIR

纪念品

纪念品

[ʌv; əv] [ðə; ði]

of 的 **the** 这

的

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]

GEORGE 乔治 **BORROW** 借

乔治·博罗

[ˌselə'breɪʃ(ə)n]

CELEBRATION

庆典

庆典

['nɔrwɪtʃ] , [dʒʊ'laɪ] 5th , -

Norwich 诺维奇 **,** , **July** 七月 **5th** 5th **,** , **1913** -

诺维奇，1913年7月5日

[baɪ]

by

经过

经过

[dʒeɪmz] ['hʊpər]

JAMES 詹姆斯 **HOOPER** 胡珀

詹姆斯·胡珀

[prɪ'perd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər]

prepared 准备 **and** 和 **published** 已发布 **for** 为了

准备并出版

[ðə; ði] [kə'mɪti]

the 这 **committee** 委员会

委员会

['dʒærəld] & [sʌnz]

JARROLD 贾罗德 **&** & **SONS** 儿子们

贾罗德父子公司

['pʌblɪʃərz]
publishers
出版商

出版商

['lʌndən] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ]
LONDON **AND** **NORWICH**
伦敦 和 诺维奇

伦敦和诺维奇

[ˌtuːˈtuː] / [sɪks][net]
2 **/** **6** **net**
2 / 6 网

2/6 净重

['fɔːrwɜːrd] .
FOREWORD **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['nuːmərəs] [bɑːroʊviːənz][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv]
The **Committee** **are** **indebted** **to** **numerous** **Borrovians** **for** **the** **loan** **of**
这 委员会 是 负债累累 到 很多的 博罗维亚人 为了 这 贷款 的
[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['aɪtəmz][tuː; tə][ðə; ði][tekst] ,
Illustrations **and** **Contributions** **of** **literary** **items** **to** **the** **text** **,**
插图 和 贡献 的 文学 项目 到 这 文本 ,

委员会衷心感谢众多博罗维发利学院的师生员工为本书提供的插图和文学作品。

[tuː; tə] [mɪs] [siː] . [em] . ['nɪkəlz] , [ɑːr] . [iː] . ,
to **Miss** **C** **.** **M** **.** **Nichols** **,** **R** **.** **E** **.** **,**
到 错过 C . M . 尼科尔斯 , 拉 . E . ,

致 CM Nichols 小姐，RE，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [pen] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv] - [oʊld][hoʊm]
for **her** **charming** **Pen** **Pictures** **of** **nooks** **and** **corners** **of** **Borrow's** **old** **home**
为了 她 迷人 笔 图片 的 角落 和 角落 的 - 老的 家
[ɪn] ['wɪloʊ] [leɪn] ,
in **Willow** **Lane** **,**
在 柳 车道 ,

她用迷人的笔触描绘了博罗位于柳树巷老家的各个角落，

[ðə; ði] [rev] . [ef] . ['dʌbljuː] . [ɔːrd] [wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'priːʃətɪv] ['stænzə] ,
the **Rev** **.** **F** **.** **W** **.** **Orde** **Ward** **for** **his** **appreciative** **stanzas** **,**
这 牧师 . F . W . 秩序 沃德 为了 他的 欣赏的 诗节 ,

感谢FW Orde Ward牧师的赞赏诗句，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [iː] . ['piːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] ,
and **Mr** **.** **E** **.** **Peake** **for** **his** **Ode** **to** **the** **Flower** **,**
和 先生 . E . 皮克 为了 他的 颂 到 这 花 ,

以及E·皮克先生的《献给花的颂歌》，

[waɪlst] ['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['mʌnɪŋz] - [ɪn'spaɪərɪŋ]
whilst **special** **mention** **must** **be** **made** **of** **Mr** **.** **A** **.** **J** **.** **Munnings** **'** **inspiring**
而 特别的 提到 必须 是 制成 的 先生 . 一个 . J . 芒宁斯 - 鼓舞人心
[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd] - [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [fɔːr; fər]
design **of** **George** **Borrow** **and** **Petulengro** **overlooking** **the** **City** **of** **Norwich** **for**
设计 的 乔治 借 和 - 俯瞰 这 城市 的 诺维奇 为了
[ðə; ði]['kʌvər] .
the **cover** **.**
这 覆盖 .

特别值得一提的是 AJ Munnings 先生为封面设计的乔治·博罗和佩图伦格罗俯瞰诺里奇市的精美插图。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɔːroʊ]
George Borrow
乔治 借

乔治·博罗

[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ˈsterkeɪs] [ˈdɔːrweɪ] , - [haʊs]
Staircase doorway , Borrow's house
楼梯 门口 , - 房子

楼梯门口，博罗家

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ][fɔːr]
facing page 4
面向 页 4

对面页 4

[dʒɔːrdʒ] - [ˈbɜːrθpleɪs] , [ˈdʌmplɪŋ] [griːn] , [iːst] Dereham8
George Borrow's birthplace , Dumpling Green , East Dereham8
乔治 - 出生地 , 饺子 绿色的 , 东方 Dereham8

乔治·博罗的出生地，东德勒姆的饺子绿地8

[plæn][ʌv; əv] [ˈdʌmplɪŋ] [griːn] , [iːst] Dereham9
Plan of Dumpling Green , East Dereham9
计划 的 饺子 绿色的 , 东方 Dereham9

东德勒姆饺子绿地平面图9

[ˈrɑːdʒər] Kerrison9
Roger Kerrison9
罗杰 Kerrison9

罗杰·克里森9

[kraʊn] [ænd; ənd][ˈeɪndʒl] , [ˌes ˈtiː] . -
Crown and Angel , St . Stephen's12
王冠 和 天使 , 英石 . -

皇冠与天使，圣斯蒂芬12

[ðə; ði] [ˈgræmər] school13
The grammar school13
这 语法 school13

文法学校13

- [haʊs] , [ˈwɪloʊ] Lane16
Borrow's house , Willow Lane16
- 房子 , 柳 Lane16

博罗的房子，柳树巷16号

[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər] , [nɪr] Norwich17
The winding river , near Norwich17
这 绕线 河 , 靠近 Norwich17

蜿蜒的河流，靠近诺里奇17

[ðə; ði] [yɛə] [æt; ət]['ɜːrlˌhæm] , [nɪr] Norwich17

The	Yare	at	Earlham	,	near	Norwich17
这	雅尔	在	厄勒姆	,	靠近	Norwich17

诺里奇附近厄尔汉姆的亚尔河17

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [hɔːl] , Norwich20

The	Strangers	'	Hall	,	Norwich20
这	陌生人	-	大厅	,	Norwich20

诺里奇陌生人大厅20

['ɜːrlˌhæm] bridge21

Earlham	bridge21
厄勒姆	bridge21

厄尔汉姆桥21

['boʊlɪŋ] [griːn] Inn24

Bowling	Green	Inn24
保龄球	绿色的	Inn24

保龄球绿地旅馆24

['wɪljəm] Simpson24

William	Simpson24
威廉	Simpson24

威廉·辛普森24

[tʌks] [kɔːrt] , [ˌes 'tiː] . Giles24

Tuck's	Court	,	St	.	Giles24
塔克的	法庭	,	英石	.	Giles24

塔克法院，圣吉尔斯24

[dʒɑːn] Crome25

John	Crome25
约翰	Crome25

约翰·克罗姆25

[ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɑːn] - Heath28

The	Windmill	on	Mousehold	Heath28
这	风车	在	-	Heath28

莫斯霍尔德荒原上的风车28

[ned] Painter29

Ned	Painter29
内德	Painter29

内德·佩恩特29

['nɔrwɪtʃ] ['kæs(ə)l][ænd; ənd]['kæt(ə)l]['mɑːrkɪt][ɪn] - time32

Norwich	castle	and	cattle	market	in	Borrow's	time32
诺维奇	城堡	和	牛	市场	在	-	time32

博罗时代的诺里奇城堡和牲畜市场32

['mɑːrʃlænd] Shales33

Marshland	Shales33
沼泽地	Shales33

沼泽页岩33

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['kɔːrnər][ɪn] - house36

A	quaint	corner	in	Borrow's	house36
一个	古雅	角落	在	-	house36

博罗家一个古雅的角落36

['wɪljəm] Taylor40

William	Taylor40
威廉	Taylor40

威廉·泰勒40

[dʒɔ:rdʒ] - [haʊs] , ['oʊltən] , [nɪr] Lowestoft40
George Borrow's house , Oulton , near Lowestoft40
乔治 - 房子 , 奥尔顿 , 靠近 Lowestoft40

乔治·博罗的房子，奥尔顿，靠近洛斯托夫特40

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] [ɪn] -
George Borrow in 184840
乔治 借 在 -

乔治·博罗于1848年40

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] (['peɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər]) -
George Borrow (painted by his brother) 41
乔治 借 (绘 经过 他的 兄弟) -

乔治·博罗（由其兄弟绘制）41

['kɔ:rnər][ʌv; əv] - bedroom44
Corner of Borrow's bedroom44
角落 的 - bedroom44

Borrow卧室44号的角落

[dʒɔ:rdʒ] - [greɪv] , ['brɔmtən] cemetery48
George Borrow's grave , Brompton cemetery48
乔治 - 严重 , 布朗普顿 cemetery48

乔治·博罗的墓，布朗普顿公墓48

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] . [wʌn]
George Borrow . 1
乔治 借 . 1

乔治·博罗.1

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðaʊ] ['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
Man of the Book , thou Pilgrim of the Road ,
男人 的 这 书 , 你 朝圣 的 这 路 ,

博学之人，行路之人，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['træv(ə)l]
The love of travel
这 爱 的 旅行

热爱旅行

[dreɪv] [ði:] [ɑ:n]['evər][wɪð; wɪθ] [pər'sʊ] [goʊd] ;
Drave thee on ever with pursuing goad ;
德雷夫 你 在 曾经 和 追求 刺激 ;

用追逐的鞭子驱使你不断前进;

[trʌst] [wʌz; wəz][ðaɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪt] , [tru:θ] [wʌz; wəz][ðaɪ] [loʊd] —
Trust was thy burning light , Truth was thy load —
相信 曾是 你的 燃烧 光 , 真相 曾是 你的 加载 —

信任是你燃烧的光芒，真理是你的重担——

[swi:t] ['ridlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪri] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,
Sweet riddles for the weary to unravel ,
甜的 谜语 为了 这 厌倦 到 绎 ,

留给疲惫之人解开的甜蜜谜题

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [brest]
Within thy breast
之内 你的 胸部

在你胸膛里

[gləud] [ðə; ði] [pjʊr] ['faɪər][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kwest] . [ˌtuː'tuː]

Glowed	the	pure	fire	of	an	Eternal	Quest	.	2
发光	这	纯的	火	的	一个	永恒	寻求	.	2

闪耀着永恒追求的纯粹火焰。2

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðaɪ] [tʃɑːrt] , [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ]

The	Bible	was	thy	chart	,	the	open	sky
这	圣经	曾是	你的	图表	,	这	打开	天空

《圣经》是你的航海指南，广阔的天空是你的指路明灯。

[ðaɪ] [ruːf] [ænd; ənd]['ræftər]

Thy	roof	and	rafter
你的	屋顶	和	椽

你的屋顶和椽子

['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [lɜːrn] ['naɪts] ['mɪstəri] ;

Often	,	and	thou	didst	learn	night's	mystery	;
经常	,	和	你	迪斯特	学习	夜晚	神秘	;

你常常领悟到夜晚的奥秘;

['lɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [teɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [pʊr] ['pæsər] - [baɪ] ,

Learning	some	tale	from	each	poor	passer	-	by	,
学习	一些	故事	从	每个	贫穷的	过路人	-	经过	,

从每个可怜的路人那里了解到一些故事，

[sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['siːkrət][fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [ˌhɪr'æftər] .

Some	gracious	secret	for	the	grand	Hereafter	.
一些	亲切	秘密	为了	这	盛大	此后	.

这是留给来世的美好秘密。

['mæstər][ʌv; əv] [lɔːr]

Master	of	lore
掌握	的	知识

博学大师

[ə'kʌlt] , [ænd; ənd]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ʃɔːr] . [θriː]

Occult	,	and	wanderer	on	the	wildest	shore	.	3
神秘学	,	和	流浪者	在	这	最狂野的	支撑	.	3

神秘莫测，在最荒凉的海岸上游荡。3

[wʌt] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['trɑːdn] [baɪ][ðaɪ] [fiːt] ,

What	country	was	not	trodden	by	thy	feet	,
什么	国家	曾是	不是	践踏	经过	你的	脚	,

哪片土地你未曾踏足?

[nɔːr] ['bɛrd] [ɪts] ['bʊzəm]

Nor	bared	its	bosom
也不	裸露	它是	怀

也没有袒露胸膛

[ænd; ənd] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [lept] [tuː; tə] [griːt] ?

And	fragrance	to	the	life	it	leapt	to	greet	?
和	香味	到	这	生活	它	跳跃	到	迎接	?

它跃起迎接的生命，是否也散发着芬芳?

[frʌm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [ɔːr] [wer] ['wɔːtərz] [miːt]

From	field	and	upland	or	where	waters	meet
从	场地	和	高地	或者	在哪里	水	见面

从田野和高地，或水流交汇处

[wʌz; wəz]['stoʊlən] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [duː] , [ðə; ði] - ['blɑːsəm] .

Was	stolen	,	the	virgin	dew	,	the	veilèd	blossom	.
曾是	被盗	,	这	处女	露	,	这	-	开花	.

被偷走了，纯洁的露珠，蒙着面纱的花朵。

[ɪts] ['neɪtɪv] [tʌŋ]
Its native tongue
它是 本国的 舌头

它的母语

[ɑːn]['streɪndʒər][lɪps] , [ɪn] ['evri] ['klaɪmət] [hʌŋ] . [fɔːr]
On stranger lips , in every climate hung . 4
在 陌生人 嘴唇 , 在 每一个 气候 悬挂 . 4

在陌生人的嘴唇上，无论在何种气候下，都挂着。4

[pər'suːər][ʌv; əv] [ʃaɪ] [pæðz] , [ɔːl] ['hʌntɪd] [θɪŋz]
Pursuer of shy paths , all hunted things
追击者 的 害羞的 路径 , 全部 猎杀 事物

追寻羞涩之路，追寻所有猎物

[ɔːl] ['kriːtʃərz] ['loʊnli] ,
All creatures lonely ,
全部 生物 孤独 ,

所有生物都感到孤独，

['dʒɪpsi][ænd; ənd][fɑːks][ænd; ənd] [hɔːk] [wɪð; wɪθ]['slæntɪd] [wɪŋz] ;
Gypsy and fox and hawk with slanted wings ;
吉普赛人 和 狐狸 和 鹰 和 倾斜的 翅膀 ;

吉普赛人、狐狸和斜翼鹰;

[ðiːz] [dræŋk][wɪð; wɪθ] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːzmɪk] [sprɪŋz] ,
These drank with thee at the same cosmic springs ,
这些 喝 和 你 在 这 相同的 宇宙 弹簧 ,

他们曾与你一同畅饮宇宙之泉，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðaɪ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðaɪ] ['pleɪˌmeɪts] ['oʊnli] .
These were thy teachers and thy playmates only .
这些 是 你的 教师 和 你的 玩伴 仅有的 .

他们只是你的老师和玩伴而已。

['neɪtʃər] [geɪv] [ʌp]
Nature gave up
自然 给予 向上

自然放弃了

[tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðiː] [ə'laɪk] , [hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] [kʌp] .
To them and thee alike , her hidden cup .
到 他们 和 你 同样 , 她 隐 杯子 .

献给你们，也献给你们，她隐藏的杯子。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[huː] [brɔːt] [ɪts]['glɔːri] [bæk] [tuː; tə] ['klɔɪstərd] [weɪlz] ,
Who brought its glory back to cloistered Wales ,
WHO 带来 它是 荣耀 后退 到 隐修 威尔士 ,

是谁将它的荣光带回了与世隔绝的威尔士?

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ðer; ðər] ['treʒər]
And wrung their treasure
和 拧干 他们的 宝藏

他们榨干了他们的财宝

[frʌm; frəm]['seɪkrɪd] [bʊks] [ænd; ənd][dɪm] [sɪ'kwestərd] [veɪlz] ?
From sacred books and dim sequestered vales ?
从 神圣 图书 和 暗淡 隔离 山谷 ?

来自神圣的典籍和幽暗僻静的山谷?

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] ['hɔːntɪd] [haɪts] [ænd; ənd] [deɪlz] ,

Who	**found**	**the**	**gold**	**in**	**haunted**	**heights**	**and**	**dales**	**,**
WHO	成立	这	金子	在	闹鬼的	高度	和	戴尔斯	,

谁在闹鬼的高地和山谷中发现了黄金?

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [wɜːrld] [ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] ?

And	**showed**	**a**	**wondering**	**world**	**its**	**pride**	**and**	**pleasure**	**?**
和	显示	一个	好奇	世界	它是	自豪	和	乐趣	?

向世人展示了它的骄傲和喜悦?

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

Divine	**and**	**strong**
神圣的	和	强的

神圣而强大

[stʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fleɪm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] . [sɪks]

Stood	**out**	**the**	**altar**	**,**	**with**	**its**	**flame**	**of**	**song**	**.**	**6**
站立	出去	这	坛	,	和	它是	火焰	的	歌曲	.	6

祭坛格外醒目，歌声如火焰般燃烧。6

[ðaɪ] [bɑːd] ['paʊər] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [θɜːrst]

Thy	**bardlike**	**power**	**,**	**the**	**passion**	**of**	**thy**	**thirst**
你的	吟游诗人般的	力量	,	这	热情	的	你的	口渴

你那吟游诗人般的力量，你那渴望的激情

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] ,

For	**something**	**greater**	**,**
为了	某物	更大的	,

为了更伟大的目标，

[ə'woʊk] [oʊld] ['kimrik] ['melədiz] [ðə; ði] [fɜːrst] ;

Awoke	**old**	**Cymric**	**melodies**	**the**	**first**	**;**
醒来	老的	威尔士语	旋律	这	第一的	;

唤醒古老的威尔士旋律;

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː] ['mjuːzɪk] [bɜːrst] ,

Till	**all**	**the**	**mountains**	**into**	**music**	**burst**	**,**
直到	全部	这	山脉	进入	音乐	爆裂	,

直到群山化作音乐爆发，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɔːst] ['glɔːri] [kraʊnd] [ðə; ði] ['rɛkriˌeɪtər] .

And	**their**	**lost**	**glory**	**crowned**	**the**	**recreator**	**.**
和	他们的	丢失的	荣耀	加冕	这	重生者	.

他们失去的荣光反而为重塑者加冕。

[ˌaʊt'pɔːrd] [æz; əz] [waɪn]

Outpoured	**as**	**wine**
倾泻而出	作为	葡萄酒

倾泻如酒

[ðaɪ] ['mædʒɪk] [wɜːrdz] [meɪd] ['evri] [ʃeɪd] [ə; eɪ] [ʃraɪn] . ['sɛvən]

Thy	**magic**	**words**	**made**	**every**	**shade**	**a**	**shrine**	**.**	**7**
你的	魔法	字	制成	每一个	阴影	一个	神社	.	7

你的咒语让每一处阴影都变成了圣地。7

[priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

Priest	**of**	**the**	**portals**	**into**	**the**	**Unknown**	**,**
牧师	的	这	门户	进入	这	未知	,

通往未知领域的门户祭司

[tɔːt] [baɪ] [noʊ] ['kɑːlɪdʒ] ,

Taught	**by**	**no**	**college**	**,**
教授	经过	不	大学	,

非大学授课

[ænd; ənd] [fri:] [ʌv; əv] ['evri] ['faʊnt(ə)n][bʌt; bət] [ðaɪn] [oʊn] ;
And free of every fountain but thine own ;
和 自由的 的 每一个 喷泉 但 你的 自己的 ;

除了你自己的泉水之外，你无需使用任何其他泉水；

[ə; eɪ][weɪf] , [æn; ən]['eksaɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['bri:zɪz] [bloʊn]
A waif , an exile , by the breezes blown
一个 孤儿 , 一个 流亡 , 经过 这 微风 吹

一个孤儿，一个流亡者，被微风吹拂

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tu:; tə] [freʃ] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Hither and thither to fresh fields of knowledge ,
这里 和 那里 到 新鲜的 字段 的 知识 ,

四处探索新的知识领域，

[ðæt] ['dʒaɪənt][fɔ:rm] ,
That giant form ,
那 巨大的 形式 ,

那个巨大的身影，

['fɪrləs] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]['moʊmənt] , [roʊd][ðə; ði][stɔ:rm] . [eɪt]
Fearless , and still no moment , rode the storm . 8
无畏 , 和 仍然 不 片刻 , 骑 这 风暴 . 8

无所畏惧，片刻不停，乘风破浪。8

[frʌm; frəm][lænd][tu:; tə][lænd][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [jet] [æt; ət][hoʊm]
From land to land a pilgrim , yet at home
从 土地 到 土地 一个 朝圣 , 然而 在 家

从一片土地到另一片土地，如同朝圣者，却始终心系故乡。

[(h)weər'eə][ðaɪ] ['dʒɜ:rni]
Where'er thy journey
哪里 你的 旅行

无论你的旅程走向何方

[ðaʊ] [dɪdst][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [kʌm] ;
Thou didst a dweller in the Eternal come ;
你 迪斯特 一个 居住者 在 这 永恒 来 ;

你曾是永恒的居民；

[ðə; ði] [dʌst] [ðaɪ] [flɔ:r] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][stɑ:rz][ðaɪ] [doʊm] ,
The dust thy floor , the heaven of stars thy dome ,
这 灰尘 你的 地面 , 这 天堂 的 明星 你的 穹顶 ,

尘土铺满你的地面，繁星点点的天空成为你的穹顶。

[tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ɪn][sʌm; səm] [nu:] ['tʊrni,'tɜ:rni] .
To break a lance for Truth in some new tourney .
到 休息 一个 槊 为了 真相 在 一些 新的 锦标赛 .

在某个新的比武大会上，为了真理而折断长矛。

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [blent]
With Nature blent
和 自然 混合

与自然混合

[ɑ:rt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][ðaɪ]['mɑ:njumənt] . [naɪn]
Art thou , and the wide world thy monument . 9
艺术 你 , 和 这 宽的 世界 你的 纪念碑 . 9

你就是你的丰碑，而这广阔的世界就是你的丰碑。9

[ðaʊ] ['dʒɪpsi][ʌv; əv][ɔ:l][taɪm] , [noʊ][lɑ:t] [si:mz] [streɪndʒ] ,
Thou gypsy of all time , no lot seems strange ,
你 吉普赛人 的 全部 时间 , 不 很多 似乎 奇怪的 ,

你这亘古不变的吉普赛人，什么事对你来说都不奇怪。

[noʊ][laɪf][wʌz; wəz] ['sterəl]
No **life** **was** **sterile**
不 生活 曾是 无菌

没有生命是无菌的。

[tuː; tə] [ðæt] [friː] ['spɪrɪt] , [rɔːt] [baɪ] ['rʌgɪd] [tʃeɪndʒ] ;
To **that** **free** **spirit** **,** **wrought** **by** **rugged** **change** **;**
到 那 自由的 精神 , 锻 经过 崎岖 改变 ;

致那份在剧烈变革中磨砺出的自由精神;

[ðaɪ] [hɑːrt] [faʊnd] [rest] [ɪn] [straɪf] , [ænd; ənd] [dɪd] [aʊt'reɪndʒ]
Thy **heart** **found** **rest** **in** **strife** **,** **and** **did** **outrange**
你的 心 成立 休息 在 冲突 , 和 做过 射程外

你的心在纷争中找到了安宁，并且超越了一切。

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['fænsi] , [ænd; ənd] [wuː] [ðə; ði] [sɔː(r)] ['perəl] .
The **farthest** **fancy** **,** **and** **woo** **the** **sorest** **peril** **.**
这 最远 想要 , 和 哇 这 最痛 危险 .

最遥远的幻想，以及最痛苦的危险。

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [læk]
Hardships **and** **lack**
艰辛 和 缺少

困苦和匮乏

[wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [ɑːn] [ðaɪ] [træk] .
Were **comrades** **,** **and** **the** **milestones** **on** **thy** **track** **.**
是 同志们 , 和 这 里程碑 在 你的 追踪 .

我们是战友，也是你前进道路上的里程碑。

[ef] . ['dʌbljuː] . [ɔːrd] [wɔːrd] .
F **.** **W** **.** **Orde** **Ward** **.**
F . W . 秩序 沃德 .

FW 奥德病房。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[dʒɔːrdʒ] ['henri] ['bɔːroʊ] .
GEORGE **HENRY** **BORROW** **.**
乔治 亨利 借 .

乔治·亨利·博罗。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [raɪp] ,
The **time** **is** **ripe** **,** **and** **over** **ripe** **,**
这 时间 是 成熟 , 和 超过 成熟 ,

时机已成熟，而且过熟了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'meməreɪtɪv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
for **a** **commemorative** **celebration** **of** **George** **Borrow** **in** **a** **city** **with** **which** **he**
为了 一个 纪念 庆典 的 乔治 借 在 一个 城市 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] ,
was **so** **long** **,**
曾是 所以 长的 ,

为了纪念乔治·博罗，在他长期居住的城市里举行了庆祝活动，

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɪntɪmətli] , [ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['nɔrwɪtʃ] .
and **so** **intimately** **,** **associated** **as** **he** **was** **with** **Norwich** **.**
和 所以 亲密 , 联系 作为 他 曾是 和 诺维奇 .

他与诺维奇有着非常密切的联系。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔ:rmoʊst] ['lɪtəreri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪz]
His **increasing** **fame** **as** **a** **foremost** **literary** **man** **of** **the** **nineteenth** **century** **is**
他的 增加 名声 作为 一个 首先 文学 男人 的 这 第十九 世纪 是
['æmpli] ['witnist] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
amply **witnessed** **to** **by** **the** **various** **biographies** **of** **him** **,**
充足的 目击者 到 经过 这 各种各样的 传记 的 他 ,

他作为十九世纪最杰出的文学家之一的声望日益增长，这一点在他的各种传记中都有充分体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:mərəs] [əˌpri:ʃi:'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [rɪ'pju:t] ,
and **the** **numerous** **appreciations** **of** **him** **by** **writers** **of** **repute** **,**
和 这 很多的 感谢 的 他 经过 作家 的 声誉 ,

以及众多知名作家对他的赞赏，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['klemənt] ['ʃɔrtɚz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] “ [laɪf] [ʌv; əv] ['bɔ:roʊ] ” [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][ˌeɪ di: 'di:]
and **Mr** **.** **Clement** **Shorter's** **forthcoming** **“** **Life** **of** **Borrow** **”** **will** **certainly** **add**
和 先生 . 克莱门特 更短的 即将推出 “ 生活 的 借 ” 将要 当然 添加
[tu:; tə][ðə; ði][kʌlt] .
to **the** **cult** **.**
到 这 邪教 .

克莱门特·肖特先生即将上映的《借来的生活》肯定会为这部影片增添更多邪典元素。

[ðə; ði] ['fa:loʊɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪwərd] ['dʒi:niəs][ɪz] ['meɪnli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [aʊt'stændɪŋ]
The **following** **sketch** **of** **this** **wayward** **genius** **is** **mainly** **devoted** **to** **outstanding**
这 下列的 草图 的 这 任性的 天才 是 主要 奉献 到 杰出的
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
characteristics **,**
特征 ,

以下对这位特立独行的天才的描述主要着重于其杰出的性格特征。

[wɪð; wɪθ] [ˌnesə'serəli] [bri:f] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rks][ænd; ənd] ['dʒɜ:rniɪŋ] .
with **necessarily** **brief** **accounts** **of** **his** **works** **and** **journeyings** **.**
和 一定 简短的 账户 的 他的 作品 和 旅程 .

对他的作品和旅程的描述必然十分简短。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌp][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] ['fa:loʊ] .
It **seems** **convenient** **to** **sum** **up** **his** **career** **in** **the** **four** **divisions** **which** **follow** **.**
它 似乎 方便的 到 和 向上 他的 职业 在 这 四 部门 哪个 跟随 .

将他的职业生涯概括为以下四个部分似乎比较方便。

['sekʃ(ə)n][aɪ] .
Section **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

(- - -) — ['ɜ:rli] ['wɑ:ndərɪŋ] [deɪz] .
(1803 - 15) — Early Wandering Days .
(- - -) — 早期的 漫游 天 .

（1803-1815）—早期流浪岁月。

- ['fa:ðər] , ['tɔməs] ['bɔ:roʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] , [pʌg'neɪʃəs] , [bʌt; bət][gɑ:d] - [fiərɪŋ]
Borrow's father , Thomas Borrow , was a patriotic , pugnacious , but God - fearing
- 父亲 , 托马斯 借 , 曾是 一个 爱国 , 好斗的 , 但 上帝 - 害怕
['kɔ:niʃmən] ,
Cornishman ,
康沃尔人 ,

博罗的父亲托马斯·博罗是一位爱国、好斗但敬畏上帝的康沃尔人。

[bɔːrn][æt; ət][æn; ən][oʊld] ['hoʊmsted] [noʊn] [æz; əz] - , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

born	at	an	old	homestead	known	as	Trethinnick	,	in	the	parish	of	St	.
出生	在	一个	老的	家园	已知	作为	-	,	在	这	教区	的	英石	.

['klɪr] ,

Cleer	,
更清晰	,

出生于圣克利尔教区一个名为特雷辛尼克的古老宅基地，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

in	which	his	forbears	had	been	settled	well	back	in	the	seventeenth	century	,
在	哪个	他的	祖先	有	到过	定居	出色地	后退	在	这	第十七	世纪	,

['prɑːbəbli] ['ɜːrliər] .

probably	earlier	.
大概	早些时候	.

他的祖先早在十七世纪，甚至可能更早，就定居在那里。

[tuː; tə][kwoʊt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['næp] : “ [ðeɪ] [fɪrd] [gɑːd] , ['ɑːnɝd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

To	quote	Dr	.	Knapp	:	“	They	feared	God	,	honoured	the	king	,	and
到	引用	博士	.	克纳普	:	“	他们	害怕	上帝	,	荣幸	这	国王	,	和

[biˈliːvd] [ɪn] - - [ænd; ənd]['hoʊli] [welz] .

believed	in	'	piskies	'	and	Holy	Wells	.
相信	在	-	小精灵	-	和	圣	威尔斯	.

引用克纳普博士的话说：“他们敬畏上帝，尊敬国王，并且相信‘小精灵’和圣井。

” ['tɔməs] ['bɔːroʊ] , ['hænsəm] , [tɔːl] , [ænd; ənd]['mʌskjələr] ,

”	Thomas	Borrow	,	handsome	,	tall	,	and	muscular	,
”	托马斯	借	,	英俊的	,	高的	,	和	肌肉发达的	,

“托马斯·博罗，英俊，高大，肌肉发达，

[wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [spɔːrts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kɔːrnwɑːl][ɪz] ['feɪməs] ,

was	an	adept	in	the	athletic	sports	for	which	Cornwall	is	famous	,
曾是	一个	熟练	在	这	运动	运动的	为了	哪个	康沃尔郡	是	著名的	,

他精通康沃尔郡闻名遐迩的各项体育运动。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['sɪgnəˌlaɪzd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːksər] .

and	early	signalised	himself	by	his	prowess	as	a	boxer	.
和	早期的	发出信号	他自己	经过	他的	能力	作为	一个	拳击手	.

他很早就凭借出色的拳击技巧崭露头角。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv] “ [ðə; ði]

As	he	grew	up	,	George	Borrow	himself	became	an	ardent	admirer	of	“	the
作为	他	生长	向上	,	乔治	借	他自己	成为	一个	热心	仰慕者	的	“	这

['fænsi] ,

Fancy	,
想要	,

随着乔治·博罗的成长，他本人也成为了“幻想曲”的忠实拥趸。

” [ænd; ənd] [wen] [æskt] “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][get] [θruː] [laɪf]['kwaɪətli] ?

”	and	when	asked	“	What	is	the	best	way	to	get	through	life	quietly	?
”	和	什么时候	问	“	什么	是	这	最好的	方式	到	得到	通过	生活	悄悄	?

当被问及“怎样才能平静地度过一生？”时，

” [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] , “ [lɜːrn] [tuː; tə][bɑːks] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər]

”	was	wont	to	say	,	“	Learn	to	box	,	and	keep	a	civil	tongue	in	your
”	曾是	惯于	到	说	,	“	学习	到	盒子	,	和	保持	一个	民用	舌头	在	你的

[hed] .

head	.
头	.

他常说：“学会拳击，并且注意言辞礼貌。”

" [ɪn] - , [wen] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['tɔməs] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['ɑːrtɪkld] [fɔːr; fər] [faɪv]
" In 1778 , when nineteen years of age , Thomas Borrow was articled for five
" 在 - , 什么时候 十九 年 的 年龄 , 托马斯 借 曾是 文章 为了 五
['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːltstər] ;
years to a maltster ;
年 到 一个 麦芽商 ;

"1778年，19岁的托马斯·博罗在一家麦芽厂当了五年学徒；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪk'spaɪərd] ,
but just as that period expired ,
但 只是 作为 那 时期 已到期 ,

但就在那段时间结束的时候，

[æt; ət] [fer] [ə; eɪ] ['bɪkər] [ə'roʊz][ɪn] [wɪtʃ] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] ['hɪroʊz]
at Menheniot Fair a bicker arose in which Borrow and other young heroes
在 门尼奥 公平的 一个 斗嘴 出现 在 哪个 借 和 其他 年轻的 英雄
['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .
triumphed over the braves of that town .
胜利 超过 这 勇士们 的 那 镇 .

在门赫尼奥特集市上发生了一场争吵，博罗和其他年轻英雄战胜了该镇的勇士。

['kɔnstəbəlz] [ə'pɪrd] ,
Constables appeared ,
警员 出现 ,

警员到场了，

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [feld] [baɪ][ðə; ði] ['brɔːni] ['bɔːroʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz]
but were promptly felled by the brawny Borrow , and , to crown his
但 是 及时 倒下 经过 这 强壮的 借 , 和 , 到 王冠 他的
[mɪsdiːzd] ,
misdeeds ,
不当行为 ,

但却很快被强壮的博罗击倒，而且，为了加重他的罪行，

[hiː; hi] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] - ['bɜːroʊ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mɔːltstər]['mæstər]
he knocked over the head - borough , who happened to be his maltster master
他 敲门 超过 这 头 - 行政区 , WHO 发生 到 是 他的 麦芽商 掌握
.
:
.

他撞倒了镇长，而镇长恰好是他的麦芽厂老板。

[hiː; hi] ['waɪzli] [fled] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]
He wisely fled , and shortly after enlisted as a private soldier in the
他 明智地 逃亡 , 和 不久 后 入伍 作为 一个 私人的 士兵 在 这
['koʊldstriːm] [gɑːrdz] ,
Coldstream Guards ,
科尔德斯特里姆 卫兵 ,

他明智地逃走了，不久后便以列兵身份加入了冷溪卫队。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['lʌndən] .
and was soon quartered in London .
和 曾是 很快 四分 在 伦敦 .

不久后，他被派驻到伦敦。

[ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['nɔːrfək] ['redʒɪmənt]
In 1792 , as a sergeant , he was transferred to the West Norfolk Regiment
在 - , 作为 一个 军士 , 他 曾是 转移 到 这 西方 诺福克 团
[ʌv; əv] [mə'lɪʃə] ,
of Militia ,
的 民兵 ,

1792年，他以士官身份调入西诺福克民兵团。

[wɪð; wɪθ] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət] [iːst] ['dɪərəm] .
with headquarters at East Dereham .
和 总部 在 东方 德勒姆 .

总部位于东德勒姆。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] [frʌm; frəm] ['nɔrwɪtʃ] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [naɪs]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
A company of players from Norwich frequently visited that nice little town ,
一个 公司 的 玩家 从 诺维奇 频繁地 到访 那 好的 小的 镇 ,

诺维奇的一群球员经常去那个美丽的小镇游玩。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpər'nuːmərəri] , [æn] - ,
and in one of them appeared , as a supernumerary , Ann Perfrement ,
和 在 一 的 他们 出现 , 作为 一个 额外 , 安 - ,

其中一人作为替补演员出场，名叫安·佩弗雷门特。

[ðə; ði] ['prɪti] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər][ʌv; əv] ['dʌmplɪŋ] [griːn] , [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]
the pretty daughter of a small farmer of Dumpling Green , on the outskirts
这 漂亮的 女儿 的 一个 小的 农民 的 饺子 绿色的 , 在 这 郊区
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

她是镇郊饺子绿地一位小农户的漂亮女儿。

[ðɪs] ['meɪd(ə)n] , [ʌv; əv] ['hjuːgənɑːt] [dɪ'sent] , ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['soʊldʒər] ,
This maiden , of Huguenot descent , fascinated the Cornish soldier ,
这 少女 , 的 胡格诺派 下降 , 着迷 这 康沃尔郡 士兵 ,

这位出身胡格诺派的少女深深吸引了这位康沃尔士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət] ['dɪərəm] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['februeri] 11th , - .
and the two were married at Dereham Church on February 11th , 1793 .
和 这 二 是 已婚 在 德勒姆 教会 在 二月 11th , - .

两人于 1793 年 2 月 11 日在德勒姆教堂举行了婚礼。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [kɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði] ['haɪweɪz]
The regiment was then about to start a wandering course over the highways
这 团 曾是 然后 关于 到 开始 一个 漫游 课程 超过 这 高速公路
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [æt; ət] ['kɔltʃɛstəˌ] ;
of England — at Colchester ;
的 英格兰 — 在 科尔切斯特 ;

当时，该团正准备从科尔切斯特开始，在英格兰的公路上进行游荡之旅；

[ɪn] ['nɔːrfək] ; [ðen] [æt; ət] ['ʃɪrnəs] , ['sændˌgeɪt] , [ænd; ənd]['doʊvər] ; [æt; ət] ['kɔltʃɛstəˌ] [wʌns] [mɔːr] ;
in Norfolk ; then at Sheerness , Sandgate , and Dover ; at Colchester once more ;
在 诺福克 ; 然后 在 希尔内斯 , 桑德盖特 , 和 多佛 ; 在 科尔切斯特 一次 更多的 ;
[ɪn] [kent] ;
in Kent ;
在 肯特 ;

在诺福克；然后在希尔内斯、桑德盖特和多佛；再次在科尔切斯特；在肯特；

['esɪks] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] - - [θriː] , [æt; ət] [iːst] ['dɪərəm] , [wer] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]
Essex **again** **,** **and** **then** **,** **in** **1802** **-** **3** **,** **at** **East** **Dereham** **,** **where** **George** **was**
埃塞克斯 再次 , 和 然后 , 在 - - 3 , 在 东方 德勒姆 , 在哪里 乔治 曾是
[bɔːrn][dʒʊ'laɪ] 5th ,
born **July** **5th** **,**
出生 七月 5th ,

再次回到埃塞克斯，然后在 1802-1803 年，在东德勒姆，乔治于 7 月 5 日出生在那里。

- , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænperənts] .
1803 **,** **in** **the** **house** **of** **his** **maternal** **grandparents** **.**
- , 在 这 房子 的 他的 母体 祖父母 .

1803年，在他外祖父母的家中。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] 17th [hiː; hi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]
On **July** **17th** **he** **was** **baptized**
在 七月 17th 他 曾是 受洗

7月17日他接受了洗礼

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[dʒɔːrdʒ] ['henri] , [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
George **Henry** **,** **names** **of** **the** **king** **and** **of** **the** **eldest** **brother** **of** **Captain**
乔治 亨利 , 姓名 的 这 国王 和 的 这 长子 兄弟 的 队长
['tɔməs] ['bɔːroʊ] .
Thomas **Borrow** **.**
托马斯 借 .

乔治·亨利，国王的名字，也是托马斯·博罗船长的哥哥的名字。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , “ ['evər]
As **a** **mere** **infant** **Borrow** **was** **gloomy** **and** **fond** **of** **solitude** **,** **“** **ever**
作为 一个 仅仅 婴儿 借 曾是 阴沉 和 喜爱 的 孤独 , “ 曾经
['kɑːnʃəs] ,
conscious **,**
有意识的 ,

博罗还是个婴儿时就性格阴郁，喜欢独处，“总是很清醒，

” [hiː; hi] [sez] , “ [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['hevinəs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
” **he** **says** **,** **“** **of** **a** **peculiar** **heaviness** **within** **me** **,**
” 他 说道 , “ 的 一个 奇特 沉重 之内 我 ,

他说：“我内心有一种莫名的沉重感。”

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'maʊnt]
and **at** **times** **of** **a** **strange** **sensation** **of** **fear** **,** **which** **occasionally** **amounted**
和 在 时代 的 一个 奇怪的 感觉 的 害怕 , 哪个 偶尔 金额
[tuː; tə] ['hɔːrər] ,
to **horror** **,**
到 恐怖 ,

有时会产生一种奇怪的恐惧感，偶尔甚至会发展成极度的恐惧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [noʊ]['riːəl] [kɔːz] [wət'evər] .
and **for** **which** **I** **could** **assign** **no** **real** **cause** **whatever** **.**
和 为了 哪个 我 可以 分配 不 真实的 原因 任何 .

我完全找不到任何真正的原因。

” [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] [hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [streɪndʒ] [laɪnz] [ɪn]

”	Of	this	earliest	period	he	tells	a	characteristic	story	of	drawing	strange	lines	in
”	的	这	最早	时期	他	讲述	一个	特征	故事	的	绘画	奇怪的	线条	在

[ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

the	dust	with	his	fingers	,
这	灰尘	和	他的	手指	,

“关于他早期的经历，他讲述了一个很有特色的故事：他用手指在尘土中画出奇怪的线条。”

[wen] [ə; eɪ] [dʒuː] ['pedlər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] ,

when	a	Jew	pedlar	came	up	and	said	:	“	The	child	is	a	sweet	child	,
什么时候	一个	犹	小贩	来了	向上	和	说	:	“	这	孩子	是	一个	甜的	孩子	,

这时，一个犹太小贩走过来说道：“这孩子是个可爱的孩子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] ” ;

and	he	has	all	the	look	of	one	of	our	own	people	”	;
和	他	有	全部	这	看	的	一	的	我们的	自己的	人们	”	;

他看起来就像我们自己人一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , “ ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

but	when	he	leaned	forward	to	inspect	the	lines	in	the	dust	,	“	started	back	,
但	什么时候	他	倾斜	向前	到	检查	这	线条	在	这	灰尘	,	“	开始	后退	,

但当他俯身查看尘土中的线条时，“又开始后退了，

[ænd; ənd] [gruː] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

and	grew	white	as	a	sheet	;	then	,	taking	off	his	hat	,
和	生长	白色的	作为	一个	床单	;	然后	,	采取	离开	他的	帽子	,

他脸色变得像纸一样白；然后，他脱下帽子，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['dʒestʃərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['krɪndʒɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , . . .

he	made	some	strange	gestures	to	me	,	cringing	,	chattering	,	.	.	.
他	制成	一些	奇怪的	手势	到	我	,	令人作呕	,	喋喋不休	,	.	.	.

他朝我做了一些奇怪的手势，畏缩着，喋喋不休……

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['hoʊli] ['letərz] , - [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

and	shortly	departed	,	muttering	something	about	'	holy	letters	,	'	and	talking
和	不久	已离开	,	喃喃自语	某物	关于	-	圣	信件	,	-	和	说

[tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .

to	himself	in	a	strange	tongue	.
到	他自己	在	一个	奇怪的	舌头	.

他很快离开，嘴里嘟囔着什么“圣书”，还用一种奇怪的语言自言自语。

” [ðɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] “ [lɑːvɛŋgroʊ] , ” [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [bə'ɹoʊ.vi.ən] ['mɪstəri] - [mæn]

”	This	,	in	the	first	chapter	of	“	Lavengro	,	”	is	in	the	true	Borrovian	mystery	-	man
”	这	,	在	这	第一的	章	的	“	拉文格罗	,	”	是	在	这	真的	博罗维安	神秘	-	男人

[staɪl] .

style	.
风格	.

“这是《拉文格罗》第一章中典型的博罗维亚式神秘人物风格。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['bɔːroʊ] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['nɜːrvəs]

Again	and	again	Borrow	,	throughout	his	life	,	suffered	from	some	nervous
再次	和	再次	借	,	自始至终	他的	生活	,	遭受	从	一些	紧张的

['eɪlmənt] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ˌdefɪ'nɪʃn] ;

ailment	which	defied	definition	;
病痛	哪个	违抗	定义	;

博罗一生中反复遭受某种难以定义的神经疾病的折磨；

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈæpɪtaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
thus , when he was fifteen , his strength and appetite deserted him and
因此 , 什么时候 他 曾是 十五 , 他的 力量 和 食欲 荒凉的 他 和
[hiː; hi][ˈpaɪnd][ænd; ənd] [druːpt] ,
he pined and drooped ,
他 松开 和 下垂 ,

因此，在他十五岁那年，他的体力和食欲都消失了，他变得憔悴不堪。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈfiːmeɪl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪn]
but an ancient female , a kind of doctress , who had been his nurse in
但 一个 古老的 女性 , 一个 种类 的 女医生 , WHO 有 到过 他的 护士 在
[hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] ,
his infancy ,
他的 婴儿期 ,

但是一位年长的女性，类似于医生，曾在他婴儿时期担任他的保姆。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈkɑːkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ruːt] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːn] [ˈkɑːmənz] [ænd; ənd] [ˈdesələt]
gave him a decoction of a bitter root growing on commons and desolate
给予 他 一个 汤 的 一个 苦的 根 生长 在 公共领域 和 荒凉
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

他给他喝了一种用生长在荒凉地带的苦根熬制的药酒。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [dræfts] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] .
from which he took draughts till he was convalescent .
从 哪个 他 采取 起草 直到 他 曾是 康复期 .

他服用这些药物直到康复。

[ɪn] [ˈeni] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] - [laɪf][ðə; ði][streɪndʒ] [əˈtæks] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “
In any estimate of Borrow's life the strange attacks of what he called “
在 任何 估计 的 - 生活 这 奇怪的 攻击 的 什么 他 称为 “
[ðə; ði] [fɪr] ” [ɔːr] “ [ðə; ði] [ˈhɒrəz] ” [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] .
the Fear ” or “ the Horrors ” must be taken into account .
这 害怕 ” 或者 “ 这 恐怖 ” 必须 是 已采取 进入 帐户 .

在对博罗的一生进行任何评价时，都必须考虑到他称之为“恐惧”或“恐怖”的奇怪袭击。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] [ˈtendənsi] , [æz; əz] [wen] , [ɪn] - ,
At times they even produced a suicidal tendency , as when , in 1824 ,
在 时代 他们 甚至 生产 一个 有自杀倾向 趋势 , 作为 什么时候 , 在 - ,

有时他们甚至会产生自杀倾向，例如在 1824 年，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈrɑːdʒər] [ˈkɛrɪsən] , “ [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
he wrote to his friend Roger Kerrison , “ Come to me immediately ; I am ,
他 写道 到 他的 朋友 罗杰 克里森 , “ 来 到 我 立即地 ; 我 是 ,
[aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈdaɪɪŋ] .
I believe , dying .
我 相信 , 垂死 .

他写信给朋友罗杰·克里森说：“请立即来找我；我相信我快要死了。”

” [ðə; ði][fækˈsɪməli][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt][ɪn] [ˈnæps] “ [laɪf] [ʌv; əv] [ˈbɔːroʊ] ” [ɪz][æz; əz] [ˈtremjələs] [æz; əz] [ɪf]
” The facsimile of this note in Knapp's “ Life of Borrow ” is as tremulous as if
” 这 传真 的 这 笔记 在 克纳普的 “ 生活 的 借 ” 是 作为 颤抖的 作为 如果
[ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪˈlɪriəm] [ˈtrɛmənz] ,
the writer was suffering from delirium tremens ,
这 作家 曾是 痛苦 从 谵妄 震颤 ,

“克纳普的《借贷人生》中对这篇笔记的摹本颤抖不已，仿佛作者患有震颤性谵妄症一般。”

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
which , of course , he was not .
哪个 , 的 课程 , 他 曾是 不是 .

当然，他并不是那样的人。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” [ə; eɪ]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['bɔːroʊ] ['biːɪŋ]

We	have	in	“	Lavengro	”	a	very	interesting	account	of	the	boy	Borrow	being
我们	有	在	“	拉文格罗	”	一个	非常	有趣的	帐户	的	这	男生	借	存在

['teɪkən] [twaɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [iːst] ['dɪərəm] ,

taken	twice	every	Sunday	to	the	fine	parish	church	at	East	Dereham	,
已采取	两次	每一个	星期日	到	这	美好的	教区	教会	在	东方	德勒姆	,

在《拉文格罗》一书中，我们读到了一个非常有趣的描述：男孩博罗每周日两次被带到东德勒姆那座漂亮的教区教堂。

[wer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pjuː] ,

where	,	from	a	corner	of	a	spacious	pew	,
在哪里	,	从	一个	角落	的	一个	宽敞	座位	,

从宽敞的教堂长椅的一角，

[hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd]

he	would	fix	his	eyes	on	the	dignified	high	-	Church	rector	and	the	dignified
他	会	使固定	他的	眼睛	在	这	凝重	高的	-	教会	校长	和	这	凝重

[haɪ] - [tʃɜːrtʃ] [klɜːrk] ,

high	-	Church	clerk	,
高的	-	教会	职员	,

他会把目光锁定在仪态庄严的高教会派牧师和仪态庄严的高教会派书记身上。

“ [frʌm; frəm] [huːz] [lɪps] [wʊd] [roʊl] ['meni] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [wɜːrd] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	from	whose	lips	would	roll	many	a	portentous	word	descriptive	of	the
“	从	谁	嘴唇	会	卷	许多	一个	不祥的	单词	描述性的	的	这

['wʌndrəs] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

wondrous	works	of	the	Most	High	.
奇妙的	作品	的	这	最多	高的	.

“从他的口中会说出许多预示着美好的话语，描述至高者的奇妙作为。

” [ðə; ði]['rektər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . [ef] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['wuləstən; 'wɔ-] , [biː] . [diː] . , [huː] [wʌz; wəz]

”	The	rector	was	the	Rev	.	F	.	J	.	H	.	Wollaston	,	B	.	D	.	,	who	was
”	这	校长	曾是	这	牧师	.	F	.	J	.	H	.	沃拉斯顿	,	B	.	D	.	,	WHO	曾是

[hɪm'self]['peɪtrən][ʌv; əv]

himself	patron	of
他自己	赞助人	的

“教区长是FJH Wollaston牧师，他本人也是……的赞助人

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] - .

the	living	,	which	reverted	to	the	Crown	in	1841	.
这	活的	,	哪个	恢复	到	这	王冠	在	-	.

该活人领地于 1841 年归还王室。

[æt; ət] [iːst] ['dɪərəm] , [tuː] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [oʊld] ['dʒentlwʊmən] ,

At	East	Dereham	,	too	,	he	came	in	touch	with	that	exquisite	old	gentlewoman	,
在	东方	德勒姆	,	也	,	他	来了	在	触碰	和	那	精美的	老的	淑女	,

在东德勒姆，他也遇到了那位优雅的老妇人。

['leɪdi] ['fɛn] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['fɛn] , ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pæstən] ['letərz] ,

Lady	Fenn	,	widow	of	Sir	John	Fenn	,	editor	of	the	“	Paston	Letters	,
女士	芬恩	,	寡妇	的	先生	约翰	芬恩	,	编辑	的	这	“	帕斯顿	信件	,

芬恩夫人，约翰·芬恩爵士的遗孀，《帕斯顿书信集》的编辑，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n][ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv]
" as she passed to and fro from her mansion on some errand of
" 作为 她 通过了 到 和 弗 从 她 大厦 在 一些 差事 的
['baʊnti] [ɔːr][ʌv; əv]['mɜːrsi] ,
bounty or of mercy ,
赏金 或者 的 怜悯 ,

"当她往返于她的宅邸，执行一些施舍或行善的任务时，

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] , [waɪlst] [ðə; ðiː] [sliːk] [oʊld] ['fʊtmən] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ]
leaning on her gold - headed cane , whilst the sleek old footman walked at a
倾斜 在 她 金子 - 标题 甘蔗 , 而 这 光滑 老的 男仆 步行 在 一个
[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .
respectful distance behind .
尊重 距离 在后面 .

她拄着金头拐杖，而身形矫健的老男仆则恭敬地跟在她身后。

[bʌt; bət] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fɪloʊ] , [ðə; ðiː][klɜːrk] , [wʌz; wəz] ['gretɪst] — " [piːs] [tuː; tə]
But Borrow's admiration for Philo , the clerk , was greatest — " Peace to
但 - 钦佩 为了 菲洛 , 这 职员 , 曾是 最 — " 和平 到
[ðiː] , [ðaʊ] [faɪn][oʊld][tʃæp] ,
thee , thou fine old chap ,
你 , 你 美好的 老的 小伙子 ,

但博罗最钦佩的还是办事员菲洛——"愿你平安，你这和蔼的老伙计，

[dɪ'spaɪzər][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] , [ænd; ənd]['heɪtər][ʌv; əv] ['peɪpɪst] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]
despiser of dissenters , and hater of papists , as became a dignified and
鄙视者 的 异议者 , 和 仇恨者 的 天主教徒 , 作为 成为 一个 凝重 和
[haɪ] - [tʃɜːrtʃ] [klɜːrk] .
high - Church clerk .
高的 - 教会 职员 .

他原本鄙视异见者，憎恨天主教徒，却成为了一位举止得体、高尚的教会职员。

" ['liːvɪŋ] ['dɪərəm] [ɪn]['eɪprəl] , - , ['kæptɪn] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər]
" Leaving Dereham in April , 1810 , Captain Borrow and his family were
" 离开 德勒姆 在 四月 , - , 队长 借 和 他的 家庭 是
[træns'fəːd] [tuː; tə]['nɔːrmən] [krɔːs] ,
transferred to Norman Cross ,
转移 到 诺曼 叉 ,

1810年4月，博罗上尉和他的家人离开德勒姆，被转移到诺曼克罗斯。

[ɪn][ðə; ðiː] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['jæksliː] , [sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz][frʌm; frəm] ['piːtərbərəʊ] ,
in the parish of Yaxley , some four miles from Peterborough ,
在 这 教区 的 亚克斯利 , 一些 四 英里 从 彼得伯勒 ,

在亚克斯利教区，距离彼得伯勒约四英里，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frentʃ] ['prizənəz] [ɪn][ˌsɪks'tiːn] [lɔːŋ] [kə'zɜːrnz] , [ɔːr] ['bærəks] .
to guard a large number of French prisoners in sixteen long casernes , or barracks .
到 警卫 一个 大的 数字 的 法语 囚犯 在 十六 长的 卡塞尔内斯 , 或者 兵营 .

在十六座长长的营房（或兵营）中看守大量法国战俘。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɔːroʊ] , [naʊ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [meɪd] [ə; eɪ] [frend] , [kwaɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
At this place little Borrow , now seven years old , made a friend , quite to his
在 这 地方 小的 借 , 现在 七 年 老的 , 制成 一个 朋友 , 相当 到 他的
['laɪkɪŋ] ,
liking ,
喜欢 ,

在这里，七岁的小博罗结交了一个他很喜欢的朋友。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ;
in a wild sequestered spot which was his favourite haunt ;
在 一个 荒野 隔离 点 哪个 曾是 他的 最喜欢的 出没 ;

在他最喜欢去的偏僻荒野之地；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][pæs][hɪz; ɪz][taɪm] [ˈprɪnsəpli] [ɪn][ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]

for	he	was	allowed	to	pass	his	time	principally	in	wandering	about	the
为了	他	曾是	允许	到	经过	他的	时间	主要	在	漫游	关于	这

['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] .

neighbouring	country	.
邻接	国家	.

因为他被允许将时间主要用于在邻国四处游荡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [waɪld] [nʊk] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['vaɪpər] - ['kætʃər; 'ketʃər][ænd; ənd]

It	was	at	this	wild	nook	he	came	to	know	a	viper	-	catcher	and
它	曾是	在	这	荒野	角落	他	来了	到	知道	一个	毒蛇	-	捕手	和

['ɜːrbəlɪstˌˈhɜːrbəlɪst] ,

herbalist	,
草药师	,

正是在这片偏僻的角落里，他结识了一位捕蛇人和草药师。

[ə; eɪ][kweɪnt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][skɪn][kæp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][staʊt] ['geɪtərz] ,

a	quaint	figure	in	a	skin	cap	,	and	with	stout	gaiters	,
一个	古雅	数字	在	一个	皮肤	帽	,	和	和	肥硕	绑腿	,

一个戴着皮帽、穿着结实绑腿的古怪身影，

[huː] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['vaɪpər] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] . “

who	was	catching	a	viper	when	the	boy	first	made	his	acquaintance	.	“
WHO	曾是	捕捉	一个	毒蛇	什么时候	这	男生	第一的	制成	他的	熟人	.	“

男孩第一次见到他时，他正在捉一条毒蛇。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd][hænd]

'	What	do	you	think	of	catching	such	a	thing	as	that	with	the	naked	hand
-	什么	做	你	思考	的	捕捉	这样的	一个	事物	作为	那	和	这	裸	手

?

?
?

你觉得用裸手去抓这种东西怎么样?

- [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .

'	asked	the	old	fellow	.
-	问	这	老的	同伴	.

“老头问道。”

- [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] ? - [sed] [aɪ] . - [waɪ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪˈself] . -

'	What	do	I	think	?	'	said	I	.	'	Why	,	that	I	could	do	as	much	myself	.	'
-	什么	做	我	思考	?	-	说	我	.	-	为什么	,	那	我	可以	做	作为	很多	我	.	-

“我的想法是什么？”我说道，“嗯，我觉得我自己也能做到这么多。”

” [ðɪs] ['rʌfld] [ðə; ði][oʊld]['mænz][praɪd] ,

”	This	ruffled	the	old	man's	pride	,
”	这	褶皱的	这	老的	男人的	自豪	,

这让老人的自尊心受到了伤害。

[bʌt; bət]['leɪtər][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] ['frendli] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði]['vaɪpərz]

but	later	he	became	quite	friendly	and	explained	that	he	hunted	the	vipers
但	之后	他	成为	相当	友好的	和	解释	那	他	猎杀	这	蝰蛇

[fɔːr; fər][ðer; ðər][fæt] ,

for	their	fat	,
为了	他们的	胖的	,

但后来他变得非常友善，并解释说他猎杀毒蛇是为了获取它们的脂肪。

[tuː; tə] [meɪk] ['ʌŋgwənt] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kəˈlektɪd] ['sɪmpəlz] ,

to	make	unguents	especially	for	rheumatism	,	and	also	collected	simples	,
到	制作	药膏	尤其	为了	风湿病	,	和	还	集	简单	,

用于制作专门治疗风湿病的药膏，并收集了草药。

['noʊɪŋ] [hiː; hi] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [mə'dɪsɪnl] ['vælјuː] .

knowing	he	virtues	of	such	as	had	medicinal	value	.
会心	他	美德	的	这样的	作为	有	药用	价值	.

他知道这些物质具有药用价值。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'kəːʃənz] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['spɔːrtsmən] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [teɪl]

On	one	of	his	excursions	this	primitive	sportsman	told	him	the	marvellous	tale
在	一	的	他的	短途旅行	这	原始	运动员	讲述	他	这	奇妙	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪpərz] .

of	the	King	of	the	Vipers	.
的	这	国王	的	这	蝰蛇	.

在一次远足中，这位原始的猎人给他讲述了毒蛇之王的奇妙故事。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['weikənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌn] ['sʌltri] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

The	old	fellow	was	wakened	from	his	sleep	one	sultry	day	by	a	dreadful
这	老的	同伴	曾是	醒来	从	他的	睡觉	一	闷热	天	经过	一个	可怕

['vaɪpər] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — “ [ɔːl] ['jeloʊ] [ænd; ənd][goʊld] . . .

viper	moving	towards	him	—	“	all	yellow	and	gold	.	.	.
毒蛇	移动	向	他	—	“	全部	黄色的	和	金子	.	.	.

在一个闷热的日子里，老人被一条可怕的毒蛇从睡梦中惊醒，那毒蛇正朝他爬过来——“通体金黄……”

['berɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

bearing	its	head	about	a	foot	and	a	-	half	above	the	ground	,
轴承	它是	头	关于	一个	脚	和	一个	-	一半	多于	这	地面	,

它的头部离地约一英尺半，

[ðə; ði][draɪ] ['stʌbl] ['kræklɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] [aʊt'reɪdʒəs] ['beli] . . .

the	dry	stubble	crackling	beneath	its	outrageous	belly	.	.	.
这	干燥	茬	噼啪作响	下面	它是	令人愤慨	腹部	.	.	.

它那夸张的腹部下，干枯的茬子发出噼啪声……

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [tʃest] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

then	it	lifted	its	head	and	chest	high	in	the	air	,
然后	它	抬起	它是	头	和	胸部	高的	在	这	空气	,

然后它高高地抬起头和胸膛，

[ænd; ənd] [haɪ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

and	high	over	my	face	as	I	looked	up	,
和	高的	超过	我的	脸	作为	我	看起来	向上	,

当我抬头看时，发现它高高地悬在我的脸庞上方。

['flɪkərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai][æt; ət][maɪ] [feɪs] .

flickering	at	me	with	its	tongue	as	if	it	would	fly	at	my	face	.
闪烁	在	我	和	它是	舌头	作为	如果	它	会	飞	在	我的	脸	.

它朝我吐着舌头，好像要扑到我脸上似的。

[tʃaɪld] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , “ [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ]

Child	,	”	continued	the	narrator	,	“	what	I	felt	at	that	moment	I
孩子	,	”	持续	这	旁白	,	“	什么	我	毛毡	在	那	片刻	我

[kæn; kən] ['skersli] [seɪ] ,

can	scarcely	say	,
能	几乎	说	,

“孩子，”叙述者继续说道，“我当时的感受，我几乎无法用语言来形容。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][aɪ]['evər] [kə'mɪtɪd] ;

but	it	was	a	sufficient	punishment	for	all	the	sins	I	ever	committed	;
但	它	曾是	一个	充足的	惩罚	为了	全部	这	罪孽	我	曾经	坚定的	;

但这对于我所犯下的所有罪行来说，已经是足够的惩罚了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] , [aɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['vaɪpər] ,

and	there	we	two	were	,	I	looking	up	at	the	viper	,
和	那里	我们	二	是	,	我	寻找	向上	在	这	毒蛇	,

于是我们俩就那样站在那里，我抬头看着那条毒蛇。

第11页

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪpər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['flɪkərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] .

and	the	viper	looking	down	upon	me	,	flickering	at	me	with	its	tongue	.
和	这	毒蛇	寻找	向下	之上	我	,	闪烁	在	我	和	它是	舌头	.

毒蛇居高临下地看着我，吐着舌头冲我晃动。

" ['hæpɪli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gʌn] [rɪ'pɔːrt] [kloʊz][æt; ət][hænd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['reptaɪl] [ə'weɪ] .

"	Happily	a	sharp	gun	report	close	at	hand	frightened	the	reptile	away	.
"	快乐地	一个	锋利的	枪	报告	关闭	在	手	害怕	这	爬虫	离开	.

"幸运的是，附近一声尖锐的枪声吓跑了那条爬行动物。"

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði]['vaɪpər] - ['kætʃər; 'ketʃər] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [frend]

Before	leaving	the	neighbourhood	the	viper	-	catcher	presented	his	child	friend
前	离开	这	邻里	这	毒蛇	-	捕手	呈现	他的	孩子	朋友

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [teimd] [ænd; ənd] ['rendərd] ['hɑːrmləs] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ]

with	a	specimen	which	he	had	tamed	and	rendered	harmless	by	removing
和	一个	标本	哪个	他	有	驯服	和	渲染	无害	经过	移除

[ðə; ði] [fæŋz] .

the	fangs	.
这	獠牙	.

在离开这片街区之前，捕蛇人将他驯服并拔掉毒牙使其无害的一条毒蛇送给了他的小朋友。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [ðə; ði] [kwɪr] [bɔɪ] [fed] [wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

This	creature	the	queer	boy	fed	with	milk	and	often	carried	with	him	in
这	生物	这	酷儿	男生	美联储	和	牛奶	和	经常	携带	和	他	在

[hɪz; ɪz] [wɔːks] .

his	walks	.
他的	散步	.

这个生物是那个古怪男孩用牛奶喂养的，他经常带着它散步。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] ['kʌlərd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [laɪf] ,

This	episode	resulted	in	experiences	which	coloured	all	the	rest	of	Borrow's	life	,
这	插曲	结果	在	经历	哪个	有色	全部	这	休息	的	-	生活	,

这件事给博罗的余生都带来了深远的影响。

[fɔːr; fər] , [suːn] ['æftər] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] [tents] ,

for	,	soon	after	,	when	he	first	came	among	gypsy	tents	,
为了	,	很快	后	,	什么时候	他	第一的	来了	之中	吉普赛人	帐篷	,

因为不久之后，当他第一次来到吉普赛人的帐篷里时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][skɪn][dɑːrk][ænd; ənd] ['swɔːrði] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

and	saw	the	long	-	haired	woman	with	skin	dark	and	swarthy	like	that	of
和	锯	这	长的	-	头发	女士	和	皮肤	黑暗的	和	黝黑的	喜欢	那	的

[ə; eɪ][toʊd] ,

a	toad	,
一个	蟾蜍	,

她看见一个长发女人，皮肤黝黑，像癞蛤蟆一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['iːv(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['θretnd] [tuː; tə]

and	a	particularly	evil	expression	,	and	when	her	husband	threatened	to
和	一个	特别	邪恶的	表达	,	和	什么时候	她	丈夫	威胁	到

[beɪst] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdl] ,

baste	the	intruder	with	a	ladle	,
绷	这	入侵者	和	一个	勺子	,

她脸上露出特别邪恶的表情，当她丈夫威胁要用勺子浇灌入侵者时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪn]['roʊməni; 'rɑːməni] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['gɪli] , ” [ɔːr]
the **boy** **broke** **forth** **into** **what** **in** **Romany** **would** **be** **called** **a** **“** **gillie** **,** **”** **or**
这 男生 打破 前进 进入 什么 在 罗姆人 会 是 称为 一个 “ 吉莉 , ” 或者
['dɪti] , ['endɪŋ] —
ditty **,** **ending** **—**
小调 , 结束 —

男孩突然唱起了一首在罗姆语中被称为“gillie”的小调，结尾是——

“ [maɪ] ['fɑːðər] [laɪz] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['tepɪd] [brest] ,
“ **My** **father** **lies** **concealed** **within** **my** **tepid** **breast** **,**
“ 我的 父亲 谎言 暗 之内 我的 温热 胸部 ,

“我的父亲藏在我冰冷的胸膛里，

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['ɔːfər] ['eni] [hɑːrm][ɔːr] [rɔːŋ] ,
And **if** **to** **me** **you** **offer** **any** **harm** **or** **wrong** **,**
和 如果 到 我 你 提供 任何 伤害 或者 错误的 ,

如果你对我有任何伤害或不公，

[aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːrkt] [tʌŋ] .
I'll **call** **him** **forth** **to** **help** **me** **with** **his** **forked** **tongue** **.**
患病的 称呼 他 前进 到 帮助 我 和 他的 分叉 舌头 .

我要叫他来帮我解决他那张口结舌的问题。

” [ðə; ði] ['stɔːri] ['kænɑːt][biː; bi] ['mæŋgld] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ɪts][waɪld] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət] , [ɑːn] ['fɜːrðər]
” **The** **story** **cannot** **be** **mangled** **without** **losing** **its** **wild** **significance** **,** **but** **,** **on** **further**
” 这 故事 不能 是 残缺不全 没有 输 它是 荒野 意义 , 但 , 在 更远
[θrets] ,
threats **,**
威胁 ,

“这个故事如果被篡改，就会失去它原本的意义，但是，在进一步的威胁下，

['bɔːroʊ] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , “ [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪpər] [ˌʌndər'stʊd] ;
Borrow **,** **to** **use** **his** **own** **words** **,** **“** **made** **a** **motion** **which** **the** **viper** **understood** **;**
借 , 到 使用 他的 自己的 字 , “ 制成 一个 运动 哪个 这 毒蛇 理解 ;

用博罗自己的话说，“他做出了一个毒蛇能够理解的动作；

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɑːrtli]['disin'geidʒiŋ][ɪt'self][frʌm; frəm][maɪ]['bʊzəm] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][pəː'djuː]
and **now** **partly** **disengaging** **itself** **from** **my** **bosom** **,** **where** **it** **had** **lain** **perdu**
和 现在 部分 脱离 本身 从 我的 怀 , 在哪里 它 有 莱恩 佩尔杜
,
,
,

现在它正部分地从我怀里脱离出来，它曾在那里迷失地躺着。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ,
it **raised** **its** **head** **to** **a** **level** **with** **my** **face** **,**
它 提高 它是 头 到 一个 等级 和 我的 脸 ,

它抬起头，与我的脸齐平。

[ænd; ənd][stɛərd][ə'pɑːn][maɪ] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .
and **stared** **upon** **my** **enemy** **with** **its** **glittering** **eyes** **.**
和 凝视 之上 我的 敌人 和 它是 闪闪发光 眼睛 .

它用闪亮的眼睛凝视着我的敌人。

” [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['dʒɪpsiz] [wɜːr; wər] [ɪ'fektɪvli] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [læd] ['ɪntuː]
” **The** **superstitious** **gypsies** **were** **effectively** **terrified** **,** **and** **invited** **the** **lad** **into**
” 这 迷信的 吉普赛人 是 有效地 恐惧 , 和 受邀 这 小伙子 进入
[ðer; ðər] [tent] :
their **tent** **:**
他们的 帐篷 :

“迷信的吉普赛人吓坏了，邀请这个男孩进了他们的帐篷：

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ,

“	**Don't**	**be**	**angry**	**,**	**and**	**say**	**no**	**;**	**but**	**look**	**kindly**	**upon**	**us**	**,**	**and**	**satisfied**	**,**
“	不	是	生气的	,	和	说	不	;	但	看	亲切地	之上	我们	,	和	使满意	,

“不要生气，也不要拒绝；而是要慈祥地看着我们，并感到满意。”

[maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

my	**precious**	**little**	**God**	**Almighty**	**.**
我的	宝贵的	小的	上帝	全能者	.

我亲爱的小上帝，全能的上帝。

” [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːblɪn] ,

”	**They**	**had**	**taken**	**him**	**for**	**a**	**goblin**	**,**
”	他们	有	已采取	他	为了	一个	哥布林	,

他们把他当成了妖精，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] “ [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] , ” [ðə; ði]

but	**when**	**he**	**explained**	**that**	**he**	**was**	**not**	**“**	**one**	**of**	**them**	**there**	**,**	**”**	**the**
但	什么时候	他	解释	那	他	曾是	不是	“	一	的	他们	那里	,	”	这

[mæn] [sed] ,

man	**said**	**,**
男人	说	,

但当他解释说自己“不是他们中的一员”时，那人说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sæp] - ['ɛngroʊ] , [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [sneɪks] , [ænd; ənd] [pleɪz] [trɪks]

“	**You**	**are**	**a**	**sap**	**-**	**engro**	**,**	**a**	**chap**	**who**	**catches**	**snakes**	**,**	**and**	**plays**	**tricks**
“	你	是	一个	树液	-	恩格罗	,	一个	小伙子	WHO	捕获物	蛇	,	和	演出	技巧

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

“你是个傻瓜，一个捉蛇捉蛇，然后戏弄蛇的家伙。”

” [ðen] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

”	**Then**	**,**	**when**	**the**	**boy**	**proceeded**	**to**	**read**	**them**	**a**	**bit**	**of**	**“**	**Robinson**	**Crusoe**	**,**
”	然后	,	什么时候	这	男生	继续	到	读	他们	一个	少量	的	“	罗宾逊	克鲁索	,

然后，当男孩开始给他们读《鲁滨逊漂流记》的时候，

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['voʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [biːt] [ðə; ði] - ['hɑːloʊ] .

”	**it**	**was**	**voted**	**that**	**it**	**“**	**beat**	**the**	**rubricals**	**hollow**	**.**
”	它	曾是	投票	那	它	“	打	这	-	空洞的	.

投票结果显示，它“完全违背了规则”。

” [nekst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æmˌproʊz] [smɪθ] — [ðə; ði]['dʒæspər]

”	**Next**	**followed**	**the**	**momentous**	**meeting**	**with**	**Ambrose**	**Smith**	**—**	**the**	**Jasper**
”	下一个	随后	这	意义重大	会议	和	安布罗斯	史密斯	—	这	碧玉

- [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] — [ænd; ənd] ,

Petulengro	**of**	**Borrow's**	**pages**	**—**	**and**	**,**
-	的	-	页面	—	和	,

接下来便是与安布罗斯·史密斯——《博罗》书中的贾斯珀·佩图伦格罗——的那次意义重大的会面，然后，

[æz; əz][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] , ['dʒæspər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [lɪəd] ['ɪntuː]

as	**the**	**band**	**of**	**gypsies**	**were**	**departing**	**,**	**Jasper**	**,**	**turning**	**round**	**,**	**leered**	**into**
作为	这	乐队	的	吉普赛人	是	离开	,	碧玉	,	转弯	圆形的	,	斜视	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [feɪs] ,

the	**little**	**Gorgio's**	**face**	**,**
这	小的	-	脸	,

当那群吉普赛人离开时，贾斯珀转过身，色眯眯地盯着小乔治的脸。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌgʊd'baɪ] , [sæp] , [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ;

held	**out**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Goodbye**	**,**	**Sap**	**,**	**I**	**daresay**	**we**	**shall**	**meet**	**again**	**;**
握住	出去	他的	手	,	和	说	,	“	再见	,	树液	,	我	敢说	我们	将	见面	再次	;

他伸出手说：“再见，萨普，我想我们还会再见面的；

[rɪ'membər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['brʌðərz] , [tu:] ['dʒent(ə)l] ['brʌðərz] .

remember	we	are	brothers	,	two	gentle	brothers	.
记住	我们	是	兄弟	,	二	温和的	兄弟	.

记住我们是兄弟，两个温柔的兄弟。

" [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['kʌmpəni] , [ðə; ði][sæp] - ['ɛngroʊ] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ]

"	Gazing	after	the	retreating	company	,	the	sap	-	engro	said	to	himself	,	"	A
"	凝视	后	这	撤退	公司	,	这	树液	-	恩格罗	说	到	他自己	,	"	一个

[streɪndʒ] [set] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [aɪ]

strange	set	of	people	,	I
奇怪的	放	的	人们	,	我

望着离去的人群，那傻瓜自言自语道："真是一群奇怪的人，我....."

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['wʌndər] [hu:] [ðeɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] .

wonder	who	they	can	be	.
想知道	WHO	他们	能	是	.

不知道他们会是谁。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [foʊk] .

"	Such	was	Borrow's	first	introduction	to	the	Romany	folk	.
"	这样的	曾是	-	第一的	介绍	到	这	罗姆人	民间	.

这就是博罗第一次接触罗姆人的经历。

[frʌm; frəm] [dʒʊ'laɪ] , - , [tu:; tə] [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['bɔrəuz] [led] [ə; eɪ] [noʊ'mædɪk] [laɪf] ,

From	July	,	1811	,	to	July	,	1814	,	the	Borrows	led	a	nomadic	life	,
从	七月	,	-	,	到	七月	,	-	,	这	借款	引领	一个	游牧的	生活	,

从1811年7月到1814年7月，博罗斯一家过着游牧生活。

[jet] [æt; ət] [i:tʃ] ['tæri:ɪŋ] - [pleɪs] ['kæptɪn] ['bɔ:roʊ] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [sku:l]

yet	at	each	tarrying	-	place	Captain	Borrow	sent	his	sons	to	the	best	school
然而	在	每个	逗留	-	地方	队长	借	发送	他的	儿子们	到	这	最好的	学校

[ə'veɪləb(ə)l] ,

available	,
可用的	,

然而，每当博罗船长停留在某个地方，他都会把儿子们送到当地最好的学校。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪn] [ði:z] [θri:] ['jɪrz] - ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [ə'kwaɪrd] ['lɪli:z]

and	George	,	in	these	three	years	'	travelling	with	the	regiment	,	acquired	Lilly's
和	乔治	,	在	这些	三	年	-	旅行	和	这	团	,	获得	莉莉的

['lætn] ['græmər] [baɪ] [hɑ:rt] .

Latin	Grammar	by	heart	.
拉丁	语法	经过	心	.

乔治在这三年随团旅行期间，把莉莉的拉丁语法背得滚瓜烂熟。

[ə; eɪ] ['dɪərəm] ['sku:lmæstər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['kæptɪn] ['bɔ:roʊ] [ðæt] " [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn]

A	Dereham	schoolmaster	had	assured	Captain	Borrow	that	"	there	is	but	one
一个	德勒姆	校长	有	保证	队长	借	那	"	那里	是	但	一

[gʊd] [sku:l] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ju:z] [ɪn] [maɪ] ['semɪneri] — ['lɪli:z] ['lætn] ['græmər]

good	school	book	in	the	world	—	the	one	I	use	in	my	seminary	—	Lilly's	Latin	Grammar
好的	学校	书	在	这	世界	—	这	一	我	使用	在	我的	神学院	—	莉莉的	拉丁	语法

.

:

.

德勒姆的一位中学老师向博罗上尉保证说："世界上只有一本好的学校教科书——我在神学院使用的那本——莉莉的拉丁语法书。"

" [ðer; ðər][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [tɔːt] [aʊt]

"	There	is	,	it	may	be	added	,	good	evidence	that	Shakespeare	was	taught	out
"	那里	是	,	它	可能	是	额外	,	好的	证据	那	莎士比亚	曾是	教授	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][wɜːrk] .

of	this	venerable	work	.
的	这	可敬	工作	.

"此外，还有充分的证据表明，莎士比亚的作品就是通过这部经典著作教授出来的。"

['ɜːrli] [ɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli][wɜːr; wər][ɪn] ['edɪnbərə] ,

Early	in	1813	our	interesting	family	were	in	Edinburgh	,
早期的	在	-	我们的	有趣的	家庭	是	在	爱丁堡	,

1813年初，我们这个有趣的家族在爱丁堡。

[wer] [ðə; ði] ['bɔːroʊ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [haɪ] [skuːl] ,

where	the	Borrow	boys	were	sent	to	the	celebrated	High	School	,
在哪里	这	借	男孩们	是	发送	到	这	著名	高的	学校	,

博罗家的男孩们被送往了那所著名的中学。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [zest] ['ɪntuː][ðə; ði]['fækʃ(ə)n] [faɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔːld] [ænd; ənd]

and	George	entered	with	zest	into	the	faction	fights	between	the	Auld	and
和	乔治	进入	和	热情	进入	这	派	战斗	之间	这	奥尔德	和

[ðə; ði] [nuː] [tuːn] .

the	New	Toon	.
这	新的	卡通	.

乔治兴致勃勃地投身于老城和新城之间的派系斗争中。

[mɔːr] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	,	and	better	than	this	,
更多的	,	和	更好的	比	这	,

比这更好，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ['kærəktər] [æz; əz] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]

he	picked	up	just	such	a	wild	character	as	fitted	in	with	his	romantic
他	挑选	向上	只是	这样的	一个	荒野	特点	作为	适配	在	和	他的	浪漫的

[skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

scheme	of	things	.
方案	的	事物	.

他挑选了一个性格狂野的角色，正好符合他浪漫的计划。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['hægɚt] ,

This	was	David	Haggart	,
这	曾是	大卫	哈格特	,

这是大卫·哈格特。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [kraɪm][ɪn][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk]

son	of	a	gamekeeper	and	guilty	of	nearly	every	crime	in	the	Statute	Book
儿子	的	一个	猎场管理员	和	有罪的	的	几乎	每一个	犯罪	在	这	法令	书

['ʌndər] ['veriəs] ['eɪliːəsɪz] — [dʒɑːn] ['wɪlsn] ,

under	various	aliases	—	John	Wilson	,
在下面	各种各样的	别名	—	约翰	威尔逊	,

他是猎场看守人的儿子，曾用各种化名犯下《成文法》中几乎所有罪行——约翰·威尔逊

[dʒɑːn] ['mɔːrɪsən] , [dʒɑːn][mə'koʊlgən] , ['deɪvɪd][oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['swɪtʃər] .

John	Morrison	,	John	McColgan	,	David	O'Brien	,	and	"	The	Switcher	.
约翰	莫里森	,	约翰	麦科尔根	,	大卫	奥布莱恩	,	和	"	这	切换器	.

约翰·莫里森、约翰·麦克科尔根、大卫·奥布莱恩和"转换者"。

”	['hægɜ˞t]	[ɪn'lɪstɪd]	[æz; əz][ə; eɪ]	['drʌmər]	-	[bɔɪ]	[ɪn]	['kæptɪn]	-	[rɪ'kruːtɪŋ]	-	['pɑːrti][æt; ət]
”	Haggart	enlisted	as	a	drummer	-	boy	in	Captain	Borrow's	recruiting	-	party	at
”	哈格特	入伍	作为	一个	鼓手	-	男生	在	队长	-	招聘	-	派对	在

[liːθ]	['reɪsɪz]	[ɪn][dʒʊ'laɪ]	,
Leith	Races	in	July	,
利斯	种族	在	七月	,

“哈格特于七月在利斯赛马场加入了博罗船长的征兵队伍，担任鼓手男孩。”

-	,	['biːɪŋ]	[ðen]	[dʒʌst]	[twelv]	['jɪrz]	[oʊld]	;	[bʌt; bət]	[suːn]	['taɪərɪŋ][ʌv; əv]	['dɪsəplɪn]	[ænd; ənd]
1813	,	being	then	just	twelve	years	old	;	but	soon	tiring	of	discipline	and
-	,	存在	然后	只是	十二	年	老的	;	但	很快	令人疲惫	的	纪律	和

['skænti]	[peɪ]	,
scanty	pay	,
稀少	支付	,

1813年，他当时只有十二岁；但很快便厌倦了纪律和微薄的薪水，

[əb'teɪnd]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'tʃɑːrdʒ]	,
obtained	his	discharge	,
获得	他的	释放	,

获得退伍许可

[suːn]	['æftər]	[im'bɑːkɪŋ]	[ɑːn][ə; eɪ]	[kə'rɪr]	[ʌv; əv]	[kraɪm]	[wɪtʃ]	['kʌlmineitid]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[wel]	-	[dɪ'zɜːrvd]
soon	after	embarking	on	a	career	of	crime	which	culminated	in	his	well	-	deserved
很快	后	启程	在	一个	职业	的	犯罪	哪个	达到顶峰	在	他的	出色地	-	应得的

['hæŋɪŋ]	[æt; ət]	['edɪnbərə]	[ɪn]	-	,
hanging	at	Edinburgh	in	1821	,
绞刑	在	爱丁堡	在	-	,

在走上犯罪生涯不久后，他于 1821 年在爱丁堡被处以绞刑，这是他罪有应得的。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]	['twenti]	.
at	the	age	of	twenty	.
在	这	年龄	的	二十	.

二十岁时。

[kraʊn]	[ænd; ənd]['eɪndʒl]	,	[ˌes 'tiː]	.	['stiːvənz]	.
Crown	and	Angel	,	St	.	Stephen's	.
王冠	和	天使	,	英石	.	斯蒂芬的	.

皇冠与天使，圣斯蒂芬教堂。

[frʌm; frəm]	['drɔːɪŋ]	[baɪ]['mɪstər]	.	[eɪtʃ]	.	['dʌbljuː]	.	[tʌk]
From	Drawing	by	Mr	.	H	.	W	.	Tuck
从	绘画	经过	先生	.	H	.	W	.	塔克

插图由H.W.塔克先生绘制

[ɪn][dʒuːn]	,	-	,	[ðə; ði]	[west]	['nɔːrfək]	['redʒɪmənt][wʌz; wəz]	['ɔːrdərd]	[saʊθ]	;	[sʌm; səm]	[went]	[baɪ]	[siː]
In	June	,	1814	,	the	West	Norfolk	Regiment	was	ordered	south	;	some	went	by	sea
在	六月	,	-	,	这	西方	诺福克	团	曾是	订购	南	;	一些	去	经过	海

,

,

,

1814年6月，西诺福克军团奉命南下；部分士兵乘船前往南方。

[ðoʊz]	[huː]	[prɪ'fɜːrd]	[baɪ][lænd]	.
those	who	preferred	by	land	.
那些	WHO	首选	经过	土地	.

那些更喜欢陆路的人。

['kæptɪn]	['bɔːroʊ]	[tʃoʊz]	[ðə; ði]	['lætər]	,	[ænd; ənd][ɑːn][dʒʊ'laɪ]	18th	[hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n]	['entərd]	['nɔrwɪtʃ]	,
Captain	Borrow	chose	the	latter	,	and	on	July	18th	his	division	entered	Norwich	,
队长	借	选择	这	后者	,	和	在	七月	18th	他的	分配	进入	诺维奇	,

博罗上尉选择了后者，7月18日，他的部队进入了诺维奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrfɚd] , ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

and	the	Earl	of	Orford	,	colonel	of	the	regiment	,
和	这	伯爵	的	奥福德	,	上校	的	这	团	,

还有该团的上校奥福德伯爵，

[ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdz] [hed] [hoʊ'tel] .

entertained	the	officers	and	their	friends	at	the	Maid's	Head	Hotel	.
娱乐	这	警官	和	他们的	朋友们	在	这	女佣	头	酒店	.

在女仆头酒店招待了军官们及其朋友。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['kæptɪn] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [went] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn]

At	this	time	Captain	Borrow	and	his	family	went	to	lodge	at	the	Crown
在	这	时间	队长	借	和	他的	家庭	去	到	小屋	在	这	王冠

[ænd; ənd]['eɪndʒl] ,

and	Angel	,
和	天使	,

这时，博罗船长和他的家人前往皇冠与天使旅馆下榻。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɑːstəlri] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [striːt] .

an	ancient	hostelry	in	St	.	Stephen's	Street	.
一个	古老的	旅店	在	英石	.	斯蒂芬的	街道	.

圣斯蒂芬街上的一家古老旅馆。

[frʌm; frəm] [ðæt] [kən'viːniənt] ['sentər] , [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] - ['pɑːrtiz] ['ʌndər] ['kæptɪn] ['bɔːroʊ] [wɜːr; wər]

From	that	convenient	centre	,	the	recruiting	-	parties	under	Captain	Borrow	were
从	那	方便的	中心	,	这	招聘	-	各方	在下面	队长	借	是

['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [men] ,

very	successful	in	obtaining	men	,
非常	成功的	在	获得	男人	,

从这个便利的中心出发，博罗上尉率领的征兵队非常成功地招募到了士兵。

[baɪ] [biːt] [ʌv; əv] [drʌm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ]['bælət] , [æz; əz][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] .

by	beat	of	drum	instead	of	by	ballot	,	as	had	previously	been	the	practice	.
经过	打	的	鼓	反而	的	经过	选票	,	作为	有	之前	到过	这	实践	.

改为以击鼓代替投票，这与之前的做法不同。

[bʌt; bət] ['trʌblz] [ə'roʊz][ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːgəst] , - , [ðə; ði] [west] ['nɔːrfək] [wɜːr; wər]

But	troubles	arose	in	Ireland	,	and	in	August	,	1815	,	the	West	Norfolks	were
但	麻烦	出现	在	爱尔兰	,	和	在	八月	,	-	,	这	西方	诺福克	是

[ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

again	on	the	move	.
再次	在	这	移动	.

但爱尔兰出现了动乱，1815 年 8 月，西诺福克人再次踏上征程。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][kɔːrk] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn][tuː; tə][klɑːn'mɛl] .

They	found	themselves	at	Cork	early	in	September	,	and	marched	on	to	Clonmel	.
他们	成立	他们自己	在	软木	早期的	在	九月	,	和	行军	在	到	克朗梅尔	.

九月初，他们抵达科克，然后向克朗梅尔进军。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] , [dʒɔːrdʒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] ,

During	their	short	interval	at	Norwich	,	George	went	to	the	Grammar	School	,
期间	他们的	短的	间隔	在	诺维奇	,	乔治	去	到	这	语法	学校	,

在诺里奇短暂逗留期间，乔治去了文法学校。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['stʌdid] ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [oʊld] [kroʊm] .

and	his	brother	studied	painting	with	“	Old	Crome	.
和	他的	兄弟	研究	绘画	和	“	老的	铬	.

他的兄弟曾跟随“老克罗姆”学习绘画。

" ['kæptɪn] ['bɔ:roʊ] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['hoʊldɪŋ]

"	Captain	Borrow	commanded	a	division	,	and	George	walked	by	his	side	,	holding
"	队长	借	命令	一个	分配	,	和	乔治	步行	经过	他的	边	,	保持

[ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

the	stirrup	-	leather	of	his	horse	,
这	镫	-	皮革	的	他的	马	,

"博罗上尉指挥着一个师，乔治走在他身边，抓着他马的马镫皮。"

[waɪl] [dʒɑ:n] ['tɔməs] ['bɔ:roʊ] , [gə'zɛtɪd] ['ensən] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

while	John	Thomas	Borrow	,	gazetted	ensign	in	May	and	lieutenant	in	December	,
尽管	约翰	托马斯	借	,	公报	军旗	在	可能	和	中尉	在	十二月	,

约翰·托马斯·博罗于五月被任命为少尉，十二月晋升为中尉。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

was	in	his	place	in	the	regiment	.
曾是	在	他的	地方	在	这	团	.

他在团里的位置是他。

[æt; ət][klɑ:n'mɛl][ðə; ði] ['bɔrəuz] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [æθ'letɪk] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

At	Clonmel	the	Borrows	lodged	with	a	handsome	athletic	man	and	his	wife	,
在	克朗梅尔	这	借款	已提交	和	一个	英俊的	运动	男人	和	他的	妻子	,

[hu:] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ['welkəmd] [ðem; ðəm] .

who	enthusiastically	welcomed	them	.
WHO	踊跃	欢迎	他们	.

在克朗梅尔，博罗一家寄宿在一位英俊健壮的男士和他的妻子家中，这对夫妇热情地接待了他们。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['klærət] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒmən] , "

"	I	have	made	bold	to	bring	up	a	bottle	of	claret	,	"	said	the	Orangeman	,	"
"	我	有	制成	大胆的	到	带来	向上	一个	瓶子	的	红酒	,	"	说	这	橙人	,	"

. . .

: : :

. . .

"我大胆地带了一瓶红酒上来，"橙党人说道，"....."

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli][hæv; həv][daind] ,

and	when	your	honour	and	your	family	have	dined	,
和	什么时候	你的	荣誉	和	你的	家庭	有	用餐	,

当您的家人和您的家人用餐完毕后，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [boʊld] [tu:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['mɪstrəs] [haɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndənderi] ,

I	will	make	bold	too	to	bring	up	Mistress	Hyne	from	Londonderry	,
我	将要	制作	大胆的	也	到	带来	向上	情妇	海恩	从	伦敦德里	,

我也会大胆地把伦敦德里的海恩夫人请来。

[tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɑ:nɜ-z] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]

to	introduce	to	your	honour's	lady	,	and	then	we'll	drink	to	the	health	of
到	介绍	到	你的	荣誉的	女士	,	和	然后	出色地	喝	到	这	健康	的

[kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ,

King	George	,
国王	乔治	,

向夫人介绍一下，然后我们一起为乔治国王的健康干杯。

[gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] ; [tu:; tə][ðə; ði] - ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] - — [tu:; tə] [bɔɪn] ['wɔ:tər] — [tu:; tə]

God	bless	him	;	to	the	'	glorious	and	immortal	'	—	to	Boyne	water	—	to
上帝	保佑	他	;	到	这	-	辉煌	和	不朽	-	—	到	博因	水	—	到

[jʊr; jər] ['ɑ:nɜ-z] ['spi:di] [prə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:rd] - [lu:'tenənt] .

your	honour's	speedy	promotion	to	be	Lord	-	Lieutenant	.
你的	荣誉的	迅速	晋升	到	是	主	-	中尉	.

愿上帝保佑他；为了"光荣不朽"——为了博因河水——为了阁下早日晋升为郡尉。

” [hɪr] [æt; ət][klɑ:n'mɛl]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] “ [ri:d] [ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] ['letərz]

”	Here	at	Clonmel	our	hero	“	read	the	Latin	tongue	and	the	Greek	letters
”	这里	在	克朗梅尔	我们的	英雄	“	读	这	拉丁	舌头	和	这	希腊语	信件

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][oʊld]['klɜ:rdʒɪmən] ,

with	a	nice	old	clergyman	,
和	一个	好的	老的	牧师	,

“在克朗梅尔，我们的主人公跟随一位和蔼的老牧师学习拉丁语和希腊字母，

[hu:] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [blæk] ['oʊkən] [desk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] ['elziviə] ['flækəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . ”

who	sat	behind	a	black	oaken	desk	,	with	a	huge	Elzevir	Flaccus	before	him	.	”
WHO	卫星	在后面	一个	黑色的	橡木	桌子	,	和	一个	巨大的	埃尔泽维尔	弗拉库斯	前	他	.	”

他坐在黑色橡木桌后，面前摆着一幅巨大的埃尔泽维尔·弗拉库斯画像。

“ [hɪr] , ” [sez] ['bɔ:roʊ] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stoʊn] ,

“	Here	,	”	says	Borrow	,	“	I	was	in	the	habit	of	sitting	on	a	large	stone	,
“	这里	,	”	说道	借	,	“	我	曾是	在	这	习惯	的	坐着	在	一个	大的	石头	,

博罗说：“我以前习惯坐在一块大石头上。”

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ]['oʊpən] ['tʃɪmni] ,

before	the	roaring	fire	in	the	huge	open	chimney	,
前	这	咆哮	火	在	这	巨大的	打开	烟囱	,

在巨大的敞开式烟囱里熊熊燃烧的火焰前，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] . .

and	entertaining	certain	of	the	Protestant	young	gentlemen	of	my	own	age	.	.
和	娱乐	肯定	的	这	新教	年轻的	先生们	的	我的	自己的	年龄	.	.

.

:

.

并招待了一些与我年龄相仿的新教青年绅士……

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] ,

with	extraordinary	accounts	of	my	own	adventures	and	those	of	the	corps	,
和	非凡的	账户	的	我的	自己的	冒险	和	那些	的	这	兵团	,

书中讲述了我自己的冒险经历以及军团的冒险经历，这些经历非同寻常。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔ:ri] - [bʊks] [ʌv; əv] -

with	an	occasional	anecdote	extracted	from	the	story	-	books	of	Hickathrift	-
和	一个	偶然	轶事	提取	从	这	故事	-	图书	的	-	

[ænd; ənd] [waɪt] ['wɔlis] ,

and	Wight	Wallace	,
和	怀特岛	华莱士	,

偶尔还会引用一些从希卡斯里夫特和怀特·华莱士的故事书中摘录的轶事，

[pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔnɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] . ” ['bɔ:roʊ] [kɔ:lz] - [hɪz; ɪz]

pretending	to	be	conning	the	lesson	all	the	while	.	”	Borrow	calls	Hickathrift	his
假装	到	是	骗局	这	课	全部	这	尽管	.	”	借	呼叫	-	他的

['kʌntrimən] ;

countryman	;
同胞	;

假装一直在骗取课堂时间。”博罗称希卡斯里夫特是他的同胞；

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ðæt] [tɑ:m] - ['rɪdɪd] [ðə; ði]['fenlənd,'fenlænd] [bɪ'twi:n] [lɪn] [ænd; ənd]

the	legend	is	that	Tom	Hickathrift	ridded	the	Fenland	between	Lynn	and
这	传奇	是	那	汤姆	-	摆脱了	这	芬兰沼泽地	之间	林恩	和

['wɪzˌbɛtʃ] ,

Wisbech	,
威斯贝奇	,

传说汤姆·希卡斯里夫特骑马穿越了林恩和威斯贝奇之间的芬兰地区。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['dʒaɪənt] , [baɪ] ['sleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æks(ə)l] - [tri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rt]

of	a	monstrous	giant	,	by	slaying	him	with	the	axle	-	tree	of	his	cart
的	一个	滔天	巨大的	,	经过	杀戮	他	和	这	轴	-	树	的	他的	大车

.

:

·

用巨型战车的车轴杀死一个可怕的巨人。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔ:rfək] ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

I	gave	the	full	story	of	this	Norfolk	giant	-	killer	in	the	Gentleman's
我	给予	这	满的	故事	的	这	诺福克	巨大的	-	杀手	在	这	绅士的

['mægəzi:n] , [fɔ:r; fər]['dʒænjueri] , - .

Magazine	,	for	January	,	1896	.
杂志	,	为了	一月	,	-	.

我在 1896 年 1 月的《绅士杂志》上完整地讲述了这位诺福克巨人杀手的故事。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]['stɔ:ri] ['telɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

The	boy's	genius	for	story	telling	was	quite	exceptional	,	and	when	he
这	男孩们	天才	为了	故事	讲述	曾是	相当	非凡的	,	和	什么时候	他

[wʌz; wəz][æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ['græmər] [sku:l] ,

was	at	Norwich	Grammar	School	,
曾是	在	诺维奇	语法	学校	,

这个男孩讲故事的天赋非常出众，当他在诺里奇文法学校就读时，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sku:lfeloʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ,

as	his	schoolfellow	Dr	.	Martineau	informed	me	,
作为	他的	同学	博士	.	马蒂诺	知情的	我	,

正如他的同学马蒂诺博士告诉我的那样，

“ [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['gæðər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['feɪvərɪt] ['sku:lˌfɛloʊz] ,

“	He	used	to	gather	about	him	three	or	four	favourite	schoolfellows	,
“	他	用过的	到	收集	关于	他	三	或者	四	最喜欢的	同学们	,

“他过去常常聚集三四个他最喜欢的同学在他身边，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər] [klæs] ['les(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [klæs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp]

after	they	had	learned	their	class	lesson	and	before	the	class	was	called	up
后	他们	有	学习	他们的	班级	课	和	前	这	班级	曾是	称为	向上

,

,

,

在他们学完课堂课程之后，在全班同学被叫到教室之前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [bʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ɪn'vent][ænd; ənd] [tel]

and	with	a	sheet	of	paper	and	book	on	his	knee	,	invent	and	tell
和	和	一个	床单	的	纸	和	书	在	他的	膝盖	,	发明	和	告诉

[ə; eɪ]['stɔ:ri] ,

a	story	,
一个	故事	,

他膝上放着一张纸和一本书，开始编故事、讲故事。

['meɪkɪŋ] ['ræpɪd]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [drə'mætɪs]

making	rapid	little	pictures	of	each	Dramatis
制作	迅速的	小的	图片	的	每个	戏剧

快速绘制每个戏剧片段的小图画

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[pər'soʊnə] .

Persona	**.**
角色	.

角色。

[ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][ænd; ənd] [spred] [aʊt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**plot**	**was**	**woven**	**and**	**spread**	**out**	**with**	**much**	**ingenuity**	**,**	**and**	**the**
这	阴谋	曾是	编织	和	传播	出去	和	很多	独创性	,	和	这

['kærəktərz] [wɜːr; wər] ['veriəs] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] .

characters	**were**	**various**	**and**	**well**	**-**	**discriminated**	**.**
人物	是	各种各样的	和	出色地	-	歧视	.

故事情节构思巧妙，人物形象丰富多样，个性鲜明。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp][ɪn] ['evri] [teɪl] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]

But	**two**	**of**	**them**	**were**	**sure**	**to**	**turn**	**up**	**in**	**every**	**tale**	**,**	**the**	**Devil**	**and**
但	二	的	他们	是	当然	到	转动	向上	在	每一个	故事	,	这	魔鬼	和

[ðə; ði][poʊp] :

the	**Pope**	**:**
这	教皇	:

但其中有两个人物肯定会在每个故事中出现：魔鬼和教皇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [ɪn'veriəbli] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuː] — [ðə; ði] ['ʌtər]

and	**the**	**working**	**of**	**the**	**drama**	**invariably**	**had**	**the**	**same**	**issue**	**—**	**the**	**utter**
和	这	在职的	的	这	戏剧	总是	有	这	相同的	问题	—	这	说出

['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['poʊt(ə)nteɪt] .

ruin	**and**	**disgrace**	**of**	**these**	**two**	**Potentates**	**.**
废墟	和	耻辱	的	这些	二	统治者	.

而这部戏剧的展开总是围绕着同一个问题——这两位统治者的彻底毁灭和耻辱。

" [æt; ət][klɑːn'mɛl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l]

"	**At**	**Clonmel**	**it**	**was**	**his**	**good**	**luck**	**to**	**make**	**friends**	**with**	**one**	**more**	**notable**
"	在	克朗梅尔	它	曾是	他的	好的	运气	到	制作	朋友们	和	一	更多的	值得注意的

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

"在克朗梅尔，他很幸运地结识了另一位杰出人物，成为了朋友。"

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['pɜːsənɪdʒz] — ['mɝːtəg] , [ə; eɪ]['peɪpɪst] - ,

another	**figure**	**in**	**his**	**gallery**	**of**	**strange**	**personages**	**—**	**Murtagh**	**,**	**a**	**Papist**	**gasoon**	**,**
其他	数字	在	他的	画廊	的	奇怪的	人物	—	默塔格	,	一个	天主教徒	-	,

他的奇异人物画廊中还有另一个人物——穆塔格，一个天主教加松人。

[sent][tuː; tə] [skuːl] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][biː; bi] " [meɪd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ænd; ənd][sent][tuː; tə]

sent	**to**	**school**	**by**	**his**	**father**	**to**	**be**	**"**	**made**	**a**	**saggrart**	**of**	**and**	**sent**	**to**
发送	到	学校	经过	他的	父亲	到	是	"	制成	一个	-	的	和	发送	到

['pærɪs][ænd; ənd][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

Paris	**and**	**Salamanca**	**.**
巴黎	和	萨拉曼卡	.

他被父亲送去上学，目的是"让他成为寄生虫，然后被送到巴黎和萨拉曼卡"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [lʌvd] [kɑːrdz] ['betər] .

"	**But**	**the**	**gasoon**	**loved**	**cards**	**better**	**.**
"	但	这	-	喜爱	牌	更好的	.

但加松更喜欢纸牌。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [pæk] , [wɪtʃ] [suːn] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

George	**had**	**a**	**new**	**pack**	**,**	**which**	**soon**	**changed**	**hands**	**.**
乔治	有	一个	新的	盒	,	哪个	很快	已更改	双手	.

乔治有了一套新背包，但很快就转手了。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [lɜːrn] [griːk] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] ['aɪrɪʃ] ! ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ You can't learn Greek , so you must teach Irish ! ” said George .
“ 你 不能 学习 希腊语 , 所以 你 必须 教 爱尔兰 ! ” 说 乔治 .

“你学不会希腊语，那就教爱尔兰语吧！”乔治说。

“ [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , ['mɝːtəg] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['denis] ,
“ Before Christmas , Murtagh was playing at cards with his brother Denis ,
“ 前 圣诞节 , 默塔格 曾是 玩耍 在 牌 和 他的 兄弟 丹尼斯 ,

“圣诞节前，默塔格和他的兄弟丹尼斯一起玩牌，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['broʊkən] ['aɪrɪʃ] .
and I could speak a considerable quantity of broken Irish .
和 我 可以 说话 一个 大量 数量 的 破碎的 爱尔兰 .

我还能说相当多的蹩脚爱尔兰语。

” [ɪn]['dʒænjueri] , - , [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]
” In January , 1816 , the regiment was moved on to Templemore , a charming
” 在 一月 , - , 这 团 曾是 已搬 在 到 坦普尔莫尔 , 一个 迷人
[taʊn] [ɪn][mɪd] - ['tipə'rɛəri] ,
town in mid - Tipperary ,
镇 在 中 - 蒂珀雷里 ,

“1816年1月，该团被调往蒂珀雷里郡中部一个迷人的小镇坦普尔莫尔。”

[wer] [ðə; ði] ['bɔrəuz] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [riːtʃɪŋ] ['nɔrwɪtʃ] [ə'gen] [ɑːn] [meɪ] 13th
where the Borrows remained but a short time , reaching Norwich again on May 13th
在哪里 这 借款 剩余 但 一个 短的 时间 , 到达 诺维奇 再次 在 可能 13th
,
,
,

博罗斯一家在那里只停留了很短的时间，于5月13日再次抵达诺里奇。

[ænd; ənd] ['tæriːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['eɪndʒl] [tɪl] [ðeɪ] ['setld] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['lɪt(ə)l]
and tarrying at the Crown and Angel till they settled at the historic little
和 逗留 在 这 王冠 和 天使 直到 他们 定居 在 这 历史性 小的
[haʊs] [ɪn] ['kɪŋz] [kɔːrt] ,
house in King's Court ,
房子 在 国王学院 法庭 ,

他们在“皇冠与天使”旅馆逗留了一段时间，直到后来才在国王庭院那座历史悠久的小房子里安顿下来。

['wɪloʊ] [leɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪldər] [neɪmd] ['tɔməs] [kɪŋ] .
Willow Lane , which they leased from a builder named Thomas King .
柳 车道 , 哪个 他们 租赁 从 一个 建筑商 命名 托马斯 国王 .

他们从一位名叫托马斯·金的建筑商那里租下了柳树巷。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] ['iːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [neɪmd] - [kɔːrt] ,
At the instance of Sir Peter Eade , it was re - named Borrow's Court ,
在 这 实例 的 先生 彼得 伊德 , 它 曾是 关于 - 命名 - 法庭 ,

在彼得·伊德爵士的提议下，它被重新命名为博罗法院。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæblət] [kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz]
and the tablet commemorating the residence there of George Borrow was
和 这 药片 纪念 这 住宅 那里 的 乔治 借 曾是
[ə'fɪkst] [ɑːn][noʊ'vembər] 6th , - .
affixed on November 6th , 1891 .
已粘贴 在 十一月 6th , - .

纪念乔治·博罗曾在此居住的牌匾于 1891 年 11 月 6 日安放。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] (['ɑːrθər] ['maɪk(ə)l] ['sæmjuəl])
Now , by the generosity of the Lord Mayor of Norwich (Arthur Michael Samuel)
现在 , 经过 这 慷慨 的 这 主 市长 的 诺维奇 (亚瑟 迈克尔 塞缪尔)
,
,
,

现在，承蒙诺里奇市长（亚瑟·迈克尔·塞缪尔）的慷慨捐助，

[ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,
in this year of grace 1913 ,
在 这 年 的 优雅 - ,

在恩典之年1913年，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːroʊ]
it has become a possession of the City of Norwich as a Borrow
它 有 变得 一个 拥有 的 这 城市 的 诺维奇 作为 一个 借
[mju'ziːəm][ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti] .
Museum in perpetuity .
博物馆 在 永续 .

它已成为诺里奇市永久拥有的借展博物馆。

[æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] , [tɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [lɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn]
At Templemore George Borrow , tall and large - limbed for a lad of thirteen
在 坦普尔莫尔 乔治 借 , 高的 和 大的 - 有肢的 为了 一个 小伙子 的 十三
, [stɪl] [hæd; həd] [əd'ventʃəz] ;
, still had adventures ;
, 仍然 有 冒险 ;

在坦普尔莫尔，13 岁的乔治·博罗身材高大，四肢粗壮，但他仍然经历了很多冒险；

[fɔːr; fər][ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət] - ,
for on an excursion to visit his brother at Loughmore ,
为了 在 一个 短途旅行 到 访问 他的 兄弟 在 - ,

他此行的目的是去洛赫莫尔探望他的兄弟。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [fɪrs] “ [dɔːg][ʌv; əv] [piːs] ” [ænd; ənd][ɪts]['mæstər] , ['dʒeri][grænt] , [ðə; ði]
he encountered the fierce “ Dog of Peace ” and its master , Jerry Grant , the
他 遭遇 这 凶猛的 “ 狗 的 和平 ” 和 它是 掌握 , 杰瑞 授予 , 这
['aʊtlɔː] — “ [ə; eɪ] ['feri] [mæn] ,
outlaw — “ a fairy man ,
取缔 — “ 一个 仙女 男人 ,

他遇到了凶猛的“和平之犬”及其主人，亡命之徒杰瑞·格兰特——“一个仙人，

[ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['spɪrɪts] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [mʌtʃ] [hɑːrm][baɪ]
in league with fairies and spirits , and able to work much harm by
在 联盟 和 仙女 和 烈酒 , 和 有能力的 到 工作 很多 伤害 经过
[ˌsuːpər'nætʃrəl] [miːnz] ,
supernatural means ,
超自然 方法 ,

与仙灵和精灵勾结，能够通过超自然手段造成巨大危害，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['pesnts] [held][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [ɔː] .
on which account the peasants held him in great awe .
在 哪个 帐户 这 农民 握住 他 在 伟大的 敬畏 .

因此，农民们对他非常敬畏。

” [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] [bægz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɪzərdli] ['kriːtʃər] [ɪz][ɪn]
” The account of Sergeant Bagge's encounter with this wizardly creature is in
” 这 帐户 的 军士 巴格的 遇到 和 这 魔法般的 生物 是 在
- [best] [staɪl] .
Borrow's best style .
- 最好的 风格 .

“巴格中士与这个神奇生物的遭遇，是博罗最精彩的描写。”

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['feloʊ] [fæst][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

The	sergeant	thought	he	had	the	fellow	fast	by	the	throat	,
这	军士	想法	他	有	这	同伴	快速地	经过	这	喉	,

中士以为他已经牢牢掐住了那家伙的喉咙。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] “ [ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

but	suddenly	“	the	man	seemed	to	melt	away	from	his	grasp	,
但	突然	“	这	男人	似乎	到	熔化	离开	从	他的	抓牢	,

但突然间，“那人似乎从他的手中消失了”，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [hauld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pɔ:d]

and	the	wind	howled	more	and	more	,	and	the	night	poured
和	这	风	嚎叫	更多的	和	更多的	,	和	这	夜晚	倾倒

风声越来越大，夜幕降临，倾盆大雨倾盆而下。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[daʊn] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] , [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sli:t] ['θɪkər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['blaɪndɪŋ]

down	darker	and	darker	,	the	snow	and	the	sleet	thicker	and	more	blinding
向下	较暗	和	较暗	,	这	雪	和	这	霰	较厚	和	更多的	失明

.

:

.

天色越来越暗，雪和雨夹雪越来越厚，越来越刺眼。

- [lɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ! - [sed] ['bæg] ,

'	Lord	have	mercy	upon	us	!	'	said	Bagge	,
-	主	有	怜悯	之上	我们	!	-	说	包	,

“主啊，怜悯我们吧！”巴格说道。

[hu:] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [wʌz; wəz] - [nɑ:t] [fer] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]

who	concluded	that	the	tussle	was	'	not	fair	but	something	Irish	and
WHO	结束	那	这	争执	曾是	-	不是	公平的	但	某物	爱尔兰	和

[ˌsu:pər'nætʃrəl] . - ”

supernatural	.	'	”
超自然	.	-	”

最终，他得出结论，这场争斗“不公平，而是爱尔兰特有的超自然现象”。

“ [aɪ] ['deə'sei] , ” ['kɑ:ments] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , “ ['hi:z] [raɪt] .

“	I	daresay	,	”	comments	George	to	his	brother	,	“	he's	right	.
“	我	敢说	,	”	评论	乔治	到	他的	兄弟	,	“	他是	正确的	.

“我敢说，”乔治对他的兄弟评论道，“他是对的。”

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

I	have	read	of	witchcraft	in	the	Bible	.
我	有	读	的	巫术	在	这	圣经	.

我在《圣经》中读到过关于巫术的记载。

” [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔ:r] , [tu:] , ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][raɪd] ,

”	At	Templemore	,	too	,	our	boy	of	thirteen	learned	to	ride	,
”	在	坦普尔莫尔	,	也	,	我们的	男生	的	十三	学习	到	骑	,

“在坦普尔莫尔，我们十三岁的儿子也学会了骑马。”

['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [trə'mendəs] “ ['gælənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['aɪrɪʃ] [kɑ:b] ,

mounted	on	a	tremendous	“	gallant	specimen	of	the	genuine	Irish	cob	,
安装	在	一个	巨大的	“	英勇	标本	的	这	真的	爱尔兰	玉米	,

骑在一匹威风凛凛的纯种爱尔兰矮种马上，

" [sed] [baɪ] ['bɔːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
" said by Borrow to be nearly extinct in his day .
" 说 经过 借 到 是 几乎 灭绝 在 他的 天 .

博罗说，在他那个时代，这种生物几乎已经灭绝了。

[ðɪs] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gruːm] ,
This horse had been the only friend in the world of his groom ,
这 马 有 到过 这 仅有的 朋友 在 这 世界 的 他的 新郎 ,

这匹马是他马夫在这个世界上唯一的朋友。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [maʊnt] .
but after a blow would not let him mount .
但 后 一个 吹 会 不是 让 他 山 .

但挨了一击后，他就无法骑上去了。

[soʊ] [jʌŋ] ['bɔːroʊ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['berˌbækt] , [fɔːr; fər] , [sed] [ðə; ði] [gruːm] ,
So young Borrow mounted the animal barebacked , for , said the groom ,
所以 年轻的 借 安装 这 动物 裸背 , 为了 , 说 这 新郎 ,

于是，年轻的博罗骑上了那匹没有鞍的马，因为，正如马夫所说，

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fræŋk]['raɪdər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l]
" If you are ever to be a frank rider , you must begin without a saddle
" 如果 你 是 曾经 到 是 一个 坦率 骑士 , 你 必须 开始 没有 一个 鞍
; . . .
; : : :
; . . .

"如果你想成为一名坦率的骑手，你必须从没有马鞍开始；....."

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
leave it all to him .
离开 它 全部 到 他 .

一切都交给他吧。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [gruːmz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðə; ði][kɑːb] [geɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['raɪdər] ['evri] [ə'sɪstəns] ,
" Following the groom's directions , the cob gave his young rider every assistance ,
" 下列的 这 新郎的 方向 , 这 玉米 给予 他的 年轻的 骑士 每一个 协助 ,

"按照马夫的指示，这匹小马驹对年轻的骑手提供了全方位的帮助。"

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lædz] [dʒɔɪ] !
and great was the lad's joy !
和 伟大的 曾是 这 小伙子的 喜悦 !

这孩子高兴极了！

" [oʊ] , [ðæt] [raɪd] !
" Oh , that ride !
" 哦 , 那 骑 !

"哦，那趟旅程！"

[ðæt] [fɜːrst][raɪd] ! — [moʊst]['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;
that first ride ! — most truly it was an epoch in my existence ;
那 第一的 骑 ! — 最多 真的 它 曾是 一个 时代 在 我的 存在 ;

第一次骑行！——那真是我生命中的一个转折点；

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
and I still look back to it with feelings of longing and regret .
和 我 仍然 看 后退 到 它 和 情怀 的 渴望 和 后悔 .

时至今日，我依然对那段时光充满怀念和遗憾。

['piːp(ə)l] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'vent] ,
People may talk of first love — it is a very agreeable event ,
人们 可能 讲话 的 第一的 爱 — 它 是 一个 非常 同意 事件 ,

人们可能会谈论初恋——那是一件非常美好的事情。

[aɪ] ['deə'sei] — [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [swet] [ʌv; əv]

I	daresay	—	but	give	me	the	flush	and	triumph	,	and	glorious	sweat	of
我	敢说	—	但	给	我	这	冲洗	和	胜利	,	和	辉煌	汗	的

[ə; eɪ][fɜːrst][raɪd] ,

a	first	ride	,
一个	第一的	骑	,

我敢说——但请给我第一次骑行时的那种兴奋、胜利和酣畅淋漓的汗水，

[laɪk] [maɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [kɑːb] ! . . .

like	mine	on	the	mighty	cob	!	.	.	.
喜欢	矿	在	这	强大的	玉米	!	.	.	.

就像我种在粗壮玉米棒上的那种！.....

[baɪ] [ðæt] [wʌn]['traɪəl][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [friː] . . .

By	that	one	trial	I	had	become	free	.	.	.
经过	那	一	审判	我	有	变得	自由的	.	.	.

经过那一次审判，我获得了自由.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['iːkwaɪn] ['spiːʃiːz] .

of	the	whole	equine	species	.
的	这	所有的	马科动物	物种	.

整个马科动物物种。

” [ðʌs] [bɪ'gæn] - ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːkwaɪn] [reɪs] ,

”	Thus	began	Borrow's	passion	for	the	equine	race	,
”	因此	开始	-	热情	为了	这	马科动物	种族	,

“博罗对赛马的热情由此开始。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vaʊz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wʌz; wəz]

and	he	avows	that	with	him	the	pursuit	of	languages	was
和	他	公开声明	那	和	他	这	追逐	的	语言	曾是

['ɔːlweɪz]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] .

always	modified	by	his	love	of	horses	.
总是	修改的	经过	他的	爱	的	马匹	.

他坦言，他对语言的追求始终受到他对马匹的热爱的影响。

[æz; əz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['pendənt][tuː; tə] [ðɪs] ['raɪdɪŋ][ɪk'splɔɪt] , ['bɔːroʊ] [telz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	a	wonderful	pendant	to	this	riding	exploit	,	Borrow	tells	the	tale	of	the
作为	一个	精彩的	吊坠	到	这	骑术	开发	,	借	讲述	这	故事	的	这

['aɪrɪʃ] [smɪθ] [huː] ,

Irish	smith	who	,
爱尔兰	史密斯	WHO	,

作为这段骑马壮举的绝佳补充，博罗讲述了一个爱尔兰铁匠的故事：

[baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][wɜːrd] , [wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌæbsə'luːtli] ['mædənd] [ðə; ði][kɑːb] ,

by	a	magical	word	,	which	thrilled	the	boy	,	absolutely	maddened	the	cob	,
经过	一个	神奇	单词	,	哪个	激动不已	这	男生	,	绝对地	疯狂的	这	玉米	,

一句神奇的咒语，让男孩欣喜若狂，却让玉米棒子彻底疯狂。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɪzərd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] “ [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋgjələrli] ['mɑːdɪfaɪd]

until	the	wizard	soothed	it	by	uttering	another	word	“	in	a	voice	singularly	modified
直到	这	巫师	舒缓	它	经过	发出声音	其他	单词	“	在	一个	嗓音	单独地	修改的

,

,

,

直到巫师用一种经过特殊处理的声音说了另一个词安抚了它，

[bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['pleɪntɪv] .

but	sweet	and	almost	plaintive	.
但	甜的	和	几乎	哀怨	.

但又甜美，近乎哀婉。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪrd] ['epɪsoʊd] ['ɛndz] [ðə; ði] [teɪl] , [æz; əz] “ ['kʌlərd] [ʌp] [ænd; ənd] ['poʊɪˌtaɪzd] ” [ɪn] “

”	With	this	weird	episode	ends	the	tale	,	as	“	coloured	up	and	poetized	”	in	“
”	和	这	诡异的	插曲	结束	这	故事	,	作为	“	有色	向上	和	诗意的	”	在	“

[lɑ:vɛŋgroʊ] ,

Lavengro	,
拉文格罗	,

“随着这段奇特的插曲，故事就结束了，正如《拉文格罗》中“色彩斑斓、诗意盎然”的描述。”

” [ʌv; əv] - ['ɜ:rliɪst] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ; ['tru:li] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [əd'ventʃəz]

”	of	Borrow's	earliest	journeyings	and	adventures	;	truly	in	his	case	adventures
”	的	-	最早	旅程	和	冒险	;	真的	在	他的	案件	冒险

[wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] .

were	to	the	adventurous	.
是	到	这	冒险的	.

“博罗早期的旅行和冒险；对他来说，冒险确实是为那些有冒险精神的人准备的。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪld] [iks'piəriənsiz] [dʒʌst] ['autlaind] ,

Having	had	all	the	wild	experiences	just	outlined	,
拥有	有	全部	这	荒野	经历	只是	概述	,

经历了刚才描述的所有疯狂体验之后，

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [læd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [ə'dæptəb(ə)l] [wen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fri:]

small	wonder	that	the	strange	lad	was	not	very	adaptable	when	,	as	a	free
小的	想知道	那	这	奇怪的	小伙子	曾是	不是	非常	适应性强	什么时候	,	作为	一个	自由的

['skɑ:lər] ,

scholar	,
学者	,

难怪这个古怪的年轻人不太适应自由学者的生活。

[hi:; hi] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['vælpi] [æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ['græmər] [sku:l] .

he	came	under	the	rule	of	the	Rev	.	Edward	Valpy	at	Norwich	Grammar	School	.
他	来了	在下面	这	规则	的	这	牧师	.	爱德华	瓦尔皮	在	诺维奇	语法	学校	.

他在诺里奇文法学校师从爱德华·瓦尔皮牧师。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['sekʃ(ə)n] [i:] .

Section	II	.
部分	二	.

第二部分。

['nɔrwɪtʃ] (- - -) — [sku:l] , [lɔ:] , [ænd; ənd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Norwich	(	1816	-	24	)	—	School	,	Law	,	And	Languages	.
诺维奇	(	-	-	-	)	—	学校	,	法律	,	和	语言	.

诺维奇（1816-24 年）——学校、法律和语言。

[ðə; ði] ['krɪs] - [krɔ:s] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mɪkst] ['kɔ:rnɪʃ]

The	criss	-	cross	experiences	of	his	boyhood	,	together	with	his	mixed	Cornish
这	克里斯	-	叉	经历	的	他的	童年	,	一起	和	他的	混合	康沃尔郡

[ænd; ənd] ['gælɪk] [hə'redəti] ,

and	Gallic	heredity	,
和	高卢语	遗传	,

他童年时期错综复杂的经历，以及他康沃尔和高卢混血的血统，

[wɜːr; wər]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['veri] ['lɑːrdʒli] [helpt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kærəktər]
were **elements** **that** **very** **largely** **helped** **to** **create** **the** **whimsical** **character**
是 元素 那 非常 很大程度上 帮助 到 创造 这 异想天开 特点
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .
of **George** **Borrow** **.**
的 乔治 借 .

这些因素在很大程度上塑造了乔治·博罗的奇特性格。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
We **have** **now** **come** **to** **the** **time** **when** **the** **old** **soldier** **,**
我们 有 现在 来 到 这 时间 什么时候 这 老的 士兵 ,

现在到了老兵……的时候了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['penʃən] [ʌv; əv] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd]
with **his** **pension** **of** **eight** **shillings** **a** **day** **,** **and** **his** **excellent** **and**
和 他的 养老金 的 八 先令 一个 天 , 和 他的 出色的 和
[dɪ'voʊtɪd] [waɪf] ,
devoted **wife** **,**
奉献 妻子 ,

他每天有八先令的养老金，还有他贤惠贤淑的妻子，

['setld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] [sʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['wɪloʊ] [leɪn] , ['nɔrwɪtʃ] .
settled **with** **their** **two** **sons** **at** **the** **little** **house** **in** **Willow** **Lane** **,** **Norwich** **.**
定居 和 他们的 二 儿子们 在 这 小的 房子 在 柳 车道 , 诺维奇 .

他们和两个儿子在诺里奇柳树巷的小房子里安顿了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz] ['perənts] [lɑːdʒd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,
For **a** **short** **time** **in** **1814** **,** **when** **his** **parents** **lodged** **in** **St** **.** **Stephen's** **,**
为了 一个 短的 时间 在 - , 什么时候 他的 父母 已提交 在 英石 . 斯蒂芬的 ,

1814年，他的父母曾在圣斯蒂芬教堂短暂居住过一段时间。

[jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] - , ['setld]
young **George** **was** **sent** **to** **the** **Grammar** **School** **;** **but** **now** **,** **in** **1816** **,** **settled**
年轻的 乔治 曾是 发送 到 这 语法 学校 ; 但 现在 , 在 - , 定居
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] ,
comfortably **in** **Norwich** **,**
舒适地 在 诺维奇 ,

小乔治被送去文法学校；但到了1816年，他已经在诺里奇安顿下来，过上了舒适的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['vælpi] ,
he **was** **again** **sent** **to** **the** **Grammar** **School** **,** **under** **the** **Rev** **.** **Edward** **Valpy** **,**
他 曾是 再次 发送 到 这 语法 学校 , 在下面 这 牧师 . 爱德华 瓦尔皮 ,

他再次被送往文法学校，由爱德华·瓦尔皮牧师执教。

[kɔːld] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['næp] “ [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['mæstər] , ” [baɪ]['mɪstər] . ['wɔːlɪŋ] “ [ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] ,
called **by** **Dr** **.** **Knapp** **“** **a** **severe** **master** **,** **”** **by** **Mr** **.** **Walling** **“** **a** **martinet** **,**
称为 经过 博士 . 克纳普 “ 一个 严重 掌握 , ” 经过 先生 . 沃林 “ 一个 严酷 ,

克纳普博士称他为“一位严厉的老师”，沃林先生称他为“一位严厉的教父”。

” [huːz] “ ['prɪnsəp(ə)l] [kleɪmz] [tuː; tə] [feɪm] , ” [sez] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , “ [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]
” **whose** **“** **principal** **claims** **to** **fame** **,** **”** **says** **Mr** **.** **Jenkins** **,** **“** **are** **his**
” 谁 “ 主要的 索赔 到 名声 , ” 说道 先生 . 詹金斯 , “ 是 他的
[sɪ'verəti] ,
severity **,**
严重性 ,

詹金斯先生说，他的“主要成名之处”在于他的严厉。

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [floːgɪd] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] ,
his **having** **flogged** **the** **conqueror** **of** **the** **'** **Flaming** **Tinman** **,**
他的 拥有 鞭打 这 征服者 的 这 - 炽盛 铁皮人 ,

他鞭打了“火焰铁皮人”的征服者，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['rekərdz] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['deɪtɪd] [bæk]

'	and	his	destruction	of	the	School	Records	of	Admission	,	which	dated	back
-	和	他的	破坏	的	这	学校	记录	的	入学	,	哪个	日期	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

to	the	sixteenth	century	.
到	这	第十六	世纪	.

以及他销毁了可追溯至十六世纪的学校入学记录。

" [ə'genst] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

"	Against	this	chorus	of	denunciation	,
"	反对	这	合唱	的	谴责	,

面对这阵谴责之声，

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtɪˌnoʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][ə'baʊt]

I	will	quote	from	a	letter	the	late	Dr	.	Martineau	wrote	me	about
我	将要	引用	从	一个	信	这	晚的	博士	.	马蒂诺	写道	我	关于

['bɔːroʊ] :

Borrow	:
借	:

我将引用已故的马蒂诺博士写给我的一封关于博罗的信中的一段话：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hɔɪst] ([nɑːt] - [hɔːrs] -) ['bɔːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['flɑːgɪŋ] ;

"	It	is	true	that	I	had	to	hoist	(	not	'	horse	'	)	Borrow	for	his	flogging	;
"	它	是	真的	那	我	有	到	提升	(	不是	-	马	-	)	借	为了	他的	鞭答	;

"确实，我不得不抬着（不是'马'）博罗去鞭打他；

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [ɔːr]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['pɜːrmənənt]

but	not	that	there	was	anything	exceptional	,	or	capable	of	leaving	permanent
但	不是	那	那里	曾是	任何事物	非凡的	,	或者	有能力的	的	离开	永恒的

['skɑːrz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] :

scars	in	the	infliction	:
疤痕	在	这	施加	:

但这并不意味着有什么特别之处，或者说这种伤害会留下永久性的伤疤：

['mɪstər] . ['vælpi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Mr	.	Valpy	was	not	given	to	excess	of	that	kind	.
先生	.	瓦尔皮	曾是	不是	给定	到	过量的	的	那	种类	.

瓦尔皮先生并不沉迷于那种过度行为。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [baiˈɔgrəfəz] [dɪd][nɑːt][get][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][sʌm; səm]

"	It	is	a	pity	that	the	earliest	biographers	did	not	get	the	opinion	of	some
"	它	是	一个	遗憾	那	这	最早	传记作家	做过	不是	得到	这	观点	的	一些

[ʌv; əv] - [sər'vaɪvɪŋ] ['skuːlˌfɛloʊz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]['mæstər] .

of	Borrow's	surviving	schoolfellows	as	to	their	old	master	.
的	-	幸存	同学们	作为	到	他们的	老的	掌握	.

"可惜的是，最早的传记作者没有得到博罗的一些在世同学对他们老老师的看法。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['næp] , [ɪn] - , ['steɪtɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtɪˌnoʊ] ([daɪd]['dʒænjueri] 11th ,

Dr	.	Knapp	,	in	1899	,	stated	that	Dr	.	Martineau	(	died	January	11th	,
博士	.	克纳普	,	在	-	,	声明	那	博士	.	马蒂诺	(	死亡	一月	11th	,

-) , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['ɪmɪdʒ] ,

1900	)	,	and	Dr	.	W	.	E	.	Image	,
-	)	,	和	博士	.	W	.	E	.	图像	,

克纳普博士在1899年指出，马蒂诺博士（卒于1900年1月11日）和WE Image博士

[diː] . [el] . , [dʒeɪ] . [piː] . , [ʌv; əv] [hɛrɪŋzwɛl] [haʊs] , ['sʌfɔk] ([daɪd] [sep'tembər] 26th , -) ,

D	.	L	.	,	J	.	P	.	,	of	Herringswell	House	,	Suffolk	(	died	September	26th	,	1903	)	,
D	.	L	.	,	J	.	P	.	,	的	赫林斯韦尔	房子	,	萨福克	(	死亡	九月	26th	,	-	)	,

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] - ['skuːlˌmeɪts] .

were	the	only	survivors	of	Borrow's	schoolmates	.
是	这	仅有的	幸存者	的	-	同学	.

萨福克郡赫林斯韦尔庄园的 DL、JP（1903 年 9 月 26 日去世）是博罗的同学中唯一的幸存者。

[əˈmʌŋst] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˈtɔməs] [ˈbɔːroʊ] [bɜˈʃæm] , [ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəˈliːs] [ˈmædʒɪstreɪt] , [huː] ,
Amongst **these** **was** **Thomas** **Borrow** **Burcham** **,** **the** **London** **Police** **Magistrate** **,** **who** **,**
在 这些 曾是 托马斯 借 伯查姆 , 这 伦敦 警察 地方法官 , WHO ,
[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ˈriːz(ə)n]
there **is** **good** **reason**
那里 是 好的 原因

这些人中包括伦敦警察局法官托马斯·博罗·伯查姆，这其中自有缘由。

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

[tuː; tə] [bɪˈliːv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ˈmærid] [ə; eɪ]
to **believe** **,** **was** **a** **cousin** **of** **George's** **,** **as** **his** **father** **married** **a**
到 相信 , 曾是 一个 表哥 的 乔治的 , 作为 他的 父亲 已婚 一个
[ˈmeri] - ,
Mary **Perfrement** **,**
玛丽 - ,

据信，他是乔治的表亲，因为他的父亲娶了玛丽·珀弗雷门特为妻。

[ænd; ənd][tiː] . [biː] . [bɜˈʃæm] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] [æt; ət] [iːst] [ˈdɪərəm] [tʃɜːrtʃ] .
and **T** **.** **B** **.** **Burcham** **was** **christened** **at** **East** **Dereham** **Church** **.**
和 T . B . 伯查姆 曾是 受洗 在 东方 德勒姆 教会 .

TB Burcham 在东德勒姆教堂接受洗礼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˈnoʊtwɜːrði] [ðæt] [ˈbɔːroʊ] [meɪks] [noʊ][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrm][æt; ət][ðə; ði]
It **is** **quite** **noteworthy** **that** **Borrow** **makes** **no** **mention** **of** **his** **term** **at** **the**
它 是 相当 值得注意 那 借 制作 不 提到 的 他的 学期 在 这
[ˈgræmər] [skuːl] [ɪn] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ,
Grammar **School** **in** **“** **Lavengro** **,**
语法 学校 在 “ 拉文格罗 ,

值得注意的是，博罗在《拉文格罗》中完全没有提及他在文法学校的那段经历。

” [bʌt; bət] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ˈəupənz][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
” **but** **,** **after** **his** **Irish** **experiences** **,** **opens** **a** **chapter** **with** **the** **following**
” 但 , 后 他的 爱尔兰 经历 , 打开 一个 章 和 这 下列的
[ˈeləkwənt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] : —
eloquent **description** **of** **Norwich** **:** **—**
雄辩 描述 的 诺维奇 : —

但是，在经历了爱尔兰的种种之后，他用以下这段对诺里奇的精彩描述开启了新的一章：

“ [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈsɪti] , [ˈtruːli] , [ɪz] [ðæt] , [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [wətˈevər] [saɪd][juː; jʊ] [wɪl] ,
“ **A** **fine** **old** **city** **,** **truly** **,** **is** **that** **,** **view** **it** **from** **whatever** **side** **you** **will** **,**
“ 一个 美好的 老的 城市 , 真的 , 是 那 , 看法 它 从 任何 边 你 将要 ,

“一座美丽的古老城市，无论从哪个角度看都是如此。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [best][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd] , [boʊld][ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] ,
but **it** **shows** **best** **from** **the** **east** **,** **where** **the** **ground** **,** **bold** **and** **elevated** **,**
但 它 演出 最好的 从 这 东方 , 在哪里 这 地面 , 大胆的 和 升高 ,

但从东面看最为壮观，那里的地势高耸而雄伟。

[ˌəuvəˈluks] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [ˈvæli] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz] .
overlooks **the** **fair** **and** **fertile** **valley** **in** **which** **it** **stands** **.**
俯瞰 这 公平的 和 沃 谷 在 哪个 它 站立 .

它俯瞰着它所处的这片美丽而肥沃的山谷。

[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [haɪts] , [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'həʊldz][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][ə'weɪkən]

Gazing	from	those	heights	,	the	eye	beholds	a	scene	which	cannot	fail	to	awaken
凝视	从	那些	高度	,	这	眼睛	凝视	一个	场景	哪个	不能	失败	到	觉醒

,

,

,

从高处眺望，映入眼帘的景象令人心旷神怡。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sensətɪv] ['bʊzəm] , ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

even	in	the	least	sensitive	bosom	,	feelings	of	pleasure	and	admiration	.
甚至	在	这	至少	敏感的	怀	,	情怀	的	乐趣	和	钦佩	.

即使在最不敏感的内心深处，也会产生愉悦和钦佩之情。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [floʊz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [diːp] ['rɪvər] ,

At	the	foot	of	the	heights	flows	a	narrow	and	deep	river	,
在	这	脚	的	这	高度	流量	一个	狭窄的	和	深的	河	,

山脚下有一条狭窄而深邃的河流，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tiːk] [brɪdʒ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['sʌbɜːrb] ,

with	an	antique	bridge	communicating	with	a	long	and	narrow	suburb	,
和	一个	古董	桥	沟通	和	一个	长的	和	狭窄的	市郊	,

一座古老的桥梁连接着狭长的郊区，

['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [rɪtʃ] [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [griːn] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [spredz]

flanked	on	either	side	by	rich	meadows	of	the	brightest	green	,	beyond	which	spreads
侧翼	在	任何一个	边	经过	富有的	草地	的	这	最亮的	绿色的	,	超过	哪个	传播

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

两侧是翠绿茂盛的草地，草地之外便是城市。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['sɪti] ,

the	fine	old	city	,
这	美好的	老的	城市	,

这座美丽的古老城市，

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] ['spesɪmən] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪk'stænt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

perhaps	the	most	curious	specimen	at	present	extant	of	the	genuine	old	English
也许	这	最多	好奇的	标本	在	展示	现存	的	这	真的	老的	英语

[taʊn] .

town	.
镇	.

或许这是目前现存最奇特的真正古老的英国城镇遗迹。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [spredz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['venərəb(ə)l] ['haʊzɪz] , [ɪts]

Yes	,	there	it	spreads	from	north	to	south	,	with	its	venerable	houses	,	its
是的	,	那里	它	传播	从	北	到	南	,	和	它是	可敬	房屋	,	它是

['nuːmərəs] ['gaːdnz] ,

numerous	gardens	,
很多的	花园	,

是的，那里从北到南绵延展开，拥有古老的房屋和众多的花园。

[ɪts] [θraɪs] [twelv] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪts] ['maɪti] [maʊnd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n] [spiːks] [truː] ,

its	thrice	twelve	churches	,	its	mighty	mound	,	which	,	if	tradition	speaks	true	,
它是	三次	十二	教堂	,	它是	强大的	冢	,	哪个	,	如果	传统	说话	真的	,

它有三十二座教堂，它有一座雄伟的土丘，如果传统所言属实的话，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ]['hju:mən][hændz][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [hi:p] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
was **raised** **by** **human** **hands** **to** **serve** **as** **the** **grave** **heap** **of** **an** **old**
曾是 提高 经过 人类 双手 到 服务 作为 这 严重 堆 的 一个 老的
['hi:ðn] [kɪŋ] ,
heathen **king** **,**
异教徒 国王 ,

它由人手堆砌而成，作为一位古老异教国王的坟冢。

[hu:] [sɪts] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
who **sits** **deep** **within** **it** **,**
WHO 坐着 深的 之内 它 ,

谁坐在它深处，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['treʒərz] [ə'baʊt]
with **his** **sword** **in** **his** **hand** **and** **his** **gold** **and** **silver** **treasures** **about**
和 他的 剑 在 他的 手 和 他的 金子 和 银 宝藏 关于
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他手中握着剑，身边环绕着金银财宝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [oʊld]['kæs(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [maʊnd] ;
There **is** **a** **grey** **old** **castle** **upon** **the** **top** **of** **that** **mighty** **mound** **;**
那里 是 一个 灰色的 老的 城堡 之上 这 顶部 的 那 强大的 冢 ;

在那座高耸的土丘顶上，矗立着一座灰色的古老城堡；

[ænd; ənd]['jɑ:ndər] , ['raɪzɪŋ] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɔɪl] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l]
and **yonder** **,** **rising** **three** **hundred** **feet** **above** **the** **soil** **,** **from** **among** **those** **noble**
和 远处 , 上升 三 百 脚 多于 这 土壤 , 从 之中 那些 高贵
['fɔ:rɪst] [tri:z] ,
forest **trees** **,**
森林 树木 ,

远处，从那些高大的森林树木中，拔地而起，高出地面三百英尺。

[bɪ'hoʊld] [ðæt] [oʊld] ['nɔ:rmən]['mæstər] - [wɜ:rk] , [ðæt] [klaʊd] [en'sɜ:kəld] [kə'θi:drəl] ['spaɪər] ,
behold **that** **old** **Norman** **master** **-** **work** **,** **that** **cloud** **encircled** **cathedral** **spire** **,**
看哪 那 老的 诺曼 掌握 - 工作 , 那 云 包围 大教堂 尖塔 ,

瞧瞧那古老的诺曼杰作，那被云雾环绕的大教堂尖顶！

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gærələs] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] [rʊks] [ænd; ənd] [tʃʌf] [kən'tɪnjuəli] [wi:l] [ðer; ðər]
around **which** **a** **garrulous** **army** **of** **rooks** **and** **choughs** **continually** **wheel** **their**
大约 哪个 一个 贫嘴 军队 的 车 和 红嘴鸦 持续 车轮 他们的
[flaɪt] .
flight **.**
航班 .

一群叽叽喳喳的乌鸦和红嘴鸦不断地围绕着它盘旋飞行。

[naʊ] , [hu:] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [oʊld] ['sɪti] [ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv]
Now **,** **who** **can** **wonder** **that** **the** **children** **of** **that** **fine** **old** **city** **are** **proud** **of**
现在 , WHO 能 想知道 那 这 孩子们 的 那 美好的 老的 城市 是 自豪的 的
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

难怪这座美丽古老城市的孩子们都为她感到骄傲。

[ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ʌp] [prerz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][prɑ:'sperəti] ?
and **offer** **up** **prayers** **for** **her** **prosperity** **?**
和 提供 向上 祈祷 为了 她 繁荣 ?

并为她的繁荣昌盛祈祷?

[aɪ] , [maɪ'self] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wɔːlz] , ['ɔːfər] [ʌp] [prerz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	,	myself	,	who	was	not	born	within	her	walls	,	offer	up	prayers	for	her
我	,	我	,	WHO	曾是	不是	出生	之内	她	墙壁	,	提供	向上	祈祷	为了	她

[prɑː'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

我本人并非出生于此，但仍为她的繁荣昌盛祈祷。

[ðæt] [wɑːnt] [meɪ] ['nevər]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['kɔtidʒz] . ”

that	want	may	never	visit	her	cottages	.	”
那	想	可能	绝不	访问	她	小屋	.	”

或许，她的小屋永远不会迎来这样的愿望。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['jɑːndər] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [west] , [ðæt] [ðə; ðiː] [greɪt] ['neɪv(ə)l]['hɪroʊ][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][fɜːrst]

“	It	was	yonder	,	to	the	west	,	that	the	great	naval	hero	of	Britain	first
“	它	曾是	远处	,	到	这	西方	,	那	这	伟大的	海军	英雄	的	英国	第一的

[sɔː] [ðə; ðiː] [laɪt] ;

saw	the	light	;
锯	这	光	;

“正是在那遥远的西方，英国伟大的海军英雄第一次看到了光明；

[hiː; hi] [huː] [ə'naɪələeɪtɪd] [ðə; ðiː] [siː] [praɪd][ʌv; əv][speɪn][ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ðiː]['hʌmb(ə)l] ['bænər]

he	who	annihilated	the	sea	pride	of	Spain	and	dragged	the	humble	banner
他	WHO	彻底消灭	这	海	自豪	的	西班牙	和	拖拽	这	谦逊的	横幅

[ʌv; əv] [fræns] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɪz; ɪz][stɜːrn] .

of	France	in	triumph	at	his	stern	.
的	法国	在	胜利	在	他的	船尾	.

他摧毁了西班牙的海上骄傲，并凯旋地拖着法国的卑微旗帜走在船尾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]['jɑːndər][tuː; tə][ðə; ðiː][west] ,

He	was	born	yonder	to	the	west	,
他	曾是	出生	远处	到	这	西方	,

他出生在西方的某个地方，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['relɪk][ɪn] [ðæt] [oʊld] [taʊn] ; [ɪn][ɪts][dɑːrk][flɪnt]

and	of	him	there	is	a	glorious	relic	in	that	old	town	;	in	its	dark	flint
和	的	他	那里	是	一个	辉煌	遗迹	在	那	老的	镇	;	在	它是	黑暗的	燧石

-

,

guildhouse	,
-	,

在那座古老的城镇里，保存着他的一件光荣遗物；在它那阴暗的燧石行会会所里，

[ðə; ðiː] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]

the	roof	of	which	you	can
这	屋顶	的	哪个	你	能

你可以进入的屋顶

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[dʒʌst][dɪ'skraɪ]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌpər] [hɔːl][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

just	descry	rising	above	that	maze	of	buildings	,	in	the	upper	hall	of	justice	,
只是	描述	上升	多于	那	迷宫	的	建筑物	,	在	这	上	大厅	的	正义	,

只见耸立在那片建筑群之上，在正义大厅的顶层，

[ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [glæs] [ʃraɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['relɪk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] :

is	a	species	of	glass	shrine	,	in	which	the	relic	is	to	be	seen	:
是	一个	物种	的	玻璃	神社	,	在	哪个	这	遗迹	是	到	是	已见	:

是一种玻璃圣龛，圣物就放置在其中供人瞻仰：

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ðə; ði] [bleɪd] [ɪz][ʌv; əv] [kiːn] [tə'liːdən] [stiːl] ,
a **sword** **of** **curious** **workmanship** **,** **the** **blade** **is** **of** **keen** **Toledan** **steel** **,**
一个 剑 的 好奇的 做工 , 这 刀刃 是 的 敏锐的 托莱多 钢 ,

这是一把做工精巧的剑，剑刃采用锋利的托莱多钢制成。

[ðə; ði] [heft] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] .
the **heft** **of** **ivory** **and** **mother** **-** **of** **-** **pearl** **.**
这 重量 的 象牙 和 母亲 - 的 - 珍珠 .

象牙和珍珠母的重量。

- [tɪz] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['kɔːdəvə] , [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌdiːəst] [freɪ] [ɔːf] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsɛnts] ['prɑːməntɔːri]
' **Tis** **the** **sword** **of** **Cordova** **,** **won** **in** **the** **bloodiest** **fray** **off** **St** **.** **Vincent's** **promontory**
- 的 这 剑 的 科尔多瓦 , 韩元 在 这 最血腥 磨损 离开 英石 . 文森特的 海角
,
'
,

这是科尔多瓦之剑，是在圣文森特海岬附近最血腥的战斗中赢得的。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['nelsn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] [lænd][ʌv; əv]
and **presented** **by** **Nelson** **to** **the** **old** **capital** **of** **the** **much** **-** **loved** **land** **of**
和 呈现 经过 纳尔逊 到 这 老的 首都 的 这 很多 - 喜爱 土地 的
[hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
his **birth** **.**
他的 出生 .

并由纳尔逊赠予他深爱的故乡的古都。

[jes] , [ðə; ði] [praʊd] ['spænjərdz] [sɔːrd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['jɑːndər] - ,
Yes **,** **the** **proud** **Spaniard's** **sword** **is** **to** **be** **seen** **in** **yonder** **guildhouse** **,**
是的 , 这 自豪的 西班牙人的 剑 是 到 是 已见 在 远处 - ,

是的，那位骄傲的西班牙人的剑就在那边的公会会所里。

[ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ; ['meni] ['ʌðər] ['relɪks][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taʊn] ,
in **the** **glass** **case** **affixed** **to** **the** **wall** **;** **many** **other** **relics** **has** **the** **good** **old** **town** **,**
在 这 玻璃 案件 已粘贴 到 这 墙 ; 许多 其他 遗物 有 这 好的 老的 镇 ,

在固定在墙上的玻璃柜里；这座古老城镇还有许多其他文物。

[bʌt; bət] [nʌn] ['praʊder] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spænjərdz] [sɔːrd] .
but **none** **prouder** **than** **the** **Spaniard's** **sword** **.**
但 没有任何 更骄傲 比 这 西班牙人的 剑 .

但没有比西班牙人的剑更骄傲的了。

" ['æftər] [ðiːz] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
" **After** **these** **descriptive** **passages** **,**
" 后 这些 描述性的 段落 ,

"在这些描述性段落之后，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns]['paːsiz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [æz; əz]
he **at** **once** **passes** **to** **the** **questionings** **of** **his** **father** **and** **mother** **as**
他 在 一次 通过 到 这 质询 的 他的 父亲 和 母亲 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,
to **the** **career** **of** **"** **the** **other** **child** **,**
到 这 职业 的 " 这 其他 孩子 ,

他立刻转而询问父母关于"另一个孩子"的出身，

" [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['soʊbər] - ['maɪndɪd]['eldər] ['brʌðər] ,
" **much** **more** **difficult** **to** **settle** **in** **life** **than** **his** **more** **sober** **-** **minded** **elder** **brother** **,**
" 很多 更多的 难的 到 定居 在 生活 比 他的 更多的 清醒 - 有思想 长老 兄弟 ,

"比他那头脑更稳重的哥哥更难适应生活。"

[huː] [hæd; həd] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,
who **had** **,** **as** **Dr** **.** **Martineau** **informed** **me** **,**
WHO 有 , 作为 博士 . 马蒂诺 知情的 我 ,

正如马蒂诺医生告诉我的那样，

“ [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [sens] ” [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][waɪld]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

“	quite	too	much	sense	”	to	join	in	the	wild	escapade	described	by
“	相当	也	很多	感觉	”	到	加入	在	这	荒野	恶作剧	描述	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['næp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] “ ['pɜːrp(ə)l] ['pætʃɪz] .

Dr	.	Knapp	in	one	of	his	most	“	purple	patches	.
博士	.	克纳普	在	一	的	他的	最多	“	紫色的	补丁	.

“太有理智了”，不会参与克纳普博士在他最“辉煌时期”所描述的那种疯狂冒险。

” ['kæptɪn] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['sædli] ['eksəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

”	Captain	Borrow	was	sadly	exercised	about	his	younger	son	,	and	exclaimed	,
”	队长	借	曾是	令人遗憾的是	锻炼	关于	他的	年轻	儿子	,	和	惊呼	,

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ,

in	the	discussion	about	his	prospects	,
在	这	讨论	关于	他的	前景	,

“博罗船长为他的小儿子忧心忡忡，在讨论他的前途时，他感叹道：

“ [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [maɪ] [her] [nɔːr] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] !

“	Why	,	he	has	neither	my	hair	nor	eyes	;	and	then	his	countenance	!
“	为什么	,	他	有	两者都不	我的	头发	也不	眼睛	;	和	然后	他的	面容	!

“哎呀，他既没有我的头发，也没有我的眼睛；还有他的长相！

[waɪ] , - [tɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['swɔːrðɪ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Why	,	'	tis	absolutely	swarthy	,	God	forgive	me	!
为什么	,	-	的	绝对地	黝黑的	,	上帝	原谅	我	!

天哪，它黑得简直惨不忍睹，上帝原谅我！

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

I	had	almost	said	like	that	of	a	gypsy	,	but	I	have	nothing	to	say
我	有	几乎	说	喜欢	那	的	一个	吉普赛人	,	但	我	有	没有什么	到	说

[ə'genst] [ðæt] ;

against	that	;
反对	那	;

我差点就说像吉普赛人一样了，但我对此也没什么异议；

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	boy	is	not	to	be	blamed	for	the	colour	of	his	face	,
这	男生	是	不是	到	是	被指责	为了	这	颜色	的	他的	脸	,

男孩的肤色不应该受到责备。

[nɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] !

nor	for	his	hair	and	eyes	;	but	,	then	,	his	ways	and	manners	!
也不	为了	他的	头发	和	眼睛	;	但	,	然后	,	他的	方式	和	礼仪	!

也不是因为他的头发和眼睛；而是因为他的举止和风度！

” ['aʊər; ɑːr] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] [laɪf][ɑːr; ər] ['miːgər] ,

”	Our	glimpses	of	the	Grammar	School	life	are	meagre	,
”	我们的	惊鸿一瞥	的	这	语法	学校	生活	是	微薄	,

我们对文法学校生活的了解非常有限，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] - ['temprəmənt]

but	we	can	readily	understand	that	to	a	lad	of	Borrow's	temperament
但	我们	能	容易	理解	那	到	一个	小伙子	的	-	气质

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [skuːl] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][dɪs'teɪstf(ə)l] ,

the	routine	of	a	well	-	ordered	school	was	naturally	distasteful	,
这	常规	的	一个	出色地	-	订购	学校	曾是	自然	令人厌恶的	,

但我们很容易理解，对于像博罗这样性情的孩子来说，井然有序的学校生活自然是令人厌恶的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [geɪn] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [sɔːrs] ['oʊpən] [tuː; tə]
though **he** **loved** **to** **gain** **knowledge** **from** **any** **unconventional** **source** **open** **to**
尽管 他 喜爱 到 获得 知识 从 任何 非传统 来源 打开 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

虽然他喜欢从任何非传统的渠道获取知识。

[soʊ][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ] “ [wʌn] ['bænɪʃt] [priːst] , ”
So **we** **find** **him** **studying** **French** **and** **Italian** **with** **“** **one** **banished** **priest** **,** **”**
所以 我们 寻找 他 学习 法语 和 意大利语 和 “ 一 被放逐 牧师 , ”
[ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] - ,
the **Rev** **.** **Thomas** **D'Eterville** **,**
这 牧师 . 托马斯 - ,

于是我们发现他正在和一位“被放逐的神父”——托马斯·德特维尔神父——学习法语和意大利语。

[em] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] [siːn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [huː] , [æz; əz] ['bɔːroʊ] [sez] , “ [lɪvd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [kɔːrt]
M **.** **A** **.** **,** **of** **Caen** **University** **,** **who** **,** **as** **Borrow** **says** **,** **“** **lived** **in** **an** **old** **court**
M . 一个 . , 的 卡昂 大学 , WHO , 作为 借 说道 , “ 居住地 在 一个 老的 法庭
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
of **the** **old** **town** **,**
的 这 老的 镇 ,

卡昂大学的硕士，正如博罗所说，“住在老城区的一个旧院子里，

” ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] [ɪn] - .
” **having** **come** **to** **Norwich** **in** **1793** **.**
” 拥有 来 到 诺维奇 在 - .

于 1793 年来到诺里奇。

[hiː; hi] ['ædvərtaɪzd] [hɪz; ɪz] “ [skuːl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] , ” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]
He **advertised** **his** **“** **school** **in** **St** **.** **Andrew's** **,** **”** **and** **this** **was** **situated** **in**
他 广告 他的 “ 学校 在 英石 . 安德鲁的 , ” 和 这 曾是 位于 在
- [jɑːrd] ,
Locket's **Yard** **,**
- 院子 ,

他刊登广告说他的“学校位于圣安德鲁斯”，而学校就坐落在洛克特庭院里。

[naʊ] [bɪlt] ['oʊvər][baɪ]['mesərz] . [hɑːrmɝz] ['fækt(ə)ri] .
now **built** **over** **by** **Messrs** **.** **Harmer's** **factory** **.**
现在 建造 超过 经过 先生们 . 哈默的 工厂 .

现在这里已建有哈默先生的工厂。

['leɪtər][hiː; hi][ri'zaidid][ɪn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [hɔːl] ,
Later **he** **resided** **in** **the** **Strangers** **'** **Hall** **,**
之后 他 居住地 在 这 陌生人 - 大厅 ,

后来他住在陌生人大厅里。

[ðen] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
then **occupied** **by** **priests** **of** **the** **adjoining** **Roman** **Catholic** **Chapel** **of** **St** **.** **John** **,**
然后 占领 经过 神父 的 这 相邻的 罗马 天主教 教堂 的 英石 . 约翰 ,

当时由毗邻的圣约翰罗马天主教小教堂的神父们占据。

[naʊ] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði][grænd] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['taʊərz] [ɑːn][ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [hɪl]
now **superseded** **by** **the** **grand** **church** **which** **towers** **on** **the** **crest** **of** **St** **.** **Giles's** **Hill**
现在 被取代 经过 这 盛大 教会 哪个 塔楼 在 这 波峰 的 英石 . 吉尔斯的 爬坡道
.
:
.

如今，它已被耸立在圣吉尔斯山顶的宏伟教堂所取代。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [priːst] [wʌz; wəz]

The	Norman	priest	was
这	诺曼	牧师	曾是

这位诺曼牧师是

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[roʊ'bʌst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [step] , “ ['sɪksti][ɔːr]

robust	,	with	a	slight	stoop	,	but	a	rapid	and	vigorous	step	,	“	sixty	or
强壮的	,	和	一个	轻微	哈腰	,	但	一个	迅速的	和	蓬勃	步	,	“	六十	或者

[ˌðerə'baʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

身形健壮，略微驼背，但步伐轻快有力，“六十岁左右”，

” [wen] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] “ [lɑːvɛŋgroʊ] .

”	when	Borrow	was	his	pupil	in	1816	,	according	to	“	Lavengro	.
”	什么时候	借	曾是	他的	瞳孔	在	-	,	根据	到	“	拉文格罗	.

据“拉文格罗”记载，1816 年博罗是他的学生时，

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][daɪd][æt; ət] [siːn] ,

”	But	he	was	really	considerably	younger	,	for	when	he	died	at	Caen	,
”	但	他	曾是	真的	相当	年轻	,	为了	什么时候	他	死亡	在	卡昂	,

['februeri] 22nd ,

February	22nd	,
二月	22nd	,

“但他实际上要年轻得多，因为他于2月22日在卡昂去世时，

- , [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz]['sev(ə)nti] - [sɪks] .

1843	,	his	age	was	given	as	seventy	-	six	.
-	,	他的	年龄	曾是	给定	作为	七十	-	六	.

1843年，他的年龄被记录为76岁。

[ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]

In	a	local	obituary	notice	he	was	described	as	“	a	well	-	known	and
在	一个	当地的	讣告	注意	他	曾是	描述	作为	“	一个	出色地	-	已知	和

[rɪ'spektɪd] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

respected	inhabitant	of	Norwich	for	upwards	of	forty	years	,
受人尊敬	居民	的	诺维奇	为了	向上	的	四十	年	,

当地的讣告中称他为“在诺里奇生活了四十多年，是一位广为人知且受人尊敬的居民”。

[huː] [rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

who	retired	a	few	months	ago	to	end	his	days	in	his	native	country	.
WHO	退休	一个	很少	几个月	前	到	结尾	他的	天	在	他的	本国的	国家	.

几个月前退休的他，选择在祖国度过余生。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	He	made	a	small	fortune	,	and	there	were	rumours	that	he	was
”	他	制成	一个	小的	财富	,	和	那里	是	谣言	那	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrəbænd] [treɪd] .

engaged	in	the	contraband	trade	.
已订婚的	在	这	违禁品	贸易	.

“他发了一笔小财，而且有传言说他从事走私活动。”

[ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] ['pæsɪdʒ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['næp] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊts][tu:; tə] “
In a suppressed passage , reproduced by Dr . Knapp in his notes to “
在 一个 被抑制 通道 , 复制品 经过 博士 . 克纳普 在 他的 笔记 到 “
[lɑ:vɛŋgroʊ] ,
Lavengro ,
拉文格罗 ,

在一段被删减的段落中，克纳普博士在他的《薰衣草》一书的注释中转载了这段文字：

” - [sez] [hi:; hi] [faʊnd] [frendz] [hɪr] ,
” D'Eterville says he found friends here ,
” - 说道 他 成立 朋友们 这里 ,

德特维尔说他在这里找到了朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][raɪd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] [tu:; tə]['vɪzɪt]['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
and was able to ride a good horse to visit pupils in the country ;
和 曾是 有能力的 到 骑 一个 好的 马 到 访问 学生 在 这 国家 ;

他骑着一匹好马去乡下探望学生；

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['kærid] ['pistlz] , [wɪtʃ] ['bɔ:roʊ] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
also that he always carried pistols , which Borrow said he had seen .
还 那 他 总是 携带 手枪 , 哪个 借 说 他 有 已见 .

他还说他总是随身携带手枪，博罗说他亲眼见过。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kærəktər] ['æftər] - [hɑ:rt] ,
Here , then , was another character after Borrow's heart ,
这里 , 然后 , 曾是 其他 特点 后 - 心 ,

原来，这又是一个博罗喜欢的角色。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt]
especially as he told his pupil that one day he would be a great
尤其 作为 他 讲述 他的 瞳孔 那 一 天 他 会 是 一个 伟大的
[fɪ'lɑ:lədʒɪst] .
philologist .
语言学家 .

尤其是他还告诉他的学生，将来他会成为一名伟大的语言学家。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[jʌŋ] ['bɔ:roʊ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [læd] [tu:; tə] [spend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑ:n]
young Borrow was by no means the sort of lad to spend all his time on
年轻的 借 曾是 经过 不 方法 这 种类 的 小伙子 到 花费 全部 他的 时间 在
[bʊks] .
books .
图书 .

年轻的博罗绝不是那种把所有时间都花在书本上的少年。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] ['sæli] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [kən'demd] ['mʌskɪt] ,
He loved to sally forth with an old condemned musket ,
他 喜爱 到 莎莉 前进 和 一个 老的 谴责 滑膛枪 ,

他喜欢带着一支老旧的、报废的火枪出征，

[ænd; ənd][dɪd] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]['seldəm] [rɪ'tɜ:rnd] ([sæd][tu:; tə] [seɪ] !)
and did such execution that he seldom returned (sad to say !)
和 做过 这样的 执行 那 他 很少 返回 (伤心 到 说 !)

他执行的死刑如此严厉，以至于他很少回来（令人遗憾的是！）

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊlfɪntʃ] , ['blækbɜ:rd] , [ænd; ənd] ['lɪnɪt] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
without a string of bullfinches , blackbirds , and linnets hanging round his neck .
没有 一个 细绳 的 红腹灰雀 , 黑鸟 , 和 红雀 绞刑 圆形的 他的 脖子 .

他的脖子上没有挂着一串红腹灰雀、乌鸫和红雀。

[jet] , [æz; əz]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sez] , - “ [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Yet	,	as	Mr	.	Jenkins	says	,	Borrow's	“	love	of	animals	was	almost
然而	,	作为	先生	.	詹金斯	说道	,	-	“	爱	的	动物	曾是	几乎

['femənɪn] .

feminine	.
女性	.

然而，正如詹金斯先生所说，博罗对动物的“喜爱几乎是女性的”。

” [wɪð; wɪθ] [les] [zest] [hiː; hi] [went] ['fɪʃɪŋ] — [tuː] ['lɪstləs] [ə; eɪ]['pæstaɪm][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ]

”	With	less	zest	he	went	fishing	—	too	listless	a	pastime	to	interest	him	much
”	和	较少的	热情	他	去	钓鱼	—	也	蔫	一个	消遣	到	兴趣	他	很多

,

,
,

“他兴致索然地去钓鱼——这项消遣太过单调乏味，无法引起他的兴趣。”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz][baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtər][saɪd] ,

for	he	often	fell	into	a	doze	by	the	water	side	,
为了	他	经常	跌倒	进入	一个	瞌睡	经过	这	水	边	,

因为他经常在水边打盹儿。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [let][hɪz; ɪz][rɑːd][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːm] .

and	sometimes	let	his	rod	drop	into	the	stream	.
和	有时	让	他的	杆	降低	进入	这	溪流	.

有时他会把鱼竿掉进溪流里。

[hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl][bʌt; bət] ['strɪktlɪ] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['ɜːrlˌhæm][ɪz] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] :

His	poetical	but	strictly	accurate	account	of	Earlham	is	worth	quoting	:
他的	诗意的	但	严格	准确的	帐户	的	厄勒姆	是	值得	引用	:

他对厄尔汉姆的描述既充满诗意又严谨准确，值得引用：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1913年7月5日，诺里奇，(Souvenir of the George Borrow)

“ [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['hɪli] [graʊnd] [wɪtʃ]
“ At some distance from the city , behind a range of hilly ground which
“ 在 一些 距离 从 这 城市 , 在后面 一个 范围 的 丘陵 地面 哪个
['raɪzɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
rises towards the south - west ,
上升 向 这 南 - 西方 ,

“在距离城市一段距离的地方，在一片向西南方向延伸的丘陵地带后面，

[ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər] ['meni] [mi'ændərɪŋz] ,
is a small river , the waters of which , after many meanderings ,
是 一个 小的 河 , 这 水 的 哪个 , 后 许多 蜿蜒曲折 ,

这是一条小河，河水蜿蜒曲折，

[ɪ'ventʃuəli] ['entər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
eventually enter the principal river of the district ,
最终 进入 这 主要的 河 的 这 区 ,

最终汇入该地区的主要河流，

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][taɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][roʊlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
and assist to swell the tide which it rolls down to the ocean .
和 协助 到 膨胀 这 潮 哪个 它 卷 向下 到 这 海洋 .

并有助于涨潮，最终汇入大海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['rɪvjələt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [treɪs] [ɪts] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ɪts]
It is a sweet rivulet , and pleasant it is to trace its course from its
它 是 一个 甜的 溪流 , 和 令人愉快的 它 是 到 痕迹 它是 课程 从 它是
[sprɪŋ] - [hed] ,
spring - head ,
春天 - 头 ,

这是一条清澈的小溪，从源头追溯它的流向是一件令人愉悦的事情。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [iːst] ['æŋgliə] ,
high up in the remote regions of East Anglia ,
高的 向上 在 这 偏僻的 地区 的 东方 安格利亚 ,

在东安格利亚偏远地区的高处，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd][jɑːn]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪz] [ðæt] ['væli] ,
till it arrives in the valley behind yon rising ground ; and pleasant is that valley ,
直到 它 到达 在 这 谷 在后面 远 上升 地面 ; 和 令人愉快的 是 那 谷 ,

直到它到达那片高地后面的山谷；那山谷很宜人。

['truːli][ə; eɪ] ['gʊdli] [spɑːt] , [bʌt; bət][moʊst] ['lʌvli] [wer] ['jɑːndər] [brɪdʒ] [krɔsiz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .
truly a goodly spot , but most lovely where yonder bridge crosses the little stream .
真的 一个 很好 点 , 但 最多 迷人的 在哪里 远处 桥 十字架 这 小的 溪流 .

这真是一个好地方，但最美的地方是那座桥横跨小溪的地方。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [ɑːrtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [rʌʃ] ['gærələsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [puːl] ,
Beneath its arch the waters rush garrulously into a blue pool ,
下面 它是 拱 这 水 匆忙 喋喋不休 进入 一个 蓝色的 水池 ,

在拱门之下，水流喧嚣地汇入一片蔚蓝的水池。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['stɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [puːl] [ɪz] [diːp] ,
and are there stilled for a time , for the pool is deep ,
和 是 那里 静止 为了 一个 时间 , 为了 这 水池 是 深的 ,

他们一时之间静止不动，因为池水很深。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] .

and	they	appear	to	have	sunk	to	sleep	.
和	他们	出现	到	有	沉没	到	睡觉	.

他们似乎已经睡着了。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ]

Farther	on	,	however	,	you
更远	在	,	然而	,	你

然而，再往后看，你

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[hɪr] [ðer; ðər] [vɔɪs] [ə'gen] , [wer] [ðeɪ] ['rɪp(ə)l] ['geɪli] ['oʊvər][jɑːn] ['græveli] ['ʃæloʊ] .

hear	their	voice	again	,	where	they	ripple	gaily	over	yon	gravelly	shallow	.
听到	他们的	嗓音	再次	,	在哪里	他们	波纹	兴高采烈地	超过	远	砾石	浅的	.

再次听到他们的声音，他们欢快地在浅浅的砾石水中荡漾。

[ɑːn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [hɪl] [sloʊps] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

On	the	left	,	the	hill	slopes	gently	down	to	the	margin	of	the	stream	.
在	这	左边	,	这	爬坡道	连续下坡	轻轻地	向下	到	这	利润	的	这	溪流	.

左侧，山坡缓缓向下延伸至溪流边缘。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] [griːn] ['lev(ə)l] , [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['medoʊ] ,

On	the	right	is	a	green	level	,	a	smiling	meadow	,
在	这	正确的	是	一个	绿色的	等级	,	一个	微笑	草地	,

右侧是一片绿色的平原，一片令人愉悦的草地，

[græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [deks] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] ; ['maɪti] [triːz] ['ɔːlsoʊ][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

grass	of	the	richest	decks	the	side	of	the	slope	;	mighty	trees	also	adorn	it	,
草	的	这	最富有的	甲板	这	边	的	这	坡	;	强大的	树木	还	装饰	它	,

山坡上长满了最肥沃的青草；高大的树木也点缀着它。

['dʒaɪənt]['ɛlmz] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] [naɪ] [æt; ət][ɪts] [mə'rɪdiən] ,

giant	elms	,	the	nearest	of	which	,	when	the	sun	is	nigh	at	its	meridian	,
巨大的	榆树	,	这	最近的	的	哪个	,	什么时候	这	太阳	是	夜	在	它是	子午线	,

巨大的榆树，其中最近的一棵，当太阳接近中天时，

[flɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ;

fling	a	broad	shadow	upon	the	face	of	the	pool	;
一扔	一个	广阔	阴影	之上	这	脸	的	这	水池	;

在水面上投下宽阔的阴影；

[θruː] [jɑːn]['vɪstə][juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [brɪk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

through	yon	vista	you	catch	a	glimpse	of	the	ancient	brick	of	an	old	English
通过	远	景色	你	抓住	一个	一瞥	的	这	古老的	砖	的	一个	老的	英语

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

透过远处的景色，你可以看到一座古老英国大厅的古老砖墙。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['steɪtli] [lʊk] , [ðæt] [oʊld] ['bɪldɪŋ] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	has	a	stately	look	,	that	old	building	,	indistinctly	seen	,	as	it	is	,
它	有	一个	庄严	看	,	那	老的	建筑	,	模糊不清	已见	,	作为	它	是	,

那座古老的建筑，虽然轮廓模糊，但看起来很庄严。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌm'breɪdʒəs] [triːz] ; [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɝːlz] [hoʊm] ;

among	those	umbrageous	trees	;	you	might	almost	suppose	it	an	earl's	home	;
之中	那些	阴暗的	树木	;	你	可能	几乎	认为	它	一个	伯爵的	家	;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	such	it	was	,
和	这样的	它	曾是	,

在那些枝繁叶茂的树木之中，你几乎会以为这是一座伯爵的府邸；而事实也的确如此。

[ɔːr] ['ræðər] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪt] [stʊd] [æn; ən] ['ɝːlz] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

or	rather	upon	its	site	stood	an	earl's	home	,	in	the	days	of	old	,
或者	相当	之上	它是	地点	站立	一个	伯爵的	家	,	在	这	天	的	老的	,

或者更确切地说，在古代，这里曾是伯爵的府邸。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][sʌm; səm][oʊld] [kemp] , [sʌm; səm]['si,guəd] , [ɔːr] ['θɔːrkɪld] , ['roʊmɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

for	there	some	old	Kemp	,	some	Sigurd	,	or	Thorkild	,	roaming	in	quest	of
为了	那里	一些	老的	肯普	,	一些	西格德	,	或者	索基尔德	,	漫游	在	寻求	的

[ə; eɪ] ['hɑːrθˌstɛd] ,

a	hearthstead	,
一个	炉边	,

因为那里有一些老肯普、一些西格德或一些索基尔德，他们四处游荡，寻找一个栖身之所。

['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [taɪm] , [wen] [θɔː] [ænd; ənd]['freiə(r)][wɜːr; wər] [jet] [gɔdz] ,

settled	down	in	the	gray	old	time	,	when	Thor	and	Freya	were	yet	gods	,
定居	向下	在	这	灰色的	老的	时间	,	什么时候	雷神	和	弗蕾雅	是	然而	神	,

他们定居在古老的灰色年代，那时托尔和弗蕾雅还是神。

[ænd; ənd]['oʊdɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [neɪm] .

and	Odin	was	a	portentous	name	.
和	奥丁	曾是	一个	不祥的	姓名	.

奥丁是一个不祥之名。

[jɑːn][oʊld][hɔːl][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɝːlz] [hoʊm] .

Yon	old	hall	is	still	called	the	Earl's	Home	.
扬	老的	大厅	是	仍然	称为	这	伯爵的	家	.

那座古老的宅邸至今仍被称为伯爵府。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] “ [ə; eɪ] [swiːt] ['rɪvjələt] ” [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɔːl]

”	It	was	while	fishing	in	“	a	sweet	rivulet	”	in	the	grounds	of	the	old	hall
”	它	曾是	尽管	钓鱼	在	“	一个	甜的	溪流	”	在	这	理由	的	这	老的	大厅

[wʌn] ['sʌmɝz] [deɪ] [ðæt] “ [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

one	summer's	day	that	“	a	voice	,
一	夏季	天	那	“	一个	嗓音	,

“那是一个夏日，我在老宅院内的一条清澈的小溪里钓鱼时，听到一个声音，

[klɪr] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , ” [æskt] ,

clear	and	sonorous	as	a	bell	,	”	asked	,
清除	和	响亮的	作为	一个	钟	,	”	问	,

“像钟声一样清脆响亮吗？”他问道。

“ [kænst] [ðaʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðaɪ] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

“	Canst	thou	answer	to	thy	conscience	for	pulling	all	those	fish	out	of	the	water	,
“	罐	你	回答	到	你的	良心	为了	拉	全部	那些	鱼	出去	的	这	水	,

“你能否向你的良心交代，为何要把那么多鱼从水里捞出来？”

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gæsp][ɪn][ðə; ði][sʌn] ?

and	leaving	them	to	gasp	in	the	sun	?
和	离开	他们	到	喘气	在	这	太阳	?

任由他们在阳光下喘息？

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [frend] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dʒɑ:n]

"	The	speaker	was	none	other	than	the	learned	Friend	,	Joseph	John
"	这	扬声器	曾是	没有任何	其他	比	这	学习	朋友	,	约瑟夫	约翰

['gɜ:rni] (- - -) ,

Gurney	(	1788	-	1847	)	,
格尼	(	-	-	-	)	,

"这位演讲者正是博学的教友约瑟夫·约翰·格尼（1788-1847）。

[hu:] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ri:d] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪn] ['hi:bru:] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli]

who	as	a	young	man	read	nearly	all	the	Old	Testament	in	Hebrew	in	the	early
WHO	作为	一个	年轻的	男人	读	几乎	全部	这	老的	遗嘱	在	希伯来语	在	这	早期的

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他年轻时曾在清晨阅读过几乎整部希伯来文旧约圣经。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][ðə; ði] [jʌŋ] ['æŋglər] [ɪf] [hi:; hi] [nu:]

It	was	natural	,	therefore	,	that	he	should	ask	the	young	angler	if	he	knew
它	曾是	自然的	,	所以	,	那	他	应该	问	这	年轻的	垂钓者	如果	他	知道

['hi:bru:] ,

Hebrew	,
希伯来语	,

因此，他很自然地会问那位年轻的垂钓者是否懂希伯来语。

['hævɪŋ] [kən'fest] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] " [lɑ:vɛŋgroʊ] , " [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] ['dænti]

having	confessed	,	according	to	"	Lavengro	,	"	that	he	himself	could	not	read	Dante
拥有	坦白	,	根据	到	"	拉文格罗	,	"	那	他	他自己	可以	不是	读	但丁

.

:
.

据"拉文格罗"所述，他曾坦言自己无法阅读但丁的作品。

[ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] [rɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['tɔməs] ['faʊəl] ['bʌkstən] , [ɪn] - ,

This	is	clearly	wrong	,	for	writing	to	Thomas	Fowell	Buxton	,	in	1808	,
这	是	清楚地	错误的	,	为了	写作	到	托马斯	福威尔	巴克斯顿	,	在	-	,

这显然是错误的，因为在1808年写给托马斯·福威尔·巴克斯顿的信中，

[hi:; hi] ['menʃənz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ri:dɪŋ] ['sɔfəkli:z] , [sʌm; səm][ɪ'tæliən] , ['lɪvi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

he	mentions	that	he	is	reading	Sophocles	,	some	Italian	,	Livy	,	etc	.	,
他	提及	那	他	是	阅读	索福克勒斯	,	一些	意大利语	,	李维	,	ETC	.	,

他提到他正在读索福克勒斯、一些意大利作家、李维等人的作品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [hi:; hi][ˌɪn'fɔrmz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['hænə] ['bʌkstən] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz]

and	in	the	following	year	he	informs	his	sister	,	Hannah	Buxton	,	that	he	is
和	在	这	下列的	年	他	通知	他的	姐姐	,	汉娜	巴克斯顿	,	那	他	是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

第二年，他告诉妹妹汉娜·巴克斯顿他订婚了。

[ɪn'tɜ:r]['eɪliə] , [ɑ:n][ˌæpə'loʊniəs] ['roʊdiəs] , [ðə; ði] [gri:k] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ˌɑ:ri'ɒstoʊ] .

inter	alia	,	on	Apollonius	Rhodius	,	the	Greek	Testament	,	and	Ariosto	.
间	别名	,	在	阿波罗尼奥斯	罗得西亚	,	这	希腊语	遗嘱	,	和	阿里奥斯托	.

其中包括阿波罗尼乌斯·罗迪乌斯 (Apollonius Rhodius)、《希腊全书》和阿里奥斯托 (Ariosto)。

['bɔ:roʊ] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði]['kweɪkərs] ,

Borrow	had	good	reason	to	respect	and	admire	the	Quakers	,
借	有	好的	原因	到	尊重	和	钦佩	这	贵格会教徒	,

博罗有充分的理由尊重和钦佩贵格会教徒。

[æz; əz][ɪz] ['ɛvɪdənst] [ɪn] “ [waɪld] [weɪlz] ” ([tʃæp] . [ˌsiː 'viː 'aɪ] .) , [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] ['meθədɪst] [kɔːld]

as	is	evidenced	in	“	Wild	Wales	”	(	Chap	.	CVI	.	)	,	for	when	a	Methodist	called
作为	是	有证据	在	“	荒野	威尔士	”	(	查普	.	CVI	.	)	,	为了	什么时候	一个	卫理公会	称为

[ðem; ðəm] “ [ə; eɪ][bæd][lɑːt] ,

them	“	a	bad	lot	,
他们	“	一个	坏的	很多	,

正如《狂野的威尔士》（第一百六十六章）中所记载的那样，当一位卫理公会教徒称他们为“一群坏人”时，

” [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] (!

”	and	said	he	at	first	thought	Borrow	was	a	Methodist	minister	(	!
”	和	说	他	在	第一的	想法	借	曾是	一个	卫理公会	部长	(	!

并说他起初以为博罗是一位卫理公会牧师（!

) , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] “ [kən'duːsɪv] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] , ”

)	,	and	hoped	to	hear	from	him	something	“	conducive	to	salvation	,	”
)	,	和	希望	到	听到	从	他	某物	“	有利的	到	救恩	,	”

- [sɪ'vɪr] ['ænsər] [wʌz; wəz] :

Borrow's	severe	answer	was	:
-	严重	回答	曾是	:

），并希望从他那里听到一些“有助于救赎”的话，但博罗严厉的回答是：

“ [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

“	So	you	shall	.
“	所以	你	将	.

“你将会这样做。”

['nevər] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

Never	speak	ill	of	people	of	whom	you	know	nothing	.
绝不	说话	患病的	的	人们	的	谁	你	知道	没有什么	.

不要说你一无所知的人的坏话。

[ɪf] [ðæt]

If	that
如果	那

如果那样的话

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['iznt] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] .

isn't	a	saying	conducive	to	salvation	,	I	know	not	what	is	.
不是	一个	说	有利的	到	救恩	,	我	知道	不是	什么	是	.

如果一句谚语不利于得救，我不知道什么才有利于得救。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['veri] ['kredɪtəbl] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðæt][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [biː] . ['breɪθˌweɪt]

”	It	is	not	very	creditable	,	in	my	opinion	,	that	the	late	Mr	.	J	.	B	.	Braithwaite
”	它	是	不是	非常	可信赖的	,	在	我的	观点	,	那	这	晚的	先生	.	J	.	B	.	布雷思韦特

,

,
,

“在我看来，已故的JB Braithwaite先生的做法并不值得称道。”

[ɪn][hɪz; ɪz] “ ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['gɜːrni] ” ([tuː] ['vɑːljəmz] , -) , ['nevər] [wʌns]

in	his	“	Memoirs	of	J	.	J	.	Gurney	”	(	two	volumes	,	1854	)	,	never	once
在	他的	“	回忆录	的	J	.	J	.	格尼	”	(	二	卷	,	-	)	,	绝不	一次

['menʃənz] ['bɔːroʊ] [baɪ] [neɪm] .

mentions	Borrow	by	name	.
提及	借	经过	姓名	.

在他的《JJ Gurney回忆录》（两卷，1854年）中，从未提及过Borrow的名字。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “

I	have	no	doubt	,	however	,	that	the	following	passage	refers	to	him	:	“
我	有	不	怀疑	,	然而	,	那	这	下列的	通道	指	到	他	:	“

但我毫不怀疑，以下这段话指的是他：“

- [wɪlt] [ðaʊ] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [ɑːrtʃɪz] ? - [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

'	Wilt	thou	execute	a	little	commission	for	me	at	Arch's	?	'	said	Joseph
-	枯萎	你	执行	一个	小的	委员会	为了	我	在	拱门	?	-	说	约瑟夫

[dʒɑːn] ['gɜːrni] ,

John	Gurney	,
约翰	格尼	,

“你愿意替我在阿奇那里完成一项小任务吗？”约瑟夫·约翰·格尼问道。

[ə'dresɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ,

addressing	another	of	his	young	friends	,
解决	其他	的	他的	年轻的	朋友们	,

他对着另一位年轻的朋友说：

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['kaɪndli]['teɪkən][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

whom	he	had	kindly	taken	one	day	to	dine	at	his	lodgings	during	the
谁	他	有	亲切地	已采取	一	天	到	用餐	在	他的	住宿	期间	这

['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrli] ['miːtɪŋ] .

interval	between	the	sittings	of	the	Yearly	Meeting	.
间隔	之间	这	会议	的	这	每年	会议	.

在年度会议的间隙，他曾好心地邀请其中一人到他的住处用餐。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['redɪli] [ə'sentid] .

His	young	friend	,	of	course	,	readily	assented	.
他的	年轻的	朋友	,	的	课程	,	容易	同意	.

他的年轻朋友当然欣然同意。

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['gɜːrni] [roʊt] [ə; eɪ][fjuː] [laɪnz][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə]

J	.	J	.	Gurney	wrote	a	few	lines	on	a	slip	of	paper	which	he	handed	to
J	.	J	.	格尼	写道	一个	很少	线条	在	一个	滑	的	纸	哪个	他	递交	到

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

his	young	friend	,
他的	年轻的	朋友	,

JJ·格尼在一张纸条上写了几行字，然后递给了他的年轻朋友。

[ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊkˌsɛlərz] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['eni]

enclosed	to	his	bookseller's	;	but	without	giving	to	his	young	companion	any
内	到	他的	书店	;	但	没有	给予	到	他的	年轻的	伴侣	任何

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .

intimation	of	its	contents	.
暗示	的	它是	内容	.

随信附上了他的书店；但没有向他的年轻同伴透露书的内容。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz]['duːli] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ʌn'tɪl] ,

The	note	was	duly	delivered	,	and	the	circumstance	was	forgotten	until	,
这	笔记	曾是	正式地	发表	,	和	这	环境	曾是	被遗忘的	直到	,

纸条已按规定送达，此事也随之被遗忘，直到.....

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ðə; ði] [jʌŋ] [frend] ,

after	a	lapse	of	a	few	weeks	,	the	young	friend	,
后	一个	失效	的	一个	很少	周	,	这	年轻的	朋友	,

几周后，这位年轻的朋友

[noʊ] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] ,

no	less	to	his	surprise	than	to	his	delight	,	received	a	large	parcel	,
不	较少的	到	他的	惊喜	比	到	他的	喜	,	已收到	一个	大的	包裹	,

令他既惊讶又欣喜的是，他收到一个大包裹。

[sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [æt; ət] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dʒɑːn] ['gɜːniːz]

sent	to	him	,	as	he	was	informed	,	at	Joseph	John	Gurney's
发送	到	他	,	作为	他	曾是	知情的	,	在	约瑟夫	约翰	格尼的

[rɪ'kwest] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['vɑːljəmz] ,

request	,	consisting	of	thirty	volumes	,
要求	,	由	的	三十	卷	,

据他所知，这批书是应约瑟夫·约翰·格尼的要求寄给他的，共三十卷。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['leksɪˌkɔnz] [ʌv; əv] ['sɪmənɪs] [ænd; ənd] - ,

comprising	the	Lexicons	of	Simonis	and	Schleusner	,
包括	这	词典	的	西蒙尼斯	和	-	,

包括西蒙尼斯和施洛伊斯纳的词典，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skoʊliə] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ([ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]) [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld]

and	the	Scholia	of	the	Rosenmüllers	(	the	father	and	son	)	on	the	Old
和	这	注释	的	这	-	(	这	父亲	和	儿子	)	在	这	老的

[ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts] :

and	New	Testaments	:
和	新的	遗嘱	:

以及罗森米勒父子（老罗森米勒和小罗森米勒）关于旧约和新约的注释：

[ə; eɪ] [greɪt] [praɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['stuːd(ə)nt] .

a	great	prize	indeed	to	a	youthful	student	.
一个	伟大的	奖	的确	到	一个	青春	学生	.

对于一位年轻学生来说，这的确是一份丰厚的奖品。

['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz]

Many	were	the	instances	in	which	he	thus	encouraged	,	amongst	his	young	friends
许多	是	这	实例	在	哪个	他	因此	鼓励	,	在	他的	年轻的	朋友们

,

,

,

他曾多次鼓励他的年轻朋友们这样做。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [pə'sjuːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd]

a	taste	for	reading	,	more	especially	in	those	pursuits	in	which	he	himself	delighted
一个	品尝	为了	阅读	,	更多的	尤其	在	那些	追求	在	哪个	他	他自己	高兴极了

.

:

.

他酷爱阅读，尤其喜欢阅读那些他自己感兴趣的领域。

" [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [æt; ət] ['mɪstər] . ['klemənt] ['ʃɔrtɜːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] ,

"	Who	can	wonder	at	Mr	.	Clement	Shorter's	indignation	when	,
"	WHO	能	想知道	在	先生	.	克莱门特	更短的	愤慨	什么时候	,

"当克莱门特·肖特先生感到愤慨时，谁又能不感到奇怪呢？"

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːroʊ] [sen'tenəri] [ɪn] - , ['æftər] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] ['meni]

in	his	address	in	Norwich	on	the	Borrow	Centenary	in	1903	,	after	enumerating	many
在	他的	地址	在	诺维奇	在	这	借	百年纪念	在	-	,	后	枚举	许多

[greɪt] ['nɔrwɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

great	Norwich	people	,
伟大的	诺维奇	人们	,

1903年，他在诺里奇举行的博罗河百年纪念活动上发表讲话，列举了许多诺里奇的杰出人物之后，

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] " [ðæt] ['bɔːroʊ] ,

he	endeavoured	to	show	"	that	Borrow	,
他	努力	到	展示	"	那	借	,

他努力证明"借贷，

[ðə; ði] ['veri] [li:st] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd]

the	very	least	of	those	men	and	women	in	public	estimation	for	a	good
这	非常	至少	的	那些	男人	和	女性	在	民众	估算	为了	一个	好的

['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

portion	of	his	life	,
部分	的	他的	生活	,

在他生命的大部分时间里，他都是公众评价最低的那些人之一。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [li:st] [ɪn] ['pɑ:pjələr] ['dʒʌdʒmənt] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌz; wəz] ['ri:əli]

and	perhaps	the	least	in	popular	judgment	ever	since	his	death	,	was	really
和	也许	这	至少	在	受欢迎的	判断	曾经	自从	他的	死亡	,	曾是	真的

[ðə; ði] ['gretɪst] ,

the	greatest	,
这	最	,

或许在他去世后，最不受大众待见的，实际上却是最伟大的。

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] ,

was	really	the	man	of	all	others	,
曾是	真的	这	男人	的	全部	其他的	,

他真是所有人中最出色的人。

[tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['ɑ:nər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [æsks] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

to	whom	this	beautiful	city	should	do	honour	if	it	asks	for	a	name	out	of
到	谁	这	美丽的	城市	应该	做	荣誉	如果	它	问	为了	一个	姓名	出去	的

[ɪts] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tu:; tə] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['loʊk(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

its	nineteenth	-	century	history	to	crown	with	local	recognition	.
它是	第十九	-	世纪	历史	到	王冠	和	当地的	认出	.

如果这座美丽的城市想要从其十九世纪的历史中选择一个名字来获得本地认可，那么它应该向这位名字致敬。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] - [fer] ['tʃæptər] [ɪz] [ðɪs] ['vɪvɪd] [pætʃ] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] :

"	In	his	Tombland	Fair	chapter	is	this	vivid	patch	of	local	colour	:
"	在	他的	-	公平的	章	是	这	生动	修补	的	当地的	颜色	:

“在他的《墓地集市》一章中，有一段生动的地方风貌描写：

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .

“	I	was	standing	on	the	castle	hill	in	the	midst	of	a	fair	of	horses	.
“	我	曾是	常设	在	这	城堡	爬坡道	在	这	中间	的	一个	公平的	的	马匹	.

“我当时站在城堡山上，周围是熙熙攘攘的马匹集市。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['kæs(ə)l] .

I	have	already	had	occasion	to	mention	this	castle	.
我	有	已经	有	场合	到	提到	这	城堡	.

我之前已经提到过这座城堡。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['nɔ:rmən] ['strɔ:ŋhoʊld] , [ænd; ənd] [ɪz] [pɜ:rtʃt]

It	is	the	remains	of	what	was	once	a	Norman	stronghold	,	and	is	perched
它	是	这	遗迹	的	什么	曾是	一次	一个	诺曼	据点	,	和	是	栖息

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [raʊnd]

upon	a	round
之上	一个	圆形的

它是曾经的诺曼人要塞的遗迹，坐落在一个圆形的平台上。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[maʊnd] [ɔ:r] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] .

mound	or	monicle	,	in	the	midst	of	the	old	city	.
冢	或者	单片眼镜	,	在	这	中间	的	这	老的	城市	.

古城中心的土堆或单柱。

[stiːp] [ɪz] [ðɪs] [maʊnd] [ænd; ənd] [skɑːpt] , ['evɪdəntli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] ; [ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ]

Steep	is	this	mound	and	scarped	,	evidently	by	the	hand	of	man	;	a	deep	gorge
陡	是	这	冢	和	刮痕	,	显然	经过	这	手	的	男人	;	一个	深的	峡谷

,

,

,

这座土丘陡峭且布满断崖，显然是人为造成的；一条深邃的峡谷，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz] [flʌŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,

over	which	is	flung	a	bridge	,	separates	it	,	on	the	south	,
超过	哪个	是	扔	一个	桥	,	分离	它	,	在	这	南	,

其上架起一座桥梁，将其与南面隔开。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] [swel] [ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] [kɔːld] “ [ðə; ði] [hɪl] ” ;

from	a	broad	swell	of	open	ground	called	“	the	hill	”	;
从	一个	广阔	膨胀	的	打开	地面	称为	“	这	爬坡道	”	;

从被称为“山丘”的开阔地带隆起；

[ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv]['nɔːrmən] ['ʃɪvəlri] ,

of	old	the	scene	of	many	a	tournament	and	feat	of	Norman	chivalry	,
的	老的	这	场景	的	许多	一个	比赛	和	特技	的	诺曼	骑士精神	,

这里曾是古代许多比武和诺曼骑士英勇事迹的举办地。

[bʌt; bət] [naʊ] [mʌtʃ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['kæt(ə)l] ,

but	now	much	used	as	a	show	place	for	cattle	,
但	现在	很多	用过的	作为	一个	展示	地方	为了	牛	,

但现在大多被用作牛的展示场所。

[wer] [ðoʊz] [huː] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] ['bɪvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [biːsts] [rɪ'zɔːrt] [æt; ət]['steɪtɪd] [pɪrɪədz] .

where	those	who	buy	and	sell	beeves	and	other	beasts	resort	at	stated	periods	.
在哪里	那些	WHO	买	和	卖	牛	和	其他	野兽	采取	在	声明	时期	.

买卖牛羊和其他牲畜的人们会在规定的时间内聚集于此。

” [pər'hæps] ['bɔːroʊ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] — [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][bɪg][ben] [breɪn] ,

”	Perhaps	Borrow	inherited	from	his	father	—	the	conqueror	of	Big	Ben	Brain	,
”	也许	借	遗传	从	他的	父亲	—	这	征服者	的	大的	本	脑	,

“或许博罗继承了他父亲——大本钟大脑的征服者——的基因，

“ [huːz] [skɪn][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['dʌski] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊd] ” — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

“	whose	skin	was	brown	and	dusky	as	that	of	a	toad	”	—	the	love	of
“	谁	皮肤	曾是	棕色的	和	昏暗	作为	那	的	一个	蟾蜍	”	—	这	爱	的

['fɪstɪkʌfs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɑːmɪnəntli] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

fisticuffs	which	was	so	prominently	marked	in	his	career	.
拳击	哪个	曾是	所以	突出地	标记	在	他的	职业	.

“他的皮肤像蟾蜍一样呈棕色和暗色”——他一生中对拳击的热爱表现得非常突出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɪn]['bɑːksɪŋ][ʌv; əv] “ [ðə; ði]

It	was	this	which	led	him	to	become	the	pupil	in	boxing	of	“	the
它	曾是	这	哪个	引领	他	到	变得	这	瞳孔	在	拳击	的	“	这

['terəb(ə)l] ['θɜːrtəl] ,

terrible	Thurtell	,
糟糕的	瑟特尔	,

正是这件事让他拜“可怕的瑟特尔”为师学习拳击。

” ['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['wɪəri] , ['dʒænjueri] 9th , - ([hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['tɔməs]

”	executed	for	the	murder	of	Weare	,	January	9th	,	1824	(	his	father	,	Thomas
”	执行	为了	这	谋杀	的	我们是	,	一月	9th	,	-	(	他的	父亲	,	托马斯

['θɜːrtəl] ,

Thurtell	,
瑟特尔	,

因谋杀韦尔而被处决，1824年1月9日（他的父亲托马斯·瑟特尔，

[wʌz; wəz] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [ɪn] - , ['meɪər] [ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd]['eɪprəl] 8th ,

was	Sheriff	of	Norwich	in	1815	,	Mayor	in	1828	,	and	died	April	8th	,
曾是	警长	的	诺维奇	在	-	,	市长	在	-	,	和	死亡	四月	8th	,

1815年任诺维奇郡长，1828年任市长，4月8日去世。

- , [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] - [wʌn] .

1846	,	at	the	good	old	age	of	eighty	-	one	.
-	,	在	这	好的	老的	年龄	的	八十	-	一	.

1846年，享年81岁。

[hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət] ['hɑ:rfɝd] [hɔ:l] [fɑ:rm] , [leɪkənhæm] , [ə; eɪ]['lɑ:rdʒɪʃ] [haʊs] ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]

He	lived	at	Harford	Hall	Farm	,	Lakenham	,	a	largish	house	standing	back	from
他	居住地	在	哈福德	大厅	农场	,	莱肯汉姆	,	一个	较大	房子	常设	后退	从

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	highway	,
这	公路	,

他住在莱肯汉姆的哈福德庄园农场，那是一栋比较大的房子，远离公路。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ipswitʃ] [roʊd] , [ɑ:n][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd]['goʊɪŋ][frʌm; frəm]

towards	the	end	of	the	Ipswich	Road	,	on	the	left	-	hand	side	going	from
向	这	结尾	的	这	伊普斯维奇	路	,	在	这	左边	-	手	边	去	从

['nɔrwɪtʃ] ,

Norwich	,
诺维奇	,

从诺维奇方向沿伊普斯维奇路行驶，快到尽头时，在左侧，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['hɑ:rfɝd] ['brɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ['væli] [bɪ'loʊ]) .

some	little	distance	this	side	of	Harford	Bridges	in	the	river	valley	below	)	.
一些	小的	距离	这	边	的	哈福德	桥梁	在	这	河	谷	以下	)	.

就在哈福德桥这边不远处，河谷下方）。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃæptər] [ɑ:n] “ [ðə; ði] ['bru:zər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ” (“ [lɑ:vɛŋgroʊ] ,

The	celebrated	chapter	on	“	The	Bruisers	of	England	”	(	“	Lavengro	,
这	著名	章	在	“	这	恶棍	的	英格兰	”	(	“	拉文格罗	,

著名的章节“英格兰的恶棍们”（“拉文格罗，

” [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .) [hæz; həz] [bɪn] ['wɔ:rmli] [ə'plɔ:d] [baɪ] ['meni] ['raɪtɝz] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

”	Chap	.	XXVI	.	)	has	been	warmly	applauded	by	many	writers	as	a	very	fine
”	查普	.	26	.	)	有	到过	热情地	鼓掌	经过	许多	作家	作为	一个	非常	美好的

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] - [staɪl] .

example	of	Borrow's	style	.
例子	的	-	风格	.

”（第 26 章）受到了许多作家的热烈赞扬，被认为是博罗风格的一个很好的例子。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['krɪtɪks][wɜ:r; wər] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt]['pju:dʒɪlɪzəm] ,

That	it	undoubtedly	is	,	but	some	critics	were	unsympathetic	about	pugilism	,
那	它	无疑	是	,	但	一些	评论家	是	冷漠无情	关于	拳击	,

的确如此，但一些批评家对拳击运动并不抱有同情心。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl]['elwin] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] (

amongst	them	the	late	Rev	.	Whitwell	Elwin	,	who	,	in	the	Quarterly	Review	(
在	他们	这	晚的	牧师	.	惠特韦尔	埃尔温	,	WHO	,	在	这	季刊	审查	(

['dʒænjueri] - ['eɪprəl] ,

January	-	April	,
一月	-	四月	,

其中包括已故的惠特韦尔·埃尔温牧师，他在《季刊评论》（1月至4月）中写道：

-) , [roʊt] : “ ['mɪstər] . - ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑ:nstə,tu:ts][kænt][hæv; həv][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]
1857) , wrote : “ Mr . Borrow's notions of what constitutes cant have not always
-) , 写道 : “ 先生 . - 概念 的 什么 构成 不能 有 不是 总是
[bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
been the same .
到过 这 相同的 .

1857 年），写道：“博罗先生对‘不能’的理解并不总是相同的。

[ɪn][hɪz; ɪz] - ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv] [speɪn] - [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk]['kɒmbæts][æz; əz] - [dɪs'greɪsfl]
In his ' Gypsies of Spain ' he speaks of pugilistic combats as ' disgraceful
在 他的 - 吉普赛人 的 西班牙 - 他 说话 的 拳击手 战斗 作为 - 可耻
[ænd; ənd] ['bru:tlˌaɪzɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,
and brutalizing exhibitions ,
和 残暴 展览 ,

在他的《西班牙的吉普赛人》一书中，他将拳击比赛描述为“可耻且残暴的表演”，

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tu:; tə] - [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] [raɪ] - [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ]
' but in the Appendix to ' The Romany Rye ' we find that he now
- 但 在 这 附录 到 - 这 罗姆人 黑麦 - 我们 寻找 那 他 现在
[kən'sɪdəz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][kænt] .
considers such language to be cant .
考虑 这样的 语言 到 是 不能 .

但在《罗姆黑麦》的附录中，我们发现他现在认为这种语言是伪善的。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['sekənd] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][wɜ:rst] .
This is one of the cases in which second thoughts are worst .
这 是 一 的 这 案例 在 哪个 第二 想法 是 最差 .

这是后悔莫及最糟糕的情况之一。

” [ə'nʌðər] [rɪ'vju:ər] ['deprikeits] - ['glɔ:rəˌfaɪŋ] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] “ [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst]
” Another reviewer deprecates Borrow's glorifying attitude towards “ the very worst
” 其他 评论员 已弃用 - 荣耀 态度 向 “ 这 非常 最差
[ə'mʌŋst] [ðə; ði][bæd] ,
amongst the bad ,
在 这 坏的 ,

另一位评论家则批评博罗对“坏人中最坏的人”的美化态度，

[sʌtʃ] [æz; əz]['deɪvɪd] ['hægɜ-t] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['θɜ:rtəl] ;
such as David Haggart and John Thurtell ;
这样的 作为 大卫 哈格特 和 约翰 瑟特尔 ;

例如大卫·哈格特和约翰·瑟特尔；

[ænd; ənd][nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn]
and not content with turning away the edge of an instinctive condemnation
和 不是 内容 和 转弯 离开 这 边缘 的 一个 本能 谴责
[ʌv; əv] [kraɪm] ,
of crime ,
的 犯罪 ,

而且并不满足于压抑对犯罪的本能谴责，

['æktʃuəli] [in'taitlz] [ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtərz] , [ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv] [hu:z] [prə'feʃ(ə)n] [kæn; kən]
actually entitles the prize - fighters , the brutality of whose profession can
实际上 有权 这 奖 - 战士 , 这 残酷 的 谁 职业 能
['skersli] [bi:; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
scarcely be exaggerated ,
几乎 是 夸张的 ,

实际上，这赋予了拳击手们权利，他们的职业残酷程度几乎无法夸大。

- [ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] . -
' the priests of an old religion . '
- 这 神父 的 一个 老的 宗教 . -

“古老宗教的祭司们。”

" [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] , [waɪl] ['ædvəˌkeɪtɪŋ]
" **More recently , while advocating**
" 更多的 最近 , 尽管 倡导

"最近，在倡导

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ([mɑːrtʃ] 24th , -) ,
the Children's Bill in the House of Commons (March 24th , 1908) ,
这 孩子们的 账单 在 这 房子 的 公共领域 (行进 24th , -) ,

下议院儿童法案（1908 年 3 月 24 日）

['mɪstər] . [ʃɔː] [sed] [ðæt] " [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti]
Mr . Shaw said that " George Borrow never did a worse service to humanity
先生 . 肖 说 那 " 乔治 借 绝不 做过 一个 更糟 服务 到 人类
[ðæn; ðən][baɪ] ['raɪtɪŋ] - [lɑːvɛŋgroʊ] ,
than by writing ' Lavengro ,
比 经过 写作 - 拉文格罗 ,

肖先生说："乔治·博罗对人类所做的最糟糕的贡献莫过于写出《拉文格罗》。"

- [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['vægəbɑːnd][laɪf] .
' with its glorification of vagabond life .
- 和 它是 荣耀 的 流浪汉 生活 .

歌颂流浪生活。

" [ðoʊ] [wʌn]['kænɑːt] [ə'kwɪt] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,
" Though one cannot acquit Borrow of inconsistency ,
" 尽管 一 不能 开释 借 的 不一致 ,

"虽然不能完全免除博罗的前后矛盾之处，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] " [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv] [speɪn] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
we must remember that " The Gypsies of Spain " was written in 1840 ,
我们 必须 记住 那 " 这 吉普赛人 的 西班牙 " 曾是 书面 在 - ,

我们必须记住，《西班牙的吉普赛人》一书写于1840年。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]
and that he sent a notice of it to Mr . Brandram of the Bible
和 那 他 发送 一个 注意 的 它 到 先生 . - 的 这 圣经
[sə'saɪəti][ɪn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,
Society in March of that year ,
社会 在 行进 的 那 年 ,

同年三月，他向圣经公会的布兰德拉姆先生寄送了相关通知。

['endɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [aɪ] [hoʊp] [jet] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ]
ending his letter with the words : " I hope yet to die in the cause of my
结束 他的 信 和 这 字 : " 我 希望 然而 到 死 在 这 原因 的 我的
[rɪ'diːmər] .
Redeemer .
救世主 .

他在信的结尾写道："我希望能够为我的救赎主而死。"

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
" For my part ,
" 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] - ['riːəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['pjuːdʒɪlɪzəm][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['sevrəl]

I	am	convinced	that	Borrow's	real	opinion	of	pugilism	is	contained	in	several
我	是	确信	那	-	真实的	观点	的	拳击	是	包含	在	一些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] ,

passages	of	the	Appendix	to	“	The	Romany	Rye	,
段落	的	这	附录	到	“	这	罗姆人	黑麦	,

我确信，博罗对拳击的真实看法体现在《罗姆黑麦》附录的几段文字中。

” [wer] [hiː; hi] ['dʒʌstifaiz] “ [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːts] , ['hʌntɪŋ] ['æftər] [streɪndʒ] ['kærəktərz] , [ɔːr]

”	where	he	justifies	“	his	favourite	pursuits	,	hunting	after	strange	characters	,	or
”	在哪里	他	证明其合理性	“	他的	最喜欢的	追求	,	打猎	后	奇怪的	人物	,	或者

['ænəlaɪzɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [neɪmz] ,

analysing	strange	words	and	names	,
分析	奇怪的	字	和	姓名	,

他在文中为自己”最喜欢的消遣——追寻古怪的人物，或分析奇怪的词语和名字”辩护。

” [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

”	and	expressed	the	belief	that	he	would	not	be	refused	admission	to
”	和	表达	这	信仰	那	他	会	不是	是	拒绝	入学	到

['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] “ [sʌm; səm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [glʌvz] ,

heaven	because	of	“	some	inclination	to	put	on	certain	gloves	,
天堂	因为	的	“	一些	倾角	到	放	在	肯定	手套	,

并表示他相信，即使”有戴某些手套的倾向”，也不会被拒绝进入天堂。

[nɑːt] [waɪt] [kɪd] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [frend] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] - ['ɪŋglɪʃ]

not	white	kid	,	with	any	friend	who	may	be	inclined	for	a	little	old	-	English
不是	白色的	孩子	,	和	任何	朋友	WHO	可能	是	倾斜	为了	一个	小的	老的	-	英语

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

diversion	,
导流	,

不是白人小孩，而是和任何可能喜欢一点老式英式消遣的朋友一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][mɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	readiness	to	take	a	glass	of	ale	,	with	plenty	of	malt	in	it	,
和	一个	准备就绪	到	拿	一个	玻璃	的	麦芽酒	,	和	很多	的	麦芽	在	它	,

并且乐意喝上一杯麦芽味浓郁的麦芽酒。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][hɑːp][æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] — [eɪl] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] — [wɪð; wɪθ]

and	as	little	hop	as	may	well	be	—	ale	at	least	two	years	old	—	with
和	作为	小的	跳	作为	可能	出色地	是	—	麦芽酒	在	至少	二	年	老的	—	和

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [frend] [wen] [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪz]['oʊvər] .

the	aforesaid	friend	when	the	diversion	is	over	.
这	上述	朋友	什么时候	这	导流	是	超过	.

当娱乐结束后，和上述朋友一起喝点啤酒花——至少两年的麦芽酒。

” [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] “ [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] [ɪn][rægz] ,

”	He	says	he	is	“	not	ashamed	to	speak	to	a	beggar	in	rags	,
”	他	说道	他	是	“	不是	羞愧	到	说话	到	一个	乞丐	在	破布	,

他说他”不觉得和衣衫褴褛的乞丐说话有什么丢人的”，

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kæn; kən]['grætɪfaɪ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l]

and	will	associate	with	anybody	,	provided	he	can	gratify	a	laudable
和	将要	联系	和	任何人	,	假如	他	能	满足	一个	值得称赞

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

只要能满足自己值得称道的好奇心，他就会与任何人交往。

” [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [stɪl] , [hiː; hi][æsks] :

”	More	emphatically	still	,	he	asks	:
”	更多的	强调地	仍然	,	他	问	:

他语气更加强调地问道：

“ [kæn; kən][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ɪg'zɪbɪt] [neɪmz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mɔ:r]
“ Can the rolls of the English aristocracy exhibit names belonging to more
“ 能 这 卷 的 这 英语 贵族 展览 姓名 属于 到 更多的
[hə'roʊɪk][men][ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [rɪ'spektɪvli] ['pɪrs] ,
heroic men than those who were called respectively Pearce ,
英勇 男人 比 那些 WHO 是 称为 分别 皮尔斯 ,

“英国贵族名册上还能找到比那些名叫皮尔斯的人更英勇的人物吗？”

['krɪb] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ?
Cribb , and Spring ?
克里布 , 和 春天 ?

克里布和斯普林呢?

” [bəuθ] “ [lɑ:vɛŋgroʊ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] [raɪ] , ” [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['noʊtɪd] ,
” Both “ Lavengro ” and “ The Romany Rye , ” be it noted ,
” 两个都 “ 拉文格罗 ” 和 “ 这 罗姆人 黑麦 , ” 是 它 著名的 ,

值得注意的是，“拉文格罗”和“罗姆黑麦”都是如此。

[wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [lɔ:ŋ] ['æftər] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæd; həd]
were written long after Borrow's association with the Bible Society had
是 书面 长的 后 - 协会 和 这 圣经 社会 有
[kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
come to an end .
来 到 一个 结尾 .

这些文章写于博罗与圣经公会的联系结束后很久。

[ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʌv; əv] “ [ðə; ði]
Those who wish to visualize in some degree the rendezvous of “ the
那些 WHO 希望 到 可视化 在 一些 程度 这 会合 的 “ 这
['bru:zər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
bruisers of England ,
恶棍 的 英格兰 ,

那些想要在某种程度上想象“英格兰恶棍们”聚会场景的人，

[men][ʌv; əv] [trə'mendəs] [rɪ'naʊn] , ” [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wʌns][ðə; ði] ['boʊlɪŋ]
men of tremendous renown , ” should look upon the building , once the Bowling
男人 的 巨大的 名声 , ” 应该 看 之上 这 建筑 , 一次 这 保龄球
[gri:n] [hoʊ'tel] ,
Green Hotel ,
绿色的 酒店 ,

那些声名显赫的人物，应该会来参观这座建筑，它曾经是保龄球绿地酒店。

[baɪ]['tʃæp(ə)l] [fi:ld] ['ga:dnz] .
by Chapel Field Gardens .
经过 教堂 场地 花园 .

教堂田园旁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['ɔ:rfənz] [hoʊm] , [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd]
It is now an Orphan's Home , bought for that purpose for seven hundred
它 是 现在 一个 孤儿 家 , 买 为了 那 目的 为了 七 百
[paʊndz] [ɪn]['dʒænjueri] ,
pounds in January ,
磅 在 一月 ,

现在这里是一家孤儿院，是今年一月份以七百英镑的价格买下用于此用途的。

- , [bʌt; bət][ðə; ði][i'niʃəls] “ [ɑ:r] . [dʒi:] . ” [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɔ:l] [stɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
1870 , but the initials “ R . G . ” on the north wall still recall the memory of
- , 但 这 首字母 “ 拉 . G . ” 在 这 北 墙 仍然 记起 这 记忆 的
['ritʃəd] ['gɜ:rni] ,
Richard Gurney ,
理查德 格尼 ,

1870年，但北墙上的“RG”字样仍然让人想起理查德·格尼。

“ [ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ][wʌn][leg] , ” [huː] [daɪd] ['ɔːgəst] 11th , - , [eɪdʒd]['fɔːrti] -
“ the retired coachman with one leg , ” who died August 11th , 1829 , aged forty -
“ 这 退休 马车夫 和 一 腿 , ” WHO 死亡 八月 11th , - , 老年人 四十 -
[eɪt] .
eight .
八 .

“那位独腿的退休马车夫”，于 1829 年 8 月 11 日去世，享年 48 岁。

[ðə; ði] ['steɪblɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][juːz] ,
The stabling still remains in use ,
这 稳定 仍然 遗迹 在 使用 ,

马厩仍在继续使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [griːn] [naʊ] [fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði] [beˈθel] ['hɑːspɪt(ə)l] :
but the bowling green now forms part of the property of the Bethel Hospital :
但 这 保龄球 绿色的 现在 表格 部分 的 这 财产 的 这 伯特利 医院 :

但现在这片保龄球场已成为伯特利医院的一部分：

[ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɔinz][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['tenɪs] [kɔːrts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it adjoins the theatre , and is occupied by tennis courts for the
它 相邻 这 剧院 , 和 是 占领 经过 网球 法院 为了 这
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] .
recreation of the patients .
娱乐 的 这 患者 .

它毗邻剧院，里面设有网球场，供病人休闲娱乐。

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['boʊlɪŋ] [griːn] [hoʊ'tel][ɪn][ɪts] ['heɪdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
Bowling Green Hotel in its heyday was a place of much importance ;
保龄球 绿色的 酒店 在 它是 鼎盛时期 曾是 一个 地方 的 很多 重要性 ;

保龄球绿地酒店在其鼎盛时期是一个非常重要的地方；

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
for being so close to the theatre ,
为了 存在 所以 关闭 到 这 剧院 ,

因为离剧院很近，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['hɑːstəlri][fɔːr; fər] ['meni] [greɪt] [θi'ætrɪk(ə)l][stɑːrz] — ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz]
it was the chosen hostelry for many great theatrical stars — Mrs . Charles
它 曾是 这 选定 旅店 为了 许多 伟大的 戏剧 明星 — 太太 . 查尔斯
['kiːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Kean and others .
基恩 和 其他的 .

这家旅馆曾是许多著名戏剧明星的首选下榻之处，例如查尔斯·基恩夫人等。

['meni] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊklət] [ɑːn] “ [oʊld] ['nɔːrfək]
Many amusing anecdotes are told of the guests in a booklet on “ Old Norfolk
许多 有趣 轶事 是 讲述 的 这 客人 在 一个 小册子 在 “ 老的 诺福克
[ɪnz] ,
Inns ,
旅馆 ,

一本名为《诺福克老旅馆》的小册子中讲述了许多关于客人的有趣轶事，

" ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['dʒærəld][ɪn] - , [bʌt; bət] [naʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aʊt][ʌv; əv] [prɪnt] .

"	published	by	Messrs	.	Jarrold	in	1888	,	but	now	unfortunately	out	of	print	.
"	已发布	经过	先生们	.	贾罗德	在	-	,	但	现在	很遗憾	出去	的	打印	.

"由 Jarrold 先生于 1888 年出版，但可惜现在已经绝版。

['bɔ:roʊ] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [ə'semblɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] ,

Borrow	gives	an	account	of	the	mixed	assemblage	at	this	inn	,
借	给予	一个	帐户	的	这	混合	装配	在	这	客栈	,

博罗描述了这家旅店里形形色色的人聚集在一起的情况。

['gæðərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 17th , - , [bɪ'twi:n] [ned] ['peɪntər] (" [ned]

gathered	for	the	great	fight	of	July	17th	,	1820	,	between	Ned	Painter	(	"	Ned
聚集	为了	这	伟大的	斗争	的	七月	17th	,	-	,	之间	内德	画家	(	"	内德

['flæt,noʊz] ") ,

Flatnose	"	)	,
扁鼻子	"	)	,

聚集在一起，准备迎接1820年7月17日内德·佩恩特（"扁鼻子内德"）与……之间的那场伟大的战斗。

[ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] , [ænd; ənd]['ɑ:lɪvər] .

of	Norwich	,	and	Oliver	.
的	诺维奇	,	和	奥利弗	.

诺维奇的奥利弗。

[hi:; hi][ɪz] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn]['tʃæp(ə)l] [fi:ld] " [æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]

He	is	wrong	about	the	planting	of	the	trees	in	Chapel	Field	"	at	the	restoration
他	是	错误的	关于	这	种植	的	这	树木	在	教堂	场地	"	在	这	恢复

[ʌv; əv] ['spɔ:rtɪŋ] [tʃɑ:rlz] ,

of	sporting	Charles	,
的	体育	查尔斯	,

他关于在教堂球场种植树木是在"恢复体育精神的查理"时期所发生的说法是错误的。

" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][plaːntid][ɪn] - , [baɪ][sɜ:r] ['tɔməs] ['tʃɜ:rtʃmən] , [ðen] [le'si:] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	for	they	were	planted	in	1746	,	by	Sir	Thomas	Churchman	,	then	lessee	of	the
"	为了	他们	是	已种植	在	-	,	经过	先生	托马斯	牧师	,	然后	承租人	的	这

[fi:ld] .

Field	.
场地	.

因为它们是1746年由当时这块地的承租人托马斯·丘奇曼爵士种植的。

[ə; eɪ] [gʊd] [kən'tempəreri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [faɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['peɪntər] [wʌn] ,

A	good	contemporary	account	of	the	big	fight	,	in	which	Painter	won	,
一个	好的	当代的	帐户	的	这	大的	斗争	,	在	哪个	画家	韩元	,

这是一部不错的当代著作，记述了那场著名的战斗，佩恩特最终赢得了胜利。

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] " ['nɔ:rfək] ['æn(ə)lz] " ([kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rfək]

may	be	found	in	"	Norfolk	Annals	"	(	compiled	from	the	files	of	the	Norfolk
可能	是	成立	在	"	诺福克	志	"	(	编译	从	这	文件	的	这	诺福克

['krɑ:nɪk(ə)l]) , ['vɑ:l] .

Chronicle	)	,	vol	.
编年史	)	,	卷	.

可在《诺福克年鉴》（根据《诺福克纪事报》的档案汇编）第 1 卷中找到。

[aɪ] . [pi:] . - .

i	.	p	.	184	.
我	.	p	.	-	.

IP地址184。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][læst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][praɪz] - [rɪŋ] .

This	was	Painter's	last	appearance	in	the	prize	-	ring	.
这	曾是	画家的	最后的	外貌	在	这	奖	-	戒指	.

这是佩恩特最后一次出现在赛场上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌes 'tiː] . ['piːtər]['mænˌkrɔft] [tʃɜːrtʃ] ,

He	was	landlord	of	the	White	Hart	,	just	above	St	.	Peter	Mancroft	Church	,
他	曾是	房东	的	这	白色的	哈特	,	只是	多于	英石	.	彼得	曼克罗夫特	教会	,

他是白鹿旅馆的老板，旅馆就在圣彼得·曼克罗夫特教堂上方。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	1823	to	1835	,	and	in	that	inn	there	is	still	a	portrait	of	the
从	-	到	-	,	和	在	那	客栈	那里	是	仍然	一个	肖像	的	这

['feɪməs] [ned] .

famous	Ned	.
著名的	内德	.

从 1823 年到 1835 年，那家旅馆里至今还挂着著名人物内德的画像。

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [medəuz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['θɔːrp] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] .

He	occupied	the	meadows	on	which	Thorpe	Station	was	built	.
他	占领	这	草地	在	哪个	索普	车站	曾是	建造	.

他占据了索普车站所在的草地。

['boʊlɪŋ] [griːn] [ɪn] ([naʊ] ['ɔːrfənz] [hoʊm]) .

Bowling	Green	Inn	(	now	Orphan's	Home	)	.
保龄球	绿色的	客栈	(	现在	孤儿	家	)	.

保龄球绿地旅馆（现为孤儿院）。

[frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [tʌk]

From	Drawing	by	H	.	W	.	Tuck
从	绘画	经过	H	.	W	.	塔克

出自 HW Tuck 的画作

- [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fæst] ['trɑːtər] “ ['mɑːrʃlænd] [ʃeɪlz] ” [æt; ət][ðə; ði]

Borrow's	introduction	of	the	celebrated	fast	trotter	“	Marshland	Shales	”	at	the
-	介绍	的	这	著名	快速地	步态	“	沼泽地	页岩	”	在	这

- [fer] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] 19th ,

Tombland	Fair	of	March	19th	,
-	公平的	的	行进	19th	,

博罗于3月19日在墓地集市上推出了著名的快步马“沼泽地沙砾”。

- , [ɪz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ,

1818	,	is	an	anachronism	,
-	,	是	一个	时代错置	,

1818年是时代错误，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɪl] [tɪl] - .

for	that	noble	animal	did	not	present	himself	on	the	Castle	Hill	till	1827	.
为了	那	高贵	动物	做过	不是	展示	他自己	在	这	城堡	爬坡道	直到	-	.

因为那尊高贵的动物直到 1827 年才出现在城堡山上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][fɔːr; fər] - ['gɪnɪ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [soʊld][ɪn] - ;

He	had	been	sold	for	305	guineas	in	1810	,	and	again	sold	in	1827	;
他	有	到过	卖	为了	-	几内亚	在	-	,	和	再次	卖	在	-	;

他于 1810 年以 305 几尼的价格被卖掉，1827 年又被卖掉；

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [eɪdʒd] ['θɜːrti] - [θriː] .

he	died	in	1835	,	aged	thirty	-	three	.
他	死亡	在	-	,	老年人	三十	-	三	.

他于 1835 年去世，享年 33 岁。

[sɜːr]['wɔːltər] ['gɪlbi] [steɪts] [ðæt] “ [ðoʊ] [ðə; ði] ['nɔːrfək] ['hækni] [ə'tʃiːvd] [ɪts] [feɪm] [θruː]

Sir	Walter	Gilbey	states	that	“	though	the	Norfolk	Hackney	achieved	its	fame	through
先生	沃尔特	吉尔贝	各州	那	“	尽管	这	诺福克	哈克尼	已达成	它是	名声	通过

[bleɪz] ([fəʊld] -) ,

Blaze	(	foaled	1733	)	,
火焰	(	小马驹	-	)	,

沃尔特·吉尔贝爵士指出，“尽管诺福克哈克尼马因布雷兹（1733年出生）而闻名”，

[huː] [biˈ^æt][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ʃeɪlz] , [fəʊld] [ɪn] - ,
who begat the original Shales , foaled in 1755 ,
WHO 生育 这 原来的 页岩 , 小马驹 在 - ,

谁生下了最初的谢尔斯，它出生于1755年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [briːd] [wɜːr; wər] [ðʌs] [leɪd][ɪn] [dʒɔːrdʒ] [iː] . - [es]
and the foundations of this invaluable breed were thus laid in George II . ' s
和 这 基础 的 这 无价 品种 是 因此 铺设 在 乔治 二 . - s
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这一珍贵品种的基础由此奠定，而这奠定于乔治二世时期。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [briːd] [əˈtʃiːvd] [ɪts]
we must have regard to the period during which the breed achieved its
我们 必须 有 看待 到 这 时期 期间 哪个 这 品种 已达成 它是
[səˈlebrəti] [bəuθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [əˈbrɔːd] ,
celebrity both at home and abroad ,
名人 两个都 在 家 和 国外 ,

我们必须考虑到该犬种在国内和国际上成名的时期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
and that period is the long reign of George III .
和 那 时期 是 这 长的 在位 的 乔治 三、 .

那段时期正是乔治三世的漫长统治时期。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['næp] [iks'presiz] [hɪm'self][æz; əz] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" Dr . Knapp expresses himself as much terrified by the invasion of the
" 博士 . 克纳普 表达 他自己 作为 很多 恐惧 经过 这 入侵 的 这
[friː] [pæθ] [baɪ] " [ə; eɪ]['pɑːrti] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [ʌp] ,
free path by " a party rushing madly up ,
自由的 小路 经过 " 一个 派对 匆忙 疯狂地 向上 ,

克纳普博士表示，他对"一群疯狂冲上来的人"入侵自由道路感到非常恐惧。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['metlsəm] [stiːd] . . .
striving to keep pace with a mettlesome steed . . .
努力 到 保持 步伐 和 一个 勇敢的 骏马 . . .

努力跟上一匹骏马的步伐.....

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːz] [ɪˈnɔːrməs] [huːf] [ænd; ənd] ['ʃægi] ['fetlɑːk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət]
at the sight of whose enormous hoofs and shaggy fetlocks you are all but
在 这 视线 的 谁 巨大的 蹄子 和 毛茸茸 系部 你 是 全部 但
['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] .
ready to perish .
准备好 到 沦 .

看到它们巨大的蹄子和蓬乱的蹄毛，你几乎就要丧命了。

" [sʌtʃ] ['nɪglɪŋ] ['suːpər] [rɪˈfaɪnmənt] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə] - ['haɪweɪ]
" Such niggling super refinement would be quite repugnant to Borrow's highway
" 这样的 烦人的 极好的 精炼 会 是 相当 令人厌恶的 到 - 公路
[rəuˈbʌstʃəs] ['temprəmənt] .
robustious temperament .
健壮的 气质 .

"这种吹毛求疵的过度精细与博罗强悍的公路性格格格不入。"

[piː] . -
p . 25
p . -

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [hɔːrs] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ]
It **was** **at** **this** **Horse** **Fair** **that** **he** **became** **conscious** **of** **being** **watched** **by**
它 曾是 在 这 马 公平的 那 他 成为 有意识的 的 存在 观看 经过
[ˈsʌmwʌn] ,
someone **,**
某人 ,

正是在这次马市上，他意识到自己被人注视着。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkɔst] : “ [wʌt] !
till **at** **last** **he** **was** **accosted** **:** **“** **What** **!**
直到 在 最后的 他 曾是 被骚扰 : “ 什么 !

最后他被人拦住：“什么！

[ðə; ði][sæp] - [ˈɛngroʊ] ? [lɔː] !
the **sap** **-** **engro** **?** **Lor** **!**
这 树液 - 恩格罗 ? 洛尔 !

树液激怒？Lor！

[ðə; ði][sæp] - [ˈɛngroʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] !
the **sap** **-** **engro** **upon** **the** **hill** **!**
这 树液 - 恩格罗 之上 这 爬坡道 !

山上的树液！

” [ðen] [ˈdʒæspər] [rɪˈviːld] [hɪmˈself] .
” **Then** **Jasper** **revealed** **himself** **.**
” 然后 碧玉 揭晓 他自己 .

然后，贾斯珀现身了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɑːdʒɪŋ] [əˈbaʊt] [inˈspektɪŋ] [jʌŋ] [ˈbɔːroʊ] ,
He **had** **been** **dodging** **about** **inspecting** **young** **Borrow** **,**
他 有 到过 躲避 关于 检查 年轻的 借 ,

他一直在躲避对年轻的博罗的检查，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈbɔːroʊ] [hæd; həd][felt][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] — “ [ə; eɪ][saɪn] , [ˈbrʌðər] , [ðæt]
and **said** **he** **believed** **Borrow** **had** **felt** **his** **presence** **—** **“** **a** **sign** **,** **brother** **,** **that**
和 说 他 相信 借 有 毛毡 他的 在场 — “ 一个 符号 , 兄弟 , 那
[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈkɪn] ,
we **are** **akin** **,**
我们 是 类似的 ,

并表示他相信博罗感受到了他的存在——“兄弟，这是一个迹象，表明我们是同类，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌdiː juː ˈaɪ] [pælɝ] — [tuː] [rɪˈleɪʃnz] .
that **we** **are** **dui** **palor** **—** **two** **relations** **.**
那 我们 是 酒后驾车 苍白 — 二 关系 .

我们是 dui palor——两种关系。

[jʊr; jər] [blʌd] [biːt] [wen] [maɪn][wʌz; wəz] [nɪr] , [æz; əz][maɪn]['ɔːlweɪz] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
Your **blood** **beat** **when** **mine** **was** **near** **,** **as** **mine** **always** **does** **at** **the** **coming**
你的 血 打 什么时候 矿 曾是 靠近 , 作为 矿 总是 做 在 这 未来
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .
of **a** **brother** **.**
的 一个 兄弟 .

当我的血液靠近时，你的血液也在跳动，就像每次兄弟到来时我的血液都会跳动一样。

” [ðə; ði] [tuː] [pælz] [wɔːkt] [ɑːn]['oʊvər] “ [ðə; ði][oʊld]['nɔːrmən] [brɪdʒ] ” [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒɪpsi]
” **The** **two** **pals** **walked** **on** **over** **“** **the** **old** **Norman** **Bridge** **”** **till** **they** **reached** **the** **gypsy**
” 这 二 朋友们 步行 在 超过 “ 这 老的 诺曼 桥 ” 直到 他们 达到 这 吉普赛人
[tents] [ɑːn] - ,
tents **on** **Mousehold** **,**
帐篷 在 - ,

两个伙伴继续走过“古老的诺曼桥”，直到他们到达莫斯霍尔德的吉普赛帐篷。

[wer] ['bɔːroʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒæspər] (['æmˌbroʊz] [smɪθ]) ,

where	Borrow	had	a	memorable	conversation	with	Jasper	(	Ambrose	Smith	)	,
在哪里	借	有	一个	难忘	对话	和	碧玉	(	安布罗斯	史密斯	)	,

在那里，Borrow 与 Jasper（Ambrose Smith 饰）进行了一次令人难忘的对话。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['mɪsɪz] . ['hɝːn] ,

and	incurred	the	wrath	of	the	malignant	Mrs	.	Herne	,
和	已发生	这	愤怒	的	这	恶性	太太	.	赫恩	,

于是，他触怒了心肠歹毒的赫恩夫人。

[huː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['^ɔːdʒiəu] “ ['stiːlɪŋ] ” [hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ] .

who	objected	to	the	strange	Gorgio	“	stealing	”	her	language	.
WHO	反对	到	这	奇怪的	戈尔吉奥	“	偷窃	”	她	语言	.

她反对古怪的乔治“窃取”她的语言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]

But	he	continually	consorted	with	Jasper	,	studying	the	language	,	the
但	他	持续	同伙	和	碧玉	,	学习	这	语言	,	这

['kærəktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .

characters	,	and	the	manners	of	the	gypsies	.
人物	,	和	这	礼仪	的	这	吉普赛人	.

但他一直与贾斯珀交往，研究吉普赛人的语言、性格和习俗。

[soʊ] ['kwɪkli] [dɪd][hiː; hi] [pɪk] [ʌp]['roʊməni; 'rɑːməni][wɜːrdz] [ðæt] ['dʒæspər] [sed] : “ [wiːl] [noʊ][lɔːŋgər]

So	quickly	did	he	pick	up	Romany	words	that	Jasper	said	:	“	We'll	no	longer
所以	迅速地	做过	他	挑选	向上	罗姆人	字	那	碧玉	说	:	“	出色地	不	更长

[kɔːl][juː; jʊ][sæp] - ['ɛngroʊ] ,

call	you	Sap	-	engro	,
称呼	你	树液	-	恩格罗	,

他学罗姆语的速度如此之快，以至于贾斯珀说：“我们以后不再叫你萨普-恩格罗了。”

['brʌðər] , [bʌt; bət]['rædər] [læv] - ['ɛngroʊ] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnɪθ]

brother	,	but	rather	Lav	-	engro	,	which	in	the	language	of	the	Gorgios	meaneth
兄弟	,	但	相当	拉夫	-	恩格罗	,	哪个	在	这	语言	的	这	戈尔吉奥斯	意思是

[wɜːrd]['mæstər] .

Word	Master	.
单词	掌握	.

兄弟，但更确切地说是 Lav-engro，在 Gorgios 的语言中意为“语言大师”。

” [ðə; ði] ['hænsəm] - - [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - - - ,

”	The	handsome	Tawno	Chikno	would	have	preferred	to	call	him	Cooro	-	mengro	,
”	这	英俊的	-	-	会	有	首选	到	称呼	他	-	-	-	,

“英俊的陶诺·奇克诺更喜欢叫他库罗-门格罗，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] [pjʊr] [fɪst]['mæstər] .

as	he	had	found	him	“	a	pure	fist	master	.
作为	他	有	成立	他	“	一个	纯的	拳头	掌握	.

因为他发现他是一位“纯粹的拳法大师”。

” ['mɪsɪz] . ['hɝːn] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] ,

”	Mrs	.	Herne	could	not	stand	this	intimacy	,
”	太太	.	赫恩	可以	不是	站立	这	亲密关系	,

赫恩夫人无法忍受这种亲密关系。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][soʊ] [heitid] [ðə; ði]['^ɔːdʒiəu] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪzn]

for	she	so	hated	the	Gorgio	that	she	said	she	would	like	to	mix	a	little	poison
为了	她	所以	憎恨	这	戈尔吉奥	那	她	说	她	会	喜欢	到	混合	一个	小的	毒

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɔːtər] ,

with	his	water	,
和	他的	水	,

因为她非常憎恨乔治，以至于她说她想在他的水里掺点毒药。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪli] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər]

so	she	left	her	party	with	her	blessing	,	and	this	gillie	to	cheer	their
所以	她	左边	她	派对	和	她	祝福	,	和	这	吉莉	到	欢呼	他们的

['hɑ:rts] :

hearts	:
心	:

于是她带着祝福离开了派对，并留下这位吉利来鼓舞他们的士气：

“ [ɪn] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['weðər]

“	In	all	kinds	of	weather
“	在	全部	种类	的	天气

“在各种天气条件下

[hæv; həv] [wi:; wi] [lɪvd] [tə'geðər] ;

Have	we	lived	together	;
有	我们	居住地	一起	;

我们曾一起生活过吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər]['pɑ:rtɪd] ,

But	now	we	are	parted	,
但	现在	我们	是	分手了	,

但现在我们不得不分别了。

[aɪ] [goʊz] ['broʊkən] ['hɑrtɪd] .

I	goes	broken	hearted	.
我	去	破碎的	心地	.

我心碎了。

[ji:; ji] [ɑ:r; ər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['rɔməni,'rəj-] .

Ye	are	no	longer	Rommany	.
叶	是	不	更长	罗马尼亚	.

你们不再是罗姆人了。

[tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['brʌðər] ,

To	gain	a	bad	brother	,
到	获得	一个	坏的	兄弟	,

为了得到一个坏兄弟，

[ji:; ji] [hæv; həv] [lɔ:st] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] .

Ye	have	lost	a	good	mother	.
叶	有	丢失的	一个	好的	母亲	.

你们失去了一位好母亲。

” [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [lɑ:vɛŋgroʊ] [ænd; ənd] ['dʒæspər] [hæd; həd] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɑ:n]

”	About	three	years	later	,	Lavengro	and	Jasper	had	that	conversation	on
”	关于	三	年	之后	,	拉文格罗	和	碧玉	有	那	对话	在

-

Mousehold	,
-	,

大约三年后，拉文格罗和贾斯珀在鼠堡进行了那次谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['klæsɪk] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜ:rz] : —

in	which	this	classic	passage	occurs	:	—
在	哪个	这	经典的	通道	发生	:	—

这段经典段落就出自此处：—

“ [laɪf] [ɪz] [swi:t] , ['brʌðər] . ”

“	Life	is	sweet	,	brother	.	”
“	生活	是	甜的	,	兄弟	.	”

“生活真美好，兄弟。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ？ ”
“ Do you think so ？ ”
“ 做 你 思考 所以 ？ ”

你这么认为吗?

“ [θɪŋk] [soʊ] !
“ Think so !
“ 思考 所以 !

“我也这么认为！”

[ðeəz; ðəz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['brʌðər] , [bəuθ] [swiːt] [θɪŋz] ;
There's night and day , brother , both sweet things ;
有 夜晚 和 天 , 兄弟 , 两个都 甜的 事物 ;

兄弟，有黑夜和白昼，两者都是美好的事物;

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[sʌn] , [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] , ['brʌðər] , [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ; [ðeəz; ðəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði]
sun , moon and stars , brother , all sweet things ; there's likewise the wind on the
太阳 , 月亮 和 明星 , 兄弟 , 全部 甜的 事物 ; 有 同样地 这 风 在 这
[hiːθ] .
heath .
希思 .

太阳、月亮和星星，兄弟，都是美好的事物；还有荒原上的风。

[laɪf] [ɪz] ['veri] [swiːt] , ['brʌðər] ; [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] ？ ”
Life is very sweet , brother ; who would wish to die ？ ”
生活 是 非常 甜的 , 兄弟 ; WHO 会 希望 到 死 ？ ”

生命如此美好，兄弟；谁会想死呢?

“ [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] — ”
“ I would wish to die — ”
“ 我 会 希望 到 死 — ”

“我宁愿死去——”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['^ɔːdʒiəu] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] — [wɜːr; wər]
“ You talk like a gorgio — which is the same as talking like a fool — were
“ 你 讲话 喜欢 一个 戈尔吉奥 — 哪个 是 这 相同的 作为 说 喜欢 一个 傻子 — 是
[juː; jʊ] [ə; eɪ] ['rɔməni,'rəj-] [tʃæl] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] ['waɪzər] .
you a Rommany Chal you would talk wiser .
你 一个 罗马尼亚 查尔 你 会 讲话 更明智 .

“你说话像个傻瓜——这跟说话像个傻子一样——如果你是罗姆人，你说话就会更明智一些。”

[wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn'diːd] !
Wish to die indeed !
希望 到 死 的确 !

真想死!

[ə; eɪ] ['rɔməni,'rəj-] [tʃæl] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['evər] ! ”
A Rommany Chal would wish to live for ever ! ”
一个 罗马尼亚 查尔 会 希望 到 居住 为了 曾经 ! ”

一个罗姆人查尔会希望永远活下去!

“ [ɪn] ['sɪknəs] , ['dʒæspər] ？ ”
“ In sickness , Jasper ？ ”
“ 在 疾病 , 碧玉 ？ ”

“生病了吗，贾斯珀？”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][stɑ:rz] , ['brʌðər] . ”

“	There's	the	sun	and	stars	,	brother	.	”
“	有	这	太阳	和	明星	,	兄弟	.	”

“兄弟，看，那儿有太阳和星星。”

“ [ɪn]['blaɪndnəs] , ['dʒæspər] ? ”

“	In	blindness	,	Jasper	?	”
“	在	失明	,	碧玉	?	”

“贾斯珀，你是失明了吗？”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] , ['brʌðər] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fi:l] [ðæt] ,

“	There's	the	wind	on	the	heath	,	brother	;	if	I	could	only	feel	that	,
“	有	这	风	在	这	希思	,	兄弟	;	如果	我	可以	仅有的	感觉	那	,

“兄弟，你看，荒野上有风；如果我能感受到那风该多好啊。”

[aɪ] [wʊd] ['glædli][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] .

I	would	gladly	live	for	ever	.
我	会	乐意	居住	为了	曾经	.

我愿意永生。

- , [wi:l] [naʊ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][tents][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [glʌvz] ;

Dosta	,	we'll	now	go	to	the	tents	and	put	on	the	gloves	;
-	,	出色地	现在	去	到	这	帐篷	和	放	在	这	手套	;

Dosta，我们现在去帐篷里戴上手套；

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] ,

and	I'll	try	to	make	you	feel	what	a	sweet	thing	it	is	to	be	alive	,
和	患病的	尝试	到	制作	你	感觉	什么	一个	甜的	事物	它	是	到	是	活	,

我会让你感受到活着是多么美好的一件事。

['brʌðər] !

brother	!
兄弟	!

兄弟！

” - [sku:l] ['ɪrə][wʌz; wəz][kloʊzd] [ə'proʊpriətli] , [sez] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['næp] , [baɪ][ðə; ði]

”	Borrow's	school	era	was	closed	appropriately	,	says	Dr	.	Knapp	,	by	the
”	-	学校	时代	曾是	关闭	适当	,	说道	博士	.	克纳普	,	经过	这

[mɪ'stɪriəs] [dɪ'stempər] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

mysterious	distemper	already	referred	to	,
神秘	犬瘟热	已经	指	到	,

克纳普博士说：“博罗的教学生涯以前面提到的那种神秘疾病而告终，这很符合他的教学风格。”

[wɪtʃ] [wʊd] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [end][hɪz; ɪz][laɪf] ;

which	would	,	he	thought	,	end	his	life	;
哪个	会	,	他	想法	,	结尾	他的	生活	;

他认为，那样做会结束他的生命；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ,

but	as	he	recovered	a	career	had	to	be	decided	upon	,	and	,
但	作为	他	恢复	一个	职业	有	到	是	决定	之上	,	和	,

但随着他的康复，他必须决定自己的职业方向，而且，

[ə'pærəntli] [ɑ:n][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['rɑ:dʒər] ['kɛrɪsən] , [ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .

apparently	on	the	advice	of	his	friend	Roger	Kerrison	,	the	law	was	chosen	.
显然	在	这	建议	的	他的	朋友	罗杰	克里森	,	这	法律	曾是	选定	.

显然，他采纳了朋友罗杰·克里森的建议，选择了这条法律。

[soʊ][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑ:rtʃ] 30th , - ,

So	on	Monday	,	March	30th	,	1819	,
所以	在	周一	,	行进	30th	,	-	,

所以，在1819年3月30日星期一，

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['ɑːrtɪkld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪli]
George Borrow was articled for a term of five years to the highly
乔治 借 曾是 文章 为了 一个 学期 的 五 年 到 这 高度
[rɪ'spektəbl] [fɜːrm][ʌv; əv] ['simpsn] & ['rækəm] ,
respectable firm of Simpson & Rackham ,
可敬 公司 的 辛普森 & 拉克姆 ,

乔治·博罗在备受尊敬的辛普森和拉克姆律师事务所实习五年。

[huːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər][ɪn] [tʌks] [kɔːrt] , [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,
whose offices were in Tuck's Court , St . Giles's ,
谁 办公室 是 在 塔克的 法庭 , 英石 . 吉尔斯的 ,

其办公室位于圣吉尔斯街的塔克法院，

[stɪl] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [sə'lisitəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːsənz][ʌv; əv]['mesərz] . [liːðz] ['praɪər] & [sʌn] .
still occupied by solicitors in the persons of Messrs . Leathes Prior & Son .
仍然 占领 经过 律师 在 这 人 的 先生们 . 皮革 事先的 & 儿子 .

仍由 Leathes Prior & Son 律师事务所的律师占用。

“ [soʊ] , ” [sez] ['bɔːroʊ] , “ [aɪ][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] ['meni] ['aʊərz][ɪn][ðə; ðɪ][deɪ] ,
“ So , ” says Borrow , “ I sat behind a desk many hours in the day ,
“ 所以 , ” 说道 借 , “ 我 卫星 在后面 一个 桌子 许多 小时 在 这 天 ,

“所以，”博罗说，“我一天中有好几个小时都坐在办公桌前，

[ɑː'stensəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] ['dɑːkjuments][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .
ostensibly engaged in transcribing documents of various kinds .
表面上 已订婚的 在 转录 文件 的 各种各样的 种类 .

表面上从事各种文件的誊写工作。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld] [haʊs] ,
The scene of my labours was a strange old house ,
这 场景 的 我的 劳动 曾是 一个 奇怪的 老的 房子 ,

我工作的地方是一栋陌生的老房子，

['ɔkjupaɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [kɔːrt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
occupying one side of a long and narrow court , into which , however ,
占领 一 边 的 一个 长的 和 狭窄的 法庭 , 进入 哪个 , 然而 ,

占据狭长庭院的一侧，然而，

[ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [nɑːt] , [bʌt; bət]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['gɑːrdn] ,
the greater number of the windows looked not , but into an extensive garden ,
这 更大的 数字 的 这 视窗 看起来 不是 , 但 进入 一个 广泛的 花园 ,

大多数窗户面向的并非室外，而是广阔的花园。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][fruːt] [triːz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hænsəm] [haʊs] ,
filled with fruit trees , in the rear of a large handsome house ,
已填 和 水果 树木 , 在 这 后部 的 一个 大的 英俊的 房子 ,

在一栋漂亮的大房子后面，种满了果树。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] .
belonging to a highly respectable gentleman .
属于 到 一个 高度 可敬 绅士 .

属于一位德高望重的绅士。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['simpsn] , [taʊn] [klɜːrk][ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [frʌm; frəm] - [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
” This was William Simpson , Town Clerk of Norwich from 1826 till his death ,
” 这 曾是 威廉 辛普森 , 镇 职员 的 诺维奇 从 - 直到 他的 死亡 ,

“这位是威廉·辛普森，从1826年起担任诺里奇镇书记员直至去世。”

[ɪn] - , ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪ'laɪʃə] [diː] [heɪg] , [huː] [ə'testɪd] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
in 1834 , having succeeded Elisha de Hague , who attested Borrow's articles .
在 - , 拥有 成功了 以利沙 德 海牙 , WHO 已证实 - 文章 .

1834 年，他接替了 Elisha de Hague，后者为 Borrow 的条款作了证明。

[ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['wəːðiz] [hæŋ] [ɪn]['blæk,fraɪərz] [hɔːl] ,

The	portraits	of	both	these	worthies	hang	in	Blackfriars	Hall	,
这	肖像	的	两个都	这些	值得尊敬的人	悬挂	在	黑衣修士	大厅	,

这两位名人的画像都悬挂在黑衣修士大厅里。

[ðæt] [ʌv; əv][diː] [heɪg] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['biːtʃi] , [ðæt] [ʌv; əv] ['simpsn] [baɪ] ['tɔməs] ['fɪlɪps] ,

that	of	De	Hague	by	Sir	William	Beechey	,	that	of	Simpson	by	Thomas	Phillips	,
那	的	德	海牙	经过	先生	威廉	比奇	,	那	的	辛普森	经过	托马斯	菲利普斯	,

德海牙的画像由威廉·比奇爵士绘制，辛普森的画像由托马斯·菲利普斯绘制。

[huːz] [sʌn] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['fɪlɪps] , ['peɪntɪd] - ['pɔːrtrət] [ɪn] - :

whose	son	,	H	.	W	.	Phillips	,	painted	Borrow's	portrait	in	1843	:
谁	儿子	,	H	.	W	.	菲利普斯	,	绘	-	肖像	在	-	:

他的儿子H·W·菲利普斯于1843年为博罗画了肖像：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - .

it	was	exhibited	at	the	Royal	Academy	in	1844	.
它	曾是	展出	在	这	皇家	学院	在	-	.

它于 1844 年在皇家艺术学院展出。

[æz; əz] ['ɑːrtɪkld] [klɜːrk] ['bɔːroʊ]

As	articled	clerk	Borrow
作为	文章	职员	借

作为实习律师，博罗

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[lɪvd] [æt; ət]['mɪstər] . ['sɪmpsənz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [kloʊz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]

lived	at	Mr	.	Simpson's	house	in	the	Upper	Close	,	which	has	long	since
居住地	在	先生	.	辛普森一家	房子	在	这	上	关闭	,	哪个	有	长的	自从

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他住在辛普森先生位于上巷的房子里，那栋房子早已不复存在了。

['mɪstər] . ['simpsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [ɪm'plɔɪər] ,

Mr	.	Simpson	was	a	genial	and	indulgent	employer	,
先生	.	辛普森	曾是	一个	和蔼可亲	和	放纵的	雇主	,

辛普森先生是一位和蔼可亲、宽容大度的雇主。

[soʊ] ['prɑːbəbli] [jʌŋ] ['bɔːroʊ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] ['eˌbi] ['gwɪlɪm]

so	probably	young	Borrow	found	little	to	prevent	him	from	bringing	Ab	Gwilym
所以	大概	年轻的	借	成立	小的	到	防止	他	从	带来	艾布	格威利姆

['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['blæk,stoʊn] :

into	company	with	Blackstone	:
进入	公司	和	黑石	:

所以，年轻的博罗很可能没发现什么能阻止他把阿布·格威利姆带到布莱克斯通的圈子里：

[baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['lɪŋgwɪst][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][læv] -

by	adopting	the	law	the	ardent	young	linguist	had	not	ceased	to	be	Lav	-
经过	收养	这	法律	这	热心	年轻的	语言学家	有	不是	停止	到	是	拉夫	-

['ɛngroʊ] ;

engro	;
恩格罗	;

尽管这位热情洋溢的年轻语言学家采纳了这项法律，但他并没有因此而不再是拉文格罗人；

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [pər'suːt] .

indeed	,	the	acquisition	of	languages	was	his	chief	pursuit	.
的确	,	这	获得	的	语言	曾是	他的	首席	追逐	.

事实上，学习语言是他的主要追求。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˈlætn] , [griːk] , [ˈaɪrɪʃ] , [frentʃ] , [ɪˈtæliən] , [ˈspænɪʃ] ,

He	already	knew	,	in	a	way	,	Latin	,	Greek	,	Irish	,	French	,	Italian	,	Spanish	,
他	已经	知道	,	在	一个	方式	,	拉丁	,	希腊语	,	爱尔兰	,	法语	,	意大利语	,	西班牙语	,

他某种程度上已经懂一些拉丁语、希腊语、爱尔兰语、法语、意大利语和西班牙语。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈnæp] [kɔːlz] “ [ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈdʒɑːrgən] ” [ðen] [ˈkɜːrənt] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ]

and	what	Dr	.	Knapp	calls	“	the	broken	jargon	”	then	current	in	England
和	什么	博士	.	克纳普	呼叫	“	这	破碎的	行话	”	然后	当前的	在	英格兰

[æz; əz][ˈdʒɪpsi] .

as	gypsy	.
作为	吉普赛人	.

克纳普博士称之为“破碎的行话”，当时在英国流行，被称为吉普赛人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [welʃ] [gruːm] [ðɪs] [kwɪr] [ˈlɔjɚz] [klɜːrk] [ˈlɜːrnɪd] [welʃ] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]

From	a	misshapen	Welsh	groom	this	queer	lawyer's	clerk	learned	Welsh	pronunciation
从	一个	畸形	威尔士语	新郎	这	酷儿	律师	职员	学习	威尔士语	发音

,

,

,

这位古怪的律师助理从一位畸形的威尔士新郎那里学会了威尔士语发音。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] , “ [tɜːrnd] [sɜːr][ˈedwərd][frʌm; frəm]

and	to	the	consternation	of	his	employer	,	“	turned	Sir	Edward	from
和	到	这	惊愕	的	他的	雇主	,	“	转向	先生	爱德华	从

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

令他的雇主惊愕不已的是，爱德华爵士转身离开了门口。

” [ænd; ənd][ˈglædli] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈvɜːrsɪfaɪər][ˈpɑːrkɚsən] [huː] [soʊld][hɪz; ɪz] [ʃiːts] [tuː; tə][ðə; ði]

”	and	gladly	admitted	the	petty	versifier	Parkerson	who	sold	his	sheets	to	the
”	和	乐意	承认	这	小气	诗歌创作者	帕克森	WHO	卖	他的	纸张	到	这

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

highest	bidder	in	the	streets	;
最高	竞标者	在	这	街道	;

”并欣然承认了那个在街头把自己的床单卖给出价最高的人的卑微诗人帕克森；

[wɜːrs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] [ɪn] [kənˈtendɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈwelθi]

worse	even	than	this	was	his	audacity	in	contending	against	a	wealthy
更糟	甚至	比	这	曾是	他的	大胆	在	争吵	反对	一个	富裕

[ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ðæt] [ˈeˌbi] [ˈgwɪlɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ˈɔvid] .

archdeacon	that	Ab	Gwilym	was	the	superior	of	Ovid	.
副主教	那	艾布	格威利姆	曾是	这	优越的	的	奥维德	.

更糟糕的是，他竟然胆敢与一位富有的副主教争辩说，阿布·格威林比奥维德更胜一筹。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈprɑːbəbli][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [ˈɔːldərˌʃɔː] , [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək]

This	gentleman	was	probably	the	Rev	.	John	Oldershaw	,	Archdeacon	of	Norfolk
这	绅士	曾是	大概	这	牧师	.	约翰	奥尔德肖	,	副主教	的	诺福克

[frʌm; frəm] - [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

from	1797	till	his	death	,
从	-	直到	他的	死亡	,

这位先生很可能是约翰·奥尔德肖牧师，他从1797年起担任诺福克郡副主教直至去世。

[ˈdʒænjueri] 31st , - , [eɪdʒd] [ˈnaɪnti] - [θriː] .

January	31st	,	1847	,	aged	ninety	-	three	.
一月	31st	,	-	,	老年人	九十	-	三	.

1847年1月31日，享年93岁。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv] [ˈmædʒɪstrɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

As	he	was	one	of	the	most	active	magistrates	in	the	county	,
作为	他	曾是	一	的	这	最多	积极的	地方法官	在	这	县	,

由于他是该县最活跃的治安法官之一，

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][soʊ]['prɑːmɪnənt][ə; eɪ] ['lɔɪər] [æz; əz]['mɪstər]

he	would	naturally	be	on	friendly	terms	with	so	prominent	a	lawyer	as	Mr
他	会	自然	是	在	友好的	条款	和	所以	著名的	一个	律师	作为	先生

. ['simpsn] ,

.	Simpson	,
.	辛普森	,

他与辛普森先生这样一位杰出的律师自然会保持友好的关系。

[huːz] ['hænsəm] [waɪf] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [entə'teɪnmənts] [wɪtʃ]

whose	handsome	wife	,	moreover	,	was	in	the	habit	of	giving	entertainments	which
谁	英俊的	妻子	,	而且	,	曾是	在	这	习惯	的	给予	娱乐	哪个

['ræðər] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] [spaʊs] .

rather	worried	her	spouse	.
相当	担心	她	配偶	.

此外，他英俊的妻子还经常举办宴会，这让他的丈夫颇为担忧。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['freiə(r)] , [ɪn'kluːdɪd][ɪn] ['tʃæptər] ['eks 'eks] . [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ]

The	episode	of	the	Wake	of	Freya	,	included	in	Chapter	XX	.	of	Dr
这	插曲	的	这	唤醒	的	弗蕾雅	,	包括	在	章	xx	.	的	博士

. ['næps] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ,

.	Knapp's	edition	of	“	Lavengro	,
.	克纳普的	版	的	“	拉文格罗	,

《弗蕾雅的觉醒》一集收录于克纳普博士编辑的《拉文格罗》第二十章中。

” [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn]['juːlədʒi][ʌv; əv][kroʊm][ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptər] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn'spaɪər] ['evri]

”	and	the	fine	eulogy	of	Crome	in	the	succeeding	chapter	,	should	inspire	every
”	和	这	美好的	颂	的	铬	在	这	成功	章	,	应该	启发	每一个

['riːdɝz] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .

reader's	genuine	interest	.
读者的	真的	兴趣	.

以及下一章中对克罗姆的精彩悼词，应该会激发每一位读者的真正兴趣。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['memərəb(ə)l][kroʊm] ['pæsɪdʒ] : “ [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mæstər] ?

Here	is	the	memorable	Crome	passage	:	“	A	living	master	?
这里	是	这	难忘	铬	通道	:	“	一个	活的	掌握	?

以下是克罗姆令人难忘的一段话：“一位在世的大师？

[waɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] !

Why	,	there	he	comes	!
为什么	,	那里	他	来	!

瞧，他来了！

[ðaʊ] [hæst][hæd; həd][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ,

thou	hast	had	him	long	,
你	哈斯特	有	他	长的	,

你拥有他很久了，

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] ['gaɪdɪd] [ðaɪ] [jʌŋ] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['eksələns] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [fɑːr]

he	has	long	guided	thy	young	hand	towards	the	excellence	which	is	yet	far
他	有	长的	引导	你的	年轻的	手	向	这	卓越	哪个	是	然而	远的

[frʌm; frəm] [ðiː] ,

from	thee	,
从	你	,

他早已引导你年轻的手走向那离你还很遥远的卓越。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst] [ə'teɪn] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pər'sɪst][ænd; ənd] ['res(ə)l] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

but	which	thou	canst	attain	if	thou	shouldst	persist	and	wrestle	,	even	as	he
但	哪个	你	罐	达到	如果	你	应该	坚持	和	搏斗	,	甚至	作为	他

[hæz; həz] [dʌn] ,

has	done	,
有	完毕	,

但只要你像他一样坚持不懈、努力奋斗，你也能获得它。

[mɪdst] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] — [eɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'tempt] ;
midst gloom and despondency — ay , and even contempt ;
中间 愁云 和 沮丧 — 哎 , 和 甚至 鄙视 ;

在沮丧和绝望之中——是的，甚至还有轻蔑；

[hiː; hi] [huː] [naʊ] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ster] [tuː; tə][ðaɪ]['lɪt(ə)l]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr]
he who now comes up the creaking stair to thy little studio in the second floor
他 WHO 现在 来 向上 这 嘎吱作响 楼梯 到 你的 小的 工作室 在 这 第二 地面
[tuː; tə][ɪn'spekt] [ðaɪ] [læst] ['efərt] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [dɪ'pɑːt] ,
to inspect thy last effort before thou departest ,
到 检查 你的 最后的 努力 前 你 离开 ,

现在，有人沿着吱吱作响的楼梯来到你二楼的小工作室，在你离开之前，来查看你最后的成果。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [staʊt] [mæn] [huːz] [feɪs] [ɪz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪ] [ɪz] [vɪ'veɪʃəs] ;
the little stout man whose face is very dark , and whose eye is vivacious ;
这 小的 肥硕 男人 谁 脸 是 非常 黑暗的 , 和 谁 眼睛 是 活泼 ;

那个身材矮胖、脸色黝黑、眼神炯炯有神的男子；

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [ə'teɪnd] ['eksələns] , ['destɪnd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
that man has attained excellence , destined some day to be acknowledged ,
那 男人 有 已达到 卓越 , 注定 一些 天 到 是 已确认 ,
[ðoʊ] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][koʊld] ,
though not till he is cold ,
尽管 不是 直到 他 是 寒冷的 ,

那个人已经达到了卓越的境界，注定有朝一日会得到认可，尽管那可能要等到他身体冰冷的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['kɪndrəd] [kleɪ] .
and his mortal part returned to its kindred clay .
和 他的 凡人 部分 返回 到 它是 亲属 黏土 .

他的肉身也回归了尘土。

[hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] , [nɑːt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪktʃərz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
He has painted , not pictures of the world , but English pictures , such as
他 有 绘 , 不是 图片 的 这 世界 , 但 英语 图片 , 这样的 作为

他画的不是世界风景画，而是英国风景画，例如

[piː] . -
p . 28
p . -

['geɪnzˌbʌroʊ] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʊrəl] ['piːsɪz] ,
Gainsborough himself might have done ; beautiful rural pieces ,
盖恩斯伯勒 他自己 可能 有 完毕 ; 美丽的 乡村的 件 ,

盖恩斯伯勒本人或许也会创作这样的作品：美丽的乡村风景画。

[wɪð; wɪθ] [triːz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [tempt] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
with trees which might well tempt the wild birds to perch upon them ;
和 树木 哪个 可能 出色地 诱惑 这 荒野 鸟类 到 栖息 之上 他们 ;

树木很可能会吸引野生鸟类栖息；

[ðaʊ] [niːd] [nɑːt][rʌn][tuː; tə] [roʊm] , ['brʌðər] , ['æftər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
thou needest not run to Rome , brother , after pictures of the world ,
你 最需要 不是 跑步 到 罗马 , 兄弟 , 后 图片 的 这 世界 ,

兄弟，你无需奔赴罗马去欣赏世界美景。

[waɪlst] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ; [nɔːr] [niːd] [ðaʊ] ['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə]
whilst at home there are pictures of England ; nor needest thou even go to
而 在 家 那里 是 图片 的 英格兰 ; 也不 最需要 你 甚至 去 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

家里就有英国的画作；你甚至都不用去伦敦。

[ðə; ði][bɪg]['sɪti] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,

the	**big**	**city**	**,**	**in**	**search**	**of**	**a**	**master**	**,**
这	大的	城市	,	在	搜索	的	一个	掌握	,

大城市，寻找一位主人，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][wʌn][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [iːst] ['æŋgliən] [taʊn] [huː] [kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [ðiː]

for	**thou**	**hast**	**one**	**at**	**home**	**in**	**the**	**old**	**East**	**Anglian**	**town**	**who**	**can**	**instruct**	**thee**
为了	你	哈斯特	一	在	家	在	这	老的	东方	安格利亚	镇	WHO	能	指示	你

[waɪlst] [ðaʊ] [niːd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

whilst	**thou**	**needest**	**instruction**	**.**
而	你	最需要	操作说明	.

因为在东安格利亚的古老城镇里，你有一个人可以指导你，在你需要指导的时候为你提供帮助。

['betər] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , ['brʌðər] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,

Better	**stay**	**at**	**home**	**,**	**brother**	**,**	**at**	**least**	**for**	**a**	**season**	**,**
更好的	停留	在	家	,	兄弟	,	在	至少	为了	一个	季节	,

兄弟，最好还是待在家里，至少待一个赛季。

[ænd; ənd][tɔɪl][ænd; ənd][straɪv] - [mɪdst] ['gɹoʊnɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [ə'teɪnd]

and	**toil**	**and**	**strive**	**'**	**midst**	**groanings**	**and**	**despondency**	**till**	**thou**	**hast**	**attained**
和	辛劳	和	努力	-	中间	呻吟声	和	沮丧	直到	你	哈斯特	已达到

['eksələns] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [koʊt]

excellence	**even**	**as**	**he**	**has**	**done**	**—**	**the**	**little**	**dark**	**man**	**with**	**the**	**brown**	**coat**
卓越	甚至	作为	他	有	完毕	—	这	小的	黑暗的	男人	和	这	棕色的	外套

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] - [buːts] ,

and	**the**	**top**	**-**	**boots**	**,**
和	这	顶部	-	靴子	,

在呻吟和沮丧中辛勤奋斗，直到你像他一样达到卓越——那个穿着棕色外套和高筒靴的矮个子黑人，

[huːz] [neɪm] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,

whose	**name**	**will**	**one**	**day**	**be**	**considered**	**the**	**chief**	**ornament**	**of**	**the**	**old**	**town**	**,**
谁	姓名	将要	一	天	是	经过考虑的	这	首席	装饰品	的	这	老的	镇	,

他的名字终有一天会被视为这座古城最耀眼的风景。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrks] [wɪl] [æt; ət][noʊ]['dɪstənt] ['pɪriəd] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

and	**whose**	**works**	**will**	**at**	**no**	**distant**	**period**	**rank**	**among**	**the**	**proudest**	**pictures**	**of**
和	谁	作品	将要	在	不	遥远	时期	秩	之中	这	最引以为豪	图片	的

['ɪŋgləɪnd] — [ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] !

England	**—**	**and**	**England**	**against**	**the**	**world**	**!**
英格兰	—	和	英格兰	反对	这	世界	!

他的作品在不久的将来必将跻身英国最引以为傲的画作之列——英国也必将为世界争光！

[ðaɪ]['mæstər] , [maɪ] ['brʌðər] , [ðaɪ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kən'sɪdərd] ['mæstər] — [kroʊm] .

thy	**master**	**,**	**my**	**brother**	**,**	**thy**	**,**	**at**	**present**	**,**	**all**	**too**	**little**	**considered**	**master**	**—**	**Crome**	**.**
你的	掌握	,	我的	兄弟	,	你的	,	在	展示	,	全部	也	小的	经过考虑的	掌握	—	铬	.

你的主人，我的兄弟，你，目前，被严重低估的主人——克罗姆。

" ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [bɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [lɔː] ; [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**Borrow**	**was**	**frankly**	**bored**	**by**	**his**	**experiences**	**in**	**law**	**;**	**he**	**tired**	**of**	**his**
"	借	曾是	坦率地说	无聊的	经过	他的	经历	在	法律	;	他	疲劳的	的	他的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	**,**
周围环境	,

"坦白说，博罗对他的法律工作经历感到厌倦；他厌倦了周围的环境，

[bʌt; bət][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [wen] [æn; ən][oʊld] ['kʌp(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n]

but	**relaxation**	**came**	**when**	**an**	**old**	**couple**	**gave**	**him**	**a**	**venerable**	**collection**
但	松弛	来了	什么时候	一个	老的	夫妻	给予	他	一个	可敬	收藏

[ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] ['bælədz] ,

of	**Danish**	**ballads**	**,**
的	丹麦语	民谣	,

但一对老夫妇送给他一套珍贵的丹麦民谣集后，他才真正放松下来。

['dʒetsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['joʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][sʌm; səm]

jetsam	of	the	sea	,	left	with	the	yeoman	and	his	wife	by	some
残骸	的	这	海	,	左边	和	这	乡绅	和	他的	妻子	经过	一些

['ʃɪprekt] [red] - ['herd] [mæn] .

shipwrecked	red	-	haired	man	.
遭遇海难	红色的	-	头发	男人	.

海上的残骸，是一位遭遇海难的红发男子留给了这位自耕农和他的妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['weɪkən][hɪz; ɪz] ['gri:di] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ʃʊk]

This	was	enough	to	waken	his	greedy	curiosity	,	and	he	at	once	shook
这	曾是	足够的	到	唤醒	他的	贪婪的	好奇心	,	和	他	在	一次	摇晃

[ɔ:f][hɪz; ɪz] ['lɪstləsnəs] ,

off	his	listlessness	,
离开	他的	倦怠	,

这足以唤醒他贪婪的好奇心，他立刻摆脱了百无聊赖的状态。

[ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [lɜ:rn] ['deɪnɪʃ] ,

and	set	to	work	to	learn	Danish	,
和	放	到	工作	到	学习	丹麦语	,

于是开始努力学习丹麦语。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['baɪb(ə)l] [bɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmʌ^l'təjniən] ['pri:tʃər] , [hu:]

by	the	aid	of	a	Danish	Bible	bought	of	a	Muggletonian	preacher	,	who
经过	这	援助	的	一个	丹麦语	圣经	买	的	一个	穆格尔顿人	牧师	,	WHO

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['bʊkselər] .

was	also	a	bookseller	.
曾是	还	一个	书商	.

借助从一位穆格尔顿派传教士（同时也是一位书商）那里买来的一本丹麦圣经。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][praɪz] .

In	less	than	a	month	he	was	able	to	read	his	prize	.
在	较少的	比	一个	月	他	曾是	有能力的	到	读	他的	奖	.

不到一个月，他就读完了获奖作品。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn] “ [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] ” (['eɪprəl] 3rd , -) [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['bɔ:roʊ]

A	correspondent	in	“	Notes	and	Queries	”	(	April	3rd	,	1852	)	suggested	that	Borrow
一个	通讯员	在	“	笔记	和	查询	”	(	四月	3rd	,	-	)	建议	那	借

[kən'faʊndɪd] ['mʌgəlˌtɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['hʌntiŋtən] ,

confounded	Muggleton	with	Huntington	,
令人困惑	穆格尔顿	和	亨廷顿	,

《笔记与疑问》（1852年4月3日）的一位读者来信指出，博罗把穆格尔顿和亨廷顿混淆了。

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [si:mz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

which	,	indeed	,	seems	likely	enough	.
哪个	,	的确	,	似乎	可能	足够的	.

这似乎确实很有可能。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]['laɪbreri] ['bɔ:roʊ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn]

In	the	old	Corporation	Library	Borrow	was	enabled	to	pursue	his	studies	in
在	这	老的	公司	图书馆	借	曾是	已启用	到	追求	他的	研究	在

[ˌskændɪ'nevjən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Scandinavian	literature	,
斯堪的纳维亚语	文学	,

在旧市政图书馆里，博罗得以继续研究斯堪的纳维亚文学。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['teilə] , “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	having	become	acquainted	with	William	Taylor	,	“	one	of	the	most
和	拥有	变得	熟人	和	威廉	泰勒	,	“	一	的	这	最多

[ɪk'strɔ:rdəneri] [men] [ðæt] ['nɔrwɪtʃ] ['evər] [prə'du:st] ,

extraordinary	men	that	Norwich	ever	produced	,
非凡的	男人	那	诺维奇	曾经	生产	,

并且结识了威廉·泰勒——“诺维奇有史以来最杰出的人物之一”，

" ['lɜ:rnɪd] ['dʒɜ:rmən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l][rə'pɪdəti] .

"	learned	German	from	him	with	wonderful	rapidity	.
"	学习	德语	从	他	和	精彩的	快速	.

我跟他学德语的速度非常快。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fri:kwənt]['vɪzɪtər][æt; ət]['teɪlɚz] [haʊs] , - , [kɪŋ] [stri:t] ,

He	was	a	frequent	visitor	at	Taylor's	house	,	21	,	King	Street	,
他	曾是	一个	频繁	游客	在	泰勒的	房子	,	-	,	国王	街道	,

他经常去泰勒位于国王街21号的家做客。

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [di'mɔliʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊtər][wɜ:rks] .

which	has	just	been	demolished	for	the	extension	of	some	motor	works	.
哪个	有	只是	到过	已拆除	为了	这	扩大	的	一些	发动机	作品	.

该建筑刚刚被拆除，以便扩建一些汽车厂。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [fri:] - ['θɪŋkər] , ['teilə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd]

Though	a	pronounced	Free	-	thinker	,	Taylor	was	a	friend	of	Southey	,	and
尽管	一个	发音	自由的	-	思想家	,	泰勒	曾是	一个	朋友	的	骚塞	,	和

[geɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pju:p(ə)l] ['eksələnt] [əd'vaɪs] .

gave	his	young	pupil	excellent	advice	.
给予	他的	年轻的	瞳孔	出色的	建议	.

尽管泰勒是一位坚定的自由思想家，但他与骚塞是朋友，并给了这位年轻的学生很好的建议。

['mɪstər] . ['elwin][wʌns] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] [ˌæntɪpə'θetɪk] ['refrənsɪz]

Mr	.	Elwin	once	said	to	me	that	most	of	the	Norwich	antipathetic	references
先生	.	埃尔温	一次	说	到	我	那	最多	的	这	诺维奇	反感的	参考

[tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd]['waɪldnəs][æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] ,

to	Borrow	arose	from	his	waywardness	and	wildness	as	a	youth	,
到	借	出现	从	他的	任性	和	野性	作为	一个	青年	,

埃尔温先生曾对我说，诺维奇人对博罗的大部分反感之词都源于他年轻时的任性和放荡不羁。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt]

and	considered	that
和	经过考虑的	那

并认为

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɔ:r] [lu:s] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

there	was	no	evidence	that	he	was	ever	dissipated	or	loose	in	his	life	.
那里	曾是	不	证据	那	他	曾是	曾经	消散	或者	松动的	在	他的	生活	.

没有任何证据表明他生前生活放荡不羁。

[wi:; wi] [meɪ] ['lɑ:rdʒli] ['dɪskaʊnt] ['hɛri:ət] [mɑ:rtɪnoʊz] ['æsɪd] ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['teɪlɚz] ['hɛərəm] -

We	may	largely	discount	Harriet	Martineau's	acid	references	to	Taylor's	harum	-
我们	可能	很大程度上	折扣	哈丽特	马蒂诺的	酸	参考	到	泰勒的	哈鲁姆	-

['skɛrəm] [jʌŋ] [men] ,

scarum	young	men	,
疤痕	年轻的	男人	,

我们或许可以忽略哈里特·马蒂诺对泰勒那些放荡不羁的年轻男子的尖刻评论。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns][ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [waɪld] [jʌŋ] [mæn][poʊli:'dɔri] , ['baɪrənz]

especially	as	she	romanced	about	that	very	wild	young	man	Polidori	,	Byron's
尤其	作为	她	浪漫	关于	那	非常	荒野	年轻的	男人	波利多里	,	拜伦的

['ɜ:rstwaɪl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

erstwhile	physician	,
昔日	医生	,

尤其是当她与拜伦的前任医生、那个非常狂野的年轻人波利多里谈起恋爱时，更是如此。

[huː] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] — - - [eɪt] — [wʌz; wəz]['evər][æt; ət][ðə; ði] -
who , during his stay in Norwich — 1817 - 8 — was ever at the Martineaus '
WHO , 期间 他的 停留 在 诺维奇 — - - 8 — 曾是 曾经 在 这 马蒂诺斯 -
[haʊs] .
house .
房子 .

在 1817 年至 1818 年期间，他一直住在诺里奇，经常去马蒂诺家。

[wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] “ ['gɑːdləs] ['bɪli] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kɔːld]
Whatever were the faults of “ Godless Billy , ” as the Norwich people called
任何 是 这 故障 的 “ 无神论者 比利 , ” 作为 这 诺维奇 人们 称为
['teilə] ,
Taylor ,
泰勒 ,

无论诺维奇人称泰勒为“无神论者比利”的人有什么过错，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ðæt] ['bɔːroʊ] [met][ðə; ði][moʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ]
it was at his table that Borrow met the most intellectual people of Norwich
它 曾是 在 他的 桌子 那 借 遇见 这 最多 知识分子 人们 的 诺维奇
,
,
,

正是在他的餐桌旁，博罗结识了诺里奇最有学识的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [huː] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] ['teɪlɚz] [əd'maɪərəz] .
and of visitors who were amongst Taylor's admirers .
和 的 访客 WHO 是 在 泰勒的 仰慕者 .

以及泰勒的仰慕者中的一些访客。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊrɪŋ] (['æftərwərdz][sɜːr][dʒɑːn]) ,
One of these , in July , 1821 , was Dr . Bowring (afterwards Sir John) ,
一 的 这些 , 在 七月 , - , 曾是 博士 . 鲍林 (然后 先生 约翰) ,

其中一人是鲍林博士（后来的约翰爵士），时间是1821年7月。

[soʊ][ˌʌn'dʒʌstli][ænd; ənd] ['ræŋkərəsli] ['pɪləriːd] [ɪn] [ə'pendɪks] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ʌv; əv] “ [ðə; ði]
so unjustly and rancorously pilloried in Appendix XI . of “ The
所以 不公正的 和 怨恨地 被公开羞辱 在 附录 十一 . 的 “ 这
['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] , ” [ɪn] - .
Romany Rye , ” in 1857 .
罗姆人 黑麦 , ” 在 - .

在 1857 年出版的《罗姆黑麦》附录十一中，受到了如此不公正和恶毒的抨击。

[ə'nʌðər] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːɪs] ['evənz] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Another guest at the same time was Dr . Lewis Evans , physician to
其他 客人 在 这 相同的 时间 曾是 博士 . 刘易斯 埃文斯 , 医生 到
[ðə; ði] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
the Norfolk and Norwich Hospital ,
这 诺福克 和 诺维奇 医院 ,

同时到场的还有诺福克和诺维奇医院的医生刘易斯·埃文斯博士。

- - - , [ə; eɪ][hɑːt] - ['tempərd] ['welʃmən] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][speɪn]
1821 - 50 , a hot - tempered Welshman who had served with distinction in Spain
- - - , 一个 热的 - 淬火 威尔士人 WHO 有 服务 和 区别 在 西班牙
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] .
during the Peninsular War .
期间 这 半岛 战争 .

1821-1850 年，一位脾气暴躁的威尔士人，曾在半岛战争期间在西班牙服役并取得优异成绩。

[ɪn] - ['wɪljəm] ['teilə] [dɪ'klerd] [ðæt] ['bɔ:roʊ] [trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] [ænd; ənd]

In	1823	William	Taylor	declared	that	Borrow	translated	with	facility	and
在	-	威廉	泰勒	声明	那	借	翻译	和	设施	和

['elɪgəns] ['twenti] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

elegance	twenty	different	languages	.
优雅	二十	不同的	语言	.

1823年，威廉·泰勒宣称，博罗能够轻松优雅地翻译二十种不同的语言。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] 11th , - , ['kæptɪn] ['bɔ:roʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

On	Monday	,	February	11th	,	1822	,	Captain	Borrow	made	his	will	,
在	周一	,	二月	11th	,	-	,	队长	借	制成	他的	将要	,

1822年2月11日星期一，博罗船长立下遗嘱。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	perhaps	it	was	not	a	mere	coincidence	that	it	was	a
和	也许	它	曾是	不是	一个	仅仅	巧合	那	它	曾是	一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

或许，那天是星期一并非纯属巧合。

['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] ['februeri] 11th , [bʌt; bət] [bæk] [ɪn] - , [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf][æt; ət]

also	on	February	11th	,	but	back	in	1793	,	that	he	married	his	beloved	wife	at
还	在	二月	11th	,	但	后退	在	-	,	那	他	已婚	他的	心爱	妻子	在

[i:st] ['dɪərəm] .

East	Dereham	.
东方	德勒姆	.

同样是在 2 月 11 日，但早在 1793 年，他就在东德勒姆与他心爱的妻子结婚了。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [wen] [aʊt][ʌv; əv]

The	old	soldier	again	became	concerned	about	the	fate	of	George	when	out	of
这	老的	士兵	再次	成为	担心的	关于	这	命运	的	乔治	什么时候	出去	的

[hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

his	articles	,
他的	文章	,

老兵再次担心起乔治的安危来，因为他的合同到期了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑ:tnd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔjɜ-z]

and	was	anything	but	heartened	by	being	informed	that	the	young	lawyer's
和	曾是	任何事物	但	令人鼓舞	经过	存在	知情的	那	这	年轻的	律师

[klɜ:rk][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɑ:r'mi:niən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmənz]

clerk	had	acquired	Armenian	from	a	book	obtained	from	a	clergyman's
职员	有	获得	亚美尼亚	从	一个	书	获得	从	一个	神职人员的

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

得知那位年轻律师的书记员是从一位牧师遗孀那里得到的一本书中学会了亚美尼亚语，他丝毫没有感到鼓舞。

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi] , [soʊ][hi:; hi] [sez] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

who	took	a	fancy	,	so	he	says	,	to	him	,
WHO	采取	一个	想要	,	所以	他	说道	,	到	他	,

他说，是谁看上了他?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dru:] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['pʊtɪŋ]

and	even	drew	his	portrait	—	the	expression	of	his	countenance	putting
和	甚至	画	他的	肖像	—	这	表达	的	他的	面容	推杆

[hɜ:r; hər][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ælfɪrɪs] [sɔ:l] .

her	in	mind	of	Alfieri's	Saul	.
她	在	头脑	的	阿尔菲耶里的	扫罗	.

她甚至还为他画了肖像——他脸上的表情让她想起了阿尔菲耶里的扫罗。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['kæptɪn] [daɪd] ['februeri] 28th , - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz]

The	worthy	Captain	died	February	28th	,	1824	,	and	was	buried	in	St	.	Giles's
这	值得	队长	死亡	二月	28th	,	-	,	和	曾是	埋葬	在	英石	.	吉尔斯的

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn] [mɑːrtʃ] 4th .

churchyard	on	March	4th	.
墓地	在	行进	4th	.

这位英勇的船长于 1824 年 2 月 28 日去世，并于 3 月 4 日葬于圣吉尔斯教堂墓地。

[ðer; ðər] ['nevər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [mə'mɔːriəl] [stoʊn] ,

There	never	appears	to	have	been	any	memorial	stone	,
那里	绝不	出现	到	有	到过	任何	纪念馆	石头	,

似乎从未立过任何纪念碑。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	have	found	it	impossible	to	locate	the	exact	position	of	the
和	我	有	成立	它	不可能的	到	定位	这	精确的	位置	的	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我发现根本无法找到坟墓的确切位置。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [striːt] ,

As	a	corner	of	the	churchyard	was	cut	off	to	widen	the	street	,
作为	一个	角落	的	这	墓地	曾是	切	离开	到	扩大	这	街道	,

为了拓宽街道，教堂墓地的一角被划掉了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kɔːrnər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [ækt][ʌv; əv] -

and	to	remove	a	dangerous	corner	,	under	the	City	of	Norwich	Act	of	1867
和	到	消除	一个	危险的	角落	,	在下面	这	城市	的	诺维奇	行为	的	-

,

,

,

为了清除危险的角落，根据1867年诺维奇市法案，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

it	is	quite	likely	that	the	remains	are	now	under	the	roadway	.
它	是	相当	可能	那	这	遗迹	是	现在	在下面	这	道路	.

遗骸很可能就在路面下面。

[ɪn][æn; ən][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['mɜːrkjəri][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] 6th ,

In	an	obituary	notice	in	the	Norwich	Mercury	of	March	6th	,
在	一个	讣告	注意	在	这	诺维奇	汞	的	行进	6th	,

《诺威奇水星报》3 月 6 日发布的讣告中写道：

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

- , ['kæptɪn] - ['pæsɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ðʌs] : “ [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ə'baʊt]

1824	,	Captain	Borrow's	passing	is	described	thus	:	“	He	rose	from	his	bed	about
-	,	队长	-	通过	是	描述	因此	:	“	他	玫瑰	从	他的	床	关于

[fɔːr] ,

four	,
四	,

1824年，博罗船长的去世是这样描述的：“他大约四点钟起床，

[ə'pærəntli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [taɪm] ;

apparently	as	well	as	he	has	usually	been	in	the	winter	time	;
显然	作为	出色地	作为	他	有	通常	到过	在	这	冬天	时间	;

显然，他冬天的状态和往常一样好；

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns] ,
returned **to** **it** **without** **the** **least** **assistance** **,**
返回 到 它 没有 这 至少 协助 ,

他独自一人返回，没有得到任何帮助。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz]
and **in** **less** **than** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **was** **a** **corpse** **in** **the** **arms**
和 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 曾是 一个 尸体 在 这 武器
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
of **his** **sons** **,**
的 他的 儿子们 ,

不到一刻钟，他的儿子们就抱着一具尸体。

['liːvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['diːpli] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [lɔːs] . ”
leaving **those** **who** **knew** **his** **worth** **and** **deeply** **lament** **his** **loss** **.** **”**
离开 那些 WHO 知道 他的 值得 和 深 哀叹 他的 损失 . ”

留下那些了解他价值的人，他们都为他的离世深感悲痛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][dʒɑːn] ,
“ **It** **will** **be** **a** **shocking** **thing** **for** **George** **and** **John** **,**
“ 它 将要 是 一个 令人震惊 事物 为了 乔治 和 约翰 ,

“这对乔治和约翰来说将是一件令人震惊的事情。”

” [roʊt] [ɔːl deɪ] ['kɛrɪsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɑːdʒər] .
” **wrote** **Allday** **Kerrison** **to** **his** **brother** **Roger** **.**
” 写道 全天 克里森 到 他的 兄弟 罗杰 .

奥尔戴·克里森写信给他的兄弟罗杰。

- ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ] ['simpsn] & ['rækəm] [ɪk'spaɪərd][ɑːn] [mɑːrtʃ] 30th , - , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Borrow's **articles** **with** **Simpson** **&** **Rackham** **expired** **on** **March** **30th** **,** **1824** **,** **and** **a**
- 文章 和 辛普森 & 拉克姆 已到期 在 行进 30th , - , 和 一个
[nuː] ['epək] ,
new **epoch** **,**
新的 时代 ,

博罗与辛普森和拉克姆的合约于1824年3月30日到期，一个新的时代开始了。

[pækt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [vi'sisitjuːdz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
packed **with** **extraordinary** **vicissitudes** **,** **was** **to** **follow** **.**
包装 和 非凡的 变迁 , 曾是 到 跟随 .

接下来将充满非凡的变故。

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

['sekʃ(ə)n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Section **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

(- - -) — ['lʌndən] — ['ɜːrli] ['raɪtɪŋz] — [ə; eɪ] ['nɔrwɪtʃ] ['meɪər] — ['dʒipsi] — “ [veɪld]
(**1824** **-** **35** **)** **—** **London** **—** **Early** **Writings** **—** **A** **Norwich** **Mayor** **—** **Gypsying** **—** **“** **Veiled**
(- - -) — 伦敦 — 早期的 著作 — 一个 诺维奇 市长 — 吉普赛人 — “ 含蓄
['pɪriəd] ” — ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
Period **”** **—** **Bible** **Society** **.**
时期 ” — 圣经 社会 .

（1824-35）—伦敦—早期著作—诺里奇市长—吉普赛人—“面纱时期”—圣经公会。

['bɔ:roʊ] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['memərəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] “ [lɑ:vɛŋgroʊ] ”
Borrow **describes** **his** **father's** **death** **in** **the** **following** **memorable** **passage** **in** **“** **Lavengro** **”**
借 描述 他的 父亲的 死亡 在 这 下列的 难忘 通道 在 “ 拉文格罗 ”
:
:
:

在《拉文格罗》中，博罗用以下这段令人难忘的文字描述了他父亲的去世：

“ [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ə'nʌðər] [neɪm] ['klɪrli] .
“ **Clasping** **his** **hands** **he** **uttered** **another** **name** **clearly** **.**
“ 紧握 他的 双手 他 说出 其他 姓名 清楚地 .

他双手合十，清晰地念出了另一个名字。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] .
It **was** **the** **name** **of** **Christ** **.**
它 曾是 这 姓名 的 基督 .

那是基督的名字。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [breɪv] [oʊld]['soʊldʒər][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][maɪ]['bʊzəm] ,
With **that** **name** **upon** **his** **lips** **the** **brave** **old** **soldier** **sank** **back** **upon** **my** **bosom** **,**
和 那 姓名 之上 他的 嘴唇 这 勇敢的 老的 士兵 沉没 后退 之上 我的 怀 ,

勇敢的老兵嘴里念着那个名字，然后瘫倒在我的怀里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klɑ:spt] ['ji:ldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][soʊl] .
and **with** **his** **hands** **still** **clasped** **yielded** **up** **his** **soul** **.**
和 和 他的 双手 仍然 紧握 产生 向上 他的 灵魂 .

他双手紧握，将自己的灵魂献了出去。

” [ðɪs] [kən'klu:did] ['vɑ:ljəm] [aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .
” **This** **concluded** **Volume** **I** **.** **of** **the** **original** **edition** **of** **the** **work** **.**
” 这 结束 体积 我 . 的 这 原来的 版 的 这 工作 .

至此，该作品原版第一卷结束。

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ə'brʌptli] , [ðʌs] : “ [wʌn] - [ænd; ənd]
He **begins** **the** **first** **chapter** **of** **the** **second** **volume** **abruptly** **,** **thus** **:** **“** **One** **-** **and**
他 开始 这 第一的 章 的 这 第二 体积 突然 , 因此 : “ 一 - 和
- ['naɪnpəns] , [sɜ:r] ,
- **ninepence** **,** **sir** **,**
- 九便士 , 先生 ,

第二卷第一章的开头很突然，是这样写的：“先生，一先令九便士。”

[ɔ:r][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
or **the** **things** **which** **you** **have** **brought** **with** **you** **will** **be** **taken** **from** **you** **!**
或者 这 事物 哪个 你 有 带来 和 你 将要 是 已采取 从 你 !

否则，你所带来的东西将被夺走！

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [fɜ:rst] ['gri:tɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] 2nd ,
” **Such** **was** **Borrow's** **first** **greeting** **in** **London** **when** **,** **on** **the** **morning** **of** **April** **2nd** **,**
” 这样的 曾是 - 第一的 问候 在 伦敦 什么时候 , 在 这 早晨 的 四月 2nd ,

“这就是博罗在伦敦收到的第一条问候，那是4月2日早上，

- , [hi:; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:n][wɪð; wɪθ]
1824 **,** **he** **alighted** **from** **the** **Norwich** **coach** **in** **the** **yard** **of** **the** **Swan** **with**
- , 他 下车 从 这 诺维奇 教练 在 这 院子 的 这 天鹅 和
[tu:] [neks] ,
Two **Necks** **,**
二 脖子 ,

1824年，他从诺维奇的马车上下来，来到了“双颈天鹅”旅馆的院子里。

[ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [naʊ] ['swɑ:loʊd] [ʌp][baɪ] ['grɛʃəm] [stri:t] .
in **a** **lane** **now** **swallowed** **up** **by** **Gresham** **Street** **.**
在 一个 车道 现在 吞咽 向上 经过 格雷沙姆 街道 .

这条小巷现在已被格雷沙姆街吞没。

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˈrɑːdʒər] [ˈkɛrɪsən] , [æt; ət] - , [ˈmɪlˌmæn]

He	proceeded	to	the	lodgings	of	his	friend	Roger	Kerrison	,	at	16	,	Millman
他	继续	到	这	住宿	的	他的	朋友	罗杰	克里森	,	在	-	,	米尔曼

[striːt] ,

Street	,
街道	,

他随后前往朋友罗杰·克里森位于米尔曼街16号的住处。

[ˈbedfərd] [roʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [meɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [sʌtʃ] [əˈlɑːrmɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] ,

Bedford	Row	;	but	in	May	he	had	developed	such	alarming	,	even	suicidal	,
贝德福德	排	;	但	在	可能	他	有	发达	这样的	令人担忧	,	甚至	有自杀倾向	,

[ˈsɪmptəmz] [ðæt] [ˈkɛrɪsən] ,

symptoms	that	Kerrison	,
症状	那	克里森	,

贝德福德街；但到了五月份，他出现了令人担忧的、甚至是自杀倾向的症状，以至于克里森，

[fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] , [ˈheɪstɪli] [muːvd] [ɔːf][tuː; tə]['soʊhoʊ] .

fearing	he	might	be	involved	in	a	tragedy	,	hastily	moved	off	to	Soho	.
害怕	他	可能	是	涉及	在	一个	悲剧	,	草草	已搬	离开	到	苏豪区	.

他担心自己可能会卷入一场悲剧，于是匆匆搬到了苏豪区。

[ˈbɔːroʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði]['riːəl]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

Borrow	was	now	to	begin	the	real	battle	of	life	,	and	he	had	to
借	曾是	现在	到	开始	这	真实的	战斗	的	生活	,	和	他	有	到

[pʊt][ɪn] [ˈpræktɪs] ,

put	in	practice	,
放	在	实践	,

博罗现在即将开始人生真正的战斗，他必须付诸实践。

[æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] , [hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] , “ [fɪr] [gɑːd] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrt] .

as	best	he	might	,	his	motto	,	“	Fear	God	,	and	take	your	own	part	.
作为	最好的	他	可能	,	他的	座右铭	,	“	害怕	上帝	,	和	拿	你的	自己的	部分	.

他尽其所能，他的座右铭是：“敬畏上帝，尽己所能。”

” [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪˈhaɪnd][ɪn] [ˈnɔrwɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

”	He	had	left	behind	in	Norwich	the	mother	he	loved	so	well	,
”	他	有	左边	在后面	在	诺维奇	这	母亲	他	喜爱	所以	出色地	,

”他在诺里奇留下了他深爱的母亲，

[ʃiː; ʃi] [huː] [ˈevər] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ɑːd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l]

she	who	ever	defended	him	when	his	odd	speeches	and	unconventional
她	WHO	曾经	辩护	他	什么时候	他的	奇怪的	演讲	和	非传统

[prəˈsiːdɪŋz] [kɔːld] [fɔːrθ] ['krɪtɪsɪzəm][ɔːr] ['senʃər] .

proceedings	called	forth	criticism	or	censure	.
诉讼程序	称为	前进	批评	或者	谴责	.

每当他的古怪言论和非常规举动招致批评或谴责时，她总是为他辩护。

[hɪz; ɪz] [frend] ['wɪljəm] ['teilə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] “

His	friend	William	Taylor	had	given	him	introductions	in	London	,	and	“
他的	朋友	威廉	泰勒	有	给定	他	介绍	在	伦敦	,	和	“

['ɑːnɪst] [sɪks] - [fʊt] - [θriː] ,

honest	six	-	foot	-	three	,
诚实的	六	-	脚	-	三	,

他的朋友威廉·泰勒在伦敦给他介绍了一些人，而他“诚实可靠，身高六英尺三英寸”。

” ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] ['paʊɝz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [set] [fɔːrθ] [tuː; tə]

”	conscious	of	possessing	unusual	powers	,	mental	and	physical	,	set	forth	to
”	有意识的	的	拥有	异常	权力	,	精神的	和	身体的	,	放	前进	到

[siːk] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .

seek	literary	work	.
寻找	文学	工作	.

”意识到自己拥有非凡的精神和身体能力，便开始寻求文学创作。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pepərz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [baːks] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][sɜːr] ['ritʃəd]

So	,	with	some	papers	from	a	little	green	box	,	he	looked	up	Sir	Richard
所以	,	和	一些	文件	从	一个	小的	绿色的	盒子	,	他	看起来	向上	先生	理查德

['fɪlɪps] ,

Phillips	,
菲利普斯	,

于是，他从一个绿色小盒子里拿出一些文件，查找理查德·菲利普斯爵士的资料。

[ɪn]['tævɪˌstaːk] [skwer] , [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] (

in	Tavistock	Square	,	presented	him	a	letter	from	Mr	.	So	-	and	-	So	(
在	塔维斯托克	正方形	,	呈现	他	一个	信	从	先生	.	所以	-	和	-	所以	(

['dʌbljuː] . ['teilə]) , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

W	.	Taylor	)	,	and	was
W	.	泰勒	)	,	和	曾是

在塔维斯托克广场，他向他递交了某某先生（W. Taylor）的一封信，并且

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['prɑːmptli] [ə'ʃʊrd] “ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] [drʌg] .

promptly	assured	“	literature	is	a	drug	.
及时	保证	“	文学	是	一个	药品	.

立刻有人断言“文学是一种毒品”。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['pʌblɪʃər] , [huː] [wʌz; wəz]

”	The	following	Sunday	,	however	,	he	dined	with	the	old	publisher	,	who	was
”	这	下列的	星期日	,	然而	,	他	用餐	和	这	老的	出版商	,	WHO	曾是

[suːn] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] ['braɪtn] ,

soon	to	retire	to	Brighton	,
很快	到	退休	到	布莱顿	,

然而，接下来的星期天，他与那位即将退休搬到布莱顿的老出版商共进晚餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][kəm'paɪl][sɪks]['vɑːljəmz] [ʌv; əv] “ ['selɪbreɪtɪd] ['traɪəlz] , ”

and	was	commissioned	to	compile	six	volumes	of	“	Celebrated	Trials	,	”
和	曾是	委托	到	编译	六	卷	的	“	著名	试验	,	”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

并受命编纂六卷《著名审判》等书籍。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rekərdz][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

“	from	the	earliest	records	to	the	year	1825	.
“	从	这	最早	记录	到	这	年	-	.

“从最早的记录到 1825 年。

” [wʌt] [ə; eɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt][ʃʊd; ʃəd] ,

”	What	a	caprice	of	Fate	that	the	young	aspirant	should	,
”	什么	一个	任性	的	命运	那	这	年轻的	有志者	应该	,

“命运真是捉弄人，这位年轻的求知者竟然……”

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [kə'rɪr] , [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðiːz] [kʊ'lis]

on	the	very	threshold	of	his	adult	career	,	be	thrown	into	these	coulisses
在	这	非常	临界点	的	他的	成人	职业	,	是	抛掷	进入	这些	库利斯

[ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] !

of	criminal	biography	!
的	刑事	传	!

正值他成年事业的开端，却被卷入了犯罪传记的漩涡之中！

[ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɔːl'redi] [kiːn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [frɪndʒ]
That **a** **taste** **already** **keen** **to** **search** **out** **the** **birds** **of** **prey** **that** **haunt** **the** **fringe**
那 一个 品尝 已经 敏锐的 到 搜索 出去 这 鸟类 的 猎物 那 出没 这 边缘
[ʌv; əv] ['dekərəs] [sə'saɪəti] ,
of **decorous** **society** **,**
的 得体 社会 ,

那是一种早已渴望寻找出没于上流社会边缘的猛禽的嗜好，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'mɜːrst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] ['rekərdz] !
should **be** **immersed** **,** **as** **it** **were** **,** **in** **a** **stream** **of** **criminal** **records** **!**
应该 是 沉浸式 , 作为 它 是 , 在 一个 溪流 的 刑事 记录 !

应该完全沉浸在犯罪记录的洪流中！

[oʊld] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['eˌbi] ['gwɪlɪm] (" [wɜːrθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv]
Old **songs** **of** **Denmark** **,** **the** **poems** **of** **Ab** **Gwilym** **(** **"** **worth** **half** **a** **dozen** **of**
老的 歌曲 的 丹麦 , 这 诗歌 的 艾布 格威利姆 (" 值得 一半 一个 打 的
['tʃɔːsər] " !
Chaucer **"** **!**
乔叟 " !

丹麦的古老歌曲，阿布·格威利姆的诗歌（"胜过乔叟的六首诗"！）

) , [ðə; ði] " ['roʊmæns] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [staɪl] ,
) **,** **the** **"** **romance** **in** **the** **German** **style** **,**
) , 这 " 浪漫 在 这 德语 风格 ,

），"德式浪漫小说"，

" [ɔːl] [wɜːr; wər] ['ruːθləsli] [swept] [ə'saɪd] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'tinə] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv]
" **all** **were** **ruthlessly** **swept** **aside** **to** **give** **place** **to** **a** **catena** **of** **lives** **of**
" 全部 是 无情地 扫荡 旁边 到 给 地方 到 一个 系列 的 生活 的
[noʊ'tɔːriəs] ['iːviduːəz] !
notorious **evildoers** **!**
臭名昭著 作恶者 !

"所有的人都被无情地扫到一边，为一系列臭名昭著的恶人的命运让路！"

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['traɪəlz] [ə'pɪrd] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] [sɜːr] ['rɪtʃəd]
The **Lives** **and** **Trials** **appeared** **in** **March** **,** **1825** **,** **with** **a** **preface** **by** **Sir** **Richard**
这 生活 和 试验 出现 在 行进 , - , 和 一个 前言 经过 先生 理查德
;
;
;

《生平与审判》于 1825 年 3 月出版，由理查德爵士作序；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] - [neɪm] .
but **without** **Borrow's** **name** **.**
但 没有 - 姓名 .

但不包括 Borrow 的名字。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [tæsk] , [riːtʃɪŋ] [θriː] , - ['peɪdʒɪz] , [prə'duːst] [ɑːn]
The **intellectual** **impressions** **which** **this** **task** **,** **reaching** **3** **,** **600** **pages** **,** **produced** **on**
这 知识分子 印象 哪个 这 任务 , 到达 3 , - 页面 , 生产 在
- [maɪnd] [wɜːr; wər] ,
Borrow's **mind** **were** **,**
- 头脑 是 ,

这部长达3600页的巨著给博罗留下了深刻的印象：

[sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , " ['mɔːrnf(ə)l] .
said **the** **publisher** **,** **"** **mournful** **.**
说 这 出版商 , " 悲哀 .

出版商说："悲伤。"

" [ðə; ði] ['grɪzli] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd]['krɪmənəlz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['edɪt]

"	The	grisly	and	sordid	stories	of	crime	and	criminals	he	had	to	edit
"	这	可怕的	和	肮脏的	故事	的	犯罪	和	罪犯	他	有	到	编辑

[rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['glu:mi] [dɪ'preʃ(ə)n] .

reduced	him	to	a	state	of	gloomy	depression	.
减少	他	到	一个	状态	的	阴沉	沮丧	.

"他不得不编辑那些令人毛骨悚然、肮脏不堪的犯罪和罪犯故事，这让他陷入了深深的抑郁之中。

[hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] [wʌz; wəz] [ə'beɪt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊldʒər] - ['ɑ:rtɪst]

His	melancholy	was	abated	by	an	unexpected	visit	from	his	soldier	-	artist
他的	忧郁	曾是	减弱	经过	一个	意外	访问	从	他的	士兵	-	艺术家

['brʌðər] (['eɪprəl] 29th ,

brother	(	April	29th	,
兄弟	(	四月	29th	,

他的忧郁情绪因身为军人兼艺术家的哥哥的意外来访而有所缓解（4月29日，

-) , [ʌv; əv] [hu:m] , ['æftər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs] , [hi:; hi] [æskt] : " [haʊ] [ɪz][maɪ] ['mʌðər]

1824	)	,	of	whom	,	after	an	affectionate	embrace	,	he	asked	:	"	How	is	my	mother
-	)	,	的	谁	,	后	一个	亲热	拥抱	,	他	问	:	"	如何	是	我的	母亲

,

,

,

1824年），他与母亲深情拥抱后问道："我母亲怎么样了？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][dɔ:g] ?

and	how	is	the	dog	?
和	如何	是	这	狗	?

狗狗怎么样了?

" [oʊld]['mɪsɪz] . ['bɔ:roʊ] , [daʊn] [ɪn] ['wɪloʊ] [leɪn] ,

"	Old	Mrs	.	Borrow	,	down	in	Willow	Lane	,
"	老的	太太	.	借	,	向下	在	柳	车道	,

"住在柳树巷的博罗老太太，

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər][fɪts][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

was	getting	past	her	fits	of	crying	over	the	loss	of	her	husband	,
曾是	获得	过去的	她	适合	的	哭泣	超过	这	损失	的	她	丈夫	,

她逐渐平复了因失去丈夫而产生的哭泣情绪。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [hæd; həd][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	frequently	had	the	Prayer	Book	in	her	hand	,	but	oftener	the	Bible
和	频繁地	有	这	祷告	书	在	她	手	,	但	更频繁	这	圣经

.

.

.

她经常手里拿着祈祷书，但更多时候是拿着圣经。

[dʒɑ:n] ['bɔ:roʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tu:; tə] [peɪnt]

John	Borrow	had	been	offered	one	hundred	pounds	by	a	Committee	to	paint
约翰	借	有	到过	提供	一	百	磅	经过	一个	委员会	到	画

['rɑ:bərt] ['hɔks] ,

Robert	Hawkes	,
罗伯特	霍克斯	,

曾有一个委员会出价一百英镑请约翰·博罗为罗伯特·霍克斯画像。

['meɪər] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [ɪn] - , [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt]['dreɪpər] ,

Mayor	of	Norwich	in	1822	,	a	prominent	draper	,
市长	的	诺维奇	在	-	,	一个	著名的	德雷珀	,

1822年诺维奇市市长，一位著名的布商

[huː] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr][fɔːr; fər] “ [ðə; ði]['noʊbli]['lɪbərəl]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'steɪnd]

who	became	extremely	popular	for	“	the	nobly	liberal	spirit	in	which	he	sustained
WHO	成为	极其	受欢迎的	为了	“	这	高贵地	自由主义	精神	在	哪个	他	持续

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['sɪvɪk][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

the	splendour	of	civic	hospitality	.
这	辉煌	的	公民	热情好客	.

他因“秉持高尚的自由精神，维护了市民好客的辉煌”而广受欢迎。

” ['mɪstər] . [tiː] . [oʊ] . ['sprɪŋfiːld] , ['kɑːmənli] [kɔːld] “ [tiː] . [oʊ] . ,

”	Mr	.	T	.	O	.	Springfield	,	commonly	called	“	T	.	O	.	,
”	先生	.	T	.	哦	.	斯普林菲尔德	,	通常	称为	“	T	.	哦	.	,

“TO先生，斯普林菲尔德，通常被称为“TO，

” [wʌz; wəz] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑːtʃmeɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] ,

”	was	spokesman	of	the	Committee	—	a	little	watchmaker	with	a	hump	,
”	曾是	发言人	的	这	委员会	—	一个	小的	钟表匠	和	一个	驼峰	,

['bɔːroʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

Borrow	called	him	.
借	称为	他	.

委员会发言人是——博罗称他为“一个驼背的小钟表匠”。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['næp] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Dr	.	Knapp	denies	that	he	was	a	watchmaker	,	but	such	he	was
博士	.	克纳普	否认	那	他	曾是	一个	钟表匠	,	但	这样的	他	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

in	his	early	days	,
在	他的	早期的	天	,

克纳普博士否认自己是钟表匠，但他早年的确做过钟表匠。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['welθi] [θruː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][sɪlk] , [ænd; ənd] ['meɪər] [ʌv; əv]

though	he	became	very	wealthy	through	speculations	in	silk	,	and	Mayor	of
尽管	他	成为	非常	富裕	通过	猜测	在	丝绸	,	和	市长	的

['nɔrwɪtʃ] - [ænd; ənd] - .

Norwich	1829	and	1836	.
诺维奇	-	和	-	.

虽然他通过丝绸投机变得非常富有，并且于 1829 年和 1836 年担任诺里奇市市长。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ðə; ði]['roʊzəri] ['semәteri] [berz] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l]

Quite	a	character	,	his	tombstone	in	the	Rosary	cemetery	bears	this	honourable
相当	一个	特点	,	他的	墓碑	在	这	念珠	公墓	熊	这	光荣的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

record	:
记录	:

他真是个有个性的人，他在玫瑰园公墓的墓碑上刻着这样一段光荣的记录：

“ [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l]['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːrtʃənt] , [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

“	A	merciful	magistrate	,	a	successful	merchant	,	A	consistent	politician	,	A
“	一个	仁慈	地方法官	,	一个	成功的	商人	,	一个	持续的	政治家	,	一个

[bə'nevələnt] ['benɪfæktər] ,

benevolent	benefactor	,
仁慈	恩人	,

“一位仁慈的法官，一位成功的商人，一位始终如一的政治家，一位慷慨的恩人，

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[hiː; hi][dɪˈvoʊtɪd][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]

He	devoted	the	energies	of	a	vigorous	intellect	,	and	the	sympathies	of
他	奉献	这	能量	的	一个	蓬勃	智力	,	和	这	同情	的

[ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] ,

a	warm	heart	,
一个	温暖的	心	,

他倾注了充沛的智慧和温暖的同情心，

[tuː; tə][ðə; ði][prɑːˈsperəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ɪts][ɪnˈhæbɪtənts] .

to	the	prosperity	of	his	native	city	and	the	welfare	of	its	inhabitants	.
到	这	繁荣	的	他的	本国的	城市	和	这	福利	的	它是	居民	.

为了他家乡的繁荣和人民的福祉。

[bɪˈlʌvɪd] , ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [rɪgˈretɪd] , [hiː; hi][daɪd]['eɪprəl] 24th , - .

Beloved	,	honoured	and	regretted	,	He	died	April	24th	,	1855	.
心爱	,	荣幸	和	后悔	,	他	死亡	四月	24th	,	-	.

他深受爱戴、尊敬和怀念，于1855年4月24日逝世。

" [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['hɔks] " [straidɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]

"	John	did	not	feel	equal	to	painting	little	Mr	.	Hawkes	"	striding	under	the
"	约翰	做过	不是	感觉	平等的	到	绘画	小的	先生	.	霍克斯	"	大步走	在下面	这

['nɔːrmən] [ɑːrtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,

Norman	arch	out	of	the	cathedral	,
诺曼	拱	出去	的	这	大教堂	,

约翰觉得自己没有能力画小霍克斯先生"大步走过诺曼式拱门，走出大教堂"的场景。

" [bʌt; bət] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] ,

"	but	said	,	"	I	can	introduce	you	to	a	great	master	of	the	heroic	,
"	但	说	,	"	我	能	介绍	你	到	一个	伟大的	掌握	的	这	英勇	,

但他说："我可以介绍一位伟大的英雄主义大师给你认识。"

['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] ['meɪər] . "

fully	competent	to	do	justice	to	your	mayor	.	"
完全	胜任的	到	做	正义	到	你的	市长	.	"

"完全有能力公正地对待你们的市长。"

" [tiː] . [oʊ] . " [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	T	.	O	.	"	thought	the	money	should	not	go	to	London	,
"	T	.	哦	.	"	想法	这	钱	应该	不是	去	到	伦敦	,

"TO"认为这笔钱不应该流向伦敦。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [priˈveɪld] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [biː] . [ɑːr] . ['heɪdən]

but	John	prevailed	,	and	so	came	up	to	London	to	interview	B	.	R	.	Haydon
但	约翰	最终获胜	,	和	所以	来了	向上	到	伦敦	到	面试	B	.	拉	.	海顿

,

,

,

但约翰最终还是成功了，于是他来到伦敦采访了B·R·海顿。

[huː] , ['oʊnɪŋ] [hɪmˈself] [kənˈfaundidli] [hɑːrd][ʌp] , [æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

who	,	owning	himself	confoundedly	hard	up	,	at	once	accepted	the	commission	.
WHO	,	拥有	他自己	要命	难的	向上	,	在	一次	公认	这	委员会	.

他自认经济拮据，但还是立即接受了委托。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [kʌmz] [ɪn][æz; əz] ['heɪdənz] [boʊ] [aɪˈdiːəl][fɔːr; fər] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ðə; ði]

But	George	comes	in	as	Haydon's	beau	ideal	for	that	face	of	Pharaoh	the
但	乔治	来	在	作为	海顿的	帅哥	理想的	为了	那	脸	的	法老	这

['ɑːrtɪst] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [peɪnt] ;

artist	desired	to	paint	;
艺术家	想要的	到	画	;

但乔治作为海顿的理想男友，与艺术家想要描绘的法老的面容十分相称；

['leɪtər][ɑːn] ['bɔːroʊ] [æskt] ['heɪdən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

later	on	Borrow	asked	Haydon	for	a	sitting	,
之后	在	借	问	海顿	为了	一个	坐着	,

后来，博罗请求海顿为他举行一次会面。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] “ ['suːnər] [luːz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæn; ðən][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər]

saying	he	would	“	sooner	lose	a	thousand	pounds	than	not	have	the	honour
说	他	会	“	很快	失去	一个	千	磅	比	不是	有	这	荣誉

[ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

of	appearing	in	the	picture	.
的	出现	在	这	图片	.

他说他“宁愿减重一千英镑，也不愿失去在照片中露面的荣誉”。

” [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɔːrtrət] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

”	No	trace	of	any	such	portrait	can	be	found	.
”	不	痕迹	的	任何	这样的	肖像	能	是	成立	.

“找不到任何此类画像的踪迹。”

['heɪdənz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['hɔks] [hæŋz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [hɔːl] [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [ðæt]

Haydon's	portrait	of	Hawkes	hangs	in	St	.	Andrew's	Hall	in	close	proximity	to	that
海顿的	肖像	的	霍克斯	悬挂	在	英石	.	安德鲁的	大厅	在	关闭	邻近	到	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] “ [tiː] . [oʊ] . ,

of	his	friend	“	T	.	O	.	,
的	他的	朋友	“	T	.	哦	.	,

海顿为霍克斯所作的肖像画悬挂在圣安德鲁大厅，紧挨着他朋友“TO”的肖像画。

” ['peɪntɪd] [baɪ] ['filip] ['westkət] .

”	painted	by	Philip	Westcott	.
”	绘	经过	菲利普	韦斯科特	.

由菲利普·韦斯科特绘制。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , ” [sez] ['bɔːroʊ] , ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,

“	I	have	often	thought	,	”	says	Borrow	,	very	characteristically	,
“	我	有	经常	想法	,	”	说道	借	,	非常	典型地	,

“我常常想，”博罗尔用他特有的语气说道，

“ [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][maɪ] ['brʌðɚz] [frend] , [ɪf] ,

“	what	a	capital	picture	might	have	been	made	by	my	brother's	friend	,	if	,
“	什么	一个	首都	图片	可能	有	到过	制成	经过	我的	兄弟	朋友	, 如果		,

“如果我哥哥的朋友能拍出一幅多么精彩的画作，那该多好啊！”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['meɪər] ['ɪʃuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [ɑːrtʃ] ,

instead	of	making	the	mayor	issue	out	of	the	Norman	arch	,
反而	的	制作	这	市长	问题	出去	的	这	诺曼	拱	,

与其把诺曼拱门的问题变成市长大事，

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([sɪk]) , [ɔːr]

he	had	painted	him	moving	under	the	sign	of	the	Checquers	(	sic	)	,	or
他	有	绘	他	移动	在下面	这	符号	的	这	-	(原文如此) , 或者				

[ðə; ði] [θriː] [b'ruːəz] ,

the	Three	Brewers	,
这	三	酿酒人队	,

他画了一幅他在棋盘格（原文如此）或三酿酒师的招牌下移动的画。

[wɪð; wɪθ] [meɪs] — [jes] ,

with	mace	—	yes	,
和	锤	—	是的	,

带着狼牙棒——是的，

[wɪð; wɪθ] [meɪs] — [ðə; ði] [meɪs] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['isju:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rmən] [ɑ:rtʃ]
with 和 **mace** 锤 **—** — **the** 这 **mace** 锤 **appears** 出现 **in** 在 **the** 这 **picture** 图片 **issuing** 发行 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **Norman** 诺曼 **arch** 拱
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['meɪər] — [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][snæp] ,
behind 在后面 **the** 这 **mayor** 市长 **—** — **but** 但 **likewise** 同样地 **with** 和 **Snap** 折断 **,** ,

带着权杖——权杖出现在市长身后的诺曼式拱门中——但同样地，带着Snap，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['(h)wiflə] , [kwɔ:rt][pɑ:t] , [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , ['bɪli] [blaɪnd] , [ænd; ənd]
and 和 **with** 和 **whiffler** 威夫勒 **,** , **quart** 夸脱 **pot** 锅 **,** , **and** 和 **frying** 煎炸 **-** - **pan** 平底锅 **,** , **Billy** 比利 **Blind** 瞎的 **,** , **and** 和
- , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] -
Owlenglass - **,** , **Mr** 先生 **.** . **Petulengro** - **,** , **and** 和 **Pakomovna** - **.** .

还有惠弗勒、夸脱锅、煎锅、比利·布林德、奥伦格拉斯、佩图伦格罗先生和帕科莫夫娜。

" - ['ri:əl] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['faustəs] " (
" - **Borrow's** 真实的 **real** 文学 **literary** 职业 **career** 有 **had** 开始 **begun** 和 **with** 这 **the** 翻译 **translation** 的 **of** " **"** 浮士德 **Faustus** **"** **(**
-) ,
1825 - **)**) **,** ,

"博罗真正的文学事业始于翻译《浮士德》（1825年），"

[ə; eɪ] ['ræðər] ['lʊrɪd]['dʒɜ:rmən][wɜ:rk][baɪ][ef] . [vɑ:n] ['klɪŋɜ] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:z] [pleɪz] ,
a 一个 **rather** 相当 **lurid** 骇人的 **German** 德语 **work** 工作 **by** 经过 **F** F **.** . **von** 冯 **Klinger** 克林格 **,** , **one** 一 **of** 的 **whose** 谁 **plays** 演出 **,** ,

F·冯·克林格的一部相当耸人听闻的德国作品，他的其中一部戏剧是

['stɜ:m] [ju ɛn 'di] [drɑ:ŋ] , [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]
Sturm 斯特姆 **und** 和 **Drang** 德朗 **,** , **gave** 给予 **the** 这 **name** 姓名 **to** 到 **a** 一个 **whole** 所有的 **period** 时期 **of** 的 **German** 德语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature 文学 **.** .

"狂飙突进"一词，成为德国文学一个时期的名称。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ['veri] [ʌn'feɪvərəbli] , [bʌt; bət] ['bɔ:roʊ] [ment] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪnɪʃ]
The 这 **book** 书 **was** 曾是 **received** 已收到 **very** 非常 **unfavourably** 不利的 **,** , **but** 但 **Borrow** 借 **meant** 意思是 **having** 拥有 **his** 他的 **Danish** 丹麦语
['bælədz] ['pʌblɪʃt] ,
Ballads 民谣 **published** 已发布 **,** ,

这本书反响很差，但博罗尔却希望他的丹麦民谣集能够出版。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] [baɪ][es] . ['wɪlkɪn] , ['ʌpər] ['heimɑ:kit] , ['nɔrwɪtʃ] ,
and 和 **in** 在 **1826** - **they** 他们 **were** 是 **issued** 发布 **by** 经过 **S** S **.** . **Wilkin** 威尔金 **,** , **Upper** 上 **Haymarket** 干草市场 **,** , **Norwich** 诺维奇 **,** ,

1826年，这些书籍由诺里奇上干草市场街的S. Wilkin发行。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] ,
in 在 **an** 一个 **edition** 版 **of** 的 **five** 五 **hundred** 百 **copies** 副本 **,** ,

限量发行五百册。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:] ['hʌndrəd] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][hæf][ə; eɪ]
of 的 **which** 哪个 **two** 二 **hundred** 百 **were** 是 **reserved** 预订的 **for** 为了 **Norwich** 诺维奇 **and** 和 **sold** 卖 **at** 在 **half** 一半 **a** 一个
['gɪni] [i:tʃ] ['kɑ:pi] ;
guinea 几内亚 **each** 每个 **copy** 复制 **;** ;

其中两百册预留给诺维奇，每册售价半基尼；

[ðə; ði] [rest] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] .

the	rest	went	to	London	.
这	休息	去	到	伦敦	.

其余的人去了伦敦。

['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌjuːlə'dʒɪstɪk]['metrɪk(ə)l][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

Allan	Cunningham	wrote	a	very	eulogistic	metrical	dedication	.
艾伦	坎宁安	写道	一个	非常	颂词	度量	奉献	.

艾伦·坎宁安写了一篇极富赞美意味的韵文献词。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['veri] ['verid] [lɪst][ʌv; əv][səb'skraɪbɚz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['bɪʃəp]

The	subscription	list	reveals	a	very	varied	list	of	subscribers	,	including	Bishop
这	订阅	列表	揭示	一个	非常	多种多样	列表	的	订阅者	,	包括	主教

['bæθərst] ,

Bathurst	,
巴瑟斯特	,

订阅名单显示订阅者构成非常多元化，其中包括巴瑟斯特主教。

['bendʒəmɪn] ['heɪdən] , ['tɔməs] ['kæmbl] , [ænd; ənd]

Benjamin	Haydon	,	Thomas	Campbell	,	and
本杰明	海顿	,	托马斯	坎贝尔	,	和

本杰明·海顿、托马斯·坎贝尔和

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[dʒɑːn] ['θɜːrtəl] , [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪrd] .

John	Thurtell	,	who	was	hanged	before	the	book	appeared	.
约翰	瑟特尔	,	WHO	曾是	绞刑	前	这	书	出现	.

约翰·瑟特尔在本书出版前就被绞死了。

- [baiˈɔgrəfəz] ['dʒen(ə)rəli] [triːt] [ðiːz] ['bæləʤ][wɪð; wɪθ] ['skersli] [veɪld] [kən'tempt] , [ðoʊ]

Borrow's	biographers	generally	treat	these	ballads	with	scarcely	veiled	contempt	,	though
-	传记作家	一般来说	对待	这些	民谣	和	几乎	含蓄	鄙视	,	尽管

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

Lockhart	,
洛克哈特	,

博罗的传记作者们通常对这些民谣抱有毫不掩饰的蔑视，尽管洛克哈特

[huːz] ['brɪliənt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['bæləʤ][ɑːr; ər] [ˌʌnsər'pæst] , [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whose	brilliant	renderings	of	Spanish	ballads	are	unsurpassed	,	wrote	of	his
谁	杰出的	效果图	的	西班牙语	民谣	是	无与伦比	,	写道	的	他的

[kəm'pliːt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən]['læŋgwəʤəz, 'læŋgwɪʤɪz] ,

complete	skill	in	the	Scandinavian	languages	,
完全的	技能	在	这	斯堪的纳维亚语	语言	,

他演绎西班牙民谣的技艺精湛，无人能及；他还写道，他精通斯堪的纳维亚语。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['koʊpiəs]['bɑːdi][ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɑːpjələr]

and	his	“	copious	body	of	translations	from	their	popular
和	他的	“	丰富	身体	的	翻译	从	他们的	受欢迎的

['mɪnstrəlsi] ,

minstrelsies	,
吟游诗人	,

以及他“大量翻译自他们流行的吟游诗歌的作品”，

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrsɪˌfaɪərz] . . . .

not	at	all	to	be	confounded	with	that	of	certain	versifiers	.	.	.	.
不是	在	全部	到	是	令人困惑	和	那	的	肯定	诗人	.	.	.	.

绝不能与某些诗人的作品混淆.....

[hɪz; ɪz] [nɔ:rs] ['ditiz] [hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rdʒəbl] [stæmp][ʌv; əv] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ɑ:n] ['evri] [laɪn] .

His	Norse	ditties	have	the	unforgeable	stamp	of	authenticity	on	every	line	.
他的	北欧	小调	有	这	不可伪造的	邮票	的	真实性	在	每一个	线	.

他的北欧民歌每一行都带有无可伪造的真实感。

" ['dʌbljuː] . - [dʌn] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['krɪtɪk] ,

"	W	.	Bodham	Donne	,	a	well	-	known	critic	,
"	W	.	-	唐恩	,	一个	出色地	-	已知	评论家	,

"W·博德汉姆·唐恩，一位著名的评论家，

['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ræŋk][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [mə'kɔ:liz] " [leiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] .

even	went	so	far	as	to	rank	them	above	Macaulay's	"	Lays	of	Ancient	Rome	.
甚至	去	所以	远的	作为	到	秩	他们	多于	麦考利	"	躺下	的	古老的	罗马	.

甚至有人将它们排在麦考利的《古罗马歌谣》之上。

" [ə; eɪ] [faɪn] [fæk'sɪməli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - " [roʊ'mæntɪk] ['bæləʊz] " [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [baɪ]

"	A	fine	facsimile	edition	of	Borrow's	"	Romantic	Ballads	"	was	brought	out	by
"	一个	美好的	传真	版	的	-	"	浪漫的	民谣	"	曾是	带来	出去	经过

['mesərz] . ['dʒærəld][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] .

Messrs	.	Jarrold	in	the	early	part	of	this	year	.
先生们	.	贾罗德	在	这	早期的	部分	的	这	年	.

"今年年初，Jarrold 先生出版了 Borrow 的《浪漫民谣》的精美复刻版。

[ə; eɪ] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪps] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [set] ['bɔ:roʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] ,

A	rupture	with	Phillips	,	almost	inevitable	,	set	Borrow	wandering	,
一个	破裂	和	菲利普斯	,	几乎	不可避免的	,	放	借	漫游	,

与菲利普斯决裂几乎不可避免，这让博罗开始四处漂泊。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][fru:t] - ['wʊmən] [hu:] [faʊnd] [ə; eɪ]

and	very	soon	he	became	acquainted	with	the	old	fruit	-	woman	who	found	a
和	非常	很快	他	成为	熟人	和	这	老的	水果	-	女士	WHO	成立	一个

['vælɪd] [dɪ'fens] [fɔ:r; fər] [θeft] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['meri] ['flændərz] ,

valid	defence	for	theft	in	the	history	of	"	the	blessed	Mary	Flanders	,
有效的	防御	为了	盗窃	在	这	历史	的	"	这	蒙福	玛丽	弗兰德斯	,

不久之后，他就结识了那位卖水果的老妇人，这位老妇人从"蒙福的弗兰德斯的玛丽"的故事中找到了为盗窃行为辩护的有效理由。

" [ə; eɪ] ['dɔgz] - [ɪrd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] " [mɑ:l] ['flændərz] , " [wer'ɪn] ['bɔ:roʊ] [faʊnd] " [ðə; ði] [er] ,

"	a	dog's	-	eared	volume	of	"	Moll	Flanders	,	"	wherein	Borrow	found	"	the	air	,
"	一个	狗的	-	耳朵	体积	的	"	莫尔	弗兰德斯	,	"	其中	借	成立	"	这	空气	,

一本破旧的《莫尔·弗兰德斯》一书，其中博罗找到了"空气，

[ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] " [wɪtʃ] [fɜ:rst] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

the	style	,	the	spirit	of	the	writer	of	the	book	"	which	first	taught	him	to
这	风格	,	这	精神	的	这	作家	的	这	书	"	哪个	第一的	教授	他	到

[ri:d] — [də'foʊ] ,

read	—	Defoe	,
读	—	笛福	,

"这本书的风格和作者的精神"——正是这本书教会了他阅读——笛福

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðɪs] ['klæsɪk] [ɪz] " [su'pri:m] [æz; əz][ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] .

This	classic	is	"	supreme	as	a	realistic	picture	of	low	life	in	the	large	.
这	经典的	是	"	最高	作为	一个	实际的	图片	的	低的	生活	在	这	大的	.

这部经典之作"堪称大都市底层生活的真实写照"。

" [ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] ['fɪgjər] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['frænsɪs]['ɑːdən] ,
" A quite different figure appears in the person of Francis Arden ,
" 一个 相当 不同的 数字 出现 在 这 人 的 弗朗西斯 阿登 ,

"弗朗西斯·阿登则展现出截然不同的形象，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['bɔːroʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] -
a handsome young Irishman with whom Borrow became acquainted in the coffee -
一个 英俊的 年轻的 爱尔兰人 和 谁 借 成为 熟人 在 这 咖啡 -
[ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel] ,
room of an hotel ,
房间 的 一个 酒店 ,

博罗在一家酒店的咖啡厅里结识了一位英俊的爱尔兰青年。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] " [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]
and with him obtained some knowledge of " the strange and eccentric
和 和 他 获得 一些 知识 的 " 这 奇怪的 和 偏心
['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['lʌndən] .
places of London .
地方 的 伦敦 .

并跟随他了解了一些"伦敦奇特古怪的地方"。

" [wen] ['ɑːdən][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] [wʌn][deɪ] ['bɔːroʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [pər'hæps] ,
" When Arden burst out laughing one day Borrow said he would , perhaps ,
" 什么时候 阿登 爆裂 出去 笑 一 天 借 说 他 会 , 也许 ,

"有一天，当阿登突然大笑起来时，博罗说他或许会……"

[hæv; həv][dʒɔɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['evər][hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [sed]
have joined if it were ever his wont to laugh , and his friends said
有 加入 如果 它 是 曾经 他的 惯于 到 笑 , 和 他的 朋友们 说
[ðæt] ,
that ,
那 ,

如果他生性爱笑，那他肯定会加入，他的朋友们也这么说。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
though he enjoyed a joke , he did not seem to have the power of
尽管 他 享受 一个 开玩笑 , 他 做过 不是 似乎 到 有 这 力量 的
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

虽然他喜欢开玩笑，但他似乎没有笑的能力。

[bʌt; bət][ɪn] ['bɔːroʊ] [wiː; wi][ɪk'spekt] [ˌkɔntrə'raiətiz] ,
But in Borrow we expect contrarieties ,
但 在 借 我们 预计 矛盾 ,

但在 Borrow 中，我们期待出现相反的情况，

[soʊ][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][mæn] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
so we find him saying that when he detected a man poking fun at him in
所以 我们 寻找 他 说 那 什么时候 他 检测到 一个 男人 戳 乐趣 在 他 在
[welʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Welsh he flung back his head ,
威尔士语 他 扔 后退 他的 头 ,

所以我们发现他说，当他发现有人用威尔士语嘲笑他时，他便仰头大笑。

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] ,
closed his eyes , and laughed aloud ; and later on ,
关闭 他的 眼睛 , 和 笑了 大声 ; 和 之后 在 ,

他闭上眼睛，大笑起来；后来，

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [weɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
walking **in** **Wales** **with** **the** **rain** **at** **his** **back** **,**
步行 在 威尔士 和 这 雨 在 他的 后退 ,

背靠着雨水，在威尔士漫步。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [læft] .
he **flung** **his** **umbrella** **over** **his** **shoulder** **and** **laughed** **.**
他 扔 他的 伞 超过 他的 肩膀 和 笑了 .

他把伞甩到肩上，大笑起来。

“ [oʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦，

[haʊ] [ə; eɪ][mæn] [lɑːfs] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ʌm'brelə] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][reɪn][æt; ət]
how **a** **man** **laughs** **who** **has** **a** **good** **umbrella** **when** **he** **has** **the** **rain** **at**
如何 一个 男人 笑声 WHO 有 一个 好的 伞 什么时候 他 有 这 雨 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ” (“ [waɪld] [weɪlz] ,
his **back** **”** **(** **“** **Wild** **Wales** **,**
他的 后退 ” (“ 荒野 威尔士 ,

“一个男人背靠着一把好伞，雨水顺着他的背脊飘荡，他该如何大笑呢？”(《狂野的威尔士》,

” [piː'piː] . - , -) .
” **pp** **.** **301** **,** **470** **)** **.**
” pp . - , -) .

”(第 301、470 页)。

['pæsɪŋ] [baɪ] - ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːr'miːniən] ['mɜːrtʃənt] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Passing **by** **Borrow's** **meetings** **with** **the** **Armenian** **merchant** **,** **we** **come** **to** **the**
通过 经过 - 会议 和 这 亚美尼亚 商人 , 我们 来 到 这
[taɪm] [wen] ,
time **when** **,**
时间 什么时候 ,

略过博罗与亚美尼亚商人的会面，我们来到了以下时刻:

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst][hæf] - [kraʊn] ,
as **he** **says** **,** **he** **found** **himself** **reduced** **to** **his** **last** **half** **-** **crown** **,**
作为 他 说道 , 他 成立 他自己 减少 到 他的 最后的 一半 - 王冠 ,

正如他所说，他发现自己只剩下了最后的半克朗。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] “ [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
and **set** **about** **writing** **the** **“** **Life** **and** **Adventures**
和 放 关于 写作 这 “ 生活 和 冒险

于是开始撰写《生活与冒险》

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel] , [ðə; ði] [greɪt] ['trævələr] , ” [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] .
of **Joseph** **Sell** **,** **the** **Great** **Traveller** **,** **”** **an** **entirely** **fictitious** **personage** **.**
的 约瑟夫 卖 , 这 伟大的 游客 , ” 一个 完全 虚拟 人士 .

约瑟夫·塞尔，伟大的旅行家，是一个完全虚构的人物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , - ,
This **was** **completed** **within** **a** **week** **,** **towards** **the** **end** **of** **May** **,** **1825** **,**
这 曾是 完全的 之内 一个 星期 , 向 这 结尾 的 可能 , - ,

这项工作在一周内完成，即1825年5月底。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə; eɪ] ['welkəm] ['twenti] [paʊndz] .

and	the	story	brought	the	author	a	welcome	twenty	pounds	.
和	这	故事	带来	这	作者	一个	欢迎	二十	磅	.

这个故事为作者带来了令人欣喜的二十英镑收入。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Such	is	the	record	.
这样的	是	这	记录	.

这就是记录。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['næp] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , ['prɑ:bəbli][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Dr	.	Knapp	believes	that	there	was	such	a	story	,	probably	part	of	a
博士	.	克纳普	相信	那	那里	曾是	这样的	一个	故事	,	大概	部分	的	一个

['sɪri:z] ,

series	,
系列	,

克纳普博士认为确实存在这样一个故事，而且很可能是一系列故事的一部分。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['gɪvz] [gʊd] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] “ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

but	Mr	.	Jenkins	gives	good	reasons	for	thinking	that	“	Joseph
但	先生	.	詹金斯	给予	好的	原因	为了	思维	那	“	约瑟夫

[sel] ” [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [tɪl] - ,

Sell	”	was	not	written	till	1829	,
卖	”	曾是	不是	书面	直到	-	,

但詹金斯先生给出了充分的理由，认为《约瑟夫·塞尔》一书直到1829年才写成。

[wen] ['bɔ:roʊ] [wʊd] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən][dʒʌst]['æftər] ['peɪmənt]

when	Borrow	would	more	probably	be	in	want	of	money	than	just	after	payment
什么时候	借	会	更多的	大概	是	在	想	的	钱	比	只是	后	支付

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] “ ['traɪəlz] ” ([ɪn] ['evri] [sens] ['traɪəlz]) [frʌm; frəm] ['fɪlɪps] .

for	his	“	Trials	”	(	in	every	sense	trials	)	from	Phillips	.
为了	他的	“	试验	”	(	在	每一个	感觉	试验	)	从	菲利普斯	.

届时，博罗可能更需要钱，而不仅仅是想从菲利普斯那里得到他“试炼”（在各种意义上都是试炼）的报酬。

['eniweɪ] , [ɑ:n][meɪ] 24th , - , ['bɔ:roʊ] [left] ['lʌndən] .

Anyway	,	on	May	24th	,	1825	,	Borrow	left	London	.
反正	,	在	可能	24th	,	-	,	借	左边	伦敦	.

总之，1825年5月24日，博罗离开了伦敦。

[æt; ət] ['sta:tiŋ] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ['ɑ:dən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] , [hu:] [æskt] [hɪm; ɪm] ['wɪðər]

At	starting	he	encountered	Arden	driving	a	cabriolet	,	who	asked	him	whither
在	开始	他	遭遇	阿登	驾驶	一个	敞篷车	,	WHO	问	他	往哪里去

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

he	was	bound	.
他	曾是	边界	.

出发时，他遇到了开着敞篷车的阿登，阿登问他要去哪里。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɔ:roʊ] ,

“	I	don't	know	,	”	replied	Borrow	,
“	我	不	知道	,	”	回复	借	,

“我不知道，”博罗回答道。

“ [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] .

“	all	I	can	say	is	that	I	am	about	to	leave	London	.
“	全部	我	能	说	是	那	我	是	关于	到	离开	伦敦	.

我只能说，我即将离开伦敦。

” ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , “ [tɪpt] [ðə; ði]
” **Being** **out** **of** **condition** **,** **he** **tired** **of** **walking** **,** **mounted** **a** **coach** **,** **“** **tipped** **the**
” 存在 出去 的 状况 , 他 疲劳的 的 步行 , 安装 一个 教练 , “ 倾斜 这
[blʌnt] ” [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,
blunt **”** **to** **the** **driver** **,**
钝 ” 到 这 司机 ,

“由于身体状况不佳，他走累了，便上了一辆马车，把烟递给了车夫。”

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [æt; ət] ['eɪmzˌbɛri] , [nɪr] ['stoʊnhendʒ] ,
and **alighted** **at** **Amesbury** **,** **near** **Stonehenge** **,**
和 下车 在 埃姆斯伯里 , 靠近 巨石阵 ,

在靠近巨石阵的埃姆斯伯里下车。

[wens] [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['iliəd] [ʌv; əv][streɪndʒ]
whence **he** **began** **a** **ramble** **which** **became** **a** **perfect** **Iliad** **of** **strange**
何处 他 开始 一个 漫谈 哪个 成为 一个 完美的 《伊利亚特》 的 奇怪的
['hæpəniŋz] .
happenings **.**
事件 .

于是他开始了一段漫游，最终变成了一部充满奇遇的完美《伊利亚特》。

[hɪz; ɪz] [helθ] [ɪm'pruːvd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][roʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [ɑːn] ,
His **health** **improved** **,** **his** **spirits** **rose** **,** **as** **he** **tramped** **on** **,**
他的 健康 改进 , 他的 烈酒 玫瑰 , 作为 他 践踏 在 ,

他的身体状况有所好转，精神也振奋起来，继续向前走去。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniɪŋ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .
his **journeyings** **varying** **from** **twenty** **to** **twenty** **-** **five** **miles** **a** **day** **.**
他的 旅程 变化 从 二十 到 二十 - 五 英里 一个 天 .

他每天的行程在二十到二十五英里之间。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][træmp][hiː; hi][met][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər]
On **the** **fifth** **day** **of** **his** **tramp** **he** **met** **at** **an** **inn** **the** **mysterious** **stranger**
在 这 第五 天 的 他的 流浪汉 他 遇见 在 一个 客栈 这 神秘 陌生人
[huː] “ [tʌtʃt] ,
who **“** **touched** **,**
WHO “ 感动 ,

在他流浪的第五天，他在一家客栈遇到了那位神秘的陌生人，这位陌生人“触摸”了他。

” [æz; əz] ['bɔːroʊ] [hɪm'self][dɪd] , [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][æn; ən]
” **as** **Borrow** **himself** **did** **,** **against** **the** **evil** **eye** **;** **Dr** **.** **Johnson** **was** **an**
” 作为 借 他自己 做过 , 反对 这 邪恶的 眼睛 ; 博士 . 约翰逊 曾是 一个
[hə'bɪtʃuəl] ['tʌtʃər] ,
habitual **toucher** **,**
习惯性的 触摸者 ,

就像博罗本人所做的那样，为了抵御邪眼；约翰逊博士是个习惯性触摸他人的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mə'kɔːli] [oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] .
and **even** **Macaulay** **owned** **to** **a** **kindred** **feeling** **.**
和 甚至 麦考利 拥有 到 一个 亲属 感觉 .

就连麦考利也承认自己有类似的感受。

[waɪl] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['tʌtʃɪŋ] ” ['dʒent(ə)lmən] , ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]
While **a** **guest** **of** **the** **“** **touching** **”** **gentleman** **,** **Borrow** **was** **introduced** **to** **the**
尽管 一个 客人 的 这 “ 接触 ” 绅士 , 借 曾是 介绍 到 这
[rev] . ['mɪstər] . ['plætɪtuːd] ,
Rev **.** **Mr** **.** **Platitude** **,**
牧师 . 先生 . 老生常谈 ,

在做这位“感人”绅士的客人期间，博罗被介绍给了普拉蒂图德牧师。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['pɔːrtrət] ['gæləri] — “ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

a	notable	character	in	his	literary	portrait	gallery	—	“	he	did	not	go	to	college
一个	值得注意的	特点	在	他的	文学	肖像	画廊	—	“	他	做过	不是	去	到	大学

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

a	gentleman	;
一个	绅士	;

在他的文学肖像画廊中，有一个值得注意的人物——“他没有以绅士的身份上大学；

[hiː; hi] [went] [æn; ən] [æs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ][prɪg] , ” [raɪts] ['bɔːroʊ] ['fɪrsli] .

he	went	an	ass	and	returned	a	prig	,	”	writes	Borrow	fiercely	.
他	去	一个	屁股	和	返回	一个	伪君子	,	”	写	借	激烈地	.

“他去了一趟，结果却变成了一个伪君子，”博罗激烈地写道。

[noʊ] [baɪ'ɑːgrəfər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd] ['plætɪtuːd] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [dʌn]

No	biographer	,	so	far	as	I	know	,	has	identified	Platitude	,	but	Mr	.	Donne
不	传记作家	,	所以	远的	作为	我	知道	,	有	已识别	老生常谈	,	但	先生	.	唐恩

['evɪdəntli] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

evidently	knew	him	,
显然	知道	他	,

据我所知，还没有传记作家指出普拉塔图德的身份，但唐恩先生显然认识他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kɔːlz] - [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] “ [groʊs][ænd; ənd] [ˌʌn'fer] ['kærɪkətʃər] .

for	he	calls	Borrow's	account	a	“	gross	and	unfair	caricature	.
为了	他	呼叫	-	帐户	一个	“	总的	和	不公平	漫画	.

因为他称博罗的说法是“粗俗且不公平的讽刺”。

” [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd] “ [ðə; ði] ['ræskəli] [ˌjuːnɪ'teriən] ['mɪnɪstər] [huː] [went] ['oʊvər][tuː; tə]

”	I	believe	I	have	identified	“	the	rascally	Unitarian	minister	who	went	over	to
”	我	相信	我	有	已识别	“	这	赖皮	一神论派	部长	WHO	去	超过	到

[ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	High	Church	,
这	高的	教会	,

“我相信我已经找到了那个‘叛逆的基督教一神论派牧师，他后来加入了高教会派’。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev] . [θiˈɔfiləs] [braʊn] , ['feloʊ] [ænd; ənd]['tuːtər][ʌv; əv] ['piːtərˌhaʊs] , ['keɪmbrɪdʒ]

”	with	the	Rev	.	Theophilus	Browne	,	Fellow	and	Tutor	of	Peterhouse	,	Cambridge
”	和	这	牧师	.	狄奥菲勒斯	布朗	,	同伴	和	导师	的	彼得豪斯	,	剑桥

,

,

,

与剑桥大学彼得学院研究员兼导师西奥菲勒斯·布朗牧师一起

[huː] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] , [əb'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]

who	quitted	the	Church	for	conscience	sake	,	obtained	an	appointment	at	the
WHO	辞职	这	教会	为了	良心	清酒	,	获得	一个	预约	在	这

[jɔːk] [ˌjuːnɪ'teriən] ['kɑːlɪdʒ] ,

York	Unitarian	College	,
约克	一神论派	大学	,

因良心原因退出教会的人，在约克一神论学院获得了一份工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːktəgɑːn]['tʃæp(ə)l][ɪn] - , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]

and	was	minister	at	the	Octagon	Chapel	in	1809	,	but	was	paid	to
和	曾是	部长	在	这	八边形	教堂	在	-	,	但	曾是	有薪酬的	到

[rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

resign	the	following	year	.
辞职	这	下列的	年	.

1809 年，他担任八角教堂的牧师，但第二年他被支付了辞呈。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] [bæθ] [ɪn] [meɪ] , - .

He	died	at	Bath	in	May	,	1835	.
他	死亡	在	洗澡	在	可能	,	-	.

他于 1835 年 5 月在巴斯去世。

[ðə; ði][hɪˈstɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːktəgɑːn] [əˈplaɪz] [ˈmɪltənz] [laɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

The	**historian**	**of**	**the**	**Octagon**	**applies**	**Milton's**	**line**	**to**	**him**	**:**
这	历史学家	的	这	八边形	适用	米尔顿的	线	到	他	:

八角形的历史学家将弥尔顿的这句话用在他身上：

“ [nuː] [ˈprezbɪtər] [ɪz][bʌt; bət][oʊld] [priːst] [rɪt] [lɑːrdʒ] .

“	**New**	**Presbyter**	**is**	**but**	**old**	**Priest**	**writ**	**large**	**.**
“	新的	长老	是	但	老的	牧师	写	大的	.

“新长老不过是老祭司的放大版。”

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**36**
”	p	.	-

第36页

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈtæmwəːθ] , [ˈbɔːroʊ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Arriving	**at**	**Tamworth**	**,**	**Borrow**	**entered**	**a**	**cottage**	**inn**	**,**	**and**	**,**	**as**	**was**	**his**
抵达	在	塔姆沃思	,	借	进入	一个	小屋	客栈	,	和	,	作为	曾是	他的

[ˈkʌstəm] , [kɔːld] “ [haʊs] !

custom	**,**	**called**	**“**	**House**	**!**
风俗	,	称为	“	房子	!

到达塔姆沃思后，博罗走进了一家乡村旅馆，并按照他的习惯，喊道：“房子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1913年7月5日，诺里奇，(Souvenir of the George Borrow)

” [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

”	as	loud	as	he	could	.
”	作为	大声	作为	他	可以	.

“他尽可能大声地说道。”

[waɪlst] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪr] [hiː; hi] [tʃɪrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [dʒæk] ['slɪŋzbi] [baɪ]

Whilst	drinking	his	beer	he	cheered	the	heart	of	the	sorrowful	Jack	Slingsby	by
而	喝	他的	啤酒	他	欢呼	这	心	的	这	悲伤	杰克	斯林斯比	经过

['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['tɪŋkɝz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] — [biːt] ,

buying	his	whole	tinker's	stock	-	in	-	trade	—	beat	,
购买	他的	所有的	修补匠的	库存	-	在	-	贸易	—	打	,

他一边喝着啤酒，一边买下了杰克·斯林斯比的全部存货——啤酒，以此来安慰悲伤的杰克·斯林斯比。

[plænt] , ['poʊni] , [ænd; ənd] [ɔːl] — [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] “ [ə; eɪ] ['tɪŋkər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪz] [nɑːt] .

plant	,	pony	,	and	all	—	concluding	that	“	a	tinker	is	his	own	master	,	a	scholar	is	not	.
植物	,	小马	,	和	全部	—	总结	那	“	一个	修补匠	是	他的	自己的	掌握	,	一个	学者	是	不是	.

植物、小马等等——得出结论：“修补匠是自己的主人，学者不是。”

” [pʊr] ['slɪŋzbi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] ,

”	Poor	Slingsby	had	been	driven	off	the	road	by	the	great	Flaming	Tinman	,
”	贫穷的	斯林斯比	有	到过	驱动	离开	这	路	经过	这	伟大的	炽盛	铁皮人	,

“可怜的斯林斯比被伟大的火焰铁皮人逼下了路。”

“ [blæk] [dʒæk] , ” [huːz] [klæn] [neɪm] [wʌz; wəz] - ['hɝːn] , [huː] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ['ɪntuː] - [maʊθ] ,

“	Black	Jack	,	”	whose	clan	name	was	Anselo	Herne	,	who	,	thrusting	a	Bible	into	Slingsby's	mouth	,
“	黑色的	杰克	,	”	谁	氏族	姓名	曾是	-	赫恩	,	WHO	,	推进	一个	圣经	进入	-	嘴	,

“黑杰克”，他的氏族名字是安塞洛·赫恩，他把一本圣经塞进了斯林斯比的嘴里，

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [swer] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [biːt] .

forced	him	to	swear	his	Bible	oath	that	he	would	surrender	his	beat	.
强制	他	到	发誓	他的	圣经	誓言	那	他	会	投降	他的	打	.

强迫他发誓，要按照圣经的指示交出他的巡逻区域。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['truːli] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['æftər] - [oʊn] [teɪst] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [hɑːrt] ,

Here	was	a	truly	picturesque	situation	after	Borrow's	own	taste	,	and	,	no	doubt	with	a	joyful	heart	,
这里	曾是	一个	真的	如画	情况	后	-	自己的	品尝	,	和	,	不	怀疑	和	一个	快乐	心	,

这正是博罗本人所欣赏的风景如画的景象，毫无疑问，他当时一定非常高兴。

[hiː; hi] [peɪd] ['slɪŋzbi] [faɪv] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tɪŋkɝz] ['aʊtfɪt] ,

he	paid	Slingsby	five	pounds	ten	shillings	for	his	tinker's	outfit	,
他	有薪酬的	斯林斯比	五	磅	十	先令	为了	他的	修补匠的	全套服装	,

他付给斯林斯比五英镑十先令，买下了他的补锅匠服装。

[bɔːt] [ə; eɪ] ['wægənərz] [frɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][felt] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

bought	**a**	**wagoner's**	**frock**	**from**	**the**	**landlady**	**,**	**and**	**felt**	**ready**	**enough**	**to**
买	一个	马车夫的	连衣裙	从	这	房东	,	和	毛毡	准备好	足够的	到

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['dredɪd] “ [blæk] [dʒæk] .

encounter	**the**	**dreaded**	**“**	**Black**	**Jack**	**.**
遇到	这	令人恐惧的	“	黑色的	杰克	.

从女房东那里买了一件马车夫的连衣裙，觉得自己已经做好了面对可怕的“黑杰克”的准备。

” ['bɔːroʊ] [ə'vɜːz] [ðæt] [hiː; hi][fled][frʌm; frəm] ['lʌndən] “ [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

”	**Borrow**	**avers**	**that**	**he**	**fled**	**from**	**London**	**“**	**from**	**fear**	**of**	**consumption**	**,**
”	借	反	那	他	逃亡	从	伦敦	“	从	害怕	的	消耗	,

博罗声称他逃离伦敦是因为“害怕得肺结核”，

” [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][goʊ][mæd] , [soʊ] ,

”	**that**	**he**	**must**	**do**	**something**	**or**	**go**	**mad**	**,**	**so**	**,**
”	那	他	必须	做	某物	或者	去	疯狂的	,	所以	,

“他必须做点什么，否则就会发疯，所以……”

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [s'mɪθɪŋ] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] ['tɪŋkərɪŋ] [krɑːft]

having	**a**	**knowledge**	**of**	**smithing**	**that**	**enabled**	**him**	**to**	**acquire**	**the**	**tinkering**	**craft**
拥有	一个	知识	的	锻造	那	已启用	他	到	获得	这	修修补补	工艺

,

,

,

他掌握了锻造知识，从而能够进行修补工作。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [hɪm'self] .

he	**became**	**a**	**sort**	**of**	**Petulengro**	**himself**	**.**
他	成为	一个	种类	的	-	他自己	.

他自己也变成了某种意义上的彼图伦格罗。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tent] [ɪn] - ['dɪŋgl] , [nɪr] ['wɪlənˌhɔːl] ,

A	**few**	**days**	**after**	**pitching**	**his**	**tent**	**in**	**Mumper's**	**Dingle**	**,**	**near**	**Willenhall**	**,**
一个	很少	天	后	投球	他的	帐篷	在	-	丁格尔	,	靠近	威伦霍尔	,

在威伦霍尔附近的芒珀斯丁格尔搭起帐篷几天后，

[æz; əz][hiː; hi] [slept] [ə'genst] [æn; ən] [æʃ] [triː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ['deɪndʒər]

as	**he**	**slept**	**against**	**an**	**ash**	**tree**	**,**	**a**	**voice**	**seemed**	**to**	**cry**	**in**	**his**	**ear**	**Danger**
作为	他	睡着了	反对	一个	灰	树	,	一个	嗓音	似乎	到	哭	在	他的	耳朵	危险

!

!

!

当他靠着一棵栲树睡觉时，似乎有一个声音在他耳边喊道：危险！

['deɪndʒər] !

Danger	**!**
危险	!

危险！

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'woʊk][tuː; tə] [siː] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒɪpsi][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

and	**he**	**awoke**	**to**	**see**	**Leonora**	**,**	**a**	**pretty**	**gypsy**	**girl**	**of**	**thirteen**	**,**
和	他	醒来	到	看	莱昂诺拉	,	一个	漂亮的	吉普赛人	女孩	的	十三	,

他醒来后看到莱昂诺拉，一个十三岁的漂亮吉普赛女孩。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['nekləs] [ʌv; əv] ['kɔrəlz] [ænd; ənd][goʊld] .

wearing	**a**	**handsome**	**necklace**	**of**	**corals**	**and**	**gold**	**.**
穿着	一个	英俊的	项链	的	珊瑚	和	金子	.

她戴着一条精美的珊瑚金项链。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - , [ɔːr] [keɪk] , ['seɪɪŋ] “ [iːt] , ['prɪti] ['brʌðər] , [greɪ] - ['herd]

She	offered	him	a	manricli	,	or	cake	,	saying	“	Eat	,	pretty	brother	,	grey	-	haired
她	提供	他	一个	-	，或者	蛋糕	，	说	“	吃	，	漂亮的	兄弟	，灰色的	-	头发		

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

她递给他一块蛋糕，说：“吃吧，漂亮的哥哥，白发苍苍的哥哥。”

” ['æftər][sʌm; səm][dɪ'mɜːr] , [hiː; hi] [eɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	After	some	demur	,	he	ate	part	of	it	;	it	was	poisoned	,	and	he
”	后	一些	异议	，	他	吃	部分	的	它	；	它	曾是	中毒	，	和	他

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] .

fell	into	a	swoon	.
跌倒	进入	一个	昏厥	.

“他犹豫了一会儿，还是吃了一部分；结果发现有毒，他当场昏厥过去。”

[suːn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [oʊld][hæg]['mɪsɪz] . ['hɝːn] , [huː] ,

Soon	he	heard	the	voice	of	the	malicious	old	hag	Mrs	.	Herne	,	who	,
很快	他	听到	这	嗓音	的	这	恶意	老的	魔女	太太	.	赫恩	，	WHO	，

很快，他就听到了恶毒老巫婆赫恩太太的声音，她

['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['enəmi] , [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] - , [æz; əz] ,

gloating	over	her	enemy	,	told	him	he	had	taken	drows	,	as	,
幸灾乐祸	超过	她	敌人	，	讲述	他	他	有	已采取	-	，	作为	，

她得意洋洋地羞辱着她的敌人，告诉他他已经服用了镇静剂，就像.....

[haʊ'evər] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] - ([dɔːg]) [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

however	he	began	to	move	they	set	their	juggal	(	dog	)	at	him	;	but	the
然而	他	开始	到	移动	他们	放	他们的	-	(	狗	)	在	他	；	但	这

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

然而，当他开始移动时，他们就放出他们的恶犬（狗）攻击他；但是那只动物，

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋkɝz] [aɪ] ,

fled	from	the	flash	of	the	tinker's	eye	,
逃亡	从	这	闪光	的	这	修补匠的	眼睛	,

他逃离了补锅匠闪过的目光，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɝːn] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] — [ðə; ði] [duːk] (['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn]

and	Mrs	.	Herne	realised	that	he	would	live	—	the	dook	(	spirit	of	divination
和	太太	.	赫恩	意识到	那	他	会	居住	—	这	杜克	(	精神	的	占卜

) [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

)	told	her	so	.
)	讲述	她	所以	.

赫恩太太意识到他会活下来——占卜之神告诉了她这一点。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['priːtʃər] ['piːtər] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['winifrid] ,

The	arrival	of	the	Welsh	preacher	Peter	Williams	,	and	his	wife	Winifred	,
这	到达	的	这	威尔士语	牧师	彼得	威廉姆斯	，	和	他的	妻子	温妮弗雷德	，

威尔士传教士彼得·威廉姆斯和他的妻子温妮弗雷德的到来，

[ɪn][ðer; ðər][kɑːrt][pʊt][ðə; ði]['dʒɪpsi] [wɪtʃ] - [waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [flaɪt] .

in	their	cart	put	the	gypsy	witch	-	wife	and	her	daughter	to	flight	.
在	他们的	大车	放	这	吉普赛人	巫婆	-	妻子	和	她	女儿	到	航班	.

他们驾车将吉普赛女巫和她的女儿吓跑了。

[ðə; ði] ['welʃmən] [əd'ministəd] [sʌm; səm][ɔɪl] , [wɪtʃ] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv] [sə'spens] ,

The	Welshman	administered	some	oil	,	which	,	after	two	hours	of	suspense	,
这	威尔士人	管理	一些	油	，	哪个	，	后	二	小时	的	悬念	，

威尔士人给她涂了一些油，经过两个小时的紧张等待，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpiət] , [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][lɑːvɛŋgroʊ] .

and	with	the	help	of	an	opiate	,	saved	the	life	of	Lavengro	.
和	和	这	帮助	的	一个	阿片类药物	,	已保存	这	生活	的	拉文格罗	.

在鸦片的帮助下，他挽救了拉文格罗的生命。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] ['bɔːroʊ] [faʊnd] [ðæt] ['wɪljəmz] ['sʌfərd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['tɛrərz]

During	this	companionship	Borrow	found	that	Williams	suffered	excruciating	spiritual	terrors
期间	这	友谊	借	成立	那	威廉姆斯	遭受	痛苦不堪	精神	恐怖

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

from	the	conviction	that	he	had	committed	the	sin	against	the	Holy	Ghost
从	这	定罪	那	他	有	坚定的	这	罪	反对	这	圣	鬼

— - - [glæn] !

—	pechod	Ysprydd	Glan	!
—	-	-	格兰	!

在与威廉姆斯的交往中，博罗发现威廉姆斯因确信自己犯了亵渎圣灵的罪而遭受了极大的精神恐惧——pechod Ysprydd Glan!

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

['bɔːroʊ] [left][hɪz; ɪz] [welʃ] [frendz] [tuː; tə][dʒɔɪn][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['dʒæspər]

Borrow	left	his	Welsh	friends	to	join	no	less	a	personage	than	Jasper
借	左边	他的	威尔士语	朋友们	到	加入	不	较少的	一个	人士	比	碧玉

- ,

Petulengro	,
-	,

博罗尔离开了他的威尔士朋友，去追随一位名叫贾斯珀·佩图伦格罗的名人。

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['klæbər] , ” ['kwoʊtɪd]['piːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [welʃ] ['poʊət] ;

“	one	of	the	clibberty	-	clabber	,	”	quoted	Peter	from	a	Welsh	poet	;
“	一	的	这	-	-	凝乳	,	”	引	彼得	从	一个	威尔士语	诗人	;

彼得引用一位威尔士诗人的话说：“这是个爱胡说八道的人。”

- [pæl][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɜːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] “ -

Borrow's	pal	had	a	wondrous	story	to	tell	of	Mrs	.	Herne	,	of	the	“	drows
-	朋友	有	一个	奇妙的	故事	到	告诉	的	太太	.	赫恩	,	的	这	“	-

,

,
,

博罗的朋友讲了一个关于赫恩夫人和“卓尔精灵”的奇妙故事，

” [huː] [hæd; həd] “ [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] - , ” [aɪ] . [iː] . [hæŋd] [hɜːr'self] .

”	who	had	“	been	her	own	hinjiri	,	”	i	.	e	.	hanged	herself	.
”	WHO	有	“	到过	她	自己的	-	,	”	我	.	e	.	绞刑	她自己	.

“她曾是自己的自杀者”，即上吊自杀。

[ðə; ði][gɜːrl][ˌliː(ː)ə'nɔːrə][toʊld]['dʒæspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trækt] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	girl	Leonora	told	Jasper	that	she	had	tracked	Borrow	and	found	him	,
这	女孩	莱昂诺拉	讲述	碧玉	那	她	有	已追踪	借	和	成立	他	,

女孩莱昂诺拉告诉贾斯珀，她追踪到了博罗，并找到了他。

[ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , - [dɪ'skʌsɪŋ] [rɪ'lɪdʒən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɛθədi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld]

alive	and	well	,	'	discussing	religion	with	a	Methody	,	and	that	when	she	told
活	和	出色地	,	-	讨论	宗教	和	一个	梅索迪	,	和	那	什么时候	她	讲述

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

the	old	woman	,
这	老的	女士	,

她还活着，身体也很好，正在和一个卫理公会教徒讨论宗教，当她告诉那位老妇人时，

['mɪsɪz] . ['hɝ:n] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]
Mrs . **Herne** **said** **it** **was** **all** **up** **with** **her** , **and** **she** **must** **take** **a**
太太 . 赫恩 说 它 曾是 全部向上 和 她 , 和 她 必须 拿 一个
[lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .
long **journey** .
长的 旅行 .

赫恩太太说一切都由她做主了，她必须踏上漫长的旅程。

[ɪn] [mɑ:rtʃ] , - , [daɪd] ['aɪzək] ['hɝ:n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] , [sʌn] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] - ;
In **March** , **1911** , **died** **Isaac** **Herne** , **of** **the** **same** **family** , **son** **of** **beautiful** **Sinfi** ;
在 行进 , - , 死亡 艾萨克 赫恩 , 的 这 相同的 家庭 , 儿子 的 美丽的 - ;

1911 年 3 月，同属一个家族的艾萨克·赫恩去世，他是美丽的辛菲的儿子；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ,
he **was** **known** **as** “ **King** **of** **the** **Gypsies** ,
他 曾是 已知 作为 “ 国王 的 这 吉普赛人 ,

他被称为“吉普赛人之王”，

” [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][læst] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “
” **and** **to** **the** **last** **would** **tell** **of** **his** **meetings** **and** **talks** **with** **the** “
” 和 到 这 最后的 会 告诉 的 他的 会议 和 会谈 和 这 “
['roʊməni; 'rɑ:məni] [raɪ] .
Romany **Rye** .
罗姆人 黑麦 .

直到最后，他都会讲述他与“罗姆黑麦”的会面和谈话。

” [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['klænzˌwʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['berid] “ [laɪk][ə; eɪ]['roʊmən]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
” **Unlike** **his** **clanswoman** , **who** **was** **buried** “ **like** **a** **Roman** **woman** **of** **the** **old**
” 与此不同 他的 族人 , WHO 曾是 埋葬 “ 喜欢 一个 罗马 女士 的 这 老的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

“与他的族人不同，他的族人被像一位古老的罗马女性一样埋葬，

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [gɔrdʒəs] ['fæʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [ʌv; əv]['mænstən] [tʃɜ:rtʃ] , [nɪr]
” **he** **was** **buried** **in** **gorgious** **fashion** — **in** **the** **graveyard** **of** **Manston** **Church** , **near**
” 他 曾是 埋葬 在 华丽的 时尚 — 在 这 墓地 的 曼斯顿 教会 , 靠近
[li:dz] .
Leeds .
利兹 .

“他被隆重地安葬在利兹附近的曼斯顿教堂墓地。”

['bɔ:roʊ] [su:n] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm]['dʒæspər] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] -
Borrow **soon** **parted** **from** **Jasper** , **and** **settled** **himself** **in** **the** **beautiful** **Mumper's**
借 很快 分手了 从 碧玉 , 和 定居 他自己 在 这 美丽的 -
['dɪŋgl] ,
Dingle ,
丁格尔 ,

博罗很快便与贾斯珀告别，在美丽的芒珀斯丁格尔定居下来。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] ,
where **he** **had** **the** **historic** **fight** **with** **the** “ **Flaming** **Tinman** ,
在哪里 他 有 这 历史性 斗争 和 这 “ 炽盛 铁皮人 ,

在那里，他与“火焰铁皮人”进行了历史性的战斗，

” ['getɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [baɪ]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] “ [lɔ:ŋ] ['mɛlfərd] ,
” **getting** **the** **victory** **by** **using** **his** “ **Long** **Melford** ,
” 获得 这 胜利 经过 使用 他的 “ 长的 梅尔福德 ,

他凭借“长梅尔福德”赢得了胜利

” [ɑːn][ðə; ði][ədˈvaɪs][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈfiːmeɪl] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
” on the advice of that towering and handsome female bearing the name of
” 在 这 建议 的 那 参天 和 英俊的 女性 轴承 这 姓名 的
- [ˈbɜːrnərz] ,
Isopel Berners ,
- 伯纳斯 ,

“听从了那位身材高挑、容貌姣好、名叫伊索佩尔·伯纳斯的女士的建议，

[huː] [naʊ] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
who now comes on the scene ,
WHO 现在 来 在 这 场景 ,

现在轮到谁登场了？

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ˈevər] [rɪˈmeɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l]
and who will ever remain one of the most fascinating figures in the wonderful
和 WHO 将要 曾经 保持 一 的 这 最多 迷人 数据 在 这 精彩的
[ˈgæləri] [ʌv; əv][bəˈɹoʊ.vi.ən] [ˈkærəktərz] .
gallery of Borrovian characters .
画廊 的 博罗维安 人物 .

他将永远是博罗维亚众多精彩人物中最迷人的人物之一。

“ [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] , ” [iksˈkleimz] [ˈbɔːroʊ] , “ [bəuθ] [ˈriːgl] — [waɪ] ,
“ I never saw such a face and figure , ” exclaims Borrow , “ both regal — why ,
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 脸 和 数字 , ” 惊呼 借 , “ 两个都 尊贵 — 为什么 ,

“我从未见过如此俊美的容貌和身姿，”博罗惊叹道，“既高贵又威严——为什么，

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ˈɪŋgəˌbɔːrg] , [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twelv] [ˈbrʌðərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
you look like Ingeborg , Queen of Norway ; she had twelve brothers , you know ,
你 看 喜欢 英格堡 , 女王 的 挪威 ; 她 有 十二 兄弟 , 你 知道 ,

你长得像挪威女王英格堡；你知道，她有十二个兄弟。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɪroʊz] — “
and could lick them all , though they were heroes — “
和 可以 舔 他们 全部 , 尽管 他们 是 英雄 — “

即使他们是英雄，他也能把他们全部打败——

- [ɑːn] - [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] ,
' On Dovrefeld in Norway ,
- 在 - 在 挪威 ,

在挪威的杜夫雷费尔德，

[wɜːr; wər][wʌns] [təˈgeðər] [siːn] ,
Were once together seen ,
是 一次 一起 已见 ,

我们曾一起见过，

[ðə; ði] [twelv] [həˈroʊɪk] [ˈbrʌðərz]
The twelve heroic brothers
这 十二 英勇 兄弟

十二位英勇的兄弟

[ʌv; əv][ˈɪŋgəˌbɔːrg][ðə; ði] [kwiːn] . -
Of Ingeborg the queen . '
的 英格堡 这 女王 . -

女王英格堡。

” ([siː] “ [roʊˈmæntɪk][ˈbælədz] , ” [piː] . - .)
” (See “ Romantic Ballads , ” p . 59 .)
” (看 “ 浪漫的 民谣 , ” p . - .)

（参见“浪漫民谣”，第 59 页。）

[ɪn] ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
In Chapter XV .
在 章 十五 .

第十五章。

[ʌv; əv] “ [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] , ” ['bɔːroʊ] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [bel] ,
of “ The Romany Rye , ” Borrow thus describes the last farewell to Belle ,
的 “ 这 罗姆人 黑麦 , ” 借 因此 描述 这 最后的 告别 到 美女 ,

在《罗姆黑麦》一书中，博罗这样描述了与贝尔的最后告别。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] : “ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni]['pɑːrti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
as he called her : “ I found the Romany party waiting for me ,
作为 他 称为 她 : “ 我 成立 这 罗姆人 派对 等待 为了 我 ,

他这样称呼她：“我发现罗姆人队伍在等我，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [di'pɑːtɪŋ] .
and everything in readiness for departing .
和 一切 在 准备就绪 为了 离开 .

一切准备就绪，只待出发。

['mɪstər] . - [ænd; ənd] - - [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɑːn] [tuː] [oʊld]['hɔːrsɪz] .
Mr . Petulengro and Tawno Chikno were mounted on two old horses .
先生 . - 和 - - 是 安装 在 二 老的 马匹 .

Petulengro 先生和 Tawno Chikno 骑着两匹老马。

[ðə; ði][rest] , [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , [ə'mʌŋst] [huːm] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr]
The rest , who intended to go to the fair , amongst whom were two or
这 休息 , WHO 故意的 到 去 到 这 公平的 , 在 谁 是 二 或者

其余的人都打算去集市，其中有两三个

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[θriː] ['wɪmɪn] , [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] .
three women , were on foot .
三 女性 , 是 在 脚 .

三名女子，步行而来。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪŋgl] .
On arriving at the extremity of the plain , I looked towards the dingle .
在 抵达 在 这 末端 的 这 清楚的 , 我 看起来 向 这 丁格尔 .

到达平原尽头时，我望向了山谷。

- ['bɜːrnərz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
Isopel Berners stood at the mouth ,
- 伯纳斯 站立 在 这 嘴 ,

伊索佩尔·伯纳斯站在河口，

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər]
the beams of the early morning sun shone full on her noble face and figure
这 光束 的 这 早期的 早晨 太阳 闪耀 满的 在 她 高贵 脸 和 数字
.
:
.

清晨的阳光洒在她高贵的脸庞和身姿上。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
I waved my hand towards her .
我 挥手 我的 手 向 她 .

我朝她挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] .

She	slowly	lifted	up	her	right	arm	.
她	缓慢地	抬起	向上	她	正确的	手臂	.

她缓缓抬起右臂。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevər] [sɔː] - ['bɜːrnərz] [ə'gen] .

I	turned	away	,	and	never	saw	Isopel	Berners	again	.
我	转向	离开	,	和	绝不	锯	-	伯纳斯	再次	.

我转身离开，再也没有见过伊索佩尔·伯纳斯。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [kən'sɜːrnd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] ['nɔrwɪtʃ] , ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['weɪˌferɪŋ] [ʌv; əv]

"	This	little	book	,	concerned	chiefly	with	Norwich	,	cannot	follow	the	wayfarings	of
"	这	小的	书	,	担心的	主要	和	诺维奇	,	不能	跟随	这	旅途	的

['bɔːroʊ] ,

Borrow	,
借	,

"这本主要关注诺里奇的小册子，无法追溯博罗的游历，

[soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] " [lɑːvɛŋgroʊ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] ,

so	enchantingly	described	in	"	Lavengro	"	and	"	The	Romany	Rye	,
所以	令人着迷地	描述	在	"	拉文格罗	"	和	"	这	罗姆人	黑麦	,

在《拉文格罗》和《罗姆黑麦》中都有着令人着迷的描述，

" [ɪn] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['mɪstər] . [bɜ˞ɛlz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen]

"	in	chapters	which	justify	to	the	full	Mr	.	Birrell's	enthusiastic	admiration	when
"	在	章节	哪个	证明合法	到	这	满的	先生	.	比雷尔的	热情的	钦佩	什么时候

[hiː; hi] [roʊt] :

he	wrote	:
他	写道	:

书中各章节充分证明了比雷尔先生在书中表达的热情赞赏之情：

" [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ðə; ði]['nevər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [dʒɔːrdʒ]

"	The	delightful	,	the	bewitching	,	the	never	sufficiently	to	be	praised	George
"	这	愉快	,	这	迷人的	,	这	绝不	足够	到	是	赞扬	乔治

['bɔːroʊ] — ['bɔːroʊ] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn] ,

Borrow	—	Borrow	,	the	Friend	of	Man	,
借	—	借	,	这	朋友	的	男人	,

"令人愉悦的、迷人的、永远无法充分赞美的乔治·博罗——博罗，人类之友，

[æt; ət] [huːz] ['bɪdɪŋ] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] ['læŋgər] [straɪk] [ðer; ðər] [tents] [ænd; ənd] [fliː] ; [ænd; ənd]

at	whose	bidding	lassitude	and	languor	strike	their	tents	and	flee	;	and
在	谁	投标	倦怠	和	倦怠	罢工	他们的	帐篷	和	逃跑	;	和

[helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

health	and	spirits	,
健康	和	烈酒	,

在他们的命令下，倦怠和倦怠摧毁了他们的帐篷并逃离；健康和精神，

[əd'ventʃər] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['kɑːmrædʃɪp] , [teɪk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][laɪf] ,

adventure	and	human	comradeship	,	take	up	the	reins	of	life	,
冒险	和	人类	同志情谊	,	拿	向上	这	缰绳	的	生活	,

冒险和人与人之间的友谊，掌控人生的主动权。

['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [ə'weɪ] [juː; jʊ][goʊ] !

whistle	to	the	horses	and	away	you	go	!
哨	到	这	马匹	和	离开	你	去	!

吹声口哨，马儿就走！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːroʊ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

"	It	is	much	to	be	hoped	that	the	Borrow	Celebration	,
"	它	是	很多	到	是	希望	那	这	借	庆典	,

"我们非常希望借贷庆祝活动能够成功，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bʊklət] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

to	which	this	booklet	is	a	modest	contribution	,
到	哪个	这	小册子	是	一个	谦虚的	贡献	,

这本小册子只是对此的一点微薄贡献。

[meɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrmər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [men] [huː]

may	lead	to	a	warmer	appreciation	in	Norwich	of	one	of	the	greatest	men	who
可能	带领	到	一个	更温暖	欣赏	在	诺维奇	的	一	的	这	最	男人	WHO

['evər][trɑːd][hɜːr; hər] [striːts] .

ever	trod	her	streets	.
曾经	践踏	她	街道	.

这或许会让诺维奇的人们对这位曾在她家乡留下足迹的伟大人物更加充满敬意。

“ [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] ” [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [bə'ɹoʊ.vi.ən] ['endɪŋ] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

“	The	Romany	Rye	”	has	a	thoroughly	Borrovian	ending	,	much	in	the
“	这	罗姆人	黑麦	”	有	一个	彻底	博罗维安	结束	,	很多	在	这

['mænər] [ʌv; əv] ['stɝːn] ,

manner	of	Sterne	,
方式	的	斯特恩	,

《罗姆黑麦》的结尾完全是博罗维式的，很像斯特恩的风格。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] .

as	many	of	Borrow's	passages	are	.
作为	许多	的	-	段落	是	.

就像博罗的许多段落一样。

[hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɪŋkərɪŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['veɪgrənsi] [bɪ'twiːn] [meɪ] [ænd; ənd] ['ɔːgəst]

His	pilgrimage	of	tinkering	and	adventurous	vagrancy	between	May	and	August
他的	朝圣	的	修修补补	和	冒险的	流浪	之间	可能	和	八月

, - ,

,	1825	,
,	-	,

1825年5月至8月间，他开始了四处修修补补、冒险流浪的旅程。

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] — “ [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] ,

came	to	an	end	at	Boston	—	“	a	large	town	,
来了	到	一个	结尾	在	波士顿	—	“	一个	大的	镇	,

故事在波士顿结束——“一个大城市，

['sɪtʃueɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [fɜːrθ] ” — [wer] [ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt]

situate	at	the	entrance	of	an	extensive	firth	”	—	where	a	recruiting	sergeant
位于	在	这	入口	的	一个	广泛的	弗斯	”	—	在哪里	一个	招聘	军士

[wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] .

wished	to	enlist	him	for	the	service	of	the	Honourable	East	India	Company	.
希望	到	入伍	他	为了	这	服务	的	这	尊敬的	东方	印度	公司	.

位于广阔海湾的入口处”——一名征兵军士希望招募他加入尊敬的东印度公司。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - - [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

But	his	references	to	Petulengro	and	Tawno	Chikno	disgusted	the	soldier	,
但	他的	参考	到	-	和	-	-	厌恶	这	士兵	,

[huː] [ɪk'skleɪmd] :

who	exclaimed	:
WHO	惊呼	:

但他提及佩图伦格罗和陶诺·奇克诺，令士兵感到厌恶，士兵惊呼道：

“ [jʌŋ] ['feloʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ; [noʊ] , [nɔːr][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] .

“	Young	fellow	,	I	don't	like	your	way	of	speaking	;	no	,	nor	your	way	of	looking	.
“	年轻的	同伴	,	我	不	喜欢	你的	方式	的	请讲	;	不	,	也不	你的	方式	的	寻找	.

“年轻人，我不喜欢你的说话方式；不，我也不喜欢你的眼神。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ?

You	are	mad	,	sir	;	you	are	mad	;	and	what's	this	?
你	是	疯狂的	,	先生	;	你	是	疯狂的	;	和	是什么	这	?

先生，您疯了；您疯了；这是什么?

[waɪ] [jʊr; jər] [her] [ɪz] [greɪ] !

Why	your	hair	is	grey	!
为什么	你的	头发	是	灰色的	!

你的头发为什么会变白?

[juː; jʊ][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] — [ðeɪ] [laɪk] [red] .

You	won't	do	for	the	Honourable	Company	—	they	like	red	.
你	惯于	做	为了	这	尊敬的	公司	—	他们	喜欢	红色的	.

你不适合这家荣誉公司——他们喜欢红色。

[aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

I'm	glad	I	didn't	give	you	the	shilling	.
我是	高兴的	我	没有	给	你	这	先令	.

我很高兴我没给你那一先令。

" [ðen] ['bɔːroʊ] [sə'liləkwaiziz] : " [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] -

"	Then	Borrow	soliloquizes	:	"	I	shouldn't	wonder	if	Mr	.	Petulengro	and	Tawno
"	然后	借	独白	:	"	我	不应该	想知道	如果	先生	.	-	和	-

- [keɪm] [ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm]['ɪndiə] .

Chikno	came	originally	from	India	.
-	来了	起初	从	印度	.

然后博罗自言自语道："我不应该怀疑佩图伦格罗先生和塔诺·奇克诺先生是否来自印度。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ðer; ðər] .

I	think	I'll	go	there	.
我	思考	患病的	去	那里	.

我想我会去那里。

" [soʊ]['ɛndz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['frægmənts][ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld]

"	So	ends	one	of	the	most	amazing	fragments	of	autobiography	that	the	world
"	所以	结束	一	的	这	最多	惊人的	片段	的	自传	那	这	世界

[hæz; həz]['evər] [siːn] ;

has	ever	seen	;
有	曾经	已见	;

"至此，世界上最令人惊叹的自传片段之一就结束了;

['meni] ['riːdɚz] [wiː; wi] [noʊ] [liːv] [ðiːz] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen]

many	readers	we	know	leave	these	unwillingly	and	return	to	them	again
许多	读者	我们	知道	离开	这些	不情愿地	和	返回	到	他们	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] [zest] .

and	again	with	unquenchable	zest	.
和	再次	和	无法熄灭的	热情	.

我们认识的许多读者都不情愿地放下这些书，然后又一次又一次地带着永不磨灭的热情回到它们身边。

['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Borrow	was	twenty	-	three	when	in	the	autumn	of	1825	he	was	making	his
借	曾是	二十	-	三	什么时候	在	这	秋天	的	-	他	曾是	制作	他的

[wei] [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] [frʌm; frəm] ['liŋkənʃə] ,

way	to	Norwich	from	Lincolnshire	,
方式	到	诺维奇	从	林肯郡	,

1825年秋天，博罗23岁时从林肯郡前往诺里奇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]

and	from
和	从

以及来自

第39页

[ðen] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['veri]
then till his employment by the Bible Society in 1833 , his movements were very
然后 直到 他的 就业 经过 这 圣经 社会 在 - , 他的 移动 是 非常
[ʌn'sɜːrt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

直到 1833 年受聘于圣经公会之前，他的行踪一直很不固定。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] “ [ðə; ði] [veɪld] ['pɪriəd] ” — ['gluːmi] [ænd; ənd]
The intervening years have been called “ the veiled period ” — gloomy and
这 介入 年 有 到过 称为 “ 这 含蓄 时期 ” — 阴沉 和
[mɪ'stɪriəs] , [sez] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
mysterious , says Mr . Jenkins ,
神秘 , 说道 先生 . 詹金斯 ,

詹金斯先生说，这中间的几年被称为“蒙尘时期”——阴郁而神秘。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ʌtərli] [dɑːrk] .
but not utterly dark .
但 不是 完全地 黑暗的 .

但并非完全黑暗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [æt; ət] - [fer] [ɪn]['eɪprəl] , - ,
He was in Norwich at Tombland Fair in April , 1827 ,
他 曾是 在 诺维奇 在 - 公平的 在 四月 , - ,

1827年4月，他曾到访诺里奇参加汤姆兰集市。

[ðə; ði]['riːəl] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [hɔːrs] , “ ['mɑːrʃlænd]
the real date of his doffing his hat to that celebrated horse , “ Marshland
这 真实的 日期 的 他的 脱下 他的 帽子 到 那 著名 马 , “ 沼泽地
[ʃeɪlz] ,
Shales ,
页岩 ,

他向那匹著名的马脱帽致敬的真正日期是“沼泽地页岩”。

” [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['wɪloʊ] [leɪn] ,
” and towards the end of the year he was still in Willow Lane ,
” 和 向 这 结尾 的 这 年 他 曾是 仍然 在 柳 车道 ,

“到了年底，他仍然住在柳树巷。”

[æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ] ['entriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kæʃ] [bʊk] , [siːn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['næp] .
as is proved by entries in his mother's cash book , seen by Dr . Knapp .
作为 是 已证实 经过 条目 在 他的 母亲的 现金 书 , 已见 经过 博士 . 克纳普 .

克纳普医生查阅了他母亲的现金账簿，证实了这一点。

['taɪərd][ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] , ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [dɪ'sembər] , - , [æt; ət] - , [greɪt]
Tired of inactivity , Borrow was in London in December , 1829 , at 17 , Great
疲劳的 的 不活动 , 借 曾是 在 伦敦 在 十二月 , - , 在 - , 伟大的
['rʌsl] [striːt] ,
Russell Street ,
罗素 街道 ,

厌倦了无所事事，博罗于 1829 年 12 月来到伦敦，住在大罗素街 17 号。

['dʌbljuː] . [siː] . , ['iːgərli] ['siːkɪŋ] [wɜːrk] , ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

W	.	C	.	,	eagerly	seeking	work	,	scheming	for	a	work	on	the	Songs	of
W	.	C	.	,	急切地	寻求	工作	,	心计	为了	一个	工作	在	这	歌曲	的

[ˌskændɪ'nevjə] ,

Scandinavia	,
斯堪的纳维亚	,

WC，热切地寻找工作，计划从事斯堪的纳维亚歌曲方面的工作，

['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] ['boʊrɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

jointly	with	Bowring	,	which	came	to	nothing	.
共同	和	鲍林	,	哪个	来了	到	没有什么	.

与鲍林共同合作，但最终无疾而终。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['boʊrɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] 14th , - ,

It	is	curious	that	in	a	letter	to	Bowring	of	September	14th	,	1830	,
它	是	好奇的	那	在	一个	信	到	鲍林	的	九月	14th	,	-	,

令人好奇的是，在1830年9月14日写给鲍林的一封信中，

[hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [kɪlz] [hɪm; ɪm] .

he	proposes	to	call	on	him	one	evening	,	as	early	rising	kills	him	.
他	提议	到	称呼	在	他	一	晚上	,	作为	早期的	上升	杀戮	他	.

他打算在某个晚上去拜访他，因为早起会要了他的命。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ]['oʊpən] - [er] [ə; eɪ]['wɑːndərər] .

Quite	a	strange	expression	for	so	open	-	air	a	wanderer	.
相当	一个	奇怪的	表达	为了	所以	打开	-	空气	一个	流浪者	.

对于一个如此热爱户外活动的漫游者来说，这真是一个奇怪的表达方式。

[ðæt] ['bɔːroʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv][ðə; ði]

That	Borrow	could	not	secure	employment	in	the	ordinary	avenues	of	the
那	借	可以	不是	安全的	就业	在	这	普通的	途径	的	这

[prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ;

professions	and	commerce	is	hardly	to	be	wondered	at	;
职业	和	商业	是	几乎	到	是	想知道	在	;

博罗无法在普通的专业和商业领域找到工作，这并不令人惊讶；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['vægəˌbɔndz] ,

he	preferred	the	society	of	vagabonds	,
他	首选	这	社会	的	流浪汉	,

他更喜欢与流浪汉为伍。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ,

into	which	he	had	been	driven	by	his	own	inclinations	as	much	as	,
进入	哪个	他	有	到过	驱动	经过	他的	自己的	倾向	作为	很多	作为	,

他之所以会陷入这种境地，很大程度上是出于他自身的喜好，

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] .

or	more	than	,	by	force	of	circumstances	.
或者	更多的	比	,	经过	力量	的	情况	.

或因形势所迫，超出预期。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑːn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] ['oʊɪŋ]

His	brother	John	told	him	that	his	want	of	success	in	life	was	more	owing
他的	兄弟	约翰	讲述	他	那	他的	想	的	成功	在	生活	曾是	更多的	欠款

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [kɔːz] .

to	his	being	unlike	other	people	than	to	any	other	cause	.
到	他的	存在	与此不同	其他	人们	比	到	任何	其他	原因	.

他的哥哥约翰告诉他，他一生未能成功，更多的是因为他与其他人不同，而不是其他任何原因。

[hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪŋ][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [praɪd] [en'dʒendəd] [ə; eɪ] ['tæktləsnəs] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [spɔɪlt] ['eni]

His	isolating	and	aggressive	pride	engendered	a	tactlessness	which	often	spoilt	any
他的	隔离	和	挑衅的	自豪	产生的	一个	缺乏圆滑	哪个	经常	被宠坏了	任何

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] .

chances	of	advancement	that	came	his	way	.
机会	的	进步	那	来了	他的	方式	.

他孤僻而咄咄逼人的自尊心导致他缺乏处事圆滑，常常错失任何晋升的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['dɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][kwoʊt]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

But	he	had	dogged	determination	,	which	,	to	quote	Mr	.	Jenkins	,
但	他	有	顽强	决心	,	哪个	,	到	引用	先生	.	詹金斯	,

但他有着顽强的决心，用詹金斯先生的话来说，

“ [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

“	was	to	carry	him	through	the	most	critical	period	of	his	life	,
“	曾是	到	携带	他	通过	这	最多	批判的	时期	的	他的	生活	,

“是为了帮助他度过人生中最关键的时期，

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] ['ɪntrəsts] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

enable	him	to	earn	the	approval	of	those	in	whose	interests	he	worked	,
使能够	他	到	赚	这	赞同	的	那些	在	谁	兴趣	他	工作	,

使他能够赢得那些他所服务之人的认可，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ə'tʃiːv] [feɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'seɪləbl] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

and	eventually	achieve	fame	and	an	unassailable	place	in	English
和	最终	达到	名声	和	一个	无可辩驳	地方	在	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

最终获得声誉，并在英国文学史上占据不可撼动的地位。

” [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊk(ə)l] [ˌsuːvə'nɪr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['bɔːroʊ] [ɪn]

”	It	does	not	come	within	the	scope	of	this	local	souvenir	to	follow	Borrow	in
”	它	做	不是	来	之内	这	范围	的	这	当地的	纪念品	到	跟随	借	在

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['ʌndər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] ;

his	career	under	the	Bible	Society	in	Russia	and	the	Peninsula	;
他的	职业	在下面	这	圣经	社会	在	俄罗斯	和	这	半岛	;

“追踪博罗在俄罗斯和半岛圣经公会的工作生涯，并不在这篇地方性纪念文章的讨论范围之内；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'saɪəti]

but	we	must	just	note	that	he	obtained	his	appointment	with	that	society
但	我们	必须	只是	笔记	那	他	获得	他的	预约	和	那	社会

[θruː] [ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs] ['kʌnɪŋˌhæm] ,

through	the	Rev	.	Francis	Cunningham	,
通过	这	牧师	.	弗朗西斯	坎宁安	,

但我们必须指出，他是通过弗朗西斯·坎宁安牧师才获得在该协会的任命的。

[ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkər][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['gɜːrni] , [ʌv; əv]['ɜːrlˌhæm] ,

a	brother	-	in	-	law	of	the	great	banker	J	.	J	.	Gurney	,	of	Earlham	,
一个	兄弟	-	在	-	法律	的	这	伟大的	银行家	J	.	J	.	格尼	,	的	厄勒姆	,

他是厄尔汉姆著名银行家JJ Gurney的姐夫，

['hævɪŋ] ['mærid] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [æt; ət]['ɜːrlˌhæm] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - .

having	married	his	sister	Richenda	at	Earlham	Church	in	1816	.
拥有	已婚	他的	姐姐	-	在	厄勒姆	教会	在	-	.

1816 年，他在厄尔汉姆教堂与妹妹里琴达结婚。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['rektər] [ʌv; əv] [ɪn] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ləjstɔft] [frʌm; frəm] - [tɪl]

He	became	Rector	of	Pakefield	in	1814	,	and	of	Lowestoft	from	1830	till
他	成为	校长	的	帕克菲尔德	在	-	,	和	的	洛斯托夫特	从	-	直到

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] ['ɔːgəst] , - .

his	death	in	August	,	1863	.
他的	死亡	在	八月	,	-	.

1814 年，他成为帕克菲尔德教区长；1830 年至 1863 年 8 月去世期间，他一直担任洛斯托夫特教区长。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [noʊ] [daʊt] ['mɪstər] .

To	this	gentleman	Borrow	was	introduced	by	a	young	farmer	,	no	doubt	Mr	.
到	这	绅士	借	曾是	介绍	经过	一个	年轻的	农民	,	不	怀疑	先生	.

[skɛpɝ] ,

Skepper	,
鹬	,

这位先生是由一位年轻的农民介绍认识的，毫无疑问，这位农民是斯凯珀先生。

[ʌv; əv] ['oʊltən] [hɔːl] , [ɑːn] [dɪ'sembər] 27th , - .

of	Oulton	Hall	,	on	December	27th	,	1832	.
的	奥尔顿	大厅	,	在	十二月	27th	,	-	.

1832 年 12 月 27 日，奥尔顿庄园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['beɪtmənz] ,

It	is	believed	that	it	was	through	the	Batemans	,
它	是	相信	那	它	曾是	通过	这	贝特曼斯	,

据信是通过贝特曼一家，

[ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ([ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['fredrɪk] ['beɪtmən] , [em] . [diː] . , [wʌz; wəz] [best]

of	Norwich	(	of	whom	the	late	Sir	Frederic	Bateman	,	M	.	D	.	,	was	best
的	诺维奇	(	的	谁	这	晚的	先生	弗雷德里克	贝特曼	,	M	.	D	.	,	曾是	最好的

[noʊn]) ,

known	)	,
已知	)	,

诺维奇（其中最著名的是已故的弗雷德里克·贝特曼爵士医学博士），

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bɪ'gæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['fæməliz] [hæd; həd]

that	the	acquaintance	with	the	Skeppers	began	,	as	the	families	had
那	这	熟人	和	这	-	开始	,	作为	这	家庭	有

[ˌɪntə'mæriːd] .

intermarried	.
近亲结婚	.

与斯凯珀家族的相识始于两家联姻。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] .

On	the	very	day	of	the	introduction	Mr	.	Cunningham	wrote	to	the	Rev	.
在	这	非常	天	的	这	介绍	先生	.	坎宁安	写道	到	这	牧师	.

['ændruː] - ,

Andrew	Brandram	,
安德鲁	-	,

就在介绍当天，坎宁安先生就写信给安德鲁·布兰德拉姆牧师，

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

Secretary	of	the	Bible	Society	,
秘书	的	这	圣经	社会	,

圣经公会秘书

[ˌrekə'mend] ['bɔːroʊ] [æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [ˌθɜːr'tiːn]

recommending	Borrow	as	one	who	could	read	the	Bible	in	thirteen
推荐	借	作为	一	WHO	可以	读	这	圣经	在	十三

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ə; eɪ] ['veri] [prə'duːsəbəl] ['pɜːrs(ə)n] ,

languages	—	a	very	produceable	person	,
语言	—	一个	非常	可生产的	人	,

推荐博罗，因为他能用十三种语言阅读圣经——他是一个非常有潜力的人。

[ʌv; əv][noʊ] ['veri] [dɪ'faɪnd] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kristʃənz] , [bʌt; bət] , [θɔːt] ['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm]

of	no	very	defined	denomination	of	Christians	,	but	,	thought	Mr	.	Cunningham
的	不	非常	定义	面值	的	基督徒	,	但	,	想法	先生	.	坎宁安

, [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] .

,	of	certain	Christian	principle	.
,	的	肯定	基督教	原则	.

坎宁安先生认为，他们虽然不属于某个非常明确的基督教教派，但却秉持着一定的基督教原则。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['næp] [əːz] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['bɔːroʊ] [oʊd] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒeɪ] . [dʒeɪ] .

Dr	.	Knapp	errs	in	stating	that	Borrow	owed	this	introduction	to	J	.	J	.
博士	.	克纳普	错误	在	声明	那	借	欠款	这	介绍	到	J	.	J	.

['gɜːrni] (“ [laɪf] [ʌv; əv] ['bɔːroʊ] ,

Gurney	(	“	Life	of	Borrow	,
格尼	(	“	生活	的	借	,

Knapp 博士错误地认为 Borrow 的这篇介绍要归功于 JJ Gurney（《Borrow 的一生》）。

” [aɪ] . [piː] . -) .

”	i	.	p	.	152	)	.
”	我	.	p	.	-	)	.

”ip 152）。

['eniweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ['sekrətəriz] ,

Anyway	,	he	was	invited	to	interview	the	Bible	Society	secretaries	,
反正	,	他	曾是	受邀	到	面试	这	圣经	社会	秘书	,

总之，他受邀采访了圣经公会的秘书们。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [wel] , [rɪ'plaɪd] :

and	when	one	of	them	hoped	he	had	slept	well	,	replied	:
和	什么时候	一	的	他们	希望	他	有	睡着了	出色地	,	回复	:

其中一人希望自己睡得好，回答说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

“	I	am	not	aware	that	I	fell	asleep	on	the	road	;
“	我	是	不是	意识到的	那	我	跌倒	睡着了	在	这	路	;

“我不知道自己在路上睡着了；

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [frʌm; frəm] ['nɔrwɪtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	have	walked	from	Norwich	to	London	.
我	有	步行	从	诺维奇	到	伦敦	.

我曾从诺里奇步行到伦敦。

” [hiː; hi] ['rekərdz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [maɪlz] [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n]['aʊərz] ,

”	He	records	that	he	did	the	hundred	and	twelve	miles	in	twenty	-	seven	hours	,
”	他	记录	那	他	做过	这	百	和	十二	英里	在	二十	-	七	小时	,

“他记录说，他用了27个小时走完了12英里。”

[hɪz; ɪz] ['aʊtleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['biːɪŋ] 5½d .

his	outlay	on	the	journey	being	5½d	.
他的	支出	在	这	旅行	存在	5½d	.

他在旅途中的花费是 5.5 便士。

[fɔːr; fər][wʌn][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] , [hæf] - [paɪnt][ʌv; əv][mɪlk] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [tuː]

for	one	pint	of	ale	,	half	-	pint	of	milk	,	a	roll	of	bread	,	and	two
为了	一	品脱	的	麦芽酒	,	一半	-	品脱	的	牛奶	,	一个	卷	的	面包	,	和	二

['æplz] .

apples	.
苹果	.

一品脱麦芽酒、半品脱牛奶、一个面包卷和两个苹果。

[ðʌs] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [speɪn] ,

Thus	began	the	period	of	Bible	distribution	in	Russia	and	Spain	,
因此	开始	这	时期	的	圣经	分配	在	俄罗斯	和	西班牙	,

圣经在俄罗斯和西班牙的传播时期由此开始。

[stɪl] [ə; eɪ][laɪf] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['rɪski] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] — [ðə; ði][tɔːl] , ['hænsəm] ,

still	a	life	crowded	with	adventures	and	risky	situations	—	the	tall	,	handsome	,
仍然	一个	生活	挤	和	冒险	和	风险	情况	—	这	高的	,	英俊的	,

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

young	Englishman	now	in	a	prison	,
年轻的	英国人	现在	在	一个	监狱	,

他的人生依然充满冒险和危险——这位高大英俊的年轻英国男子如今身陷囹圄。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['titərɪŋ] [nʌnz] .

and	anon	kissing	his	hands	to	a	group	of	tittering	nuns	.
和	匿名	接吻	他的	双手	到	一个	团体	的	窃笑	修女	.

然后，他向一群窃笑的修女亲吻自己的手。

“ [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'dʊrɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'piəriənsiz] ,

“	The	Bible	in	Spain	”	was	the	chief	enduring	result	of	these	experiences	,
“	这	圣经	在	西班牙	”	曾是	这	首席	持久	结果	的	这些	经历	,

《西班牙的圣经》是这些经历最主要的持久成果。

[ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ɪ'miːdiət] [ˌpɑːpju'lærəti] ; [mɔːr'oʊvər] ,

a	work	which	secured	immediate	popularity	;	moreover	,
一个	工作	哪个	安全	即时	人气	;	而且	,

一部一经问世便广受欢迎的作品；此外，

[ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ʃed] [ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti]

the	halo	of	the	Bible	Society	shed	a	glamour	of	unquestionable	respectability
这	光环	的	这	圣经	社会	棚	一个	魅力	的	毋庸置疑	体面

[ɑːn] - [hed] .

on	Borrow's	head	.
在	-	头	.

圣经公会的光环给博罗蒙上了一层无可置疑的体面光环。

[æt; ət] [sə'vɪl] , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] , ['bɔːroʊ] [met] ['mɪsɪz] . ['klɑːrk] ([bɔːrn] ['meri] [skɛpɝ]

At	Seville	,	in	some	inexplicable	way	,	Borrow	met	Mrs	.	Clarke	(	born	Mary	Skepper
在	塞维利亚	,	在	一些	无法解释的	方式	,	借	遇见	太太	.	克拉克	(	出生	玛丽	鹬

) , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][lɛf'tɛnənt] .

)	,	the	widow	of	Lieut	.
)	,	这	寡妇	的	中尉	.

在塞维利亚，博罗以某种难以解释的方式遇到了克拉克夫人（原名玛丽·斯凯珀），她是中尉的遗孀。

['klɑːrk] , [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ˌhenri'etə] , [ðə; ði] “ [hen] ” [ʌv; əv] “ [waɪld] [weɪlz] ,

Clarke	,	by	whom	she	had	the	daughter	Henrietta	,	the	“	Hen	”	of	“	Wild	Wales	,
克拉克	,	经过	谁	她	有	这	女儿	亨丽埃塔	,	这	“	母鸡	”	的	“	荒野	威尔士	,

她与克拉克生下了女儿亨丽埃塔，也就是“野性威尔士”中的“母鸡”。

" [huː] [ɪn] - ['mærid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ə'pærəntli] [bəuθ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" who in 1865 married Dr . MacOubrey , apparently both a physician and
" WHO 在 - 已婚 博士 . - , 显然 两个都 一个 医生 和
[ə; eɪ] ['bærɪstər] .
a barrister .
一个 律师 .

" 她在 1865 年嫁给了麦克奥布里医生，麦克奥布里医生显然既是医生又是律师。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [naʊ] [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] , ['mɪsɪz] . ['klɑːrk] [ə'raɪvd] [æt; ət]
Accompanied by her daughter , now about twenty - two , Mrs . Clarke arrived at
伴随 经过 她 女儿 , 现在 关于 二十 - 二 , 太太 . 克拉克 到达的 在
[sə'vɪl] ,
Seville ,
塞维利亚 ,

克拉克夫人带着她当时大约二十二岁的女儿抵达了塞维利亚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][meɪ'nɑːʒ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['kjʊriəs] ; [bʌt; bət][ɑːn]['eɪprəl]
and their ménage there with Borrow was certainly curious ; but on April
和 他们的 三人行 那里 和 借 曾是 当然 好奇的 ; 但 在 四月
3rd ,
3rd ,
3rd ,

他们与博罗在那里的关系确实很奇怪；但4月3日，

- , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['haɪɪm] [ben] ['ætər] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]['siːdi]
1840 , the whole party , including Hayim Ben Attar , his body servant , and Sidi
- , 这 所有的 派对 , 包括 哈伊姆 本 阿塔尔 , 他的 身体 仆人 , 和 西迪
- ,
Habismilk ,
- ,

1840年，包括海姆·本·阿塔尔、他的贴身男仆和西迪·哈比斯米尔克在内的整个队伍，

[hɪz; ɪz]['ærəb] [stiːd] , ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['ædəleɪd] , " [baʊnd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [wer] [ʃiː; ʃi]
his Arab steed , boarded the " Royal Adelaide , " bound for London , where she
他的 阿拉伯 骏马 , 登机 这 " 皇家 阿德莱德 , " 边界 为了 伦敦 , 在哪里 她
[bɜːθt] [ɑːn]['eɪprəl] 16th .
berthed on April 16th .
停泊 在 四月 16th .

他的阿拉伯骏马登上了前往伦敦的"皇家阿德莱德"号，该船于 4 月 16 日停靠在伦敦港。

[ðə; ði] ['bɔːroʊ] ['pɑːrti][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] ['iːg(ə)l]
The Borrow party at once proceeded to the Spread Eagle
这 借 派对 在 一次 继续 到 这 传播 鹰

借贷一行人随即前往"展翅雄鹰"酒吧。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ɪn] , ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] , [ænd; ənd][ɑːn]['eɪprəl] 23rd , [dʒɔːrdʒ] ['henri] ['bɔːroʊ] , " ['dʒent(ə)lmən] ,
Inn , Gracechurch Street , and on April 23rd , George Henry Borrow , " gentleman ,
客栈 , 恩典教会 街道 , 和 在 四月 23rd , 乔治 亨利 借 , " 绅士 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,
of the City of Norwich ,
的 这 城市 的 诺维奇 ,

格雷斯教堂街的旅馆，以及4月23日，诺维奇市的"绅士"乔治·亨利·博罗

" [wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] , ['kɔ:rnˌhɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə] ['meri]
" was married at St . Peter's , Cornhill , in the City of London to Mary
" 曾是 已婚 在 英石 . 彼得的 , 康希尔 , 在 这 城市 的 伦敦 到 玛丽
['klɑ:rk] ,
Clarke ,
克拉克 ,

"在伦敦市康希尔的圣彼得教堂与玛丽·克拉克结婚，

" ['wɪdoʊ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['edmənd] [skɛpɜ-] , ['eskwaɪə] .
" widow , daughter of Edmund Skepper , Esquire .
" 寡妇 , 女儿 的 埃德蒙 鹬 , 《时尚先生》 .

"寡妇，埃德蒙·斯凯珀先生的女儿。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['witnisiz] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ] ['nɔrwɪtʃ] [sə'lɪsɪtər] .
" One of the witnesses was Mr . John Pilgrim , a Norwich solicitor .
" 一 的 这 证人 曾是 先生 . 约翰 朝圣 , 一个 诺维奇 律师 .

"其中一位证人是诺维奇的律师约翰·皮尔格林先生。"

[ə'baʊt] [meɪ] 5th [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [left] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] ['oʊltən] , [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [hoʊm]
About May 5th the little family left London for Oulton , long to be the home
关于 可能 5th 这 小的 家庭 左边 伦敦 为了 奥尔顿 , 长的 到 是 这 家
[ʌv; əv] [læv] - ['ɛngroʊ] ,
of Lav - engro ,
的 拉夫 - 恩格罗 ,

大约在5月5日，这个小家庭离开伦敦前往奥尔顿，那里将成为拉文格罗的家。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] ['helpf(ə)l] [waɪf] , [hu:] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'ʃʊrd]
and of his faithful and most helpful wife , who had an assured
和 的 他的 忠实 和 最多 有帮助 妻子 , WHO 有 一个 保证
['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £450 ,
income of £450 ,
收入 的 £450 ,

还有他忠诚贤惠的妻子，她有450英镑的固定收入。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
with something over from the estate .
和 某物 超过 从 这 财产 .

从庄园里搬来一些东西。

[pi:] . -
p . 42
p . -

第42页

['sekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'vi:] .
Section IV .
部分 第四 .

第四部分

(- - -) — ['oʊltən] — ['ɔ:θərʃɪp] — - [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
(1840 - 81) — Oulton — Authorship — Borrow's Appearance and Leading
(- - -) — 奥尔顿 — 作者身份 — - 外貌 和 领导
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] — ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] .
Characteristics — Twilight , and the End .
特征 — 暮 , 和 这 结尾 .

（1840-81）—奥尔顿—作者—博罗的外貌和主要特征—黄昏与结局。

['aʊər; ɑ:r] [ju(:)'lisi:z] [hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['refju:dʒ] ,
Our Ulysses had now found a haven of refuge ,
我们的 尤利西斯 有 现在 成立 一个 避风港 的 避难所 ,

我们的尤利西斯终于找到了避难所。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrmənənt][kə'lɪpsoʊ] [huː] ['wɜːrðɪli] [held][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

and	a	permanent	Calypso	who	worthily	held	his	heart	to	the	end	.
和	一个	永恒的	卡吕普索	WHO	值得地	握住	他的	心	到	这	结尾	.

还有一位始终陪伴在他身边的卡吕普索，直到生命的尽头，她都值得拥有他的心。

['oʊltən] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['bændɪd]['fɝːz][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['sɑːlətəri] [leɪk] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][waɪld]

Oulton	Cottage	,	with	its	banded	firs	and	solemn	solitary	lake	,	alive	with	wild
奥尔顿	小屋	,	和	它是	带状	杉树	和	庄严	孤	湖	,	活	和	荒野

[faʊl] ,

fowl	,
鸡	,

奥尔顿小屋，周围环绕着条纹状的冷杉和静谧的孤湖，湖中栖息着许多野生水禽。

[wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['bɔːroʊ] .

was	an	ideal	place	for	Borrow	.
曾是	一个	理想的	地方	为了	借	.

是借贷的理想之地。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] , [lʌvd] ['nɔrwɪtʃ] [wel] ,

He	had	,	in	his	early	days	,	loved	Norwich	well	,
他	有	,	在	他的	早期的	天	,	喜爱	诺维奇	出色地	,

他年轻时非常热爱诺维奇。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['setld] [hɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [staɪlz] [ðə; ðɪ] [ʃaʊt]

and	might	have	settled	here	but	for	what	Harriet	Martineau	styles	the	shout
和	可能	有	定居	这里	但	为了	什么	哈丽特	马蒂诺	风格	这	喊

[ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][oʊld] ['nɔrwɪtʃ] [deɪz] ,

of	laughter	from	all	who	remembered	the	old	Norwich	days	,
的	笑声	从	全部	WHO	记得	这	老的	诺维奇	天	,

如果不是哈里特·马蒂诺所描述的那种所有记得诺维奇旧时光的人们的哄堂大笑，他们或许会在这里定居下来。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] “ [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

when	he	appeared	“	as	a	devout	agent	of	the	Bible	Society	.
什么时候	他	出现	“	作为	一个	虔诚的	代理人	的	这	圣经	社会	.

当他以“圣经公会虔诚的代理人”的身份出现时。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒɑːg] - [trɑːt] “ ['deɪli] - [raʊnd] - [ænd; ənd] - ['kɑːmən] - [tæsk] ”

”	It	is	unquestionable	that	the	jog	-	trot	“	daily	-	round	-	and	-	common	-	task	”
”	它	是	毋庸置疑	那	这	慢跑	-	小跑	“	日常的	-	圆形的	-	和	-	常见的	-	任务	”

['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ljuːsəs] - ,

citizens	of	Norwich	looked	askance	at	him	as	a	sort	of	lusus	naturæ	,
公民	的	诺维奇	看起来	斜视	在	他	作为	一个	种类	的	狼	-	,

毫无疑问，诺里奇那些日复一日忙于日常琐事的市民们，都用异样的眼光看待他，把他当作某种“自然界的怪胎”。

[wʌt] ['nætʃərələsts][kɔːl][ə; eɪ] “ [spɔːrt] ” — [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['slæŋi] [sens] .

what	naturalists	call	a	“	sport	”	—	not	in	the	slangy	sense	.
什么	自然学家	称呼	一个	“	运动	”	—	不是	在	这	俚语	感觉	.

自然学家称之为“运动”——不是俚语意义上的那种运动。

['mɪstər] . ['ɛgˌmɑːnt] [heɪk] (“ [mək'mɪlənz] ['mægəziːn] , ” - ,

Mr	.	Egmont	Hake	(	“	Macmillan's	Magazine	,	”	1882	,
先生	.	埃格蒙特	鳕鱼	(	“	麦克米伦的	杂志	,	”	-	,

埃格蒙特·哈克先生（《麦克米伦杂志》，1882年）

['vɑːl] . [ˌɛksˌɛl'viː] .) [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] “ [pər'hæps][ðə; ðɪ]

Vol	.	XLV	.	)	went	so	far	as	to	say	that	Borrow	was	“	perhaps	the
沃尔	.	xlv	.	)	去	所以	远的	作为	到	说	那	借	曾是	“	也许	这

['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] .

handsomest	man	of	his	day	.
最英俊的	男人	的	他的	天	.

第 XLV 卷）甚至说，博罗“可能是他那个时代最英俊的男人”。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['kærəlɪn] [fɑːks] , [ðə; ði] ['kweikəris] , [huː] [kɔːld] [ɑːn] ['bɔːroʊ] [ɪn][ɑːk'toʊbər]
" On the other hand , Caroline Fox , the Quakeress , who called on Borrow in October
" 在 这 其他 手 , 卡罗琳 狐狸 , 这 贵格会女教徒 , WHO 称为 在 借 在 十月
,
,
,

另一方面，贵格会教徒卡罗琳·福克斯在十月份拜访了博罗，

- , [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ə; eɪ][tɔːl] , [ʌn'geɪnli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
- , 描述 他 作为 " 一个 高的 , 笨拙的 男人 , 和 伟大的 身体的 力量 ,
1843 , described him as " a tall , ungainly man , with great physical strength ,
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

1843年，有人形容他"身材高大，动作笨拙，但力大无穷，反应敏捷"。

['penətreɪtɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] ['mænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [toʊn][ænd; ənd]
penetrating eye , a confident manner , and a disagreeable tone and
渗透 眼睛 , 一个 自信的 方式 , 和 一个 令人不快的 语气 和
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
pronunciation .
发音 .

目光锐利，举止自信，但语气和发音却令人不快。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['eɪprəl] 11th , - ,
" It was on April 11th , 1843 ,
" 它 曾是 在 四月 11th , - ,

那是1843年4月11日，

[ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] ['juːlədʒi][ɑːn] " [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] .
that Sir Robert Peel pronounced his striking eulogy on " The Bible in Spain .
那 先生 罗伯特 果皮 发音 他的 引人注目 颂 在 " 这 圣经 在 西班牙 .

罗伯特·皮尔爵士发表了题为"西班牙的圣经"的精彩悼词。

" ['eni] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wɜːrks][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] ['sɜːrveɪ] .
" Any appreciation of Borrow's works is out of the question in this outline survey .
" 任何 欣赏 的 - 作品 是 出去 的 这 问题 在 这 大纲 民意调查 .

"在这份概要调查中，对博罗的作品进行任何欣赏都是不可能的。"

[hiː; hi] [prə'fest] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['traɪəlz] " — [haʊ] [fʊl] [wɜːr; wər]
He professed a great liking for his " Lives and Trials " — how full were
他 声称 一个 伟大的 喜欢 为了 他的 " 生活 和 试验 " — 如何 满的 是
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] " [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]['reɪsi] [əd'ventʃəz] ,
the Lives " of wild and racy adventures ,
这 生活 " 的 荒野 和 色情 冒险 ,

他声称非常喜欢他的《生平与磨难》——这些生平故事充满了"狂野刺激的冒险经历"，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['reɪsi] , ['dʒenjuɪn]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] .
and in what racy , genuine language they were told .
和 在 什么 色情 , 真的 语言 他们 是 讲述 .

他们被告知的语言多么生动、真实。

" [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['kloʊsli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] - [oʊn] ['raɪtɪŋz] ; ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks]
" These words are closely applicable to Borrow's own writings ; many of the critics
" 这些 字 是 密切 适用的 到 - 自己的 著作 ; 许多 的 这 评论家
[fel] [faʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
fell foul of them ,
跌倒 犯规 的 他们 ,

"这些话与博罗自己的作品非常契合；许多评论家都因此而受到批评，

[ðoʊ] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [sed] ['bɔːroʊ] [hæd; həd] “ [ə; eɪ] [truː] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,
though **Lockhart** **said** **Borrow** **had** **“** **a** **true** **eye** **for** **the** **picturesque** **,**
尽管 洛克哈特 说 借 有 “ 一个 真的 眼睛 为了 这 如画 ,

虽然洛克哈特说博罗“对风景如画的事物有着真正的眼光”，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fʌnd][ʌv; əv]['riːəl]['reɪsi]['hjuːmər] , ” [waɪl] ['elwin] , [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] (-) ,
and **a** **fund** **of** **real** **racy** **humour** **,** **”** **while** **Elwin** **,** **fourteen** **years** **later** **(** **1857** **)** **,**
和 一个 基金 的 真实的 色情 幽默 , ” 尽管 埃尔温 , 十四 年 之后 (-) ,

以及大量真正辛辣幽默的素材”，而埃尔温在十四年后（1857 年）写道：

[preɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] “ [æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
praised **his** **descriptions** **“** **as** **accurate** **as** **they** **are**
赞扬 他的 描述 “ 作为 准确的 作为 他们 是

称赞他的描述“非常准确”。

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque **.**
如画 .

如画。

[ðeɪ] [ə'baʊnd] [ɪn][drə'mætɪk][ænd; ənd] ['delɪkət] [stroʊks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][iks'trækts]
They **abound** **in** **dramatic** **and** **delicate** **strokes** **of** **nature** **,** **of** **which** **no** **extracts**
他们 盛产 在 戏剧性 和 精美的 笔画 的 自然 , 的 哪个 不 提取物
[gɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə] ,
give **an** **adequate** **idea** **,**
给 一个 足够的 主意 ,

它们充满了自然界戏剧性和细腻的笔触，任何摘录都无法充分展现其魅力。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [brɪŋz] [men] ,
and **are** **painted** **with** **a** **force** **that** **brings** **men** **,**
和 是 绘 和 一个 力量 那 带来 男人 ,

它们被描绘得栩栩如生，仿佛有一种力量吸引着人们。

[ɪ'vents] [ænd; ənd]['prɑːspekts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ri'æləti] .
events **and** **prospects** **before** **the** **eye** **with** **the** **vividness** **of** **reality** **.**
活动 和 前景 前 这 眼睛 和 这 生动性 的 现实 .

眼前展现的事件和前景栩栩如生，如同真实发生一般。

[ɪn] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃn] ['mɪstər] . ['bɔːroʊ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ˌaʊt'dʌn] . . . .
In **this** **power** **of** **verbal** **delineation** **Mr** **.** **Borrow** **has** **never** **been** **outdone** **.** **.** **.** **.**
在 这 力量 的 口头 界定 先生 . 借 有 绝不 到过 胜过 . . . .

在语言表达方面，博罗先生从未被超越……

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] [greɪs] .
His **descriptions** **of** **scenery** **have** **a** **peculiar** **sublimity** **and** **grace** **.**
他的 描述 的 风景 有 一个 奇特 崇高 和 优雅 .

他对风景的描写有一种独特的崇高和优雅。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['dʌbljuː] . - [dʌn] , [ə; eɪ] ['nɔːrfək] [mæn][ænd; ənd][ə'kjuːt]['krɪtɪk] , [sed] ,
” **A** **little** **later** **,** **W** **.** **Bodham** **Donne** **,** **a** **Norfolk** **man** **and** **acute** **critic** **,** **said** **,**
” 一个 小的 之后 , W . - 唐恩 , 一个 诺福克 男人 和 急性 评论家 , 说 ,

“稍后，诺福克人、敏锐的评论家W·博德汉姆·唐恩说道：”

“ [wiː; wi][ɔːl] [riːd] ['mɪstər] . - [bʊks] ,
“ **We** **all** **read** **Mr** **.** **Borrow's** **books** **,**
“ 我们 全部 读 先生 . - 图书 ,

我们都读过博罗先生的书，

” [bʌt; bət] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] “ [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['aɪrɪʃ] [bɑ:gz][ʌv; əv][pə'lemɪk(ə)l]
” but lamented his “ plunge into the worse than Irish bogs of Polemical
” 但 哀叹 他的 “ 暴跌 进入 这 更糟 比 爱尔兰 沼泽 的 论战性的
['prɑ:tɪstəntɪzəm] .
Protestantism .
新教 .

但他哀叹自己“一头扎进了比爱尔兰论战泥潭还要糟糕的新教争论之中”。

” ['mɪstər] . ['seintsbəri] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmoʊst] ['lɪtəreri] ['eseiists] , [waɪl] [ə'sə:tɪŋ] , [ɪn]
” Mr . Saintsbury , one of our foremost literary essayists , while asserting , in
” 先生 . 圣斯伯里 , 一 的 我们的 首先 文学 散文家 , 尽管 断言 , 在
- ,
1886 ,
- ,

“圣斯伯里先生是我们最杰出的文学散文家之一，他在1886年断言，

[ðæt] ['bɔ:roʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['ɔ:θər] , ['steɪtɪd] [ðæt] “ [hɪz; ɪz][wɜ:rks] ['greɪtli] ['influənst]
that Borrow was not a popular author , stated that “ his works greatly influenced
那 借 曾是 不是 一个 受欢迎的 作者 , 声明 那 “ 他的 作品 非常 影响
['lɔŋfeləu] [ænd; ənd] ['mɛrɪˌmeɪ] ,
Longfellow and Mérimée ,
朗费罗 和 梅里美 ,

博罗并非一位受欢迎的作家，但他的作品对朗费罗和梅里美产生了很大的影响。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] .
especially the latter .
尤其 这 后者 .

尤其是后者。

” ['blækwud] ['nætʃ(ə)rəli] [dis'laikt] ['bɔ:roʊ] , [sed] ['dʒɪpsiz] ['kɔnstitju:tid] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Blackwood naturally disliked Borrow , said gypsies constituted nine - tenths of his
” 黑木 自然 不喜欢 借 , 说 吉普赛人 构成 九 - 十分之一 的 他的
[stɑ:k] - [ɪn] - [treɪd] ,
stock - in - trade ,
库存 - 在 - 贸易 ,

布莱克伍德自然不喜欢博罗，他说吉普赛人占了他九成的生意收入。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [krə'denʃl] [tu:; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] “ [æn; ən]
and that his chief credential to London was a letter from “ an
和 那 他的 首席 凭据 到 伦敦 曾是 一个 信 从 “ 一个
[ɪk'sentrɪk] ['dʒɜ:rmən] ['ti:tʃər] ” !
eccentric German teacher ” !
偏心 德语 老师 ” !

而他前往伦敦的主要凭证竟然是一封来自“一位古怪的德国教师”的信！

[tu:; tə] - [deɪ] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['skɑ:lərli] ['krɪtɪk] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] -
To - day where will you find a competent scholarly critic who is not a whole -
到 - 天 在哪里 将要 你 寻找 一个 胜任的 学术性的 评论家 WHO 是 不是 一个 所有的 -
['hɑrtɪd] [əd'maɪərər][ʌv; əv] - [staɪl] ?
hearted admirer of Borrow's style ?
心地 仰慕者 的 - 风格 ?

如今，哪里还能找到一位称职的学术评论家，不是博罗文风的全心全意的仰慕者呢？

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['pɜ:rsənz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [ɑ:r; ər] [etʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ]
His grave and gay pictures of persons and places , are etched in with
他的 严重 和 同性恋 图片 的 人 和 地方 , 是 蚀刻 在 和
[ɪn'stɪŋktɪv] ['feɪθflnəs] ,
instinctive faithfulness ,
本能 忠诚 ,

他笔下那些严肃而又生动的人物和风景画，都饱含着他本能的忠实描绘。

[ænd; ənd]['klærəti][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ; ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz][wɜːr; wər]['ʌndər]
and **clarity** **of** **atmosphere** **;** **always** **excepting** **such** **characters** **as** **were** **under**
和 明晰 的 气氛 ; 总是 除外 这样的 人物 作为 是 在下面
[ðə; ði][bæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'prɪʃəs] ['heɪtrɪd] :
the **ban** **of** **his** **capricious** **hatred** **:**
这 禁止 的 他的 任性 仇恨 :

以及清晰的氛围；但总是将那些被他反复无常的仇恨所排斥的人排除在外：

“ ['mɪstər] . - , ”
“ **Mr** **.** **Flamson** **,** **”**
“ 先生 . - , ”

“弗拉姆森先生，”

“ [ðə; ði][oʊld]['rædɪk(ə)l] , ” [skɔt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [dʒen'tɪləti] ['nɑːnsens] , ” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
“ **the** **Old** **Radical** **,** **”** **Scott** **and** **his** **“** **gentility** **nonsense** **,** **”** **and** **so** **forth** **.**
“ 这 老的 激进的 , ” 斯科特 和 他的 “ 绅士风度 废话 , ” 和 所以 前进 .

“老激进分子”斯科特和他的“绅士胡言”，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni][bʌt; bət]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ,
It **is** **doubtful** **if** **any** **but** **lovers** **of** **the** **open** **road** **,**
它 是 疑 如果 任何 但 恋人 的 这 打开 路 ,

除了热爱公路旅行的人之外，恐怕没有人会这么想。

[kæn; kən] ['θɜːrəli] ['entər][ɪntuː][ðə; ði] ['bɔːroʊ] ['feloʊʃɪp] , [bʌt; bət]['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [iː] .
can **thoroughly** **enter** **into** **the** **Borrow** **fellowship** **,** **but** **only** **such** **as** **Mr** **.** **E** **.**
能 彻底 进入 进入 这 借 奖学金 , 但 仅有的 这样的 作为 先生 . E .
[viː] . ['luːkəs] ,
V **.** **Lucas** **,**
V . 卢卡斯 ,

可以完全加入博罗团契，但只有像EV Lucas先生这样的人才能做到。

['mɪstər] . [hɪ'lɛr] ['belɔk] ,
Mr **.** **Hilaire** **Belloc** **,**
先生 . 希莱尔 贝洛克 ,

希莱尔·贝洛克先生

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪti][ʌv; əv] ['weɪˌferɪŋ] [men] — [ɪ'nɪʃieɪts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] —
of **the** **comity** **of** **wayfaring** **men** **—** **initiates** **in** **the** **charities** **of** **the** **roads** **—**
的 这 礼让 的 远行者 男人 — 启动 在 这 慈善机构 的 这 道路 —
[men] [huː] [lʌv] [ðə; ði] ['duːi] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jʌŋ] ,
men **who** **love** **the** **dewy** **perfume** **of** **the** **meadows** **when** **the** **day** **is** **young** **,**
男人 WHO 爱 这 露水 香水 的 这 草地 什么时候 这 天 是 年轻的 ,

一群旅人——道路慈善事业的入门者——热爱清晨草地上露水芬芳的人们，

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]
the **blazing** **splendours** **of** **noon** **on** **the** **highway** **,** **and** **the** **magic** **of**
这 炽烈 辉煌 的 中午 在 这 公路 , 和 这 魔法 的
['muːnlaɪt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪl] ,
moonlight **in** **many** **a** **dale** **,**
月光 在 许多 一个 戴尔 ,

正午时分公路上耀眼的阳光，以及许多山谷中月光的魔幻景象，

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [hɪl] .
on **many** **a** **hill** **.**
在 许多 一个 爬坡道 .

许多山丘上。

[men] , [mɔːr'oʊvər] , [huː] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] “ [loʊ] ” [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæpəstrid] [tɔːk] [ʌv; əv]

Men	,	moreover	,	who	find	nothing	“	low	”	in	listening	to	the	tapestried	talk	of
男人	,	而且	,	WHO	寻找	没有什么	“	低的	”	在	聆听	到	这	挂毯	讲话	的

['weɪsaɪd] ['tævəːnz] ,

wayside	taverns	,
路边	酒馆	,

此外，那些觉得聆听路边小酒馆里那些悠扬的谈话一点也不“低俗”的男人们，

[wer] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ['meni] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] [ænd; ənd] ['remnənt] [ʌv; əv]

where	,	indeed	,	even	to	-	day	many	a	scrap	of	folk	-	lore	and	remnant	of
在哪里	,	的确	,	甚至	到	-	天	许多	一个	废料	的	民间	-	知识	和	剩	的

[eɪdʒ] - [oʊld] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

age	-	old	superstitions	may	be	learned	.
年龄	-	老的	迷信	可能	是	学习	.

事实上，即使在今天，人们仍然可以了解到许多民间传说和古老迷信的残余。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bɔːroʊ] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv]

The	spirit	of	Borrow	has	inspired	and	evolved	the	noble	army	of
这	精神	的	借	有	灵感	和	进化	这	高贵	军队	的

['kærəˌvænərz] ,

caravanners	,
露营车旅行者	,

博罗的精神激励并发展了这支高贵的商队。

[wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['groʊvnər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['hærɪs] [stoʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .

with	Lady	Grosvenor	and	Mr	.	J	.	Harris	Stone	at	their	head	.
和	女士	格罗夫纳	和	先生	.	J	.	哈里斯	石头	在	他们的	头	.

以格罗夫纳夫人和J·哈里斯·斯通先生为首。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt] ['bɔːroʊ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][lɪft][ðer; ðər] [aɪz]

The	people	who	cannot	appreciate	Borrow	are	those	who	will	not	lift	their	eyes
这	人们	WHO	不能	欣赏	借	是	那些	WHO	将要	不是	举起	他们的	眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnset] ,

from	the	pavement	to	be	rapt	in	admiration	of	a	glorious	sunset	,
从	这	路面	到	是	欣喜若狂	在	钦佩	的	一个	辉煌	日落	,

那些无法欣赏博罗的人，就像那些目光始终停留在人行道上，不愿驻足欣赏壮丽日落的人一样。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪn'diːd] , ['bɔːroʊ] [wʊd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['sɪli] [ɪ'nɪgmə] , [ɔːr][ə; eɪ] [bʊr] .

to	whom	,	indeed	,	Borrow	would	appear	a	silly	enigma	,	or	a	boor	.
到	谁	,	的确	,	借	会	出现	一个	愚蠢的	谜	,	或者	一个	莽汉	.

在他们看来，博罗确实是一个愚蠢的谜团，或者是一个粗鲁的人。

[fɔːr; fər] , [wen] “ [ðə; ði] ['hevəns] [dɪ'kler] [ðə; ði]['glɔːri]

For	,	when	“	the	Heavens	declare	the	glory
为了	,	什么时候	“	这	天	宣布	这	荣耀

因为当“诸天述说荣耀”时

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrməmənt] ['ʃoʊɪθ] [hɪz; ɪz]['hændi][wɜːrk] ,

of	God	;	and	the	firmament	showeth	his	handy	work	,
的	上帝	;	和	这	苍穹	展示	他的	便利	工作	,

神的作为；穹苍也显明他的作为。

” [kʌmz] [ðæt] [rer] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] — [ʌn'kɑːnʃəsli] ['wɝːʃəpɪŋ] — [ɪz] [ʌp'lɪftɪd] [ɪn]
” comes that rare time when the spirit — unconsciously worshipping — is uplifted in
” 来 那 稀有的 时间 什么时候 这 精神 — 不知不觉 崇拜 — 是 提升 在
[æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
an ecstasy of wonder and joy ,
一个 狂喜 的 想知道 和 喜悦 ,

“在那种罕见的时刻，灵魂——在无意识的崇拜中——被提升到一种惊奇和喜悦的狂喜之中。”

[huː] [ðen] [kæn; kən][bʌt; bət]['pɪti][ðə; ði] [dʌl] [aɪ] ['evər] [ə'beɪst] [tuː; tə][ðə; ði][graɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
who then can but pity the dull eye ever abased to the grime of the
WHO 然后 能 但 遗憾 这 乏味的 眼睛 曾经 以 到 这 污垢 的 这
['trɑːdn] [pæθ] ?
trodden path ?
践踏 小路 ?

谁又能不怜悯那双黯淡无光、终日沉沦于尘土飞扬的道路上的双眼呢?

“ [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [juː; jʊ]['nevər][ɑːr; ər] [ʃʊr] —
“ In matters of taste you never are sure —
“ 在 事情 的 品尝 你 绝不 是 当然 —

“在品味这件事上，你永远无法确定——

[jʊr; jər]['kʌriːz, 'kɝːiːz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] , [jʊr; jər] ['teɪstləsnəs] [pjʊr] !
Your curry's a poison , your tastelessness pure !
你的 咖喱的 一个 毒 , 你的 无味 纯的 !

你的咖喱简直是毒药，你的味觉也完全失败!

” - ['stɜːrdi] ['fɔːrθraɪtnəs] , [hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [swɑːv] [æmbəg'juːətiːz][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l]
” Borrow's sturdy forthrightness , his abhorrence of suave ambiguities and formal
” - 结实的 坦率 , 他的 厌恶 的 温文尔雅 歧义 和 正式的
[ɪ'nænɪtiːz] ,
inanities ,
愚蠢 ,

“博罗的坚定直率，他对圆滑的含糊其辞和形式主义的空洞言辞的厌恶，

[faʊnd] [vent] [ɪn][moʊst] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ['læŋgwɪdʒ] ;
found vent in most vigorous and unmistakeable language ;
成立 发泄 在 最多 蓬勃 和 毋庸置疑 语言 ;

以最有力、最明确的语言找到了泄压阀;

[dɔːg'mætɪk]['oʊbɪtər]['dɪktə] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːr][hɪz; ɪz][pen] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['kʌdʒl] -
dogmatic obiter dicta came from his mouth or his pen like so many cudgel -
教条主义 附带意见 格言 来了 从 他的 嘴 或者 他的 笔 喜欢 所以 许多 棍棒 -
[θwæks] .
thwacks .
啪啪声 .

他口中或笔下流露出的教条式的附带意见，就像棍棒敲击般猛烈。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,
His nature was tense and intense ,
他的 自然 曾是 紧张 和 激烈的 ,

他性格紧张而强烈。

['veri] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə'berənt; 'æbərənt] [mudz] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]
very excitable and subject to aberrant moods — and he was often
非常 易激动的 和 主题 到 异常 情绪 — 和 他 曾是 经常
[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [plaɪ] ,
the victim of a false ply ,
这 受害者 的 一个 错误的 胶合板 ,

他非常容易激动，情绪也常常异常波动——而且他经常成为谎言的受害者。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [seɪ] .

as	the	French	would	say	.
作为	这	法语	会	说	.

正如法国人会说的那样。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [weɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɔːrdn'erəli]

It	cannot	be	gainsaid	that	his	suspicions	of	society	ways	,	and	of	ordinarily
它	不能	是	盖赛德	那	他的	怀疑	的	社会	方式	,	和	的	按说

[kən'venʃən(ə)l] ['lɪtəreri] [men] ,

conventional	literary	men	,
传统的	文学	男人	,

不可否认，他对社会风俗和通常循规蹈矩的文学人士抱有怀疑。

['ɔːf(ə)n] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['tæktləs] [dɪs'kɜːrtɪsiz] .

often	betrayed	him	into	tactless	discourtesies	.
经常	背叛	他	进入	不顾及他人感受	失礼	.

经常让他做出不得体的失礼之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl]

It	is	needless	to	repeat	the	anecdotes	in	which	he	appears	in	an	unfavourable
它	是	不必要	到	重复	这	轶事	在	哪个	他	出现	在	一个	不利

[laɪt] ,

light	,
光	,

无需赘述那些对他不利的轶事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['prɑːbəbli] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn]

some	of	them	probably	exaggerations	,	as	,	for	instance	,	the	well	-	known
一些	的	他们	大概	夸张	,	作为	,	为了	实例	,	这	出色地	-	已知

['stɔːri][ʌv; əv] ['bɔːroʊ] ['snʌbɪŋ] ['θækəri] ,

story	of	Borrow	snubbing	Thackeray	,
故事	的	借	冷落	萨克雷	,

其中一些可能有所夸大，例如，众所周知的博罗冷落萨克雷的故事。

[æz; əz][toʊld][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [heɪk] .

as	told	by	Dr	.	Hake	.
作为	讲述	经过	博士	.	鳕鱼	.

据哈克医生所述。

[mɪs] [dʒeɪ] , [huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][dʒeɪ][ænd; ənd]['pɪlgrɪm] , [toʊld][ˌem 'iː] (

Miss	Jay	,	whose	father	was	of	the	firm	of	Jay	and	Pilgrim	,	told	me	(
错过	杰伊	,	谁	父亲	曾是	的	这	公司	的	杰伊	和	朝圣	,	讲述	我	(

[noʊ'vembər] 22nd ,

November	22nd	,
十一月	22nd	,

杰伊小姐的父亲是杰伊和皮尔格林公司的成员，她告诉我（11月22日），

-) [ðæt] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['miːnnəs] [ɑːn][ə; eɪ]

1893	)	that	Borrow	was	loud	in	his	denunciation	of	Thackeray's	meanness	on	a
-	)	那	借	曾是	大声	在	他的	谴责	的	萨克雷的	卑鄙	在	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] ,

certain	occasion	,
肯定	场合	,

1893年）博罗在某次场合中大声谴责萨克雷的卑鄙行为，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	utterly	refused	to	believe	Dr	.	Hake's	version	of	the
和	她	完全地	拒绝	到	相信	博士	.	-	版本	的	这

[ə'ledʒd] ['buriʃnis] [æt; ət] ['hɑːrˌdwɪk] [hɔːl] .

alleged	boorishness	at	Hardwick	Hall	.
据称	粗鲁	在	哈德威克	大厅	.

她完全不相信哈克博士对哈德威克庄园所谓粗鲁行为的说法。

['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [mudz] ,

Borrow	**was**	**a**	**man**	**of**	**many**	**moods**	**,**
借	曾是	一个	男人	的	许多	情绪	,

博罗是个喜怒无常的人。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [braitə] ['aʊərz] :

and	**Miss**	**Jay**	**seems**	**to**	**have**	**seen**	**him**	**only**	**in**	**his**	**brighter**	**hours**	**:**
和	错过	杰伊	似乎	到	有	已见	他	仅有的	在	他的	更亮	小时	:

杰伊小姐似乎只见过他风华正茂的一面:

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , ['ɔːlweɪz] [θɔːt]

she	**described**	**him**	**to**	**me**	**as**	**open**	**-**	**hearted**	**and**	**generous**	**,**	**always**	**thought**
她	描述	他	到	我	作为	打开	-	心地	和	慷慨的	,	总是	想法

['haɪli] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [eɪl] ,

highly	**of**	**good**	**old**	**ale**	**,**
高度	的	好的	老的	麦芽酒	,

她向我形容他心地善良、慷慨大方，而且一直很欣赏优质老式麦芽酒。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['bɜːrgəndi] .

and	**liked**	**Burgundy**	**.**
和	喜欢	勃艮第	.

他喜欢勃艮第葡萄酒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] ['faɪər]['ɪntuː][jʊr; jər] [veɪnz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; [ɪf] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [waɪn] [fɔːr; fər]

“	**It**	**puts**	**fire**	**into**	**your**	**veins**	**,**	**”**	**he**	**would**	**say**	**;**	**if**	**he**	**poured**	**out**	**wine**	**for**
“	它	放置	火	进入	你的	静脉	,	”	他	会	说	;	如果	他	倾倒	出去	葡萄酒	为了

['eniwʌn] ,

anyone	**,**
任何人	,

“它能让你热血沸腾，”他会这样说；如果他给任何人倒酒，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] .

he	**was**	**angry**	**if**	**they**	**did**	**not**	**drink**	**it**	**.**
他	曾是	生气的	如果	他们	做过	不是	喝	它	.

如果他们不喝，他会生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'siːd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm]

But	**she**	**never**	**knew**	**him**	**to**	**exceed**	**,**	**and**	**,**	**though**	**she**	**often**	**saw**	**him**
但	她	绝不	知道	他	到	超过	,	和	,	尽管	她	经常	锯	他

['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] ,

highly	**excited**	**,**
高度	兴奋的	,

但她从未见过他表现得如此出色，而且，尽管她经常看到他非常激动，

['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] .

never	**heard**	**him**	**swear**	**.**
绝不	听到	他	发誓	.

我从没听他说过脏话。

['veri] ['sɪmələr] [ə'kaʊnts] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['deɪli] [pres] , [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 1st , - ,

Very	**similar**	**accounts**	**appeared**	**in**	**the**	**Eastern**	**Daily**	**Press**	**,**	**of**	**October**	**1st**	**,**	**1892**	**,**
非常	相似的	账户	出现	在	这	东	日常的	按	,	的	十月	1st	,	-	,

['oʊvər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] “ [iː] . [eɪtʃ] .

over	**the**	**signature**	**“**	**E**	**.**	**H**	**.**
超过	这	签名	“	E	.	H	.

1892年10月1日，《东部每日新闻报》刊登了非常类似的报道，署名为“EH”。

” [ə'nʌðər] [frend] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [tɔːks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [rev] .
” Another friend of Borrow's with whom I had many talks was the late Rev .
” 其他 朋友 的 - 和 谁 我 有 许多 会谈 曾是 这 晚的 牧师 .
['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl]['elwin] ,
Whitwell Elwin ,
惠特韦尔 埃尔温 ,

“博罗的另一位朋友，已故的惠特韦尔·埃尔温牧师，我和他有过很多次交谈。”

[æt; ət] ['buːtən] ['rektəri] .
at Booton Rectory .
在 布顿 牧师住宅 .

在布顿教区长官邸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] (- - -) ,
He was editor of the Quarterly Review (1854 - 60) ,
他 曾是 编辑 的 这 季刊 审查 (- - -) ,

他曾担任《季刊评论》（1854-1860）的编辑，

[ænd; ənd][ɪn] - [hæd; həd] [riːv'juːd] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] ” [ɪn]
and in 1857 had reviewed “ Lavengro ” and “ The Romany Rye ” in
和 在 - 有 已审核 “ 拉文格罗 ” 和 “ 这 罗姆人 黑麦 ” 在
['eksələnt] [staɪl] , ['ʌndər][ðə; ði]
excellent style , under the
出色的 风格 , 在下面 这

1857年，他以极佳的文笔评论了《薰衣草》和《罗姆黑麦》。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

['hedɪŋ] “ ['roʊvɪŋ] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
heading “ Roving Life in England .
标题 “ 漫游 生活 在 英格兰 .

标题“英格兰的流浪生活”。

” ['mɪstər] . ['elwin][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌp(ə)l] , ['mɒdlz] [ʌv; əv][oʊld] -
” Mr . Elwin and his wife were a most delightful couple , models of old -
” 先生 . 埃尔温 和 他的 妻子 是 一个 最多 愉快 夫妻 , 模型 的 老的 -
['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['kaɪndnəs] .
fashioned courtesy and heart - kindness .
造型 礼貌 和 心 - 仁慈 .

“埃尔温先生和他的妻子是一对非常可爱的夫妇，他们是老式礼貌和善良的典范。”

[hiː; hi] [nuː] ['bɔːroʊ] [wel] , [ænd; ənd][kwaɪt] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n]
He knew Borrow well , and quite discredited the innuendoes and insinuations
他 知道 借 出色地 , 和 相当 声名狼藉 这 影射 和 暗示
[ʌv; əv] ['meni] ['nɔrwɪtʃ] [foʊk][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
of many Norwich folk about him .
的 许多 诺维奇 民间 关于 他 .

他很了解博罗，并彻底驳斥了许多诺维奇人对他的影射和暗示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrri] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] “ [bɪg] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz]['sekənd] ['fɪdl]
It was a joke with the Murray circle that “ big Borrow was second fiddle
它 曾是 一个 开玩笑 和 这 默里 圆圈 那 “ 大的 借 曾是 第二 小提琴
[æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
at his home ,
在 他的 家 ,

在默里圈子里，有个笑话说“大博罗在家里只是个配角”，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)l]['testɪmoʊni] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['mænɪdʒər][ænd; ənd]

and	there	is	ample	testimony	that	his	wife	was	a	capable	manager	and
和	那里	是	充足	见证	那	他的	妻子	曾是	一个	有能力的	经理	和

[lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

looked	after	his	affairs	,
看起来	后	他的	事务	,

有大量证据表明，他的妻子是一位能干的管家，妥善处理了他的事务。

['lɪtəreri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [də'mestɪk] .

literary	as	well	as	domestic	.
文学	作为	出色地	作为	国内的	.

文学上的以及家庭方面的。

" [ðoʊ] ['bɔ:roʊ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rfək] ['daɪəlekt] ,

"	Though	Borrow	boasted	of	his	proficiency	in	the	Norfolk	dialect	,
"	尽管	借	吹嘘	的	他的	熟练程度	在	这	诺福克	方言	,

"尽管博罗吹嘘自己精通诺福克方言，

['mɪstər] . ['elwin][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]

Mr	.	Elwin	told	him	that	he	had	not	cultivated	it	with	his	usual
先生	.	埃尔温	讲述	他	那	他	有	不是	栽培	它	和	他的	通常

[sək'ses] .

success	.
成功	.

埃尔温先生告诉他，他这次种植这块地没有像往常那样成功。

['mɪstər] . ['elwin][daɪd]['dʒænjueri] 1st , - , [eɪdʒd] ['eɪti] - [θri:] .

Mr	.	Elwin	died	January	1st	,	1900	,	aged	eighty	-	three	.
先生	.	埃尔温	死亡	一月	1st	,	-	,	老年人	八十	-	三	.

埃尔温先生于 1900 年 1 月 1 日去世，享年 83 岁。

[kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli][oʊld]['mɪsɪz] . ['bɔ:roʊ] [gru:] ['loʊnli] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

Quite	naturally	old	Mrs	.	Borrow	grew	lonely	,	and	weary	of	the	dilapidated
相当	自然	老的	太太	.	借	生长	孤独	,	和	厌倦	的	这	破旧的

[haʊs] [ɪn] ['wɪloʊ] [leɪn] ,

house	in	Willow	Lane	,
房子	在	柳	车道	,

博罗老太太自然而然地感到孤独，也厌倦了柳树巷那栋破旧的房子。

[soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['oʊltən] [ɪn] [sep'tembər] , - , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][daɪd]

so	she	was	removed	to	Oulton	in	September	,	1849	,	and	there	she	died
所以	她	曾是	已移除	到	奥尔顿	在	九月	,	-	,	和	那里	她	死亡

['ɔ:gəst] 16th , - .

August	16th	,	1858	.
八月	16th	,	-	.

因此，她在 1849 年 9 月被转移到奥尔顿，并于 1858 年 8 月 16 日在那里去世。

['ʌndər] [ɪm'perətɪv] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [heɪk] , [ðə; ði] ['bɔrəuz] [left] ['oʊltən] [ænd; ənd]

Under	imperative	orders	from	Dr	.	Hake	,	the	Borrows	left	Oulton	and
在下面	至关重要的	订单	从	博士	.	鳕鱼	,	这	借款	左边	奥尔顿	和

[gɑ:t][tu:; tə] ['jɑ:məθ] ,

got	to	Yarmouth	,
得到	到	雅茅斯	,

在哈克医生的紧急命令下，博罗斯一家离开了奥尔顿，前往雅茅斯。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] - - [faɪv][æt; ət][dʒɑ:n] ['ʃɑ:rmənz] , - , [kɪŋ] [stri:t] ; - - ['sɛvən][æt; ət] -

where	they	lived	1853	-	5	at	John	Sharman's	,	169	,	King	Street	;	1856	-	7	at	37
在哪里	他们	居住地	-	-	5	在	约翰	沙曼的	,	-	,	国王	街道	;	-	-	7	在	-

,

,

,

1853-5 年，他们住在约翰·沙曼位于国王街 169 号的家中；1856-7 年，他们住在 37 号。

['kæmpərˌdaʊn] [pleɪs] ; - - [naɪn][æt; ət] - , ['kæmpərˌdaʊn] [pleɪs] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [noʊ'vembər] ,
Camperdown Place ; 1858 - 9 at 39 , Camperdown Place ; and finally , November ,
坎珀当 地方 ; - - 9 在 - , 坎珀当 地方 ; 和 最后 , 十一月 ,
- , [tuː; tə][dʒuːn] 30th ,
1859 , to June 30th ,
- , 到 六月 30th ,

坎珀当广场；1858-9 年，坎珀当广场 39 号；最后，1859 年 11 月至 6 月 30 日，

- , [æt; ət] - , [trə'fælgər] [pleɪs] .
1860 , at 24 , Trafalgar Place .
- , 在 - , 特拉法加 地方 .

1860年，位于特拉法加广场24号。

[ðiːz] ['tɑːrɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,
These tarryings were , however ,
这些 逗留 是 , 然而 ,

然而，这些耽搁是.....

['broʊkən][baɪ]['meni] [iks'kəːʃənz] — [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk][ɪn]['kɔːrnwɑːl][ɪn]
broken by many excursions — a most interesting one to his kinsfolk in Cornwall in
破碎的 经过 许多 短途旅行 — 一个 最多 有趣的 一 到 他的 亲属 在 康沃尔郡 在
- ,
1853 ,
- ,

期间多次短途旅行——其中一次非常有趣的旅行是1853年去康沃尔郡探望亲戚。

[tuː; tə] [weɪlz] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][ɪn] - .
to Wales in 1854 , and the Isle of Man in 1855 .
到 威尔士 在 - , 和 这 小岛 的 男人 在 - .

1854 年迁至威尔士，1855 年迁至马恩岛。

[ɪn] - ['bɔːroʊ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][step] - ['dɔːtər] , [ˌhenri'etə] ['klɑːrk] , [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]
In 1860 Borrow , his wife , and step - daughter , Henrietta Clarke , took up their
在 - 借 , 他的 妻子 , 和 步 - 女儿 , 亨丽埃塔 克拉克 , 采取 向上 他们的
[ə'boʊd][æt; ət] - ,
abode at 22 ,
住所 在 - ,

1860年，博罗、他的妻子和继女亨丽埃塔·克拉克搬进了位于22号的住所。

['herifəd] [skwer] , ['brɔmtən] , [naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l]['tæblət] .
Hereford Square , Brompton , now distinguished by a County Council tablet .
赫里福德 正方形 , 布朗普顿 , 现在 杰出的 经过 一个 县 理事会 药片 .

布朗普顿的赫里福德广场，现在竖立着一块郡议会纪念碑。

[ðer; ðər] ['bɔːroʊ] [rɪ'meɪnd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .
There Borrow remained fourteen years .
那里 借 剩余 十四 年 .

博罗在那里待了十四年。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz][step] - ['dɔːtər] , [ˌhenri'etə] , ['mærid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
From there , in 1865 , his step - daughter , Henrietta , married Dr .
从 那里 , 在 - , 他的 步 - 女儿 , 亨丽埃塔 , 已婚 博士 .
- ,
MacOubrey ,
- ,

1865年，他的继女亨丽埃塔嫁给了麦克奥布里医生。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and **then** **came** **the** **most** **crushing** **blow** **of** **all** **—** **the** **death** **of** **his** **wife** **,**
和 然后 来了 这 最多 压碎 吹 的 全部 — 这 死亡 的 他的 妻子 ,
['dʒænjueri] 30th , - .
January **30th** **,** **1869** **.**
一月 30th , - .

然后，最沉重的打击接踵而至——他的妻子于 1869 年 1 月 30 日去世。

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtæf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [kɑ:r'laɪlz] ['tu:mstoʊn] ,
One **is** **reminded** **of** **the** **epitaph** **which** **I** **have** **seen** **on** **Mrs** **.** **Carlyle's** **tombstone** **,**
一 是 提醒 的 这 墓志铭 哪个 我 有 已见 在 太太 . 凯雷集团 墓碑 ,

这让我想起了我在卡莱尔夫人墓碑上看到的墓志铭。

[ɪn] ['hædɪŋtən] ['seməteri] , [ɪn] [wɪtʃ] [kɑ:'lail] ['rekərdz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [gɔ:n]
in **Haddington** **cemetery** **,** **in** **which** **Carlyle** **records** **that** **the** **light** **of** **his** **life** **is** **gone**
在 哈丁顿 公墓 , 在 哪个 凯雷集团 记录 那 这 光 的 他的 生活 是 已消失
[aʊt] ;
out **;**
出去 ;

在哈丁顿公墓，卡莱尔记录道，他生命中的光芒已经熄灭了；

[soʊ] - [laɪf][wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] ['æftər][hɪz; ɪz][waɪf] [pæst] [ə'weɪ] — [ʃi:; ʃi] [hu:] [roʊt] [hɪz; ɪz]
so **Borrow's** **life** **was** **shadowed** **after** **his** **wife** **passed** **away** **—** **she** **who** **wrote** **his**
所以 - 生活 曾是 阴影 后 他的 妻子 通过了 离开 — 她 WHO 写道 他的
['letərz] ,
letters **,**
信件 ,

因此，在博罗的妻子去世后，他的生活便笼罩在阴影之下——他的妻子是博罗的信件代笔人。

['steɪvd] [ɔ:f][ðə; ði] " ['hɒrəz] , " [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] .
staved **off** **the** **"** **Horrors** **,** **"** **and** **conducted** **his** **financial** **affairs** **.**
挨饿 离开 这 " 恐怖 , " 和 实施 他的 金融的 事务 .

他躲过了"恐怖袭击"，并处理了自己的财务事宜。

['bɔ:roʊ] [steɪd] [ɑ:n][æt; ət] ['herifəd] [skwer] [ʌn'tɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - .
Borrow **stayed** **on** **at** **Hereford** **Square** **until** **towards** **the** **end** **of** **1874** **.**
借 入住 在 在 赫里福德 正方形 直到 向 这 结尾 的 - .

博罗一直住在赫里福德广场，直到 1874 年底。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][si:] . [dʒi:] . ['li:lənd] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪʃu:] [hɪz; ɪz][læst] [bʊk] [wɜ:rθ]
A **meeting** **with** **C** **.** **G** **.** **Leland** **prompted** **him** **to** **issue** **his** **last** **book** **worth**
一个 会议 和 C . G . 利兰 提示 他 到 问题 他的 最后的 书 值得
['noʊtɪs] — " [ðə; ði][roʊ'mɑ:noʊ] - [waɪ] - ['lævoʊ] - [lil] " ;
notice **—** **"** **The** **Romano** **-** **Y** **-** **Lavo** **-** **Lil** **"** **;**
注意 — " 这 罗马诺 - 是 - 拉沃 - 莉莉 " ;

与 CG Leland 的一次会面促使他出版了最后一本值得关注的书——《Romano-Y-Lavo-Lil》;

[ɔ:r][wɜ:rd] [bʊk] [ʌv; əv]
or **Word** **Book** **of**
或者 单词 书 的

或《单词书》

[pi:] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ['læŋgwɪdʒ] .
the **English** **Gypsy** **Language** **.**
这 英语 吉普赛人 语言 .

英语吉普赛语。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [meɪd] [ɪn] [fɪ'lɑːlədʒi] , [ænd; ənd] ['veri] ['noʊtəbli][ɪn]['dʒɪpsi]
This , in the light of the advance made in philology , and very notably in gypsy
这 , 在 这 光 的 这 进步 制成 在 语言学 , 和 非常 尤其 在 吉普赛人
[lɔːr] ,
lore ,
知识 ,

鉴于语言学，特别是吉普赛传说研究取得的进展，

[pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] ['bɔːroʊ] [kʊd; kəd] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['rekənd] [ə; eɪ] “ [diːp] - ['dʒɪpʃən]
proved conclusively that Borrow could now no longer be reckoned a “ deep - Gyptian
已证实 最终 那 借 可以 现在 不 更长 是 估计 一个 “ 深的 - 埃及人
,
,
,

最终证明，博罗不再能被视为“深厚的吉普赛人”。

” [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʌn'daʊtɪdli] [stɜːrd] [ʌp] ['meni] [s'kɒləz] [tuː; tə] [pər'suː]
” though the impulse of his work undoubtedly stirred up many scholars to pursue
” 尽管 这 冲动 的 他的 工作 无疑 搅拌 向上 许多 学者们 到 追求
[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni]['læŋgwɪdʒ] .
the study of the Romany language .
这 学习 的 这 罗姆人 语言 .

尽管他的作品无疑激发了许多学者对罗姆语进行研究。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] ['plez(ə)nt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
In his latter days in London he sometimes had pleasant intercourse with such
在 他的 后者 天 在 伦敦 他 有时 有 令人愉快的 交往 和 这样的
['kɪndrəd] ['spɪrɪts][æz; əz]['mɪstər] . [wɑːts] - ['dʌntən] ,
kindred spirits as Mr . Watts - Dunton ,
亲属 烈酒 作为 先生 . 瓦特 - 邓顿 ,

晚年在伦敦期间，他有时会与像沃茨-邓顿先生这样志趣相投的人愉快交往。

['mɪstər] . ['hɪndz] ['gruːm] ,
Mr . Hindes Groome ,
先生 . 欣德斯 格鲁姆 ,

欣德斯·格鲁姆先生

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [roʊ'bʌst] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['sev(ə)nti][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][æn; ən][aɪs] -
and he was still robust enough at seventy to plunge into an ice -
和 他 曾是 仍然 强壮的 足够的 在 七十 到 暴跌 进入 一个 冰 -
['kʌvərd] [pɑːnd][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .
covered pond on a bitterly cold March morning .
涵盖 池塘 在 一个 苦涩地 寒冷的 行进 早晨 .

即使到了七十岁，他依然身强体壮，在三月一个寒冷的早晨跳进了结冰的池塘里。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['oʊltən] ['kɑːtɪdʒ] ,
When he finally retired to his Oulton cottage ,
什么时候 他 最后 退休 到 他的 奥尔顿 小屋 ,

当他最终退休回到他在奥尔顿的小屋时，

[wer] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːrbər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [ʌn'tɪl]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
where a Mrs . Barbour was his housekeeper until Dr . and Mrs .
在哪里 一个 太太 . 巴伯 曾是 他的 管家 直到 博士 . 和 太太 .
- [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] - ,
MacOubrey joined him in 1878 ,
- 加入 他 在 - ,

巴伯太太曾是他的管家，直到1878年麦库布里医生夫妇与他同住。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] .
he began to spend much of his time in Norwich .
他 开始 到 花费 很多 的 他的 时间 在 诺维奇 .

他开始把大部分时间都花在诺里奇。

[ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [mɪs] ['luːsi] ['braɪˌtwɛl] , [ə; eɪ][prə'lɪfɪk] ['raɪtər] [ænd; ənd]

A	life	-	long	friend	of	his	was	Miss	Lucy	Brightwell	,	a	prolific	writer	and
一个	生活	-	长的	朋友	的	他的	曾是	错过	露西	布莱特韦尔	,	一个	多产的	作家	和

[moʊst] ['skɪlfl] ['etʃər] ,

most	skilful	etcher	,
最多	熟练	蚀刻机	,

他一生的挚友是露西·布莱特韦尔小姐，她是一位多产的作家和技艺精湛的蚀刻师。

[huː] [daɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [noʊ] . [θriː] , ['sɜːri] [striːt] , ['eɪprəl] 17th , - .

who	died	at	her	house	,	No	.	3	,	Surrey	Street	,	April	17th	,	1875	.
WHO	死亡	在	她	房子	,	不	.	3	,	萨里	街道	,	四月	17th	,	-	.

她于 1875 年 4 月 17 日在萨里街 3 号的家中去世。

[hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [kwoʊt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['næp] :

Here	we	must	perforce	quote	Dr	.	Knapp	:
这里	我们	必须	强制	引用	博士	.	克纳普	:

在此我们不得不引用克纳普博士的话：

“ [mɪs] ['braɪˌtwɛl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]['vɪzɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪloʊ] [leɪn]

“	Miss	Brightwell	was	an	intimate	and	constant	visitor	at	the	Willow	Lane
“	错过	布莱特韦尔	曾是	一个	亲密的	和	持续的	游客	在	这	柳	车道

[haʊs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

house	from	her	early	years	.
房子	从	她	早期的	年	.

“布莱特韦尔小姐从小就是柳树巷那栋房子的常客，而且关系非常亲密。”

[oʊld]['mɪsɪz] . ['bɔːroʊ] ['menʃənz] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [æz; əz] - [ðə; ði][tʃaɪld] - [ænd; ənd] - ['luːsi] ,

Old	Mrs	.	Borrow	mentions	her	in	her	letters	as	'	the	child	'	and	'	Lucy	,
老的	太太	.	借	提及	她	在	她	信件	作为	-	这	孩子	-	和	-	露西	,

老伯罗太太在信中称她为“孩子”和“露西”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɔːlz]['mɪsɪz] . ['bɔːroʊ] - ['mʌðər] . - . . .

'	and	the	latter	in	her	correspondence	calls	Mrs	.	Borrow	'	mother	.	'	.	.	.
-	和	这	后者	在	她	一致	呼叫	太太	.	借	-	母亲	.	-	.	.	.

后者在信件中称博罗夫人为“母亲”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [mɪs] [braɪtwɛlz] [haʊs] [ɪn] ['sɜːri] [striːt] , ['nɔrwɪtʃ] ,

It	was	in	the	garden	of	Miss	Brightwell's	house	in	Surrey	Street	,	Norwich	,
它	曾是	在	这	花园	的	错过	布莱特韦尔的	房子	在	萨里	街道	,	诺维奇	,

那是在诺里奇萨里街布莱特韦尔小姐家的花园里。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['foʊtəgræf] [ɪg'zɪstɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər]

that	the	only	photograph	existing	of	Mr	.	Borrow	was	taken	by	her	brother
那	这	仅有的	照片	现存的	的	先生	.	借	曾是	已采取	经过	她	兄弟

- [tɑːm] - [ɪn] - .

'	Tom	'	in	1848	.
-	汤姆	-	在	-	.

博罗先生唯一留存的照片是她哥哥“汤姆”于 1848 年拍摄的。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [naʊ] [soʊ]['feɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'faɪd] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

This	picture	is	now	so	faded	that	it	has	defied	all	attempts	to	reproduce	it	in
这	图片	是	现在	所以	褪色	那	它	有	违抗	全部	尝试	到	复制	它	在

[ðɪs] [bʊk] .

this	book	.
这	书	.

这张照片现在已经褪色得厉害，本书中所有试图重现它的尝试都失败了。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['næp] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	fact	is	that	Dr	.	Knapp	was	refused	the	use	of	the
"	这	事实	是	那	博士	.	克纳普	曾是	拒绝	这	使用	的	这

['foʊtəgræf] ,

photograph	,
照片	,

"事实是，克纳普博士被拒绝使用这张照片。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['teɪkən][baɪ][tɑ:m] ['braɪˌtwɛl] , [bʌt; bət][baɪ]['mɪstər] . ['pʊli] , [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ,

which	was	not	taken	by	Tom	Brightwell	,	but	by	Mr	.	Pulley	,	a	solicitor	,
哪个	曾是	不是	已采取	经过	汤姆	布莱特韦尔	,	但	经过	先生	.	滑轮	,	一个	律师	,

那张照片不是汤姆·布莱特韦尔拍的，而是律师普利先生拍的。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [fi:ld] , [sʌn] , & ['pʊli] .

of	the	firm	of	Field	,	Son	,	&	Pulley	.
的	这	公司	的	场地	,	儿子	,	&	滑轮	.

菲尔德、父子和普利公司。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪmz] [ri:v] , [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd]

This	picture	is	now	the	property	of	Mrs	.	Simms	Reeve	,	of	Norwich	and
这	图片	是	现在	这	财产	的	太太	.	西姆斯	里夫	,	的	诺维奇	和

['bræŋkæstər] [hɔ:l] .

Brancaster	Hall	.
布兰卡斯特	大厅	.

这幅画现在归诺里奇和布兰卡斯特庄园的西姆斯·里夫夫人所有。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɔ:rtrət] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['seprət] ['fɪgjərz] [freɪmd] [tə'geðər] ,

Her	own	portrait	as	a	girl	is	one	of	several	separate	figures	framed	together	,
她	自己的	肖像	作为	一个	女孩	是	一	的	一些	分离	数据	框	一起	,

她少女时期的肖像画是几幅单独人物肖像画之一，被装裱在一起。

['bɔ:roʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p] [roʊ] .

Borrow	occupying	a	place	in	the	top	row	.
借	占领	一个	地方	在	这	顶部	排	.

借用位于顶行的位置。

['fɔ:rtʃənətli] , [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmz] [ri:v] , [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

Fortunately	,	by	the	courtesy	of	Mr	.	and	Mrs	.	Simms	Reeve	,	this	interesting
幸运的是	,	经过	这	礼貌	的	先生	.	和	太太	.	西姆斯	里夫	,	这	有趣的

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['bɔ:roʊ] ,

portrait	of	Borrow	,
肖像	的	借	,

幸运的是，承蒙西姆斯·里夫夫妇的慷慨馈赠，我们得以欣赏到这幅有趣的博罗肖像。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ˌri:prə'dju:st] , [ænd; ənd]

when	he	was	forty	-	five	years	of	age	,	has	now	been	reproduced	,	and
什么时候	他	曾是	四十	-	五	年	的	年龄	,	有	现在	到过	复制品	,	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

他四十五岁时，现在已经复制了，而且是，

[pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['aɪtəm][ɪn] [ðɪs] [ˌsu:və'nɪr] ,

perhaps	,	the	most	valuable	item	in	this	souvenir	,
也许	,	这	最多	有价值的	物品	在	这	纪念品	,

或许，这件纪念品中最有价值的物品是.....

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪz][lent][baɪ]['mɪsɪz] . ['sɪmz] [riːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːroʊ]

it	also	is	lent	by	Mrs	.	Simms	Reeve	for	the	temporary	collection	of	Borrow
它	还	是	借出的	经过	太太	.	西姆斯	里夫	为了	这	暂时的	收藏	的	借

['relɪks][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] ['kæs(ə)l][mjuˈziːəm] .

relics	in	Norwich	Castle	Museum	.
遗物	在	诺维奇	城堡	博物馆	.

西姆斯·里夫夫人也将其借出，用于诺里奇城堡博物馆的博罗文物临时收藏。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] ['bɔːroʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət]['mɪsɪz] .

When	he	came	to	Norwich	in	these	later	days	Borrow	used	to	lodge	at	Mrs	.
什么时候	他	来了	到	诺维奇	在	这些	之后	天	借	用过的	到	小屋	在	太太	.

['tʃɜːtʃəz] ,

Church's	,
教会的	,

后来博罗来到诺里奇时，常常住在丘奇太太家。

[ɪn]['leɪdi] [leɪn] , [ɔːf] [beˈθel] [striːt] ,

in	Lady	Lane	,	off	Bethel	Street	,
在	女士	车道	,	离开	伯特利	街道	,

在贝瑟尔街附近的莱迪巷

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[noʊn] [æz; əz]['aɪvi] [haʊs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ][θiˈætrɪk(ə)l]['piːp(ə)l] , [naʊ] [ə'dæptɪd]

known	as	Ivy	House	,	and	much	frequented	by	theatrical	people	,	now	adapted
已知	作为	常春藤	房子	,	和	很多	经常光顾	经过	戏剧	人们	,	现在	改编

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'spensəri] .

to	be	a	Dispensary	.
到	是	一个	药房	.

这座建筑原名常春藤楼，曾是戏剧界人士经常光顾的地方，现在已改建为诊所。

[ə; eɪ][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [frend] ['dʌbljuː] . - [dʌn] [roʊt] [ˌem 'iː] , [ɪn] - ,

A	grand	-	daughter	of	Borrow's	friend	W	.	Bodham	Donne	wrote	me	,	in	1902	,
一个	盛大	-	女儿	的	-	朋友	W	.	-	唐恩	写道	我	,	在	-	,

博罗的朋友W·博德汉姆·唐恩的孙女在1902年给我写信说：

[ðæt] “ ['bɔːroʊ] [wʌns] [lɑːdʒd] [æt; ət]['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] , ['leɪdiːz] [leɪn] , [wer] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [mɪs]

that	“	Borrow	once	lodged	at	Ivy	Cottage	,	Lady's	Lane	,	where	a	dear	old	Miss
那	“	借	一次	已提交	在	常春藤	小屋	,	女士的	车道	,	在哪里	一个	亲爱的	老的	错过

[dʌn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

Donne	was	living	.
唐恩	曾是	活的	.

“博罗曾住在淑女巷的常春藤小屋，那里住着一位可爱的老唐恩小姐。”

” [frʌm; frəm]['leɪdi] [leɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['lɪt(ə)l]

”	From	Lady	Lane	it	is	only	a	few	hundred	yards	to	the	well	-	loved	little
”	从	女士	车道	它	是	仅有的	一个	很少	百	码	到	这	出色地	-	喜爱	小的

[haʊs] [ɪn] ['wɪloʊ] [leɪn] ,

house	in	Willow	Lane	,
房子	在	柳	车道	,

“从莱迪巷到柳树巷那座深受人们喜爱的小屋只有几百码远，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][daɪd] ,

at	which	his	father	died	,
在	哪个	他的	父亲	死亡	,

他父亲去世的那天，

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [tɪl] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] ['oʊltən] [æz; əz]['steɪtɪd] [ə'bʌv] .

and	where	his	mother	lived	till	her	removal	to	Oulton	as	stated	above	.
和	在哪里	他的	母亲	居住地	直到	她	移动	到	奥尔顿	作为	声明	多于	.

以及他母亲搬到奥尔顿之前一直居住的地方，如上所述。

['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Little	remains	to	record	.
小的	遗迹	到	记录	.

没什么可记录的了。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [rɪ'membər] - [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .

Some	there	are	who	remember	Borrow's	tall	figure	in	the	streets	of	Norwich	.
一些	那里	是	WHO	记住	-	高的	数字	在	这	街道	的	诺维奇	.

有些人还记得博罗在诺里奇街头的高大身影。

[ðə; ði][oʊld]['sɪti] — “ [ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] [aɪ] [lʌv] ” — [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [frʌm; frəm]

The	old	city	—	“	the	Norwich	I	love	”	—	seemed	to	draw	him	irresistibly	from
这	老的	城市	—	“	这	诺维奇	我	爱	”	—	似乎	到	画	他	无法抗拒地	从

[hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

his	hermitage	.
他的	隐居处	.

这座古老的城市——“我深爱的诺里奇”——似乎有种不可抗拒的力量，将他从隐居生活中吸引出来。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ə'kaʊnts] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

Nor	is	this	to	be	wondered	at	;	for	all	accounts	I	have	seen	,
也不	是	这	到	是	想知道	在	;	为了	全部	账户	我	有	已见	,

这不足为奇；就我所见的所有记载而言，

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊltən] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz]

and	heard	also	,	of	the	Oulton	domestic	arrangements	during	the	last	few	years
和	听到	还	,	的	这	奥尔顿	国内的	安排	期间	这	最后的	很少	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

还听说了奥尔顿晚年的一些家庭安排。

[ə'griː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'plɔːrəbl] .

agree	that	they	were	deplorable	.
同意	那	他们	是	可悲的	.

同意他们的做法令人不齿。

['mɪstər] . ['elwin][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [waɪf] ,

Mr	.	Elwin	told	me	that	,	after	the	death	of	Borrow's	wife	,
先生	.	埃尔温	讲述	我	那	,	后	这	死亡	的	-	妻子	,

埃尔温先生告诉我，在博罗的妻子去世后，

[ðə; ði][hoʊm][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [lʊkt] ['æftər] ,

the	home	was	not	well	looked	after	,
这	家	曾是	不是	出色地	看起来	后	,

这栋房子年久失修，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kʊk] (['mɝːiːz] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['pɑːrtnər]) “ [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz]

and	that	Mr	.	Cooke	(	Murray's	cousin	and	partner	)	“	told	him	with	tears
和	那	先生	.	库克	(	默里的	表哥	和	伙伴	)	“	讲述	他	和	眼泪

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [haʊ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][hoʊm][wʌz; wəz] ,

in	his	eyes	how	neglected	the	home	was	,
在	他的	眼睛	如何	被忽视的	这	家	曾是	,

库克先生（默里的表弟兼合伙人）“含着泪告诉他，这所房子有多么破败不堪，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] .

and	how	the	noble	old	man	was	broken	up	.
和	如何	这	高贵	老的	男人	曾是	破碎的	向上	.

以及这位高尚的老人是如何被击垮的。

” [mɪs] [dʒeɪ]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] “ ['æftər]['mɪsɪz] . - [deθ] ['mɪsɪz] . -

”	Miss	Jay	also	informed	me	that	“	after	Mrs	.	Borrow's	death	Mrs	.	MacOubrey
”	错过	杰伊	还	知情的	我	那	“	后	太太	.	-	死亡	太太	.	-

[wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][tækt][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

was	wanting	in	tact	to	manage	him	and	the	affairs	of	the	family	,
曾是	想要	在	策略	到	管理	他	和	这	事务	的	这	家庭	,

杰伊小姐还告诉我，“博罗夫人去世后，麦库布里夫人无力管理他和家庭事务，

[hens] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd] [nɪ'glekt]

hence	the	gradual	decline	of	household	matters	into	the	disorder	and	neglect
因此	这	逐渐地	衰退	的	家庭	事情	进入	这	紊乱	和	忽视

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['oʊltən] [ɪn] - ['lætər] [deɪz] .

referred	to	by	visitors	to	Oulton	in	Borrow's	latter	days	.
指	到	经过	访客	到	奥尔顿	在	-	后者	天	.

因此，家庭事务逐渐衰落，变得混乱不堪，正如博罗晚年到访奥尔顿的访客所描述的那样。

” [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['wɪri] [oʊld][lævˌ] - ['ɛngroʊ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv]

”	No	wonder	the	weary	old	Lav	-	engro	was	glad	to	revisit	the	scenes	of
”	不	想知道	这	厌倦	老的	拉夫	-	恩格罗	曾是	高兴的	到	重访	这	场景	的

[hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

难怪疲惫不堪的老拉文格罗很高兴能重游他年轻时的地方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['restfl] [tu:; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rfək] [hoʊ'tel] (

and	found	it	restful	to	spend	much	of	his	time	in	the	Norfolk	Hotel	(
和	成立	它	宁静	到	花费	很多	的	他的	时间	在	这	诺福克	酒店	(

[wɪtʃ] [stʊd] [wer] [ðə; ði] ['hɪpədroʊm] [naʊ] [ɪz]) ,

which	stood	where	the	Hippodrome	now	is	)	,
哪个	站立	在哪里	这	赛马场	现在	是	)	,

他发现大部分时间都待在诺福克酒店（现在的赛马场所在地）里很惬意。

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə] [peɪ]

talking	with	his	friends	,	with	a	glass	before	him	—	“	of	course	to	pay
说	和	他的	朋友们	,	和	一个	玻璃	前	他	—	“	的	课程	到	支付

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:t] ,

for	the	seat	,
为了	这	座位	,

他一边和朋友们聊天，一边面前放着一杯酒——“当然是用来付座位费的，

” [ri'ma:ks] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['næp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [ə'tempt] [æt; ət]['sɑ:rkæzəm] .

”	remarks	Dr	.	Knapp	,	with	an	apparent	attempt	at	sarcasm	.
”	评论	博士	.	克纳普	,	和	一个	明显	试图	在	讽刺	.

克纳普博士说道，语气中明显带有讽刺意味。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [naʊ] [hu:] [rɪ'membəz] - ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]

I	know	a	gentleman	in	Norwich	now	who	remembers	Borrow's	visits	to	the
我	知道	一个	绅士	在	诺维奇	现在	WHO	记得	-	访问	到	这

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ['laɪbreri] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] ,

Subscription	Library	opposite	the	Guildhall	,
订阅	图书馆	对面的	这	市政厅	,

我现在认识一位住在诺里奇的先生，他还记得博罗曾到访市政厅对面的订阅图书馆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dʒə:nmənts] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['nɔ:rfək] ” ['æftər] ['æskɪŋ] [maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt][tu:; tə][dʒɔɪn]

and	his	adjournments	to	the	“	Norfolk	”	after	asking	my	informant	to	join
和	他的	休会	到	这	“	诺福克	”	后	问	我的	线人	到	加入

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd]['wɔ:tər] .

him	in	a	glass	of	brandy	and	water	.
他	在	一个	玻璃	的	白兰地	和	水	.

在邀请我的线人与他一起喝一杯白兰地加水后，他把酒言欢，然后去了“诺福克”。

- [deθ] , [dʒʊ'laɪ] 26th , - , [wʌz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] .

Borrow's	death	,	July	26th	,	1881	,	was	very	sudden	.
-	死亡	,	七月	26th	,	-	,	曾是	非常	突然	.

博罗于 1881 年 7 月 26 日去世，死得很突然。

[left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Left	alone	in	the	house	,
左边	独自的	在	这	房子	,

独自一人留在家中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

he	was	found	dead	when	Dr	.	and	Mrs	.	MacOubrey	returned	from
他	曾是	成立	死的	什么时候	博士	.	和	太太	.	-	返回	从

[ə; eɪ] [draɪv] [tu:; tə] ['ləjstɔft] .

a	drive	to	Lowestoft	.
一个	驾驶	到	洛斯托夫特	.

麦克奥布里医生和夫人从洛斯托夫特驾车返回时，发现他已经死亡。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['fɪtɪŋ] , ” [sez] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , “ [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ə'loʊn] ” ;

“	It	seems	fitting	,	”	says	Mr	.	Jenkins	,	“	that	he	should	die	alone	”	;
“	它	似乎	配件	,	”	说道	先生	.	詹金斯	,	“	那	他	应该	死	独自的	”	;

[bʌt; bət][hi:; hi]['dʒʌstli] [ædz] ,

but	he	justly	adds	,
但	他	公正地	添加	,

詹金斯先生说：“他孤独地死去似乎也算合情合理”；但他补充道，这也很中肯。

“ [wət'evər] [ðə; ði][fækts] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ][tu:; tə] [li:v] [soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ][ɪn'fɜ:rm][ə; eɪ]

“	whatever	the	facts	,	it	was	strange	to	leave	so	old	and	so	infirm	a
“	任何	这	事实	,	它	曾是	奇怪的	到	离开	所以	老的	和	所以	虚弱	一个

[mæn][kwaɪt] [ˌʌnə'tendɪd] .

man	quite	unattended	.
男人	相当	无人看管	.

“不管事实如何，让一个如此年老体弱的人无人照料，实在令人费解。”

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['næp] [ə'fɜ:mz] [ðæt] ['bɔ:roʊ] “ [hæd; həd] ['ɜ:rnɪstli] [ri'kwestid]

”	Dr	.	Knapp	affirms	that	Borrow	“	had	earnestly	requested
”	博士	.	克纳普	肯定	那	借	“	有	切实	请求

克纳普博士证实，博罗“曾诚挚地请求”

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

[ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .

them	not	to	go	away	,	because	he	felt	that	he	was	in	a	dying	state	.
他们	不是	到	去	离开	,	因为	他	毛毡	那	他	曾是	在	一个	垂死	状态	.

阻止他们离开，因为他觉得自己即将死去。

” [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] ['vetərən] [wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn] ['oʊltən] [frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ]

”	The	corpse	of	the	worn	-	out	veteran	was	detained	in	Oulton	from	July
”	这	尸体	的	这	磨损	-	出去	老将	曾是	被拘留	在	奥尔顿	从	七月

26th [tu:; tə] ['ɔ:gəst] 4th — “ [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [sər'tɪfɪkət] ,

26th	to	August	4th	—	“	by	reason	of	the	absence	of	a	physician's	certificate	,
26th	到	八月	4th	—	“	经过	原因	的	这	缺席	的	一个	医生的	证书	,

“这位疲惫不堪的老兵的遗体从7月26日至8月4日被扣留在奥尔顿——”原因是缺少医生证明，

” [sez] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['næp] .

”	says	Dr	.	Knapp	.
”	说道	博士	.	克纳普	.

克纳普博士说。

['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['brɔmtən] ['seməteri] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Borrow	**was**	**buried**	**in**	**Brompton**	**Cemetery**	**beside**	**his**	**wife**	**.**
借	曾是	埋葬	在	布朗普顿	公墓	旁	他的	妻子	.

博罗被安葬在布朗普顿公墓，与他的妻子合葬。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [fər'gɑːtn] ,

At	**the**	**time**	**of**	**his**	**death**	**Borrow**	**was**	**practically**	**forgotten**	**,**
在	这	时间	的	他的	死亡	借	曾是	几乎	被遗忘的	,

博罗去世时，他几乎已被人们遗忘。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɜːrst] - [reɪt] ['hændbuks] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][əʊ'bɪtʃuːˌeriːz]

and	**even**	**first**	**-**	**rate**	**handbooks**	**omitted**	**his**	**name**	**from**	**their**	**obituaries**
和	甚至	第一的	-	速度	手册	省略	他的	姓名	从	他们的	讣告

.

:

.

甚至一流的手册在讣告中也没有提到他的名字。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːltərd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːroʊ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌsuːvə'nɪr] [wɪl]

The	**case**	**is**	**altered**	**now**	**,**	**and**	**the**	**Borrow**	**Celebration**	**,**	**of**	**which**	**this**	**souvenir**	**will**
这	案件	是	已修改	现在	,	和	这	借	庆典	,	的	哪个	这	纪念品	将要

[biː; bi][wʌn][mə'mentoʊ] ,

be	**one**	**memento**	**,**
是	一	纪念	,

情况已经改变，而这件纪念品将成为"借阅庆典"的纪念品之一。

[berz] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

bears	**eloquent**	**testimony**	**to**	**the**	**fact**	**.**
熊	雄辩	见证	到	这	事实	.

这雄辩地证明了这一事实。

[ðoʊz] [huː] ['entər][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] ,

Those	**who**	**enter**	**the**	**Valley**	**of**	**Vision**	**with**	**George**	**Borrow**	**,**
那些	WHO	进入	这	谷	的	想象	和	乔治	借	,

那些与乔治·博罗一起进入异象谷的人，

[ðoʊz] [huː] [kʌm] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

those	**who**	**come**	**into**	**touch**	**with**	**the**	**glamour**	**and**	**witchery**	**of**	**him**	**,**
那些	WHO	来	进入	触碰	和	这	魅力	和	巫术	的	他	,

那些接触过他的魅力和魔力的人，

[wɪl] ['evər][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ɪn] [nuː] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

will	**ever**	**find**	**a**	**new**	**light**	**in**	**life**	**,**	**and**	**travel**	**in**	**new**	**avenues**	**of**	**happiness**	**.**
将要	曾经	寻找	一个	新的	光	在	生活	,	和	旅行	在	新的	途径	的	幸福	.

总会在生活中发现新的曙光，并踏上通往幸福的新征程。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] [freʃ] [feɪm] [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] ,

The	**present**	**Celebration**	**will**	**bring**	**fresh**	**fame**	**to**	**Norwich**	**,**
这	展示	庆典	将要	带来	新鲜的	名声	到	诺维奇	,

本次庆典将为诺维奇带来新的声誉。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][bə'ɹoʊ.vi.ən] ['sentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**no**	**doubt**	**will**	**give**	**an**	**immense**	**impulse**	**to**	**Borrovian**	**sentiment**	**in**	**his**
和	不	怀疑	将要	给	一个	巨大	冲动	到	博罗维安	情绪	在	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] .

beloved	**city**	**.**
心爱	城市	.

毫无疑问，这将极大地激发博罗维亚在他挚爱的城市中的情怀。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bɔːroʊ] !

We	**are**	**never**	**likely**	**to**	**have**	**another**	**Borrow**	**!**
我们	是	绝不	可能	到	有	其他	借	!

我们不太可能再有另一次借贷了！

[ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm] - [greɪv] .

A	FLOWER	FROM	BORROW'S	GRAVE	.
一个	花	从	-	严重	.

来自博罗墓地的一朵花。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] ,

A	simple	flower	with	heart	of	gold	,
一个	简单的	花	和	心	的	金子	,

一朵朴素的花，却有着一颗金子般的心。

[wʌt] [ðaʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['sɑːroʊ] ?

What	should'st	thou	know	of	mortal	sorrow	?
什么	不应该	你	知道	的	凡人	悲哀	?

你怎能体会人世间的悲痛?

[ðoʊ] [ðaʊ] [hædst] [groʊn] [ɪn] ['lʌndən] [moʊld] ,

Though	thou	hadst	grown	in	London	mould	,
尽管	你	哈斯特	生长	在	伦敦	模具	,

虽然你已在伦敦的泥沼中成长，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['maɪti] ['bɔːroʊ] .

Above	the	grave	of	mighty	Borrow	.
多于	这	严重	的	强大的	借	.

在伟大的博罗的墓碑之上。

[soʊ][fɜːrm][ðə; ði][hoʊld] , [ðaɪ] ['kriːpɪŋ] [ruːt] ,

So	firm	the	hold	,	thy	creeping	root	,
所以	公司	这	抓住	,	你的	爬行	根	,

你的根须，要牢牢扎根，

[soʊ] [truː] [ðaɪ] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,

So	true	thy	purchase	on	the	stone	,
所以	真的	你的	购买	在	这	石头	,

你的购买确实在石头上，

[ðaʊ] [ðer; ðər] [di'faɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [sʊt] ,

Thou	there	defiest	the	city	soot	,
你	那里	挑战	这	城市	煤烟	,

你在那里无视城市的烟尘，

[ðə; ði] ['kerləs] [step] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] .

The	careless	step	,	the	heat	of	noon	.
这	粗心	步	,	这	热	的	中午	.

不经意的一步，正午的烈日。

[æn; ən] ['embləm] [fer] [ʌv; əv][lɑːvɛŋgroʊ] ,

An	emblem	fair	of	Lavengro	,
一个	徽	公平的	的	拉文格罗	,

拉文格罗的标志集市，

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [breɪv] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ;

Thou	art	in	all	thy	brave	upbringing	;
你	艺术	在	全部	你的	勇敢的	教养	;

你拥有勇敢的成长经历;

[əb'skjʊr] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Obscure	,	he	wandered	to	and	fro	,
朦胧	,	他	漫步	到	和	弗	,

他行踪不定，四处游荡。

[roʊt] [dʒɔɪ][ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ] [feɪθ] ['ʌpspɪŋɪŋ] .

Wrote	joy	on	earth	by	faith	upspringing	.
写道	喜悦	在	地球	经过	信仰	爆发	.

因信而生的喜乐，写于世。

[laɪk] [ðiː] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɪndi] [hiːθ] ;

Like	thee	he	loved	the	windy	heath	;
喜欢	你	他	喜爱	这	刮风	希思	;

他像你一样热爱风吹拂的荒原;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðoʊ] ['stɔrmz] [maɪt] [reɪv] ,

He	did	not	fear	though	storms	might	rave	,
他	做过	不是	害怕	尽管	暴风雨	可能	锐舞	,

他并不畏惧狂风暴雨,

[hiː; hi] ['dredɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,

He	dreaded	not	the	earth	beneath	,
他	令人恐惧的	不是	这	地球	下面	,

他并不畏惧脚下的土地。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ] ['lʌndən] [greɪv] .

He	chose	his	own	,	a	London	grave	.
他	选择	他的	自己的	,	一个	伦敦	严重	.

他选择了自己的墓地，葬在伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神